

STUDIA ORIENTALIA
EDITED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY
59

Studies in Altaic and Comparative Philology

A Collection of Professor Pentti Aalto's Essays
in Honour of His 70th Birthday



HELSINKI 1987

STUDIA ORIENTALIA

Edited by the Finnish Oriental Society
c/o Exchange Centre for Scientific Literature
Rauhankatu 15 B, SF — 00170 Helsinki 17/Finland

Available volumes and offprints (prices in Finnmarks, as adjusted in 1980):

I. 1925. 396 p. **Commentationes in honorem Knut Tallqvist.** (collection of 31 articles + a bibliography of Prof. Tallqvist's publications). 50,—

II. 1928. 284 p. (collection of 5 articles). 50,—

III. 1930. 154 p. **O.J. Tallgren-Tuulio & A.M. Tallgren** Idrīsī, La Finlande et les autres pays baltiques orientaux (*Géographie*, VII 4). 50,—

IV:1 (1928). 30,—

V:1 (1934). 15,— / V:3 (1934). 20,—

VI:3 (1936). 40,—

VIII:2 (1937). 30,—

IX:1 (1940). 15,— / IX:2 (1941). 30,—

X:2 (1942). 15,—

XI:2—7 (1945). 15,— each.

XIII:1, 3—10 (1946—47). 15,— each.

XIV:1, 4, 6, 7 (1950). 15,— each.

XVI:1, 4, 5, (1951). 15,— each.

XVII:1, 3—9 (1952). 15,— each.

XVIII:2—4 (1955). 15,— each. / XVIII:5 (reviews, 1956). 5,—

XIX:2 (1953). 10,— / XIX:3—10, 12, 13 (1953—54). 15,— each.

XXIII. 1958. 237 p. (collection of 4 articles + reviews). 50,—

XXIII:2, 3 (1958). 15,— both. / XXIII:5 (reviews, 1958). 5,—

XXV:2, 3 (1960). 15,— both. / XXV:5 (reviews, 1960). 5,—

XXVII. 1962. 185 p. 1. **E. Salonen** Untersuchungen zur Schrift und Sprache des Altbabylonischen von Susa mit Berücksichtigung der Mālamir-Texte. — 2. (reviews, 1962). 50,— / XXVII:2 (reviews, 1962). 5,—

XXVIII. 1964. 272 p. **Commentationes in honorem Martti Räsänen.** (collection of 16 articles, a bibliography of Prof. Räsänen's publications 1954—63 + reviews). 50,— / XXVIII:12 (1964). 15,—

XXX. 1966. 249 p. 1. **A. Saarisalo & H. Palva** A Byzantine Church at Kafr Kama (1964). — 2. **N. Poppe** The Mongolian Version of the Vessantarajātaka (1964). —

3. **C. Vogel** Surūpa's Kāmaśāstra, an Erotic Treatise in the Tibetan Tanjur (1965). — 4. **A. Siiriäinen** The Wadi Halfa Region in the Stone Age (1965). — 5. **R. Shafer** Studies in Austroasian, II (1965). — 6. (reviews, 1966). 50,—

XXXII. 1966. 171 p. **H. Palva** Lower Galilean Arabic. 50,—

XXXIV. 1967. 287 p. **B. Granberg** Förteckning över kufiska myntfynd i Finland. 100,—

XXXVI. 1967. 118 p. **E. Salonen** Glossar zu den altbabylonischen Urkunden aus Susa. 50,—

XXXVII. 1968. 122 p. 1. **R. Holthoer** An Egyptian Late Middle Kingdom stela in the Finnish National Museum at Helsinki (1967). — 2. **H. Palva** On the Diphthongs *aw* and *ay* in Syrian Arabic (1967). — 3. **A. Salonen** Zum Aufbau der Substrate im Sumerischen (1968). — 4. **I. Kecskeméti** Index to P.S. Pallas' "Zoographia" (1968). 100,—

XXXVIII. 1967. 114 p. **E. Salonen** Die Gruss- und Höflichkeitsformeln in babylonisch-assyrischen Briefen. 50,—

STUDIA ORIENTALIA

Vol. 59

Studies in Altaic and Comparative Philology

A Collection of Professor Pentti Aalto's Essays
in Honour of His 70th Birthday



Studies in Altaic and Comparative Philology.
A Collection of Professor Pentti Aalto's Essays
in Honour of His 70th birthday.

Studia Orientalia, Vol. 59

The Finnish Oriental Society, Societas Orientalis Fennica
Snellmaninkatu 9–11, SF-00170 Helsinki, Finland

Publication Secretary: Harry Halén

Due permission for reprinting the articles in this volume has been
granted by the original copyright holders.

ISSN 0039-3282
ISBN 951-9380-03-5
OFFSET/PKK Oy
Helsinki 1987

CONTENTS

Nomen Romanum	7
(Ural-Altaische Jahrbücher 47, Wiesbaden 1975, pp. 1-9)	
Wo der Pfeffer wächst	16
(Neuphilologische Mitteilungen L:1-2, Helsinki 1949, pp. 13-23)	
L'origine du gérondif absolu	27
(Neuphilologische Mitteilungen LII:5-6, Helsinki 1951, pp. 145-157)	
On the absolute instrumental in Sanskrit	40
(Indologica Taurinensia VII, Torino 1980, pp. 47-55)	
Conditionals in Buddhist Sanskrit	49
(Studies in South, East, and Central Asia presented as memorial volume to the late Professor Raghu Vira. Edited by Denis Sinor. New Delhi 1968, pp. 1-9)	
Word-pairs in Tokharian and other languages	58
(Linguistics 5, The Hague 1964, pp. 69-78)	
Deciphering the Indus script, methods and results	68
(Księga pamiątkowa ku czci Eugeniusza Śluszkiewicza, Warszawa 1974, pp. 21-27)	
Marginal notes on the Meluhha problem	75
(Professor K. A. Nilakanta Sastri Felicitation Volume in Commemoration of his 80th Birthday, Madras 1971, pp. 234-238)	
Connections between Finnish and Aryan mythology	80
(Brahmavidyā. The Adyar Library Bulletin 39, Madras 1975, pp. 110-128)	
Le "lait noir" chez Plinie l'Ancien	99
(Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayınları 19, Seri: I - Sayı: A 2, Ankara 1966, pp. 1-4)	
The name of Tashkent	103
(Central Asiatic Journal XXI:3-4, Wiesbaden 1977, pp. 193-198)	
Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322	109
(Journal de la Société Finno-ougrienne 61:6, Helsinki 1959, pp. 1-21)	
Qaš buu tamaya und chuan-kuo hsi	128
(Studia Sino-Altaica. Festschrift für Erich Haenisch zum 80. Geburtstag. Wiesbaden 1961, pp. 12-20)	
Der Name und das Siegel Činggis-Khans	137
(Acta Orientalia XXVII:3-4, Copenhagen 1963, pp. 137-148)	
Lesquisse de la grammaire mongole qu'on trouve chez Melchisédech Thévenot	149
(Central Asiatic Journal VIII:3, The Hague - Wiesbaden 1963, pp. 151-162)	
Schrift-Oiratisch	161
(Handbuch der Orientalistik I:V:2 Mongolistik, Leiden-Köln 1964, pp. 185-199)	
Ausdrucksformen in kalmückischen Liedern	176
(Aspects of Altaic civilization. Edited by Denis Sinor. Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 23, Bloomington 1963, pp. 67-74)	
Zum Periodenbau im Mongolischem mit besonderer Berücksichtigung des Mongqol-un niuča tobča'an	184
(Mongolian studies. Edited by Louis Ligeti. Bibliotheca Orientalis Hungarica XIV, Budapest 1970, pp. 9-22)	

Frauensprachliche Erscheinungen im Mongolischen	198
(Zentralasiatische Studien 5, Wiesbaden 1971, pp. 127–137)	
Auxiliary verbs in Mongolian	209
Олон улсын монголч эрдэмтний II их хурал, I боть/ The Second International Congress of Mongolists, vol. 1, Улаанбаатар/Ulan-Bator 1972/1973, pp. 34–39)	
Uralisch und Altaisch	215
(Ural-Altaische Jahrbücher 41, Wiesbaden 1969, pp. 323–334)	
G. J. Ramstedt and Altaic linguistics	227
(Central Asiatic Journal XIX:3, Wiesbaden 1975, pp. 161–193)	
Bibliography of Professor Pentti Aalto's publications from 1977 to 1987, with additions to the previous list, published in Studia Orientalia 47 (1977)	260
Compiled by Harry Halén	

Nomen Romanum

By PENTTI AALTO (Helsinki)

»Et audivit Judas nomen Romanorum, quia sunt potentes viribus, et acquiescunt ad omnia quae postulantur ab eis, et quicumque accesserunt ad eos, statuerunt cum eis amicitias, et quia sunt potentes viribus ... quia quicumque audiebant nomen eorum timebant eos ...«: the whole eighth chapter of the first book of the Maccabees is a eulogy to the might and virtues of the Romans comparable to the poems of Horace praising the greatness and glory of Rome.

In a locality called Khöshöö Tsaidam on the Orkhon in Mongolia stands the grave stone of the Turkic Prince Kül-Tegin, who died in 731 A.D. The inscription on the stone summarizes the history of the dynasty which had expanded the realm of the Türk people from the Shantung plains to the Iron Gate. We are told that when the founders of the dynasty, Bumin Qayan and Istämi Qayan died, their might and fame made many peoples send representatives to the funerals of these rulers: *yoyčï sïyütčï öñrä kün toysiqda bökli čölüg il tabyač töpüt apar purum qırqız üč-qurıqan otuz tatar qıtay tatabı bunča budun kälipän sıqtamış yoylamış*. It seems that the list is intended to begin from the east, and go through the south to the west and then through the north to the east again. The names of the western peoples *apar* and *purum* seem to refer to the Iranian Aparshahr and to the East Roman Empire.

Byzantine sources tell us that Istämi (died in 575/6 A.D.), the ruler of the western Turks, changed envoys with the Emperor and was even his ally against the Persians. When the envoy Valentinus, sent by Tiberius II, in 576 arrived at the Turkic court, Istämi had died a short time earlier. It seems probable that just this delegation is mentioned in the Kül-Tegin inscription as having represented East Rome at the funeral. The Old Turkic word in question was at first vocalized by THOMSEN *pu-rim* but later *pu-rum*. The previous reading seems to correspond to Chin. *Fu-lin* and to have a parallel in the Chinese form *Ho-lin* of the name of the Mongol capital (*Qara*)-*gorum*. Today this latter name is pronounced (*Har*)*horin* in Mongolian. If the place name *Khrim* met with in Tibetan sources is to be connected with *Khrom* (= Rome) we have a further case of a similar alternance (cf. below).

Both the above names, *Apar* and *Purum*, seem to have come into Turkic from Middle Iranian. E.g. in the Parthian version of the great Shahpur inscription we meet l. 2 *aprxštr* (= *Apar-xšatr*) and l. 3 ff. *PRwm* (= *Pröm*)¹. In Sogdian this latter name occurs as *frwm* (= *Fröm*), and we know that in the sixth century many Sogdians were in the service of the Turkic rulers, i.a. Maniakh visited both the Sassanian and the Byzantine court on behalf

¹ SPRENGLING, M.: *Third Century Iran*. Sapor and Kartir. Chicago 1953.

of the Qayan (cf. SHIRATORI, p. 217)². SCHAEDEER (p. 88)³ quotes Uigur *vrom* ~ *vrum* translating Chin. *Fu-lin*: it too might go back to **Frōm* ~ **Frūm*. The Oğuz Qayan epic tells (v. 124 ff.) that *Urum Qayan* was defeated by Oğuz on the river Itil. Here the initial *U-* might reflect the *F-*, but it can also be an auxiliary vowel, since initial *r-* is impossible in Turkic. The form *Urum* is also met with in other sources including the newly detected *Hystoria Tartarorum* by C. DE BRIDIA, where *Urumsoldan* is mentioned among the peoples conquered by the Mongols. The name of the Franks is given by Kashgari as *Wäräng* or *Uräng*, in Tibetan sources the daughter of Ge-sar is 'U-roñ-ga (?). It seems possible that in Chinese Turkestan or in its vicinity there was a place the name of which was more or less homophonous with that of Rome in the Iranian languages. Tibetan *Phrom* may thus refer, according to STEIN p. 293, to the town called *Ysabādā Parrūm* in Khotanese.

Since ab. 550 A.D. and especially under the T'ang *P'ou-lan* and (later) *Fu-lin* (KARLGREN: **p'iuət-liəm*) occurs in Chinese sources as the name of the (East) Roman Empire. Many explanations for this name were proposed by western scholars until PELLLOT in 1911 presented the solution to the problem by deriving it from the Sogdian name of Rome⁴. His explanation was the more ingenious since the Sogdian form of the word had not yet been identified but had to be reconstructed. According to Yule (I, p. 45, fn. 6)⁵ E. BLOCHET had already suggested the derivation of *Fu-lin* from *Rūm*.

In Christian Sogdian we meet e.g. *šm'x frwmčyqt yrb'qt xwt'wty* 'your judicious Roman sirs' (an ethnonymicon in -čyq, Pl. -čyqt; MÜLLER-LENTZ, *SBAW* 1934, p. 531). In the protocol of the council in 485 the Nestorian bishop of Merv bears the epithet *Frōmī*. In the Parthian Manichaean fragment M 132 (SCHAEDEER, p. 29) it is told *byd hry y'wr frwm'y 'gd 'wt hry y'wr qft 'hynd ngws'r* 'But three times came the Romans and three times fell they on their face'. In another fragment treated by W. SUNDERMANN (MIO XIV, 1968, p. 400 ff.) we again meet a paraphrase of the gospel by St. John 19, 19-20 *hm 'dy'n pyltys mwhrgnbyšt 'bdhygg 'w ywn'w 'wd frwm'w* ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος ... 'Ρωμαῖσί, Ἑλληνισί.

In Middle Persian sources the same name occurs as *Hrōm* or *Arūm*, e.g. the Paikuli inscription (ab. 294 A.D.) tells that the following rulers came to congratulate Narse: Kušān šāh, *Kēsare*, *Hrōme*, Xwarazman šāh. Stein has pointed out that the Caesar of Rome must have been meant though the expression has been treated as names of two separate rulers (STEIN, p. 279)⁶. In the Greek Alexander Romance (Pseudo-Callisthenes 1,26,5)

² SHIRATORI, K.: «A New Attempt of the Solution of the Fu-lin Problem». *Reports of Toyo Bunko*. Tokyo 1956.

³ SCHAEDEER, H. H.: «Iranica». AGWG Ph.-H. Kl. III, Nr. 10. Berlin 1934.

⁴ HIRTH, FR.: *China and the Roman Orient*. Leipzig-München and Shanghai-Hongkong 1885. The Mystery of Fu-lin». *JAOS* XXX, 1909-10, pp. 1-31, and XXXIII, 1913, pp. 193-208.

CHAVANNES, ED.: «Notes additionnelles sur les T'ou-kiue (Turcs) occidentaux». *T'P* 1904, p. 37.

PELLLOT, P.: «Sur l'origine du nom de Fou-lin». *JA* 1914, pp. 498-500. — «Notes sur les anciens itinéraires chinois dans l'Orient romain». *JA* 1921, p. 139. — «Note supplémentaire sur Fou-lin», *JA* 1923, p. 83 ff.

GABAIN, A. V.: «Ein Beitrag zur Fu-lin-Frage». *Sinica* VIII, 1933, p. 195 ff.

⁵ YULE, H.: *Cathay and the Way Thither* I-IV. London 1915.

⁶ STEIN, R.-A.: *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*. BIHÉCh XIII, Paris 1959.

the Romans send a wreath to the funeral of Alexander. Iranian sources go much farther: they make him a Roman. Likewise, in Arabic literature e.g. in the commentaries to Koran 18,82, Alexander the Great is called Roman: *al-Iskender ben Dārāb ar-Rūmī*, and according to Tabari his mother was the daughter of the king of Rome (TH. NÖLDEKE, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*. Wien 1890, p. 44).

In the Pahlavi *Škand-Gumānik Vičār* XVI E (MENASCE, p. 239) *Hrōm* is said to be the starting point of Christian doctrine, but we also find there the reading *Arūm*. The latter occurs in the Greater Bundahišn (publ. and trans. by Anklesaria), e.g. XXXIII 14: »Then, during the reign of Dārāē son-of-Dārāē, Iskandar Kēsar hying from Arūm came to Aīrānšatr ... seized the commentary of the Revelation of Mazda-worship and sent it to Arūm«. The Bahman Yašt II 49 (BAILEY, BSOS VI, p. 945) again says: »Kingdom and sovereignty will pass to slaves who are not Iranians, such as the Khyōn, Turk, Heftal and Tibetans, who are among the mountain dwellers, and the Chinese and Kābulis and Sogdians and Hrōmāyik and Karmir Khyōn and Spēt Khyōn. They will become kings in my countries of Eran. Their commandments and desires will prevail in the world«; cf. *Ayātkār-i Žāmāspik* XVI 36 and 46. The *Dinā-i Mainōg-i Khirad* XXI 25 tells that the Arūmans and the Turanians were estranged from the Iranians when they killed Aīrik, the eponymic hero of the latter. In the *Epistles of Mānūški-har* II, ch. VIII 15, it is said: »In my occupation, moreover, my fortune may be to wander forth by water even to China or by land even to Arūm«. Even the gate of hell is said to be situated in the land of Arūm. Interesting is the Pahlavi rendering of the Videvdāt 1,19 *upa aodaēšu raṇhayā yō asāro aiwyāxšayeinti* 'the country on the sources of the Raṇha where those without any lord live' (according to Bartholomae and Wolff), in the Pahlavi Vendidad *aβar pa oḍā ī arvāštān ī hrōm*. While the Avestan passage seems to contain the old name of the Volga, Ptolemy's 'Pa, in the Mordvin of today Rav, according to CHRISTIANSEN (p. 58) ⁷, the Pahlavi wording refers to the province of Arāštān between Nisibis and the Tigris. This river is also referred to as the Rahā in Middle Iranian. One ms. reads *ārām* 'peace' instead of *Hrōm* ~ *Arūm*. Anklesaria reads and translates *awar pa odhā ī-Arangistān ī-Ārūm* 'up on the Odhā of-Arangistān (of-Arūm) who are arrogant without chief'. Perhaps the name of Rome in this connection might be understood on the basis of the institutions of republican Rome described with astonishment by foreigners, e.g. in the above passage of the Book of the Maccabees 14: 2 »et in omnibus istis nemo portabat diadema, nec induebatur purpura«. The Wei-liao (SHIRATORI, p. 141) also tells about Ta-ts'in: »The country has no permanent ruler. When extraordinary calamities visit the country, they elect another man of wisdom and make him king. The former king is discharged though he is still alive but he does not dare to resent: this description can obviously be interpreted as referring to the Roman dictatorship.

The aspiration of the Greek initial *ρ* occurring as *p*-, *f*-, *h*- or *a*- in the above forms is also reflected variously in Georgian where we meet *p'rom(ini)*, *Hromi*, *Hromey*, *Hromaeli*: according to BLAKE (JA 202, p. 88) the name

⁷ CHRISTIANSEN, A.: *Le premier chapitre du Vendidad et l'histoire primitive des tribus iraniennes*. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. H.-F. Medd. XXIX:4, Kobenhavn 1943.

Frōm was brought into Georgia by Chosroes I. From Armenian *Hrōm* ~ *Hrōvm*, *Hořomk'* ~ *Hořovmk'* are quoted (SCHAEDEER, p. 30 ff. and e.g. Grigor of Akanc', History of the Nation of the Archers 3, 22; 6, 15, 20, 54; 8, 1).

Ibn Khordadbeh mentions that Frētōn made his second son Salm king of the Romans, Slavs and Bulgars (J. MARKWART, Wehrot und Arang. Leiden 1938, p. 130). The Ayātkār-i Žāmāspik IV 41 again states that the country of *Hrōm* is situated on the sea-shore stretching towards Salm. On the basis of the Bundahišn XIV 37 *salm dah hast ī arūm* (Anklesaria: »the country of Salm that is Arūm«) where *salm* obviously is the Avestan *Sairima*, LAUFER (Sino-Iranica, p. 437)⁸ proposes to reconstruct a Middle Persian **Rima* besides *Hrōm* and suggests that this may also explain the Slavic form of the name. LAUFER's suggestion looks, however, improbable (cf. the Russian etymological dictionary by VASMER s.v.). According to WITTEK⁹, MENINSKI quotes in his dictionary *Rim ḥalqi*, but this might have been taken from the Slavic languages. BARTHOLOMAE (c. 1566) connected Salm with Sahman, i.e. the country around the sources of the Tigris, that is Arastan mentioned above. J. DUCHESNE-GUILLEMIN¹⁰ supposes that the legend ΠΙΔΗ on a Kushan coin is nothing but a graphical error for ΠΙΟΜ or POM: it would thus refer to the goddess Roma (cf. Liv. 43, 6, 5, Tac. ann. 4, 37) which seems also to be mentioned in the Buddhist Mahāsamāja-sūtra 15 *ariṣṭikā ca romā ca umā puṣpanivāsinī*: the Pali parallel text has *rojā*.

Tibetan seems to have borrowed Phrom directly from Iranian (< ~ *Frōm*). According to popular traditions the name should designate a country to the north of Tibet. In the Padma-thaṅ-yig¹¹ the newly born Padmasambhava radiated »fire of the Land of Phrom«. The name *Khrom* (< Mlr. *Hrōm*?) has been connected with *Phrom*: by SARAT CHANDRA DAS it is explained as a province of Tibet. According to STEIN (p. 297) a physician *Ga-le-nos* of *Khrim* (?) was appointed royal physician under the reign of the Chinese queen of late Sroṅ-bcan-sgam-po. It seems further probable that the legendary realm of Śambhala of the late Buddhists was somehow connected with Stambhola ~ Istanbul. According to CHANDRA DAS it was even identified with the capital of Spain (see further STEIN, p. 309, n. 83-85). Ge-sar of Phrom was in any case in possession of the same attributes as a king of Śambhala. The derivatives of Iranian *Frōm* ~ *Hrōm* sometimes occur in secondary meanings like the Christian Sogdian *frwmčyq* ~ Parth. *frwm'y* for which a gloss in the Syriac original gives the meaning »soldier«. Another secondary meaning which also is easy to understand seems to be that of 'Christian', e.g. in the Bahman Yašt II 19 Alaksandar the Christian (*kili-syākīh*) is used instead of the normal *Alaksandar-i Hrōmāyīk*. The Pahlavi Dēnkart (summarized by MENASCE, p. 239) tells that the doctrine of Yēšu has come from Hrōm, and the doctrine of Mani has been annihilated »by the

⁸ LAUFER, B.: *Sino-Iranica*. Chicago 1919.

⁹ WITTEK, P.: »Le Sultan de Rūm«. *Mélanges Emile Boisacq* (Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves VI). Bruxelles 1938.

¹⁰ DUCHESNE-GUILLEMIN, J.: *La Religion de l'Iran ancien*. Paris 1962, p. 240; see his article Rom oder ... was? in the *Pratidānam Kuiper* (Janua Linguarum Ser. Maior 34). The Hague 1968, p. 216.

¹¹ *Padma Thang Yig*, transl. by GUSTAVE-CHARLES TOUSSAINT, BIHÉCh III, Paris 1937.

philosophy» of *Hrōm* (*u hān i Mānī hac Hrōm filosōfāyīh ānāft*) with which according to MENASCE the Christian theologians of Syria and Byzantium are meant. In Ibn Battuta III 318 (quoted by YULE-BURNELL, Hobson-Jobson, p. 754 s.v. *rājā*) »the people of Rūm« means »Europeans«: the author identifies New-Indian *rai* with Spanish *rey*, Old French *rei*. When in 1240 Finnish, Swedish and Norwegian troops invaded the Novgorodian territories on the Neva this invasion was in Russian chronicles described as being carried out by »the Romans«: this might refer to the Roman Church¹². ABEL-RÉMUSAT (Nouv. mél. asiat., I, p. 186 and 256) quotes a Chinese source telling that the Yang-pao-theu or Laponians (!) paid tribute to Rome. In the fantastic tale of an Englishman reported by Matthew of Paris (Chronica Maiora a. 1243) the Mongols »... propter avaritiam et superbiam Romanorum, qui eos antiquitus oppresserunt ... egressos se patriam mentiuntur«.

A very poetic use of the epithet »Roman« is met with in the Qutad̲yū Bilig: *rumī qizī örti yüz* 'the Roman girl (= Sun) covered her face', and *yüzin kizlādi yerkā rumī qizī* 'the Roman girl concealed her face for the earth'.

YULE (I, p. 44, fn. 3) supposed that the name *Fu-lin* had been brought to China during the Sui period (ab. 629-636, LAUFER, Diamond, p. 8)¹³ by the western Turks who had been in contact with the Byzantines. The king of Fu-lin Po-to-li sent ambassadors to China in 643 A.D. via the country of the *Tu-ho-lo* (Tokharians) (CHAVANNES, JA, 1897, p. 46 ff.). In T'ang sources we are told that Fu-lin is the country earlier called *Ta-ts'in* (cf. YULE, I, p. 235). The latter name meets us in the literature since the Han dynasty side by side with *Li-kan* (see PELLLOT, T'P 16, 1915, p. 690 f.). The very positive description of the Ta-ts'in people and country in the Wei-liao is summarized by SHIRATORI (p. 28 and p. 69). Ta-ts'in has been identified with the Middle Iranian form *Tasfūn* of the name Ctesiphon, the capital of the Parthian dynasty, while *Li-kan* seems to be Ctesiphon's neighbour Seleucia founded by the Greeks (FRANKE, I, p. 400, III, p. 212¹⁴, SHIRATORI, 2, p. 28). After Chosroes I Anoshirvan had in 538 A.D. destroyed Antioch on the Orontes he moved its inhabitants to Ctesiphon, to a new suburb called *Rūmīya* ~ *Rūmakān* (TH. NÖLDEKE, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden 1879, p. 165, fn. 4). FRANKE compares l.c. just this name with Fu-lin. Geographically Ta-ts'in seems to designate Syria and the adjoining parts of Mesopotamia. Fu-lin designated above all the Asia Minor known to the Chinese since the Sung. But even Jerusalem is mentioned as being situated in *Fu-lin-kuo* (SHIRATORI, p. 259). Under the T'ang also the European part of the Byzantine Empire became known to the Chinese, and SHIRATORI (p. 76 and 266) connects the designation *Ta-fu-lin* just with that part. Even the home of the diamonds was in Chinese sources located in Fu-lin, on the shore of the »Western Sea«, rendered by LAUFER (Diamond, p. 78) by Mediterranean. See further the Fu-lin description in the Fu-lin-chuan quoted by SHIRATORI p. 299.

Early, direct contacts between Rome and India are proven materially

¹² JAAKKOLA, J.: *Suomen varhais-keskiaika*. Helsinki 1958, p. 247.

¹³ LAUFER, B.: *Diamond*. Chicago 1915.

¹⁴ FRANKE, O.: *Geschichte des Chinesischen Reiches I-V*. Berlin-Leipzig 1930-52.

by coins of the Roman republic found in the Manikyala Stupa. In the Mahābhārata II 51, 1850, the Romans bring valuable presents as tribute to Mahārāja Yuddhiṣṭhira together with the Śakas and Tokharians (most manuscripts read *romaśāḥ* instead of *D romakāḥ*). In III 491 we are told how Kṛṣṇa defeated and killed the Yavana *Kaseruman*. In VI 9, 363 *romāṇaḥ* are mentioned in a list of foreign peoples, most of which are unidentified. In II 28, 47 Edgerton reads

antākhīm ca romaṃca yavanānām puraṃ tathā
dūtair eva vaśe cakre karaṃcainām adāpayet

‘By means of envoys he made to pay tribute and brought under control Antioch and Rome and the city of the Greeks’¹⁵.

The astronomical calculations presented in the Romakasiddhānta dated into the second century A.D. are based on the meridian of *Yavanapura*, which seems to refer to Alexandria, as perhaps does the Mahābhāratan *Yavanānām pura* mentioned above. FILLIOZAT¹⁶, however, thinks that it may refer to Constantinople. On the other hand, VIDYABHUSANA¹⁷ is of the opinion that since there is said to be a distance corresponding to 90 degrees between Ceylon and that city, the latter must be situated somewhere in the westernmost part of the Roman empire (cf. ALBERUNI’s India I 308). The Vaśiṣṭha- and Sūryasiddhāntas also mention *Romaka* or Mahāpurī. The sixteenth chapter of the astronomy of Varāhamihira (ab. 505 A.D.) deals with the protective stars of the various peoples: *Romaka* is protected by the Moon, *Cīna* by the Sun. The remarkably younger work Jyotirvidābharaṇa (16th c.) mentions *Rūma* which Vidyabhusana wants to identify with Constantinople.

The name *Romaka* also occurs in the word lists attached to Pāṇini IV 2, 110: the other names are regrettably unclear.

According to Vidyabhusana the Pali *Romaka-Jātaka* (Fausbøll No. 277) was composed in Ceylon in the first century A.D. since according to Pliny the Romans established contact with Ceylon under Claudius some time around 41 A.D. As to the contents of this Jātaka, the eventual connection with Rome looks rather enigmatic. It tells of pigeons and with reference to Pali *roma* ~ *loma* ‘hair’ the translators render *romaka* by »feathered«. The homophony of the name of Rome and of words meaning ‘hair’ in Sanskrit seems to be reflected in the Tibetan Blue Annals (ROERICH, p. 281)¹⁸: »In his (= Nāgadatta’s) lineage there were 5000 kings at Takṣaśīlā. The last king was *Romaputrīn* (Bal-bu-čan)«. Here Tib. *bal* ‘wool’ may be a translation of *Roma(n)*. *Bal-po* and *Bal-yul* mean in general Nepalese and Nepal.

PW V 118 quotes *Bṛhadroma* and *Bṛhadromapaṭṭana* from the Oxford catalogue of Sanskrit manuscripts. According to PW V 446 *Romakapaṭṭana* would mean the city of Rome itself; *romaka* as a designation for a kind of

¹⁵ JAOS 58, 1938, p. 262; see further GURNER: JRAS 1956, p. 201.

¹⁶ RENOU, L.-FILLIOZAT, J.: *L’Inde classique II*, Paris 1953, § 1718.

¹⁷ VIDYABHUSANA, S. CH.: »Romaka or the City of Rome, as Mentioned in the Ancient Pali and Sanskrit Works«. JRASB 1906, p. 1 ff.

¹⁸ ROERICH, G. N.: *Izbrannyye Trudy*, Moscow 1967.

salt (ibid.) refers to the lake *Rumā* according to REICHEL¹⁹. EDGERTON BHSD, p. 457, proposes an identification with Rome of the *romavivaras* mentioned in the *Kāraṇḍavyūha*.

The geographical texts published by KIRFEL²⁰ mention *Kašeruman* as one of the nine parts of the known world, each of which is separated from the others by oceans. It has been noticed that the most common Latin word used by the Greeks was *καῖσαρ*. As some of the Middle Iranian and Sanskrit quotations above show, the title was known early enough in those languages too. The Iranians had immediate contact with some Caesars. The Shapur inscription at Naqsh-e Rostam tells l. 3-4 *Gwrtynws Kysr QTLt PRwmyñ z'wr HWBDWt* 'the Caesar Gordianus was killed and the Roman army annihilated' (WIDENGREN, Or. Suec., I, p. 88). Pahlavi sources (e.g. Bundahišn XXXIII 14, see BAILEY, BSOS, VI, p. 778) call even Alexander the Great *Kēsar*; in Tibetan Alexander is *gyal-po kǝshar* (STEIN, p. 312, n. 113). The *δηνάριον* is in Sogdian gospels called *kesarakān* (according to SCHAEDE^r, p. 35 -*akān* is a Parthian suffix). Even the Chinese translations of the *Avatamsaka* (ab. 700 A.D.) use *kesara* in the meaning 'gold coin'. Some scholars have wanted to read the titles of Kanishka in the Ara inscription as *maharaja rajatiraja devaputra (ka)ṇi(sa)ra*. ERIK GREN (*Indien*, Stockholm 1959, p. 106) supposed that there have been two rulers with the same name and that just Kanishka II in the second century A.D. used the title *kaisara*. In Khotanese we meet *Kheysara* as a personal name (BAILEY, BSOS XIV, p. 426 f.). In Burushaski we find *Kiser*, borrowed probably from Tibetan *Gesar*, and in the epic of the Özbek-Turks *Xisar*. In the late Middle Turkic Qutadγu Bilig we meet *qaisar* side by side with *kisra* (< *husrav* »King of Persia») and *ray-i hindi*. According to the monthly *Mongolia Today* III 8, April 1961, p. 24 the name of the Nepalese envoy at Ulan Bator was *Kaiser* Bahadur.

The Romans derived the name Caesar either from the verb *caedo* 'to cut' or from the word *caesaries* 'hair of the head'. In Sanskrit *keśa* ~ *kesara* means 'hair, mane' while *roma* ~ *roman* is 'hair of the body'. In Buddhist Sanskrit (EDGERTON, BHSD, p. 193) we meet a Bodhisattva *Kesaranandin*, *Keśarin* or *Kesarirāja* as a previous incarnation of Śākyamuni (in the *Lalitavistara*), a previous Buddha *Keśarin*, and a battle-array *kesarin*, all of which can mean 'having a mane' = 'lion' but might also be connected with the name Caesar, as even some names containing *kašeru* ~ *kaseru* might be. In Tibetan we have *Ge-sar* < *Caesar* and *ge-sar* 'hair' from Sanskr. *kesara*.

Kaseruman, in the *Mahābhārata* defeated and slain by Kṛṣṇa, resurrects and wins in the Tibetan epic as *Gesar* of *Phrom*. The name *Phrom* was interpreted as meaning 'white'. The tribal chiefs of *Glin dkar* 'Glin the White' in north-eastern Tibet, began towards 1400 A.D. to identify themselves with the epic hero *Gesar of Phrom*, and since then the epic cycle describing the exploits of *Gesar of Glin* has been growing, according to STEIN. It might be a mere coincidence that the Moslems have called the Romans »Descendants of the Blond« on the basis of the genealogy common

¹⁹ REICHEL^T, H.: »Die indoiranischen Benennungen des Salzes«. *Streitberg Festgabe*. Leipzig 1924, p. 295.

²⁰ KIRFEL, W.: *Bhāratavarṣa* (= *Beiträge zur indischen Sprachwissenschaft und Religionsgeschichte* 6). Stuttgart 1931, p. 21, p. 35.

with the Rabbinical tradition, which claimed the Romans descended either from Esau or from *Edom* said to mean »the Blond«. According to Mahmud al-Kashgari (I 351) all the 20 Turkic tribes descend from *Turk*, son of Japhet (cf. *Avitozolū* in the list of the Bulgar rulers!) while the descendants of *Rūm* regard Esau, son of Isaac, as their ancestor.

According to HAUSSIG (*Historia Mundi* V, p. 245) the Qayan of the western Turks was an ally of the East Roman Empire and used the title *Gesar of Phrom* which perhaps Emperor Heraclius had granted to him. There seems to be little direct evidence to support this hypothesis.

On the other hand, in Tibet too the name *Gesar* was misunderstood as being the name of a country. The Padma epic²¹ mentions (p. 164) the *king of Gesar* presenting armours and weapons as well as (p. 176) sending yogis. Padmasambhava himself guided the peoples of *Gesar* and *Tukhāra* towards the Good Law (p. 216). In the *Bcun-mo-bka'i thañ-yig* how the light radiating from the body of Padma disappeared in the earth of the country *Ge-sar-mchon* is explained. The *Rgyal-po bka'-thañ* mentions in the second chapter *Gesar of Khrom*, the king of the armies, in the eighth the *king of Gesar* (STEIN, p. 251). In younger Tibetan sources *Gesar* also occurs as the king of the Hor or the Grugu. The *Boydo Geser Xan* has also been a very popular epic among the Mongols. The hero was even identified with the (Chinese) war god Kuan-ti, and in this capacity he was the divine protector of the Manchu dynasty (ROERICH, p. 64).

Several scholars have pointed out that there are obvious traces of the Alexander Romance in the *Gesar* epic (cf. STEIN, p. 277).

In the eighth and ninth centuries the name *Rūm* was used especially by the Moslems to designate the Anatolian districts on the Taurus and Euphrates frontiers. After the battle of Mantzikert in 1071 A.D. the region of Sebasteia (Sivas) became the Emirate of *Rūm*, and its ruler Mohammed Ghazi called himself *ὁ μέγας μελήκις πάσης Ῥωμανίας καὶ Ἀνατολῆς* (WITTEK, p. 366). The Seljuk sultanate was also named *Rūm* and its ruler Mas'ūd II adopted the title *Qayṣar-i Rūm*, while the Byzantine Emperor was called *melik-er-Rūm* or *fasilyevs of Istenbol* (WITTEK, p. 370), later even *Istanbul tekfur* 'commandant of I.' (ibid., p. 379). In order to draw a distinction between the two »Roman emperors«, the Habsburgs of the Holy Roman Empire were called *Časar of Rome* in Turkish. *Rūm* then designated the old Seljuk territories in Asia Minor, while the Balkan countries where the Orthodox Church prevailed were called *Rūm-eli* 'Roman Country' (WITTEK, p. 377). *Zebān-i Rūm* and *lisān ar-Rūm* designate the Osman Turkish language. But *Rūm mesrep* means 'untrustworthy, unreliable'.

In the modern Indo-Aryan languages *Rūmī* also means primarily an Anatolian Turk; in earlier times it could also designate a European in general. Turkish soldiers gave their name to the town *Bandar-i Rūmī* on the coast opposite the island Diu, mentioned in 1508 by Maffei (see further Hobson-Jobson, p. 767). It is interesting that in Tibetan *Rum-sam* means 'Syria', while *Rum* is 'Turkey' and *Rum-pa* 'a Turk'.

According to the *Yüan-shi* ch. CXXXIV quoted by BRETSCHNEIDER²¹ (I, p. 143, fn. 391) Ai-sie (Joseph?) from *Fu-lin* served the Mongol emperors

²¹ BRETSCHNEIDER, E.: *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources I-II*. London 1910.

Güyüg and Qubilai and was granted the title *Fu-lin-wang*. He is said to have been well versed in the western languages as well as in astronomy and medicine. The Tibetan history of Mongolia *Hor čhos 'byuñ* explains (p. 29) that a grandson of Čingis-Khan, Kod-khar by name (seems to mean Yisü-Mönke, third son of Jaghatai), was established as king of Rome and resided in the city of Stambhola. In the *Dpag-bsam ljon-bsañ* the name of the prince is Koñ-kar, the city is Sa-mbho-la, in the *Rgya-nag čhos 'byuñ* again Koñ-khar and Stambhola, respectively (STEIN, p. 274): in Tibetan Koñ-khar is the name of Trigarta, a country in north-western India. A Kirghiz epic published by RADLOFF (III, p. 82-89) tells that the three sons of Singis (= Čingis) became kings of *Rüm*, Krim and Khalife. In these tales there seems to be much more misunderstandings than historical facts.

A peculiar detail among the numerous western derivatives from the name of Rome is that the steelyard called in French *romane* ~ *romaine*, in Italian *romana*, actually derives its name from Arab. *rummān* 'pomegranate': all that looks Roman is not Roman!

The Romans destroyed Jerusalem and persecuted Christians. An obvious hatred for Rome appears in several later Jewish and Christian works, e.g. in the Sibyllines. But even the authors of these latter works were so deeply influenced by the might and spirit of Rome that the whole of the eschatology was described as depending on the fate of Rome, cf. e.g. Elias Apocr., E.S. 213: »Tunc venit consummatio cum coeperit consummari Romanorum regnum«²². In veiled words this had already been stated in the seventeenth chapter of the Apocalypse of St. John: »... Et mulier quam vidisti est civitas magna quae habet regnum super reges terrae«.

The Moslem tradition openly admired the »Roman« Alexander but the attitude towards the »Romans«, i.e. Byzantines, in general looks more ambivalent. The main Koranic passage concerning the Romans, the *Sūratu-r-Rūmī* (XXX), is thus preserved in two textual traditions, one of which says that the Romans have been defeated but will later be victorious, the other that they have been victorious but will be defeated. And on that day, when the Romans are victorious (or defeated), the believers will rejoice.

According to the Sophist Libanios (314-395 A.D.), himself born in Syria, the world was *ἡ τῶν Ῥωμαίων γῆ* while for the historian Prokopios of Caesarea in the sixth century the Roman Empire was but one state among the others in the world. The apogee of the Roman imperial might and glory was already past when the Kül-Tegin inscription was carved in the stone on the Orkhon. But there too the prophetic word concerning Rome came true:

»Horrenda late nomen ad ultimas
extendat oras«²³

²² KAMPERS, H.: *Alexander der Grosse und die Idee des Weltimperiums in Prophetie und Sage*. Freiburg i. Br. 1901.

²³ HORACE: Odes III 3,45.

Wo der Pfeffer wächst

Das kleine Pfefferkorn sieh für gering nicht an,
Versuch es nur und sieh, wie scharf es beissen kann.
(Rückert, Weisheit des Brahmanen 16(3) Nr 11)

Zum ersten Mal wird der Pfeffer in Europa, und zwar als Heilmittel bei Hippokr. morb. mulier. 1,81 erwähnt (fernere Belege bei Besnier 486 Fn. 12), und noch in der sog. Alexandrinischen Zolltafel von der Zeit Marc Aurels (Dig. 39, 4, 16, 7) wird P. zu den zollpflichtigen Drogen gerechnet. Sogar zu unserer Zeit wird er von dem gemeinen Volk zu medizinischen Zwecken gebraucht (vgl. z.B. Hdwb. d. deutschen Aberglaubens VI 1570), wie auch einige Sprichwörter zeigen dürften, z.B. *der P. hilft dem Mann aufs Ross, dem Weib ins Grab* (schwäb., Fischer): *peper helpt de mannen te paard, en de vrouwen onder de aarde* (ndl., Ndl. Wb. 1154), *P. im Arsch haben* (schwäb., Fischer) usw.

Dagegen scheint der Gebrauch des Pfeffers als Gewürz in der vorchristlichen Literatur nur spärlich belegt zu sein (Steier 1424, Besnier 485). Die ersten Zitate weisen in das 1. vorchr. Jhdt hin (vgl. Plut. Sulla 13), und allgemeiner ist er erst zur Kaiserzeit geworden¹. Jedoch weiss Plut. quaest. conv. p. 733 E zu erzählen, dass noch zu seiner Zeit viele ältere Leute P. nicht essen mochten, und auch Plin. nat. 12, 7, 29 wundert sich über die Verwendung desselben.² In der Kaiserzeit war der Pfeffer schon eine wichtige Handelsware, wie u.a. der Name *Horrea Piperatoria* des orientalischen Bazars in Rom

¹ In der röm. Literatur z.B. Hor. epist. 2, 1, 269, Plin. nat. 23, 57, Colum. 12, 47. 57, Petron. 36, öfters bei den Satirikern, sehr oft bei Apicius sowie später in mittelalterlichen Kochbüchern.

² *Usum eius adeo placuisse mirum est, in aliis quippe suavis cepit, in aliis species incitavit: huic nec pomi nec bacae commendatio est aliqua. Sola placere amaritudine... Quis ille primus experiri cibis voluit aut cui in appetenda aviditate esurire non fuit satis?*

erweist.¹ Dass die Pfeffervorräte Roms sehr reich gewesen sein müssen, zeigt die Tatsache, das Alarich i.J. 410 eine Kontribution von 3000 Pf. Pfeffer von der Stadt fordern konnte (Steier 1425). Diese Forderung dürfte aber auch beweisen, dass P. schon damals den Germanen bekannt war (vgl. Tac. Germ. 23,4), wie auch die lautliche Form seines aus dem Lateinischen entlehnten germanischen Namens zeigt (Hoops, Schrader). Im Mittelalter war P. dann das Hauptgewürz, so dass die Gewürze im allgemeinen Pfeffer² und die Gewürzhändler *piperarii*, frz. *pevriers*, *poivriers*, usw. genannt wurden (Du Cange, La Curne, Grimm 1634, Ndl. Wb. 1152). Seine Wichtigkeit als Handelsware beweist auch das Schimpfwort für Kaufleute — und sogar für Holländer überhaupt — *Pfeffersack* (Grimm 1639), ndl. *peperzak* (Ndl. Wb. 1177), sowie der ursprünglich von den Vorgesetzten der hanseatischen Handelskommis (die unverheiratet leben sollten) gebrauchte (so noch bei Holberg) dänische Spitzname *Pebersvend*, der seit dem 16. Jhdt die allgemeine Bedeutung 'ein Junggeselle, unverheirateter Mann' bekommen hat (FT, Ordbog), ferner Ortsnamen wie *Peppergate* in Chester, *Pepper Alley* (in Boxersprache = »hard punching«) in London, usw. (Wright, Murray 664).

Weil der Pfeffer einen bestehenden Wert hatte und auch längere Zeiten aufbewahrt werden konnte, wurde er gern als Geschenk sowohl an Privatpersonen als auch z.B. an Kirchen und Klöster gegeben (Du Cange, Hoops) bzw. als Abgaben bezahlt (Du Cange, Fischer, Staub-Tobler 1063). Ein Pfefferkorn wurde in England nach Murray 663 gern als eine nominelle Miete oder Rente bezahlt.

*

¹ Hieron. in chron. Euseb. ad ann. 92 *multa opera Romae facta, in quibus . . . horrea piperatoria* (Migne 27, 459), vgl. Vulić PW VIII 2459, Besnier 486.

² Umgekehrt sp. *pimiento*, ~ -a, port. *pimenta*, kat. *piment* 'Pfeffer' < lat. *pigmentum* als Kollektivname der Gewürze (Schrader; Meyer-Lübke REW 6488).

Schon früh aber scheint der Pfeffer auch in bildlichen, sprichwörtlichen Redensarten vorzukommen.¹ Das älteste Beispiel dafür ist Petron. 44 (*Safinius*) *piper non homo. Is quacumque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico . . . nec schemas loquebatur sed directum.* Im Alexanderroman² 1,41 fragt Darius seine Gesandten, was Alexander mit den ihm zugeschickten Mohnkörnern getan hatte, und sie erzählen *apprehendit et momordit et despiciendo dixit: 'multi sunt set molles'. Accepto itaque Dario piper mittens in os suum mandens atque dixit cum lacrimis: 'pauci sunt, sed duriores'.* Im Deutschen wird genau derselbe Gedanke durch das Sprichwort *ein Pfefferkorn überbeisst hundert Mohnkörner* (Wander 1256) ausgedrückt. Ähnlicherweise sagt auch Eckehard Jr, de cas. S. Galli 9 *Notkerus, quem pro serveritate disciplinarum piperis granum cognominabant* (Du Cange), im Frz. *il y a plus de goust à un grain de poivre qu'à un muid de chaux* (La Curne), im Sp. *ser como una pimienta*, usw. Ähnliche Bedeutung hat auch die von beissender Rede und Witz gebrauchte Verbindung *Pfeffer und Salz*, z.B. im It. *è tutto pepe e sale, tutta pepe e sale* (TB), zum Deutschen vgl. Sanders, Grimm 1634, Staub-Tobler; dän. *Peber og Salt* (Ordbog), ndl. *peper en zout* (Ndl. Wb. 1155), schwed. *peppar och salt* (Östergren).³

Mit Pfeffer wird auch der Ärger des Menschen bezeichnet,

¹ Im Folgenden kann natürlich nur ein kleiner Teil von diesen behandelt werden, im übrigen weise ich auf die angeführte Literatur sowie auf die Sprichwörtersammlungen verschiedener Sprachen hin. Besonders ist es zu beklagen, dass wir keinen Thesaurus der mittelalterlichen Sprichwörter haben, so dass das Alter der meisten Redensarten nicht festgestellt werden kann. Sie dürften oft älter sein als die uns zugänglichen Quellen beweisen.

² Alexanderroman des Archipresbyters Leo, hrsg. von Fr. Pfister, Samml. mittellat. Texte 6, Heidelberg 1913.

³ *P. u. S.* als Name einer Farbe bzw. eines Stoffes mit dieser Farbe z.B. Littré II 1196, Murray 664, Craigie-Hulbert, Grimm 1634, Ndl. Wb. 1155.

z.B. engl. *grow pepper* (Murray), sp. *comer pimienta* (Dicc.), deutsch *mein Pfeffer ist so gut wie dein Safran*: 'meine derbe Rede macht so viel Eindruck als deine glatte' (schwäb., Fischer), dän. *vaere (blive) saa ond som Peber* (Ordbog), finn. *suuttua kuin pippuri* (Lönnrot, Suom.-ruots. sanakirja II 211), vgl. auch frz. *être poivré*.¹

Wegen seines kräftigen, beissenden Geschmacks und seines teuren Preises ist das winzige, schwarze Pfefferkorn ein Sinnbild dafür, dass man die Dinge nicht nach ihrem Aussehen beurteilen darf. Und nicht umsonst, es hat ja eine Rolle in der Weltgeschichte gespielt: wir wissen, dass die grossen Entdeckungsreisen zunächst als Ziel hatten, neue Zufuhrwege für die indischen Gewürze, und zwar hauptsächlich gerade für Pfeffer, zu finden.² Dieser schon in unserem Motto ausgesprochene Gedanke begegnet uns auch in Sprichwörtern verschiedener Sprachen, z.B. sp. *es pequeño el grano de la buena pimienta, pero más que la nuez, conforta y caliente; más vale grano de pimienta que libra de arroz; negra es la pimienta mas todos compran de ella; negra es la pimienta y cómenla los hidalgos y blanca es la nieve y pisanla los caballos* (Gottschalk); engl. *though pepper be blek yt hath a gode smek* (v.J. 1530, Murray); deutsch *der Pfeffer ist schwarz, und doch will jeder davon haben*; frz. *le poivre est noir et si chacun en veut avoir* (Wander 1254, Nr 4).

Andere Redensarten beziehen sich auf den hohen Wert und Preis dieses weither importierten Gewürzes. Schon Plin. nat. 12, 7, 28 schreibt von den hohen Preisen des Pfeffers — *emitur ut aurum vel argentum* — und Isid. orig. 17, 8, 8 warnt vor betrügerischen Kaufleuten: *solent enim vetustissimo piperi humecto argenti spumam aut plumbum aspergere, ut ponderosum*

¹ Das Verb in bildlicher Bedeutung schon bei Martial 8, 59, 3 *nihil est furacius illo, non fuit Autolyti tam piperata manus*, und Sidon. ep. 5, 8, 2 *quid . . . fellis leporis piperataeque facundiae*.

² Dementsprechend beginnt Stefan Zweig seine Magellan-Biographie (Wien 1938) S. 11 mit den Worten *Im Anfang war das Gewürz*; zum Pfeffer ist noch seine Darstellung S. 13 ff. zu sehen.

fiat. Dann von hohen Preisen überhaupt, z.B. sp. *tiene mucha pimienta*, port. *isso tem muita pimenta*, frz. *cela est cher comme poivre*, *rendre bon poivre* (= 'bezahlen', La Curne), dän. *det koster Peber, der er Peber paa* (vgl. *pebrede Priser, Regninger*, FT), usw. Viel Pfeffer zu haben ist ein sicheres Zeichen des Reichtums: lat. Ps. Publil. Syrus 301 *qui piperi abundat, oleribus miscet piper*, mgr. *ὅπου ἔχει πολὺν πιπέρι βάνει καὶ τὰ λάχανα*, (Erasmus Roter., Adagia, Basil. 1559, 698 sowie Singer), it. *chi ha molto pepe ne condisce anche gli erbaggi*, sp. *quien tiene mucha pimienta, en todos los guisados la echa*, engl. *who has plenty of pepper, will pepper his cabbage*, deutsch *wer vil pfeffers hat der pfeffert auch sein musz* (Frank, Sprichw. 98, v.J. 1565, bei Grimm 1634), *wer P. genug hat, der pfeffert auch seinen Brei* (Simrock bei Sanders und Grimm), *wo Geld genug ist, tut man den P. an die Suppe*, ndl. *de pepers goeden tijt hevet, pepert sinen pap* (Singer), *weel pepers te voele heft, die peepert syn boonen* (Ndl. Wb. 1154). Sehr hübsch wurde der grosse Wert des P. von Theodulfus (Bischof von Orléans, gest. i.J. 821) gepriesen (Carm. I, Migne 105, 293):

Heu quantum scelus est animae praeponere corpus
Et rem mortalem non moribunda tibi,
Ancillam dominae, piperi praeferre cicutam,
Plumbum auro, gemmis sordida saxa bonis.

Als Gegenteil des teuren Pfeffers wird in einigen deutschen Redensarten der Dreck genannt (so z.B. *Mäusedreck* bei Luther, Grimm 1634), vgl. z.B. *was er scheisst, sieht man gleich für P. an* (Fischart bei Sanders). Besonders werden die Streber und Emporkömmlinge gegeisselt: *er will immer unter dem P. sein* (Sanders), *er ist P. uff allen Suppen* (els., Martin-Lienhart), *des ist wütig, wenn der Dreck zu P. wird* (schwäb., Fischer), *Gott tröst, wenn Kohschiet Peper ward* (schlesw., Mensing), *der Mäusedrecke möcht gern P. sîn od. wenn der Dreck z'P. würt, so ist-er für Rēzi nūt z'brūhen* (schweiz., Staub-Tobler).

In den germanischen Sprachen und sicherlich aus diesen entlehnt begegnet uns im Finnischen eine sprichwörtliche Redensart, die sich auf die Heimat des Pfeffers — »Pfefferland« — bezieht. Im Deutschen sagt man entweder *jemanden in Pfefferland wünschen* (Lipperheide) oder *jemanden dahinschicken* bzw. *hinwünschen, wo der Pfeffer wächst* (Zoozmann), vgl. z.B. Grimm, Sanders, Fischer u.a.; ähnlich auch im Schweizerdeutschen *ich wett du wärist wo der P. wächst!* bzw. *wenn d'nur im Pfefferland wärist!*, im Ndl. *iemand naar het Peperland* bzw. *waar de peper groeit wenschen* (Ndl. Wb. 1152 u. 1174), im Dän. *reis did, ønske en did* bzw. *(der)hen, hvor Peberen gror* (FT, Ordbog), im Schwed. *önska* bzw. *be någon dra dit pepparn växer* (Östergren), im Finnischen *mene niin pitkälle kuin pippuri kasvaa!*

Wo aber wächst denn der Pfeffer, wo ist das »Pfefferland«, wohin der wegzuwünschende Mensch gehen soll? Nach allen Autoren, die diese Frage behandelt haben, — u.a. Falk—Torp, Zoozmann, Hellquist, Holm¹ — ist damit Guayana, die Heimat des Cayenne-Pfeffers, gemeint, das ein für den Europäer mörderisches Klima hat und früher von der französischen Regierung als Verbannungsort verwendet wurde. Diese Erklärung kann aber nicht richtig sein. Das Sprichwort kommt nämlich nach Grimm im Deutschen schon i.J. 1512 vor (Thom. Murner, Narrenbeschw. 77, 64):

ach werents an der selben stat
do der pfeffer gewachsen hat

und (ib. 55, 21)

ach gott wer der in pfefferland
der das spil zum ersten erfand.

Ungefähr gleichzeitig (1515) begegnet es in lateinischer Form in Epist. obsc. vir. 1, 25, 55 *utinam omnes poetae essent ubi piper crescit*. Tatsächlich wurde Guayana i.J. 1500 von Spaniern entdeckt und erst i.J. 1581 von Holländern und i.J. 1604 von

¹ Pelle Holm, — Bevingade ord, Stockholm 1942, 192.

Franzosen kolonisiert: m.E. ist es ganz ausgeschlossen, dass sein gefährliches Klima schon in zwölf Jahren unter den Deutschen sprichwörtlich geworden wäre. Andererseits hat man von jeher gewusst, dass der Pfeffer in Indien wächst: so schon in dem ersten Beleg bei Hippokr. morb. mulier. 1, 81, und ganz richtig wird in Peripl. mar. Erythr. 56 Fabr. seine Ausfuhr in der Malabarküste lokalisiert¹, welcher Bericht dann bei Plin. nat. 6, 105 wiederkommt. Spätere Angaben über seine Heimat sind jedoch vag und z.T. weniger korrekt: Plin. nat. 12, 7, 26 (*arbores*) *quae piper gignunt . . . in fronte Caucasi solibus opposita gigni tantum eas tradidere* (ähnlich Solin. 52, 50 und Isid. orig. 17, 8, 8), sowie Hieron. Presb. dimens. prov. (Geogr. lat. min. S. 9) 1 *Ganges flumen ibi est et regio ubi piper nascitur*. Im Mittelalter z.B. bei Brunetto Latini (1230—94), *Li livres dou tresor* 1,4,123 *En Ynde commence mons Caucasus . . . par là où li solaus lieve naist li poivres*, ähnlich in Vocab. Brevil. (um 1475) nach Stokes Fn. Ep. Obsc. Vir. z. St.; im 16. Jhdt z.B. bei Brisson, *De verborum quae ad ius civile pertinent significatione* (Lugduni 1559) s.v. *nascitur autem piperis arbor*² *in India et in latere Caucasi montis, quod soli obversum est*. Indien als Heimat des Pfeffers wird auch von den Persern gemeint, wenn sie sprichwörtlich *P. nach Hindustan tragen* in demselben Sinne anwenden als die Europäer *Eulen nach Athen bzw. coal to Newcastle*.³

Mit dem Namen *Caucasus* wurde seit den Feldzügen Alexanders die ganze Gebirgskette von unserem Kaukasus über Hindukusch bis zum östlichsten Ende Himalayas bezeichnet (Herrmann PW XI 60). Diese Erklärung begegnet z.B. bei

¹ In der Hauptstadt von Malabar, Kalikut, landete dann Vasco da Gama, der Entdecker des Seeweges nach Indien.

² Dass die Pfefferpflanze kein Baum, sondern ein rebenartig klimmender Strauch ist, hatte schon Kosmas Indikopleustes 11,336, um die Mitte des 6. Jhdts erzählt.

³ Bei Smith, *The Oxf. Dict. of Engl. Prov.*, Oxford 1935, 356, und Murray; mit Hinweis auf Bostan von Sādi (1184—1291).

Solin. 52, 50 *ibi mons Caucasus, qui maximam orbis partem perpetuis iugis penetrat* und in Pinachidium (Antverpie 1515) *Caucasus media correpta mons scythie altissimus et longissimus qui ab india tendit per totam septentrionem. sed varia nomina sortitur*. Es ist zugleich zu beachten, dass man Kaukasus seit je als Ende der Welt betrachtete (Herrmann a.a.O.) und das Tal von Ganges war der äusserste bekannte Ort im Osten. Dass man nun die Heimat des exotischen und teuren Pfeffers in diesem Teil Indiens setzte, passte sehr gut zur Reklame der Pfefferhändler, die auch andere phantastische Sachen davon zu erzählen wussten, z.B. Isid. orig. 17, 8, 8 (*piperis*) *silvas serpentes custodiunt, sed incolae regionis illius, quum maturae fuerint, incendunt et serpentes igni fugantur et inde ex flamma nigrum piper efficitur*.¹ Schon in der Epist. Alex. (Iul. Val. ed. Kübler p. 217, 7) wird der P. als Speise der indischen Schlangen erwähnt: *Pervenimus deinde in vallem Iordiam, in qua serpentes habitabant habentes in collo lapides qui smaragdi appellantur. Hi lumen in oculis profusum accipiunt. Hi vallem nulli adeundam incolunt. Hi serpentes lasere et albo vescuntur pipere*.

Dass die ererbte Auffassung von der indischen Heimat des Pfeffers diese in dem äussersten Ende der bekannten Welt verlegte, wird auch durch den Plan von Kolumbus, westwärts zu fahren, um nach dem gewürzenreichen Indien zu kommen, bestätigt. Wenn man also eine unangenehme Person dahin wünscht, wo der Pfeffer wächst, will man sie nach dem entlegensten Ort in der Welt schicken, in ganz derselben Weise wie der Franzose, wenn er in ähnlicher Situation sagt: *je voudrais que cet homme fût aux antipodes* (Littré I 157a).²

¹ Auf diese Isidorstelle scheint die Erklärung in Gemma Gemmarum (Antv. 1515) zurückzugehen: *piper . . . dicitur a pir .i. calidum, quia ab igne denigratur*.

² Die Holländer, die selbst später grossen Pfefferhandel in ihren ostindischen Kolonien getrieben haben, scheinen dieses Sprichwort mit jenem Ort verbunden zu haben (Ndl. Wb. 1151, Wander 1256).

Auch die Etymologie des Wortes Pfeffer weist nach Indien hin. Im Altindischen heisst der Pfeffer (*Piper longum*) *pippali*, ~ -ī (seit Rāmāyana).¹ Nach Uhlenbeck ist die Etymologie dieses Wortes unklar, und in der Tat scheint der Zusammenhang mit den von Walde, Lat. etym. Wb., Heidelb. 1910, 586 hingezogenen *pampinus* und *papula* äusserst problematisch zu sein. Am ehesten dürfte wohl an einen dravidischen Ursprung zu denken sein, obgleich tamul. *tippali* aus dem Indoarischen entlehnt zu sein scheint. Die semitischen Sprachen, welche vermutlich sowohl das Wort als die Ware direkt über das Meer kennen gelernt haben, weisen auf eine Form **pilpal* (arab. *filfil* ~ *fulful*, syr. *pelpālā*, vgl. Schrader 618) zurück. Nach der Ansicht von Herrn Prof. Helmer Smith könnte die älteste indische Form **pilpal*(ī) sein, welche dann durch eine mittelindische lautgesetzliche Entwicklung (*lp* > *pp*) **pipp(h)* *alī* (Pāli *pippalī*, beng. *pippalī*) ergeben hätte. Das *r* im gr. *πέπερι* und lat. *piper* ist wahrscheinlich durch iranische Vermittlung zu erklären (vgl. Hoops, Hellquist u.a., sowie weniger ansprechend Ernout-Meillet, Dict. et. lat., Paris 1932, 735), denn schon Hippokr. morb. mulier. 2,205 spricht vom Pfeffer als τὸ ἰνδικόν, ὃ καλέουσιν, οἱ Πέρσαι πέπερι. Die lateinische Form hat sich dann in die meisten europäischen Sprachen — einschliesslich des Neugriechischen, Finnischen und Baskischen — verbreitet.

PENTTI AALTO

¹ Daneben auch *pippala* f. 'Beere', 'Pfeffer', (n. 'Beere', m. 'Ficus religiosa'), die vielleicht diese Bedeutung nur sekundär angenommen hat, während die anderen schon in Rigveda antreffbar sind (vgl. Böhtlingk-Roth, Sanskr. Wb. IV 726 f., Yule-Burnell, Hobson-Jobson, London 1908, s.v., Uhlenbeck, Kurzgef. etym. Wb.d. ai. Spr., Amsterdam 1898, 167).

Literatur

Benecke, G. F.—Müller, W.: Mittelhochdeutsches Wb. II, Leipzig 1863, 486.

Besnier, M.: *Piper* in Daremberg et Saglio, Dict. des antiquités grecques et romaines IV: 1, 485.

Craigie, W.—Hulbert, R.: A Dict. of American English III, Chicago 1942, 1715.

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española, Madrid 1884, 832.

Fischer, H.: Schwäbisches Wb. I, Tübingen 1904, 1022.

FT = Falk, H. S.—Torp, A.: Norwegisch-dänisches etymologisches Wb. II, Heidelberg 1911, 819.

Gottschalk, W.: Die bildhaften Sprichwörter der Romanen, II, Heidelb. 1936, 101.

Graff, E. G.: Althochdeutscher Sprachschatz III, Berlin 1837, 330.

Grimm, J. u. W.: Deutsches Wb. VII, Leipzig 1889, 1633.

Hoops, J.: Reallexikon der germanischen Altertumskunde III, Strassburg 1916, 406.

La Curne de Sainte-Palaye: Dict. historique de l'ancien langage françois VIII, Niort — Paris 1880, 366.

von Lipperheide, F.: Spruchwörterbuch, München 1909, 678.

Martin, E.—Lienhart, H.: Wb. der elsässischen Mundarten II, Strassb. 1907, 132.

Mensing, O.: Schleswig-holsteinisches Wb. III, Neumünster 1931, 981.

Murray, J. A. H.: A New English Dict. on Historical Principles VII: 1, Oxford 1905, 663.

Ordbog over det danske Sprog XVI, København 1936, 610.

Östergren, O.: Nusvensk Ordbok V, Stockholm 1938, 101.

PW = Pauly—Wissowa, Realenzyklopädie der klass. Altertumswissenschaft.

Sanders, D.: Wb. der deutschen Sprache II, Leipzig 1863, 524.

Schiller, K.—Lübben, A.: Mittelniederdeutsches Wb. III, Bremen 1877, 319.

Schrader, O.: Reallexikon der idg. Altertumskunde II, Berlin u. Leipzig 1929, 164.

Singer, S.: Sprichwörter des Mittelalters II, Bern 1946, 90.

Staub—Tobler u.a.: Schweizerisches Idiotikon. Wb. d. schweizerdeutschen Sprache V, Frauenfeld 1901, 1063.

Steier: Pfeffer in *PW* XIX: 2, 1421.

TB = *Tomaseo, N.—Bellini, B.*: Dizionario della lingua italiana III: 2, Torino s.a., 895.

Verwijs, E.—Verdam, J.: Middelnederlandsche Wb. VI, 's-Gravenhage 1907, 268.

Wander, K. F. W.: Deutsches Sprichwörter-Lexikon, Leipzig 1873, 1254.

Woordenboek der nederlandsche taal XII, 's-Gravenhage—Leiden 1931, 1149.

Wright, J.: The English Dialect Dict. IV, Oxford 1903, 471.

Zoozmann: Zitatenschatz der Weltliteratur. Neubearb. v. K. Quenzel, Leipzig 1942, 621.

L'ORIGINE DU GÉRONDIF ABSOLU

Il y avait dans la langue latine trois constructions dites «absolues». La plus ancienne en était l'ablatif absolu, qui a des pendants dans plusieurs autres langues indo-européennes: p. ex. *Lex regia* chez Paul. Fest. 222 *pelex aram Iunonis ne tangito, si tanget, Iunoni crinibus demissis agnum feminam caedito* (voir Hofmann p. 445 ss.). La source de cette construction est à chercher, comme l'a démontré Flinck-Linkomies, dans l'ablativus sociativus.¹

La construction absolue postérieure, l'accusatif absolu, s'est développée dans le latin «vulgaire». Il est attesté dans des inscriptions depuis Diehl Inscr. christ. vet. no. 2138 *B finitos annos vitae recessisti in pace securus* (voir Hofmann p. 449 ainsi que Biese p. 4 ss.), CIL VIII 8924 (env. 300 après J. C.) *quinquegentaneos rebelles caesos multos etiam et vivos adprehensos sed et praedas actas repressa desperatione eorum victoriam reportaverit* (voir Biese p. 7 ss.), Mulom. Chir. p. 34, 10 *venas intercisas . . . vulnerata numquam suffundet iumentum* (Ahlquist p. 50, Biese p. 20), ibid. p. 30, 17 *quem tumorem palpatum intelliges carnem intus esse*.

La troisième tournure absolue, le nominativus absolutus, appartient aussi à la langue tardive et «vulgaire». Nous en avons des exemples depuis le VI^e siècle après J.C., p.ex. CE 2103, 8 *cui coniux moriens non fuit alter amor* (voir Hofmann p. 449 s., Biese p. 72 ss.), Mulom. Chir. p. 31, 24 *quod vulnus semper humores liquidi profluentes non desinet* (voir Ahlquist p. 53), Greg.

¹ Voir son étude *De ablativo absoluto quaestiones*, AASF. B XX: 1. Les explications comme celle de Secheyay p. 157 ss., qu'il s'agirait ici de l'ablativus temporis, etc., ou celle de Bally (p. 91) et de Lyer (p. 238), que nous aurions ici un ablativus separativus: *Carthagine deleta Scipio Romam profectus est* serait alors «Scipion partit de Carthage détruite» par analogie de *Carthagine magna Scipio Romam p.e.*, sont à rejeter comme tout à fait erronées: elles ne peuvent élucider l'origine des ablatifs absolus du type *Cicerone consule* ou de celui cité ci-dessus.

Tur. II 64, 21 *haec illi audientes et se invicem praevenientes oritur inter eos contentio*. L'étrange grammairien Virgilius Maro Grammaticus en donne le premier une explication (p. 161): nominativus cassus participii modo et ablativus saepe pro se invicem ponuntur, quod utrum sit rectum an secus, eorum qui ita scribunt arbitrio relinquamus, et puis (p. 162): sicut in versu Bregandi Lugenicī legimus: *solus Cato miles, populus turbatus, in acie stetit*, quasi hoc dixisset: *solus populo turbato stetit*.

*

Dans les langues romanes, d'autre part, nous avons deux constructions »absolues»: le participe et le gérondif absolus, dont le premier est sans doute la continuation de l'accusatif absolu latin: comparez p.ex. Chanson de Roland 710 ss. *paien chevalchent . . . helmes laciez e ceintes lur espees* avec le passage chez Greg. Tur. hist. franc. V p. 212, 7 *ille vero porrectam dexteram iuravit* (voir Norberg, *Syntaktische Forschungen* p. 87 ss.). L'explication de Lerch (*Hist. franz. Syntax* III, Leipzig 1934, p. 114), que les constructions absolues participiales des langues romanes seraient issues de l'ablatif absolu latin, est erronée. Ces tournures sont naturellement dérivées des accusatifs absolus.¹

La construction absolue avec le gérondif se rencontre dans toutes les langues romanes dès une époque très ancienne: esp. Cid 919 *quando vido mio Cid asomar a Minaya, el cavallo corriendo, valo abraçar sin falla*, ital. Sacchetti 22, 57 *venendo alla conclusione, li costumi e le opere sue sono state tali e sì fatti, che . . .*, port. Graal 50 *elles esto dizendo aqul veem dous cavalleiros*, roum. *voind Dumnezeu vom reuzi*, etc. (voir mes *Unter-*

¹ A en juger d'après la formule dont se sert Škerlj (§ 432 p. 139) il ne semble pas connaître l'histoire et le caractère de l'ablativus accusativus et nominativus absolutus du latin ni leur survivance dans les langues romanes, ce qui est le cas, à ce qu'il me semble, chez bien d'autres romanistes.

suchungen p. 82, Meyer-Lübke *Gramm.* III p. 535 s., Dittes p. 15, Klemenž p. 36, Lyer pp. 237 et 261, Škerlj p. 145).

En français se rencontrent des constructions comme Rol. 2997 *veant cent milie humes*, Roman de Rou II 4643 *vivant son pere*, 9249 *entrant settenbre*, qui sont pourtant rares et en général¹ limitées aux gérondifs des verbes *veoir* et *oïr* (voir Klemenž pp. 39 et 45, Mönch p. 124, Brunot II p. 465). Déjà Klemenž a cherché à prouver qu'il s'agit ici d'un gérondif et pas d'un participe présent. La même opinion est exprimée par Stimming p. 545.²

Plusieurs romanistes veulent pourtant considérer ces tournures comme des formations savantes avec le participe absolu. Un résumé de cette discussion des grammairiens se trouve chez Lyer pp. 248—250. Ainsi, d'après Meyer-Lübke (*Rom. Gramm.* III p. 455 et p. 557), ces constructions seraient — de la même manière que celles avec le participe passé (*cela fait, il sortit*, etc.) — dérivées de l'ablatif absolu latin, et la même explication, à ce qu'il me semble, est approuvée encore par Sechehaye p. 157 ss.³

Weerenbeck s'oppose (p. 155) aussi à la théorie de Klemenž et Stimming en citant Hoepffner, l'édition de la Chanson de sainte Foy 545 (p. 175), selon qui le participe présent aurait conservé sa fonction verbale entre autres choses dans «l'ablatif absolu». Les constructions participiales absolues du fran-

¹ Cependant (encore aujourd'hui) *Carême-prenant*, les trois jours gras qui précèdent le mercredi des Cendres.

² Sur *voiant toz*: »sie erklärt sich durch das im Französischen konsequent durchgeführte Prinzip, in verbaler Funktion nur das Gerundium und nicht das Part. Praes. zu verwenden«.

³ L'explication donnée par Bally p. 91, que dans un cas comme *l'ennemi vaincu l'armée se retire*, le participe absolu serait une segmentation de *l'ennemi est vaincu*... n'a pas plus de valeur que celle citée par Virgilius Maro Grammaticus p. 162 à propos du nominatif absolu: »*solus Cato miles, populus turbatus, in acie stetit*... quod multi penitus ignorantes verbum possuere est«..

çais seraient d'origine savante, calquées cependant non sur l'ablatif mais sur l'accusatif absolu.

La théorie de Klemenz et Stimming est pourtant soutenue par Lyer. D'après lui, il ne peut s'agir ici du participe présent mais du gérondif, parce qu'il n'est pas mis au pluriel quoique son sujet soit au pluriel.¹ Il dit en outre (p. 244) qu'il est tout à fait invraisemblable que des constructions si répandues dans la langue française puissent être d'origine savante.²

Il n'est pas possible de traiter ici toute la question des constructions absolues françaises, mais à mon avis nous devons faire une distinction entre les constructions originales et populaires, qui sont sans doute dérivées de l'accusatif absolu du latin tardif, et les formations savantes, frappées pour rendre des ablatifs absolus latins par des tournures semblables (cf. Biese p. 92). Un emprunt savant ne peut être fait que de l'ablatif absolu latin, l'accusatif absolu étant inconnu dans la langue classique.³

Quant à ces tournures françaises avec le «participe présent invariable» (= gérondif), il faut les regarder comme parallèles à celles des autres langues romanes — comme le fait aussi

¹ Klemenz dit p. 37 que »nicht nur gewöhnlich, sondern immer steht in den altfranzösischen Originaltexten in der absoluten Construction die unflectierte Form, d.h. das Gerundium«. Comme le remarque Lyer, ce fait important a été entièrement passé sous silence par Lerch p. 481. En effet, la majorité écrasante des exemples publiés par Stimming (p. 545) et Mönch (p. 124) offre une forme invariable, même quand le sujet est au pluriel.

² Au contraire, des expressions avec un participe variable comme *affaire cessante*, *séance tenante*, etc., peuvent fort bien être des formations savantes de la langue du Palais.

³ Cf. Klemenz p. 37: »Die Übersetzungen (c.-à-d. en ancien français) und unter ihnen besonders die Dialoge setzen gerade in der absoluten Construction so consequent im Singular die unflectierte, im Plural die flectierte Form, dass man hier deutlich die absichtliche Wiedergabe der lateinischen Participialconstructionen sieht«.

Lyer p. 249 — et éviter des explications trop embrouillées et forcées, comme en donne Weerenbeck pour motiver l'invariabilité de la forme verbale (voir déjà chez Klemenz p. 36).

*

Pour le gérondif absolu on n'a jusqu'ici pu présenter aucune correspondance latine directe, comme le dit Mönch p. 123: »Wir finden für diese Konstruktionen, in der das Gerundium absolut verwendet wird, im Lateinischen kein Vorbild». Dès lors, plusieurs romanistes ont conclu que nous avons ici une construction postérieure et non-latine, développée indépendamment dans les diverses langues romanes.¹ Ainsi Lyer soutient (p. 252) que les points de départ des constructions latines et celles des langues romanes seraient tout à fait différents, de sorte que »la rupture des langues romanes avec le latin est, sur ce point, nette et définie».

Par conséquent, plusieurs savants ont essayé d'expliquer l'origine de cette tournure par différentes hypothèses, sans pourtant qu'on eût trouvé une solution satisfaisante. Ainsi Diez (*Gramm. der rom. Sprachen*, Bonn 1882, p. 957 ss.) considère l'accusatif absolu roman comme dérivé de l'ablatif absolu latin, où l'ablatif aurait été plus tard »remplacé» par l'accusatif ou par le nominatif, et le nominatif du participe présent à son tour par le gérondif. Ce n'est cependant pas une véritable explication², mais la simple constatation d'un fait.

¹ P. ex. Lyer dit *Archivum Romanicum* 15, 1931, p. 423: »Dans les plus anciens textes romans... nous trouvons le substantif toujours au nominatif avec la fonction de sujet. C'est la principale raison morphologique qui empêche de croire à une descendance latine du gérondif absolu».

² Cf. p. 958: »Auf die Wahl des Casus kommt practisch wenig an, und so nehmen wir an dem Nominativ, wenn er den Accusativ verdrängt, um so minderen Anstoss, als auch andere Sprachen... diesen Casus zulassen.»

Klemenz, en mentionnant (p. 41) le gérondif absolu, ne dit rien de son origine, tandis que Meyer-Lübke (§ 422 p. 455) considère les constructions romanes absolues comme continuant l'ablatif absolu latin.¹ Il dit simplement que l'usage absolu du participe présent, quoique régulier en latin, est limité, dans les langues romanes, à la période la plus ancienne du langage, car »gewöhnlich ist das Gerundium an seine Stelle getreten». ² Lerch à son tour veut (p. 481) rattacher le gérondif absolu au participe présent latin employé dans l'ablativus absolutus, sans pourtant donner aucune explication de leur relation réciproque.

Enfin une analyse claire des phénomènes apparentés est présentée par Flinck-Linkomies (*Neuphilologische Mitteilungen* 25, 1924, p. 214 ss.), qui en traitant du gérondif absolu dit (p. 219): »als Vorläufer des absoluten Gerundiums kann meines Erachtens der spätlateinische Nominativus absolutus angesehen werden». Pourtant Secheyne est toujours (p. 157) de l'avis de Lerch, tandis que Škerlj, lui aussi, a tort quand il explique (§ 179, p. 54) la notion du terme »absolu» de la manière suivante: »ces participes font tout à fait abstraction d'un sujet exprimé... ils n'en ont pas besoin», et il a tort encore quand il dit que »l'ablatif du gérondif a conservé cette valeur 'absolue' lorsqu'il est devenu à la façon de *audito* un complément circonstanciel». Cela n'est pas vrai, comme l'a déjà démontré Gustafsson (*Erano* 5, 1904, p. 84): *audito*

¹ D'après lui (p. 533) la tournure *voiant toz* de l'ancien français serait issue de **videndo totis*. Dittes admet (p. 15), lui aussi, un prototype hypothétique latin du genre de **amicis audiendo* ou de **amicos audiendo*.

² Ainsi Stimming (p. 545) fait seulement observer que dans l'ablatif absolu latin on a toujours un participe, tandis qu'en français nous avons le gérondif (*omnibus videntibus* — *voiant toz*), mais »sie erklärt sich durch das im Französischen konsequent durchgeführte Prinzip, in verbaler Funktion nur das Gerundium und nicht das Part. Praes. zu verwenden».

est la même chose que *cum auditum est*, mais *legendo* n'a jamais le même sens que *cum legendum est* (cf. Löfstedt, *Syntactica* II p. 286 ss.).

Il est aussi à observer que plus bas (§ 184 p. 56) Škerlj donne une autre explication — et en effet la vraie — du terme «absolu»: «il fallait que le gérondif eût un sujet particulier exprimé». L'origine de l'usage absolu du gérondif est d'après Škerlj à chercher dans les cas comme Liv. 4, 43, 11 *quin illi, remittendo de summa quisque iuris, mediis copularent concordiam, patres patiundo tribunos militum pro consulibus fieri, tribuni plebi non intercedendo quominus quattuor quaestores . . . fierent*, Liv. 24, 5, 8 *tendendo autem duo ad Carthaginenses, Thraso ad societatem Romanam, certamine ac studiis interdum in se convertebant animum adolescentis*, Liv. 38, 17, 8 *non legionibus legiones eorum solum experti sumus, sed vir unus cum viro congregiundo T. Manlius, M. Valerius, quantum Gallicam rabiem vinceret Romana virtus, docuerunt*. Son explication ne tient pas debout: le sujet du gérondif — quoique exprimé par un autre substantif — est en effet toujours le même que celui de la proposition principale, ce qui a été, d'ailleurs, noté par Lyer dans son article *Archivum Romanicum* 15, 1931, p. 425 note 1.

Quant à la note de Škerlj (pp. 57 et 69) sur les cas où le gérondif est pourvu de la préposition *in*, il est à observer qu'ils sont dus à une traduction littérale de l'original: Vulg. Ps. 9, 4 *in convertendo inimicum meum*: LXX ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου, Itala Ps. 31, 3 *in clamando me*: LXX ἀπὸ τοῦ κράζειν με: Vulg. *dum clamarem*, Vulg. Ps. 101, 23 *in conveniendo populos in unum*: LXX ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό, Vulg. Ps. 125, 1 *in convertendo Dominus captivitatem Sion facti sumus sicut consolati*: LXX ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον, Vulg. Ps. 141, 4 *in deficiendo ex me spiritum meum*: LXX ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, Itala Matth. 13, 25 *in autem dormiendo homines venit inimicus*: ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους: Vulg. *cum autem dormirent homi-*

nes. D'après Kaulen (*Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*, Freiburg i.B. 1904, p. 299) il s'agit là d'un hébraïsme.

Au contraire, la conclusion de Škerlj (§ 187, p. 57) que cette construction absolue appartiendrait déjà à l'époque latine est à mon avis plus vraisemblable. Selon son opinion (§ 312 p. 96, ainsi que § 436 p. 141) le gérondif aurait remplacé le participe présent absolu, mais tandis qu'il dit (§ 432 p. 139) qu'il s'agirait d'un ablatif circonstanciel, »d'un substantif accompagné d'un participe», il explique plus bas (§ 436 p. 141) que par le participe absolu latin il entend »aussi bien l'ablatif que le soi-disant 'nominatif absolu'». Ce qui est certain, c'est que nous devons faire une distinction nette entre ces deux constructions (voir ci-dessous).

L'exposé un peu confus de Weerenbeck (p. 145) n'est pas moins incorrect. Il dit que les tournures absolues françaises seraient une continuation de l'ablatif absolu latin (voir aussi p. 150 ss.). Peu importe si c'est un ablatif ou un accusatif qui est à la base de la tournure française, elle aurait, d'après Weerenbeck, abouti à une forme sans flexion. Il rejette en conséquence (p. 154 ss.) l'opinion de Flinck-Linkomies citée ci-dessus. Tout en combattant l'hypothèse présentée par Meyer-Lübke, Lerch et Weerenbeck, Lyer repousse (p. 245), lui aussi, celle de Flinck-Linkomies.¹ D'après lui la construction romane serait sortie des cas où le gérondif sert de complément prédicatif au verbe personnel accompagné d'un complément extrinsèque, étant séparé du reste de la phrase par une pause. Son explication est pourtant extrêmement superficielle, p.ex. p. 251: »comme nous attribuons au gérondif le même sujet que possède le verbe personnel, de même rien ne nous empêche de supposer auprès de lui n'importe quel sujet». Comme je l'ai

¹ Il dit que »l'aspect phonétique des formes verbales romanes que l'on trouve dans ces constructions suffit pour rejeter la suggestion de E. Flinck . . . Cette tendance est la même qui se manifeste dans les langues romanes, mais il est impossible de parler d'une succession directe».

démontré dans mes *Untersuchungen* (pp. 78, 80, 132 ss.), les cas où le gérondif latin a un autre sujet — exprimé par un substantif au nominatif — que celui de la phrase, sont en effet très rares. Lyer a tort aussi lorsqu'il estime que l'addition d'un autre sujet, comme *yo*, à une proposition comme *faziendo esto ellos acabaron lo so* ne changerait rien au syntagme où *faziendo* serait un complément prédicatif de tout le syntagme, car après l'addition du sujet *yo* c'est toute la tournure *yo faziendo esto* qui est un complément de tout le reste de la proposition: (Cid 3205) *yo faziendo esto ellos acabaron lo so*.

*

L'existence des constructions semblables dans toutes les langues romanes suggère, à mon avis, qu'elles doivent être, d'une manière ou d'autre, à ramener à un modèle latin. Par conséquent, toute la question tellement controversée peut être résolue si nous pouvons trouver des exemples du gérondif «absolu» dans des textes latins. Les arguments invoqués par Škerlj, dont nous avons traité ci-dessus, n'y suffisent pas. Je crois que dans mes *Untersuchungen* p. 81 j'en ai donné des preuves. Nous lisons dans *Epistula Alexandri* (Iul. Val. éd. par Kuebler, p. 206, 17) dont le texte est confirmé par tous les manuscrits (voir la préface de Kuebler p. XXVIII ss.) *quorum equites caedendo poplites admodum nongentos congregatos octoginta occidimus, detractisque cornibus seu dentibus insignibus onustus praeda in castra perveni*, donc une phrase avec trois sujets différents: *equites caedendo* . . . (nos) *occidimus* . . . (ego) *perveni*. Dans le second texte de cette *epistula*, qui est beaucoup plus récent (publ. par Pfister, *Kleine Texte zum Alexanderroman*, Heidelberg 1910), p. 30 nous n'avons qu'un sujet: *milites autem, qui erant caballicantes, coeperunt persequi eos et subnervabant illos et occiderunt ex eis nongentos octoginta et tulerunt ex eis dentes et cornua et sic reversi sunt in ipsum alipergum*.

Une tournure semblable se rencontre aussi chez Fulg. de

aet. 36 *cuius principium sicut propitia divinitas operando extitit, ita irata terminum contulit*. Puis chez Isid. sentent. 3, 7, 26 (Migne, *Patrologia Latina*, tom. 83 p. 677) *multi orantes non exaudiuntur providendo illis Deus meliora quam petunt*. Chez Leo Archipresbyter¹ nous trouvons plusieurs exemples d'un parallélisme distinct entre les gérondifs et les nominatifs absolus. G é r o n d i f absolu: 1, 2 *hoc dicendo princeps militiae subrisit Nectanabus et dixit* correspond au génitif absolu grec chez Pseudo-Kallisthenes 1, 2, 3 οὕτως εἰπόντος τοῦ στρατάρχου μειδιάσας ὁ Νεκτανεβὼ εἶπεν, ainsi que 2, 21 *taliter ille iurando omnis populus flevit*: Ps.-Kall. 2, 21, 23 οὕτως αὐτοῦ ὁμόσαντος τὸ πλῆθος ἐδάκρυσεν, puis 1, 14 *sic respiciendo sursum Nectanebus accessit ei propius Alexander*, 1, 23 *nunc autem nascendo Philippo filius ipsa gallina facta est sterilis*, 2, 5 *hoc dicendo Demostenen* (nominatif d'après Pfister) *acquievit cunctus populus*, 2, 7 *cogitemus de salvatione nostra, ut non intendendo in elatione nostra, despiciendo illum, dicendo, quia nihil est Alexander, superbiendo, quia tenemus regnum Persarum, parvitas illi crescat . . . dubito, ne accrescat tempus illius adiuvando eum superna providentia . . . et optando nos eicere illum de Ellada, eiciat nos ipse de Persida*, 2, 8 *hoc consiliando Darius rex . . . venit Alexander*. N o m i n a t i f absolu: 1, 4 *Nectanebus autem manens in Macedonia Philippus habuit in prelium*, 1, 37 *hanc epistulam afferentes homines illius precepit eam legere*, 2, 20 *transeuntes autem fluvium Stragan Macedones cucurrit Alexander*, 3, 17 VI *nos autem magnis vocibus acclamantes . . . timuerunt*, 3, 25 *habitatio nostra est ultra fluvium in quadam insula cingens eam in giro ipse fluvius*, 3, 32, 4 *introierunt per unam partem et exierunt per aliam . . . suspirans ille fortiter*. Comme le gérondif absolu dans les cas cités ci-dessus, le nominatif absolu est aussi utilisé pour traduire un génitif absolu grec: 1, 11 *sedens Philippus solus parva*

¹ *Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo*, hrsg. von F. Pfister, *Samml. mittellat. Texte* 6, Heidelberg 1913.

atque mitis avis ascendit in gremium eius et generavit ovum:
Ps.-Kall. 1, 11, 1 *καθεζομένον τοῦ Φιλίππου... ὄρνις... εἰς τοὺς
κόλπους αὐτοῦ ἀλλομένη ἔτεκεν ὄον.*

La naissance du gérondif absolu est sans doute due à l'équivalence de l'ablatif modal du gérondif avec le nominatif du participe présent, bien attestée dans le latin tardif, p.ex. Vitruv. 2, 8, 20 *recipientes umorem turgescunt, deinde siccescendo contrahuntur*, Tac. ann. 15, 38 *in edita assurgens et rursus inferiora populando*, Hist. Apoll. 3 A *quaestiones proponebat dicens: B q. p. dicendo* (voir des exemples ultérieurs dans mes *Untersuchungen* p. 69 s. et chez Hofmann p. 600). Il va sans dire que c'est justement cette équivalence qui rend facile la réponse à la question posée par Weerenbeck p. 155: «on peut se demander en outre, comment pour cet auteur (c.-à-d. Flinck-Linkomies), un nominativus absolutus comme *episcopus benedicens* serait devenu *episcopus benedicendo*».¹

Comme le démontrent les faits statistiques publiés par Taylor pp. 86 et 98², c'est le participe présent qui se trouve le plus souvent dans le nominativus absolutus: 17 cas contre 8 du participe parfait, tandis qu'en accusativus absolutus il n'y a des exemples que de ce dernier. La même relation est aussi constatée par Löfstedt³ et Bonnet⁴; voir aussi Biese p. 90 et Hofmann p. 449.

Au début, l'ablatif du gérondif n'était qu'un simple ablativus instrumenti d'un nom verbal, dont le sujet devait être le même que celui de la phrase. Nous avons pourtant des exemples du gérondif avec un autre sujet que celui de la proposition.

¹ Cf. Biese p. 91 s. Chez Fortunat, cité par lui, c'est avant tout la force métrique qui fait que le nominatif *stans* doit être remplacé soit par *stante* soit par *stando*.

² Pauline Taylor, *The Latinity of the Liber Historiae Francorum*, thèse, New York 1924.

³ *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala 1911, p. 158 s.

⁴ *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, p. 567.

Quand le sujet est alors exprimé par un substantif particulier, il est à un casus obliquus. P.ex. Publ. Syrus 44 *audendo virtus crescit, tardando timor*, 249 *heu quam multa poenitenda incurrunt vivendo diu*; Ter. Hec. 434 *ut me ambulando rumperet* (voir mes *Untersuchungen* p. 78 s. et p. 132 s.). Le substantif qui est le sujet logique du gérondif se rencontre quelquefois aussi au nominatif, p.ex. chez Filastr. 24, 4 *Iudaeorum populus impietatem gentilium sequendo a divina scriptura accusatur* (ainsi *ibid.* 130, 2). Ici le prédicat de la phrase est au passif, mais aussitôt que nous avons dans un tel cas un prédicat actif, le gérondif et son sujet — qui ensemble remplissent le rôle d'une proposition relative — forment une tournure «absolue», qui n'est pas grammaticalement liée à la proposition principale. Dans la langue vulgaire nous avons des cas où par une anacoluthie une proposition relative a été segmentée du reste de la phrase, p.ex. chez Ampel. 22, 2 *Valerius Corvinus, qui a Gallo provocatus cum pugnaret, corvus galeam eius insedit et hostem perturbavit*. La proposition relative en pourrait être remplacée par une construction participiale *Valerius Corvinus . . . pugnans* (= nominativus absolutus) ou par un gérondif *Valerius Corvinus . . . pugnando, corvus galeam eius insedit*, et voilà notre gérondif absolu.

Quant aux cas comme *voiant toz*, où le sujet du gérondif est au casus obliquus, nous avons déjà chez Leo Archipresbyter une tournure semblable: 2, 12 *Darius . . . flevit veniendo illi in mentem parentes suos*. Ce type du sujet est traité d'une manière générale par Norberg.¹ A l'égard du gérondif, Škerlj pp. 100 et 148 est à comparer.

Quoique primitivement un ablatif, le gérondif est, dans les constructions absolues — au point de vue syntaxique — senti et traité comme un nominatif, ce qui correspond parfaitement au nominatif du participe absolu.

¹ *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala Universitets Årsskrift 1948, p. 95, ainsi que *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Uppsala 1944, p. 26.

L'origine du gérondif absolu

Ouvrages consultés

- Aalto (P.), *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*. AASF. B 2, 3, 6. Helsinki 1949.
- AASF. B: *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, series B.
- Ahlquist (H.), *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*. Thèse. Upsala 1909.
- Bally (C.), *Linguistique générale et linguistique française*. Berne 1944.
- Biese (Y. M.), *Der spätlateinische Akkusativus absolutus und verwandtes*, AASF. B 32: 2. Helsingfors 1928.
- Brunot (F.), *Histoire de la langue française des origines à 1900*, I—X. Paris 1905—1939.
- Dittes (R.), *Über den Gebrauch der Participien und des Gerundiums im Altprovenzalischen*. Progr. Budweis 1902.
- Hofmann: Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik*, neu bearb. von M. Leumann und J. B. Hofmann. München 1928.
- Klemenz (P.), *Der syntaktische Gebrauch des Participium praesentis und des Gerundiums im Altfranzösischen*. Breslau 1884.
- Lerch (E.), *Das invariable Participium praesentis des Französischen*. Romanische Forschungen 33 (1915).
- Lyer (S.), *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*. (Thèse de Prague) Paris 1934.
- Meyer-Lübke (W.), *Grammatik der romanischen Sprachen*, I—IV. Leipzig 1890—1902.
- Mönch (E.), *Die Verwendung des Gerundiums und des Part. praes. im Französischen*. Göttingen 1912.
- Pseudo-Kallisthenes: *Historia Alexandri Magni* (rec. vet.), ed. W. Kroll. Berlin 1926.
- Sechehaye (A.), *Essai sur la structure logique de la phrase*. Collection linguistique XX. Paris 1926.
- Škerlj (S.), *Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien*. Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes 249. Paris 1926.
- Stimming (A.), *Verwendung des Gerundiums und des Participium praesentis im Altfranzösischen*. Zeitschrift für romanische Philologie 10 (1886).
- Weerenbeck (B. H. J.), *Participe présent et gérondif*. Nimègue 1927.

PENTTI AALTO

PENTTI AALTO

ON THE ABSOLUTE INSTRUMENTAL IN SANSKRIT

In some of the texts included in standard university textbooks of Sanskrit (e.g. in those by Stenzler, Thumb, Boehtlingk, Edgerton) we meet cases of an obvious « absolute » instrumental, viz. of a noun in the instrumental construed with a participle in the same case. This construction is not, however, mentioned in the elementary grammars. The medieval Latin grammar by Alexander de Villa Dei already defined an absolute construction, the Latin Ablativus absolutus, as lacking a regular connection with the governing verb of the main clause, and later grammarians in general follow the same pattern. The most usual absolute construction in Sanskrit is the Locativus absolutus, in general well explained in our grammars. The less usual Genetivus absolutus is more rarely accounted for, in spite of the very thorough monograph which Ferd. de Saussure in 1881 devoted to it. In his study¹ he also called attention to certain cases with an obviously « absolute » instrumental, occurring in Sanskrit texts.

The first grammarian to describe this latter construction briefly was J. S. Speijer², who quoted instances from *Rāmāyaṇa*, *Pañcatantra* and *Kathāsaritsāgara*. According to this author the action expressed by the participle of the construction is presented as the cause or motive or means or accompaniment of the main action, « and in this respect it shows a close affinity to the Latin absolute ablative ». In the later edition of his work³ Speijer quoted some additional instances from *Pañcatantra* and also from *Manu*. The Instr. abs. was also mentioned in the second edition of Whitney's grammar (§ 281g). On the other hand,

1. *De l'emploi du génitif absolu en sanscrit* (reprinted in « Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure », Heidelberg, 1922, pp. 269-338), p. 337 fn. 1.

2. J. S. SPEIJER, *Sanskrit Syntax*, Leyden, 1886, p. 290 § 372.

3. J. S. SPEIJER, *Vedische und Sanskrit-Syntax* (« Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde » I:6), Strassburg, 1896, § 213.

Delbrück⁴ seems to have paid no attention to the instrumentals of this type in his study on the syntax of the *Vedas* and *Brāhmaṇas*, though later scholars have referred to certain interesting passages in several works of the latter group. Thus Oertel⁵ quotes a number of instances from the *Brāhmaṇa* literature which can be regarded as representing at least an intermediary stage between the normal dependent instrumentals and the absolute constructions. In 1928, in a long paper Sen⁶ illustrated instances of these kinds in the Vedic prose, and, in the same year, in a second paper⁷ quoted several instances from Buddhist Sanskrit works. He also pointed out that the « absolute » instrumental originates from the sociative. However, Sen's explanation of the construction is rather superficial: « What was originally a sociative instrumental, was sometimes used absolutely in Old (as well as in Middle) Indo-Aryan ». He further suggested that « some cases of the ablative absolute in Latin represent an original Indo European instrumental absolute ». In his rich but succinct grammar Renou⁸ treated this construction, too. He joined Oertel in considering that in the oldest instances the instrumental is still dependent on the main verb though the bond may be a thin one, while in later narrative literature an undisputable absolute use of the instrumental is met with.

The « absolute » constructions in Indo-European languages in general consist of a noun and a participle, the noun expressing the agent of the action expressed by the participle. This agent is further different from the subject of the main clause. If we use the terminology of transformational grammar, the « deep structure » underlying an « absolute » construction has thus been an independent sentence. On the other hand, in Sanskrit, participial constructions, often consisting only of a demonstrative and a participle were used to repeat a longer or shorter part of the preceding clause in the beginning of the following sentence⁹.

Since the nominal clause was originally the normal type of clause in Indo-European — and in Sanskrit — even a clause with a nominal predicate could be « transformed » into an « absolute » construction. It seems that the Instrumentalis absolutus might originate in cases of this type, in which the instrumental was, as suggested by Sen, a sociative one expressing accompaniment. Bühler explains in this way the passage Pañcat. II verse 42 (p. 9, 8) *mahatāpyarthatāreṇa yo viśvāsaṃ samāgataḥ* as an Instr. abs. *mahatā arthatāreṇa satā*. Even in the Locativus absolutus nominal predicates are possible, cf. e.g. *tvayi rakṣitāri*

4. B. DELBRÜCK, *Altindische Syntax* (« Syntaktische Forschungen » V), Halle, 1888.

5. HANNS OERTEL, *The Syntax of Cases in the Narrative and Descriptive Prose of the Brāhmaṇas* (« Indogermanische Bibliothek » I:18), Heidelberg, 1926, p. 89 ff.

6. SUKUMAR SEN, *An Outline Syntax of Buddhist Sanskrit*, « Journal of the Dept. of Letters, Univ. of Calc. », 17, 1928 (pp. 1-65), p. 25 f.

7. SUKUMAR SEN, *The Use of Cases in Vedic Prose*, ABORI 4, 1928, p. 120 ff.

8. LOUIS RENOU, *Grammaire sanscrite*, 2nd ed. Paris, 1961, p. 313 f.

9. DELBRÜCK, *op. cit.*, § 215; OERTEL, *op. cit.*, § 70.

quoted by Renou. In a Gen. abs. an adjective can also be used instead of the participle, cf. e.g. MBh Calc. 1, 8166 *akāmasya śatakratoḥ*.

Instances of instrumentals of this type are met with in the *Rig Veda*¹⁰, e.g. RV 1, 23, 9 *hatā vrtrām sudānava indreṇa sāhasā yujā* « do slay Vṛtra, ye bounteous, with the powerful Indra as your ally », 2, 23, 18 *indreṇa yujā tāmasā pārivṛtaṁ brhaspate nīr apām aubjo arṇavām* « with Indra as thy associate thou hast, O Bṛhaspati, released the flood of the waters, dammed up by the darkness », 6, 44, 22 *ayām devāḥ sāhasā jāyamāna indreṇa yujā pañim astabhāyat* « this god, born under exertion, has paralyzed the Pañi with Indra as his ally », 7, 48, 2 *vājo asmān avatu vājasātāv indreṇa yujā taruṣema vrtrām* « may Vāja favour us in the winning of booty, with Indra as ally we shall overcome Vṛtra », 9, 11, 9 *pavamāna suvīryaṁ rayiṁ soma rirīhi naḥ, indav indreṇa no yujā* « O Soma Pavamāna, grant us abundance of heroes, wealth, O Juice, with Indra as thy associate », 10, 62, 7 *indreṇa yujā niḥ sṛjanta vāghāto vrajām gómantam aśvīnam* « with Indra as their associate the sacrificants released the herd consisting of cows and horses », etc. In a corresponding way in Vedic prose, e.g. TS 6, 1, 7 *anumatayaivainayā krīṇāti* « she approving, he buys », Keith « verily he buys with her approved », 7, 5, 8 (4) *ekaikayā stutayā samāyanti* (Keith) « they come up each before one verse has been sung » (p. 626 fn. 11 « Practically an Instr. absol. »), AB 7, 18 *puraetrā vīravanto devarātena gāthināḥ sarve rādhyāḥ stha* « with Devarāta as the leading hero ye heroic Gāthinas shall all prosper », 30, 8 *tvayaiva hotrā vayaṁ svargaṁ lokam eṣyāmaḥ* « with thee as Hotar we will attain the world of heaven » (cf. TS 6, 3, 7 (1) *agninā vai hotrā devā asurān abhyabhavan* « with Agni as Hotar the gods overcame the Asuras », and RV 5, 9, 2 *agnīr hótā* « Agni is the Hotar »), 26, 3, 1 *dhenum upāhvayat tena vatsena yajamānāya sarvān kāmān duhe* « summoned a cow; with it as calf it milked all desires for the sacrificer »; KB 7, 10 *te somena rājñā ebhyo lokebhyo 'surān anudanta* « with Soma as king they drove away the Asuras from these worlds » (cf. PB 24, 18, 12 *te somena rājñā sarvā diśo 'jayan* « with Soma as king they conquered all the quarters »); PB 24, 18, 2 *devā vai vrātyāḥ sattram āsata budhena sthapatinā* « the gods held a sacrificial session, Budha being the Sthapati »; TS 6, 4, 8 *varuṇaṁ devā abruvan tvayāmsabhuvā somaṁ rājānaṁ hanāmeti* (Keith) « the gods said to Varuṇa "with thee as helper we will slay Soma, the King" », cf. PB 8, 8, 1 *tvayā mukhenedaṁ jayāma* « with thee as leader we will win this »; PB 5, 1, 5 *sakṛd dhīm-kṛteṇa śirasā pārācāḥ stuvate* « having uttered *hīm* once and with the head (being bare) the Pārāca hymns are chanted »; MBh Calc. 3, 12758 *atha kālena mahatā sa matsyaḥ sumahān abhūt*, cf. Pañcat. (Kielhorn p. 40, 2) *atha gacchatā kālena samastadeśaḥ śatrubhir vyāpta*, ibid. (Stenzler) *gacchatā kālena saṁtatir abhavat*, (Hertel) *tayor gacchati kāle s.a.*, Mṛcchakaṭaḥ *acireṇaiva kālena*, etc.

10. HEINRICH WENZEL, *Instrumentalis im Rigveda*, Tübingen, 1879, p. 27 ff.

Instances of the Instrumentalis absolutus seem to occur in most branches of Sanskrit literature. Many occurrences have been quoted e.g. from Buddhistic works, including Lalitavistara and Mahāvastu. However, Weller in his study on Lalitavistara regarded all the occurrences in it and in Mahāvastu as results of a confusion in the use of cases in Buddhist Sanskrit¹¹. Examples of the Instr. abs. occur even in Pāli¹². Cf. Saddharmap. p. 428, 7 *imāṃ sahāṃ lokadhātum āgacchati sma prakampadbhiḥ kṣetrāiḥ pravarṣadbhiḥ padmaiḥ pravādyamānais tūryakoṭīnayutaśatasahasraiḥ, nīlotpalapadmanetreṇa vadanena suvarṇavarṇena kāyena* etc. « he arrived to the world with the ground shaking, lotuses being showered, numberless musical instruments sounding, with a face with eyes like blue lotuses, with a golden body, etc. » and Lal. 274, 10 *bodhisattvaḥ prakampyamānaiḥ kṣetrāi raśmikoṭīniyutaśatasahasrāṇi niścāryamstūryaśatasahasraiḥ pravādyamānaiḥ mahatā puṣpādhyena pravarṣatā ambaraśatasahasraiḥ bhrāmyamānaiḥ dundubhiśatasahasraiḥ parāhanyamānaiḥ, garjadbhiḥ pragarjadbhiḥ*, etc., Lal. 123, 19 *aṣṭābhiśca tūryaśatasahasraiḥ praguṣyamānair mahatā ca puṣpavarṣeṇa abhipravarṣatā... kanyāśatasahasrāṇi sarvāḥ kārābhūṣitāḥ abhuvan*, 190, 7 *bodhisattvo... adrākṣīt puruṣaṃ mṛtaṃ... jñātisaṃghaparivṛtaṃ sarvai rudadbhiḥ krandadbhiḥ paridevamānaiḥ prakīrnakeśaiḥ pāṃśvakīrṇaśirobhir urāṃsi tādayadbhir utkrośadbhiḥ prṣṭhato 'nugacchadbhiḥ*, cf. MVu II 154, 8 *mṛtako puruṣo kumārasya purato nirmito mañcake samāropito puruṣeḥi nīyate jñātīhi aśrukaṇṭhehi rudanmukhehi prakīrnakeśeḥi uraṃ pīdanteḥi karuṇaṃ pralapanteḥi* (Jones II p. 49): « ... conjured up before the prince a dead man. This dead man was placed on a litter and was borne by his relatives who sobbed, wept, dishevelled their hair, beat their breasts and made piteous lamentation ».

The originally sociative sense of the predicative noun in the instrumental seems to be beyond doubt (cf. the type *tvayā hotrā* above). In the same way the present participle in the corresponding function expresses an action accompanying that of the main verb. In Pāli SN I 226, 16 *Vepacitti... chattena dhāriyamānena... atikkami* « Vepacitti... with the sunshade being held (over him)... went through »: Hendriksen compares DN I 49, 3 *ukkāsu dhāriyamānāsu*; Mil. 112, 21 *aññataro puriso... paggharantena lohiteṇa taṃ kaṇṭakaṃ nīhareyya* « another man pulls that thorn out with blood flowing out ».

The past participle, again, was originally probably understood as expressing the state or circumstances resulting from the action of the underlying verb, i.e. of the predicate of the presumed deep structure clause. In Manu 4, 181, *etair jītaiśca jayati sarvān lokān imān grhī* « these being won a householder wins all those worlds » the commentators Nārāyaṇa and Nandana read *etair jītaiśca* « allowing himself to be con-

11. FRIEDRICH WELLER, *Zum Lalita Vistara. Ueber die Prosa des L.*, Leipzig, 1915, pp. 24 and 43.

12. HANS HENDRIKSEN, *Syntax of the Infinite Verb-Forms of Pāli*, Copenhagen, 1944, p. 45 f.

quered by these »: in Bühler's opinion « this reading though less well attested than the vulgate, is perhaps preferable »; BhP 4, 11, 15 *bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair yoṣit puruṣaiva hi* « the male and female exist, the five elements having been composed », Nala 4, 12 (MBh crit. ed. vol. IV p. 1054 Appendix I 8, 12) *damayanṭī vaco 'bravīt samāplutābhyāṃ netrābhyāṃ śokajena vāriṇa* etc.

The absolute sense seems to be especially clear in cases in which the original action of concomitance, inherent in the sociative instrumental, is in fact denied or precluded. TB 2, 7, 9, 4 *udyatā sūryeṇa kāryaḥ, udyantaṃ vā etaṃ sarvāḥ prajāḥ prativandanti* « with the rising sun it should be performed, for all the creatures joyfully greet him rising », cf. KS 37, 1 *yad udati sūrye kriyata*. While the rising sun in a way « accompanies » the action of the main verb the expression *anuditena sūryeṇa* cannot be explained in a corresponding way: KS 8, 3 *naktaṃ vānuditena divoditena* « when the sun has not risen, there is night, when it has risen, there is day »; Rām. 2, 64, 18 *sa coddhṛtena bāṇena sahasā svargam āsthitaḥ* « as soon as the arrow had been drawn out, he mounted to heaven »; Rām. 2, 12, 100 *vinā hi sūryeṇa bhavet pravṛttir, avarṣatā vajradhareṇa vāpi* « there might be some active life even without sun and without Indra giving any rain »; BhG 11, 27 *kecid vilagnā daśanāntareṣu samdṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ* « some caught between the teeth are seen with their heads crushed to powder ». The perfect participle comes thus to denote only past time without any sense of accompaniment of the main action. An absolute construction most closely resembling the Latin Ablativus absolutus has thus come to maturity: MārKP 84, 17 *etabhir hatair jagad upaiti sukham* « when these (foes) have been slain the world attains happiness »; Pañcat. (Kielhorn p. 40, 18) *subhage, samastaiḥ śatrubhir hatair annaṃ pānaṃ cāsvādayiṣyāmi*: Kielhorn in his notes (p. 20) does not at all take into account the sociative sense of the instrumental when stating « In Sanskrit the slaying of the enemies is looked upon as the instrument or means which will make the weaver again taste food; in English the slaying of the enemies and the tasting of food are considered merely as antecedent and sequent in the order of time »; Vetālap. (p. 9, 35) *caturbhir divasair atikrāntair bhūyo 'pi sā preṣitā*, cf. (ibid. 9, 25) *daśāhne samatikrānte... sā bhūyo 'pi preṣitā*¹³; MVu I 50, 13 *kiṃ nu khalu mayi parinirvṛte imehi ca śrāvakehi parinirvṛtehi imasmīṃ dharmākhyāne ntarhite ito kettakasya nu khalu kālasya buddho bhagavān loke upapadiṣyati* « when I have utterly passed away, when these disciples of mine have passed away, and when the preaching of the Dharma has ceased, after how long a time will an exalted Buddha appear in the world? », I 148, 1 *paripūrṇehi*

13. Die *Vetālapañcaviṃśatika* in der Recension des *Çivadāsa* und eines Unge-
nannten, ed. by H. Uhle, *Abh.KM* 8, 1881, p. 9, 35 = *Jambhaladatta's Version of the*
Vetālapañcaviṃśati, ed. by M. B. Emeneau, « Amer. Or. Ser. 4 », 1934, p. 18, *atha*
dinatrāye gate sati.

*ca daśahi māsehi sarve bodhisattvāḥ mātuh kukṣau prādurbhavanti dak-
ṣiṇena pārśvena na ca taṃ pārśvaṃ bhidyate* « with ten months being
fulfilled all Bodhisattvas emerge from their mother's womb through the
right side but do not pierce that side », etc.

In some cases a meaning like « after » or « as soon as » seems to fit
in with the instrumental, e.g. Kathās. 10, 60, 52 *tena ceha praviṣṭena
na śarīraṃ na me vanam* « after he has entered here I cannot call my
body nor my wood my own », 12, 71, 273 *bhuktais taiḥ śaktubhiḥcāgī
samapadyata sā tadā* « as soon as she had eaten that barley-meal she
became a she-goat », 12, 101, 30 *adācca divyāsvādāni tānyasmabhyaṃ
phalāni saḥ, yair bhuktair amṛteneva tṛptā jātā vayaṃ tadā* « and he
gave us those fruits of heavenly flavour, and as soon as we had eaten
them we became, as it were, satisfied with nectar », 6, 28, 125 *kaṇṭhala-
gnena tenaiśa tatkṣaṇaṃ mṛtyum āpsyati* « as soon as it touches his
neck, he will suffer death ». MVu I 123, 2 *kṛtena buddhadharmaṇa nir-
vāyanti narottamā iti* « the supremes of men pass away when their
Buddhahood has been fulfilled », I 257, 7 *tena āgatena vaiśālyānām ama-
nuṣyavyādhiḥ praśāmyati* « as soon as he comes the demoniac plague
among the people of Vaiśālī will be allayed », II, 101, 7 *uparuddhena
kumāreṇa grhaṃ niḥśreyam samvṛttam* « with the prince being impris-
oned the household lost its good fortune », III 173, 7 *tena pītena asya
smṛtir utpadye* « as soon as he had drunk it, the recollection came to
him ». Divyāv. 113 *tayā grhītayā nāsyā kāye śāstraṃ kramiṣyati* « that
being put on, no missile will hit his body ».

When treating the Genetivus absolutus Pāṇini 2, 3, 38 states *ṣaṣṭhī
cānādare*. This construction should thus according to him be used only
with a « psychological value »¹⁴ « when disregard is to be shown ». The
typical example of this is Nala 7, 8 (MBh crit. ed. 3, 56, 8) *vaidarbhyāḥ
preksamānāyāḥ paṇakālam amanyata* « though the daughter of the
Vidarbhaking was looking on ». The *anādara* in question depends,
however, on extra-textual evidence, and we meet comparable cases even
in connection with other absolute constructions. Cf. e.g. the Instrumen-
talis absolutus in Manu 9, 87 *yas tu tat kāryen mohāt sajātyā sthita-
mānayā* « he who by delusion of mind causes that to be performed by
another though his wife of equal caste is alive »; MārKP 49, 9 *māsi
māsyārttavam yat tu na tadāsit tu yoṣitām, tasmāt tadā na suṣuvuḥ
sevitair api maithunaiḥ* (Pargiter:) « women did not have their courses
month by month, hence they did not then bring offspring, although they
engaged in sexual intercourse », 108, 2 *śātitaḥ tejaso bhāgair daśabhiḥ
pañcabhistathā, atīva kāntimaccāru bhānor āsit tadā vapuḥ* « though
fifteen parts of his glory had been pared away, the Sun's body was
exceedingly beautiful and charming then » (Pargiter « when... »); Indi-
sche Sprüche 3981 (= Śabdak. Padmottarak. 22) *paropakāraḥ kartavyaḥ*

14. JULES BLOCH, *Indo-Aryan from the Vedas to Modern Times*, Paris, 1965, p. 262.

*prāṇaiḥ kaṇṭhagatair*¹⁵ *api* « even though being in utmost danger of life one must help others », cf. Pañcat. (Liebich) *nābhakṣyaṃ bhakṣayet prajñāḥ prāṇaiḥ kaṇṭhagatair api* « the wise should not take improper food though being in utmost danger of life »: in all the instances *api* stresses the concessive nuance. A similar nuance is met with in Aśva-ghoṣa's BC 13, 43 *śarīracittavyasanatāpas tair evaṃvidhaiś ca nipatyamānaiḥ naivāsanācchākyamuniś cacāla* translated by Sen (p. 25) « notwithstanding those austerities of body and mind, and inspite of such (followers of Māra the tempter) assailing, the sage of the Śākya race did not move from his seat »; even the Tibetan translation uses here an absolute construction with the instrumental: *phab-pa* (= *nipatyamāna*) *de dan* (= *ca*) *de-rnams-kyis* (= *tais*); Weller translates the Tibetan passage « Durch dies und das, das so herniederfiel... » Only Jäschke (§ 41, 7) quotes a concessive translation of the Tibetan Instr. abs. *čes smras mod kyis čes yid čes par 'gyur* « though you did say so, by what shall I believe it »¹⁶.

Especially when the predicate of the main clause stands in the future the participle of the absolute instrumental seems to imply a conditional nuance, e.g. Kathās. 6, 29, 55 *sakhi, bhuktaiḥ phalair etair jarā te na bhaviṣyati* « with these fruits eaten (= if you eat these fruits) old age will not reach you », 9, 55, 213 *drṣṭayā vindhyavāsinyā patnī-putrau tvam āpsyasi* « with having seen (= if thou seest) Durgā thou wilt recover thy wife and son »; Ind. Spr. 427 (= Pañcat. ed. Koseg. I 402) *api putraiḥ kalatrair vā prāṇān rakṣeta paṇḍitaḥ, vidyamānair yatas taiḥ syāt sarvaṃ bhūyo 'pi dehinām* « even at the price of his wife and his son the wise shall save his life, since, if only this remains, men can reach all the other », etc.

Sometimes the context again suggests a causal nuance, e.g. Pañcat. (Bühler II p. 37, 13) *bhadra, na bhetavyam asmadvidhair mitrair vidyamānaiḥ* « my dear, thou shalt not be afraid with there being friends like us », Mvu I 198, 15 *yusmehi vinītehi mahājanakāyo vinayam āgami-*

15. The same expression is met with in a Prakrit verse of the *Vetālap.*, p. 27, 19, ... *vi kaṇṭhaṭṭhio jīvo*, with variants (p. 216) *kuṇṭhatiajva* and *kaṇṭhathiye jīye*. ALFRED MASTER, *A Grammar of Old Marathi*, Oxford, 1964, p. 141, quotes absolute instrumentals like *uditeṃ raśmi-rājeṃ lopati camrādi tejeṃ* « as the lord of light arises the moon and other lights vanish ».

16. FRIEDRICH WELLER, *Das Leben des Buddha von Aśvaghoṣa II*, Leipzig, 1928, p. 132. JÄSCHKE, *Tibetan Grammar*, Berlin and Leipzig, 1929. J. BACOT, *Grammaire du tibétain littéraire I*, Paris, 1946, p. 30, states that the instrumental has a causal sense (cf. II, Paris, 1948, p. 130 ff. with further instances). M. LALOU, *Manuel élémentaire de tibétain classique*, Paris, 1950, p. 27, § 27, 4, translates *ñal-bas* « en dormant » and *'di 'dra-bas* « cela étant ainsi ». Cf. further BC 6, 36 *nāsmi yātuṃ puram śakto dahyamānena cetasā* « I am not able to go into the city with my mind burning », in Tibetan *me yis* (= *agninā*) *chig pa'i* (= *dahyamāna*) *sems kyis* (= *cetasā*) *ni groṇ du 'gro bar nus pa med*.

A Sanskrit temporal instrumental like *kālena* (BC 6, 16) is also translated into Tibetan with an instrumental *dus-kyis*.

syati « you having been instructed the mass of the people will attain the Discipline », etc.

While in Sanskrit the three cases, instrumental, ablative and locative represent the original Indo-European system, in Greek the instrumental and locative had already in prehistoric times merged into the dative. In Latin all three merged into one which had the form of the ablative. In all these languages (as well as in others, later attested ones) the use of the bare sociative continued e.g. when speaking of soldiers accompanying their leader, e.g. RV 1, 1, 5 *devó devébhīr ā gamat*, AB 1, 24, 4 *agnir vasubhir ud akrāmad indro rudrair varuṇa ādityaiḥ*, MBh Calc. 3, 2114 *abhijagmus tato bhīmaṃ rājāno... vicitramālyābharaṇair balair*; in Greek Hom. Od. 11, 161 ἐνθάδ' ἱκάνεισιν νηὶ τε καὶ ἐτάροισι « art thou come hither with thy ship and thy companions », Thuc. 1, 61 ἐπορεύοντο... τρισχιλίοις μὲν ὀπλίταις... ἱππεῦσι δὲ ἑξακοσίοις « proceeded... with three thousand hoplites... and with six hundred cavalry »; in Latin Caes. Bell. civ. 1, 41 *Caesar omnibus copiis Ilerdam proficiscitur* « C. set out for I. with all his troops ».

In Greek the sociative function of the dative made it possible to use it even in absolute constructions, e.g. Hom. Il. 8, 487 Τρωσὶν μὲν ῥ' ἄεχουσιν ἔδω φάος « sorely against the will of the Trojans sank the daylight », Od. 21, 115 οὐ κέ μοι ἄχθυμένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ λείποι « it will not vex me that my honoured mother should leave this house », Soph. Oed. Tyr. 156 ἢ περιτελλομέναις ὥραις πάλιν ἐξάνυσαι χρέος (Storr) « or with the circling years renewest a penance of yore? », to be compared with the gen. abs. Hom. Il. 2, 551 περιτελλομένων ἐνιαυτῶν « as years go round ».

A Finnish classical scholar, Erik J. Tammelin, explained¹⁷ the Latin Ablativus absolutus as originating from sociative ablatives representing the original instrumental case. According to him the development started from constructions with nominal predicates like Plaut. Stich. 602 *me auctore* « with me as instigator », Trin. 1161 *impetrabit te advocato atque arbitro* « with thee as advocate and judge he will win his case ». The earliest constructions with a present participle are also clearly sociative, e.g. Ter. Heaut. 1042 *pudet dicere hac praesente verbum turpe* « I am ashamed to use the disgraceful word with her (= your mother) being present ». The counterpart of *praesens*, viz. *absens*, does not permit any sociative explanation: Plaut. Amph. 827 *te qui absente hic munus fungatur tuom* « who shall perform thy duty during thy absence ». The past participle in Amph. 643 *absit dum modo laude parta domum se recipiat* might still have a sociative sense « he may be absent provided that he will return home with won fame », but in Men. 989 *sed metuo ne sero veniam depugnato proelio* « but I am afraid I am coming too late, the battle having been fought », or in Coelius Antipater frg. *custodibus discessis multi interficiuntur* « many were killed after the watchmen

17. In his dissertation *De participiis priscae Latinitatis*, Helsinki, 1889, p. 126 ff.

had left » no accompaniment exists any more. Tammelin's instance Ter. Andr. 923 *Atticus quidam olim navi fracta ad Andrum eiectus est* « some years ago an Athenian was stranded at Andros, his ship being wrecked » may be compared with Sanskrit MVu III 68, 1 *te dāni tena yānapātreṇa vipannena devadevāṃ namasyanti* « with their vessel broken up, they pray to various gods ».

When discussing Tammelin's theory, Karl Brugmann¹⁸ pointed out that the pronominal form *quī* in Plaut. Bacch. 335 *qui praesente id aurum Theotimo datumst?* is used in Latin only as an instrumental. Tammelin's thoughts were further developed by his compatriot Edwin Flinck¹⁹. However, none of these scholars used the Sanskrit Instrumentalis absolutus as evidence though it would have given very good support to their theory. In Wackernagel's opinion²⁰ it was possible that there had already been an absolute construction in Indo-European, but he regaded it as uncertain which case had been used, and in what particular sense. In his dissertation Wenzel already compared the Rigvedic expression *indreṇa yujā* with Latin absolute ablatives, and Sen²¹ regarded both constructions as originating in an Indo-European absolute sociative instrumental. This seems thus be a tempting answer to the question left open by Wackernagel.

18. In his paper *Die mit dem Suffix -to- gebildeten Partizipien*, IF 5, 1895, p. 143.

19. EDWIN FLINCK, *De ablativo absoluto quaestiones*, « Ann. Acad. Scient. Fenn. B:XX:1 », Helsinki, 1929.

20. JACOB WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax I*, Basel, 1920, p. 293.

21. SEN, ABORI 9, p. 120. JEAN HAUDRY, *L'emploi des cas en védique*, Lyon, 1977, p. 90, translates Avesta Yašt 10, 809 *wā paiti* « avec toi comme chef », as did e.g. Bartholomae and Wolff, while Lommel renders it « through thee, O Lord ». — I cannot see that there had been any essential difference between Sanskrit *Indreṇa yujā* and Latin *Cicerone consule*, as Haudry l. c. suggests.

PENTTI AALTO
(HELSINKI)

CONDITIONALS IN BUDDHIST SANSKRIT

The conditional (Pāṇini 3,3,139-140, *Siddhāntakaumudī* 2796 ff.) is one of the most rarely occurring forms of the Sanskrit verb. Whitney states in his fundamental grammar (§ 941) that there is only one instance to be found in the *R̥gveda* (2,30,2), 15 in the *Brāhmaṇas*¹ in addition to the somewhat more than 50 in the *Śatapatha-Br.* (see Minard I § 122a, II § 788f.), one in *Manu* (7,20) and two in the *Śakuntalā*. Later scholars have, however, been able to identify further occurrences e. g. in the *Purāṇas* (e. g. *Bhāgavata* 10,47,21; 10,28,11; see Gonda p. 195), in the great epics *Mahābhārata* (e.g. 3,268,19; 5,48,55; 7,72,71; 8,68,5 (Keith) and 26 and 30,8,70,27; 12,167,34; 13,1,12; see Holtzmann, *Grammatisches aus Mbh.* §§ 941, 950) and *Rāmāyaṇa* (Böhtlingk ZDMG. 43, 1889, p. 58 quotes two cases, viz. 2,62,28 and 4,12,37, while Michelson JAOS. 25 p. 136 has found only one, viz. 6,128,67 which is expressly named in commentaries), in *Upaniṣads* (one in the *Bṛhadāraṇyaka*, 13 in the *Chāndogya*; see Fürst p. 24 and Gonda p. 194) and also in the "classical" literature (e.g. one in the *Pañc.*, 2 in the *Daśakumāracarita* according to Gawronski, 3 in the *Kumārasaṃbhava*, 6,67-68; 7,20; 7,66, one in Bhavabhūti's *Mālatīmādhava* 9,5,1, in *Hammītramahākavya* 2,89; cf. further Renou § 340, Speijer p. 266, Barth III p. 361 ff.).

The conditional is to be met with in the Jaina literature too. Mironov, for example, quotes 4 occurrences in Amitagati's *Dharmaparīkṣā*, but the only case found by Schmidt and Hertel (ZDMG. 59,1905, p. 564) in the *Subhāṣitasamdoha* (v. 376) of the same author the conditional seems to have been improperly used: Renou classes it (§ 340 note) among "emplois remarquables".

Senart believed (p. 59 of his edition of the *Mahāvastu*) that the conditional was unknown in Buddhist Sanskrit. This view has been corrected by later scholars, and e.g. Mironov (JRAS. 1927, p. 277 ff.) was able to point out 18 occurrences in the *Vajracchedikā-Prajñāpāramitā* and one in the *Saddharmapuṇḍarīka*. In his *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar* (§ 31.38 ff.) Edgerton does not mention

¹ Later scholars quote e.g. *Maitrāyaṇī-Saṃhitā* 4,1,9; 1,8,1: 1,9,3=*Pañcav.-Br.* 17,1,1, *Aitareya* 4,30,6; 6,33, *Gopatha* 2,6,13, *Kauṣītaki* 30,5; 36,7, *Taittirīya* 3,11,8,7, *Aitareya-Āraṇyaka* 2,4,3, *Vādhūlasūtra* 4,35 (Caland § 22), *Āpastambīya-Dharmas.* 1.10,29,9; see further e.g. Macdonell, *Vedic Grammar for Students* § 218.

the instances indicated by Mironov but he quotes several cases in the *Mahāvastu* and the *Lalitavistara*, which, though somewhat irregular, are according to him to be regarded as conditionals. Gonda mentions further (p. 194) one case in the *Buddhacarita* (8,41) by Aśvaghoṣa, and Renou 2 in the *Divyāvadāna* (30,8).

In addition to those in the *Vajracchedikā* cited above further instances seem to be found in other Prajñāpāramitā works. Thus in the Central Asiatic fragments published by J. N. Reuter in Mannerheim's *Across Asia* three occurrences are met with:

(p. 9) *sacet, Subhūte, tathāgatasyār hate samyaksaṃbuddhasya dharmacakraṃ bhāvo 'pyabhaviṣyat na tvabhāvo nedam tathāgato 'rhan samyaksaṃ[buddho] dharmacakra[m] pravarttayiṣyat* (read *prā-*?).

(p. 10) *sacet, Subhūte, satvāni bhāvāny abhaviṣyat...na hi tāni satvānyanutpāda-śeṣe nirvāṇadhātāvaparinirvāpayiṣyat.*

(p. 13) *sacet punar devaputrās tato nirvāṇād anyah kaścīd dharmo viśiṣṭataro 'pyabhaviṣyat tam apyahan dharmam svapnopamam māyopamam cāvadiṣyat.*

The two former cases come from fragments belonging to the *Śatasāhasrikā-Prajñāpāramitā*, while the third has not been identified with certainty.

In the *Suvikrāntavikrāmi-Prajñāpāramitā* (Matsumoto p. 52 ff.) we find a couple of instances :

(p.13) *sacet nirveddhavyam abhaviṣyat, prajñāpyeta : iyaṃ sā prajñā yā nirvidhyatīti.*

(p. 24) *sacet kaścīd dharmah syād : aham iti vā mameti vā aham asmiti vā, tena bhūtāḥ satvā abhaviṣyan.*

In classical Sanskrit the function of the conditional was more often performed by the optative, which is used in the same way in Buddhist Sanskrit too. These moods can also be used in connection with each other, as we can see in the above cases with an optative in the protasis and a conditional in the apodosis or vice versa². A similar construction is met with in the *Vajracchedikā* (9e and 25 below). As to the latter case Pargiter's Central Asiatic manuscript reads (according to Con e's critical apparatus) *parimocito bhaviṣyat* instead of *parimocitaḥ syāt* of the other codices. The sentence in question has been re-shaped by the Tibetan translators in a way that perhaps points to a conditional in their archetype too.

² Cf. the parallels Mahābhārata 12,15,30 *daṇḍaś cen na bhavel loke vinaśyeyur imāḥ prajāḥ, jale matsyān ivābhakṣyan durbalān balavattarāḥ* and Manusmṛti 7,20 *yadī na prañayed rājā daṇḍam daṇḍyeṣv atandritaḥ, sūle matsyān ivāpakṣyan durbalān balavattarāḥ.*

In the introduction to his translation of the *Saddharmapundarikā* (SBE XXI, p. xvi) Kern remarks that there is an obvious lexical affinity between Buddhist Sanskrit and the language of the *Śatapatha-Brāhmaṇa*. Developing this observation further, Mironov presents the hypothesis that the relatively frequent use of the conditional might be regarded as a further, syntactical proof of a closer relationship between these two kinds of Sanskrit. The conditional has been preserved in Pāli too, while it seems to have totally disappeared in all the other Prakrits³. Mironov therefore suggests that “this trait of syntactic similarity, obviously not so easily borrowed as a lexical peculiarity (involving phonetic ones) may help us to determine the dialect which served as a base to Buddhist Sanskrit.”

On the other hand, W. Schmid⁴ has suggested that in the Sanskrit future an innovation originating in the language of the Kṣatriya caste can be seen, and Renou (*Histoire* p. 58) points out that the usage of Sanskrit in certain Brāhmaṇas (e.g. the *Śatapatha-Br.*) reveals traits which are to be explained as reflecting the penetration of Kṣatriya elements into the authoritative circles of the Aryan society. Perhaps the development and spreading of the conditional also reflects the same social trend. Both Jainism and Buddhism can, at least to a certain extent, be considered Kṣatriya opposition to the predominant Brāhmaṇa caste.

Investigations carried out by Lüders and other scholars have revealed both in Buddhist Sanskrit and in Pāli important common features which are to be regarded as “Magadhisms”. These have been interpreted through the a priori probable hypothesis that the oldest Buddhist texts were in Māgadhī and were later translated into Sanskrit and Pāli. Helmer Smith, one of the most eminent experts in Pāli, considered this language a kind of Old Śaurasenī. As to the conditional we have, however, no proofs of its usage in Māgadhī or Śaurasenī. On the other hand, the conditional seems to have belonged to a certain type of discussion between a teacher and a pupil. Some turns of phrase are obviously

³ In Prakrits numerous instances of the future with irregular endings occur (Pischel §520 ff.). Edgerton has found also in Buddhist Sanskrit futures with secondary or otherwise irregular endings (§31.30 ff.) and irregular conditionals (§31.39) as well as augmented futures with primary endings (§31.40). There are further similar futures and conditionals also in Pāli (Geiger §150 ff. and §157). Michelson (p. 135 f.) quotes from the *Rāmāyaṇa* several cases of substitution of secondary for primary endings in the future (as to the irregularities of the verb in the *Rāmāyaṇa* in general cf. Renou, *Histoire* p. 106). A detailed study of all such irregularities in the formation of the future would probably be useful for the elucidation of the history of the conditional.

⁴ *Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum*, (Wiesbaden 1963), p. 38.

traditional, e.g. *Śatapatha-Br.* 11,5,3,13 *yad evam nâvaksyo mûrdhâ te vyapatīsyat*, *Gopatha-Br.* 1,3,14 *evam cen nâvaksyo mûrdhâ te vyapatīsyat*, *Chândogya-Up.* 1,11,7 *tām ced avidvân udgāsyāh, mûrdhâ te vyapatīsyat*⁵, further *Śatapatha-Br.* 10,6,1,4 *pāḍau te 'mlāsyatām yadi ha nâgamīsyah*, *Chândogya-Up.* 5,17,2 *pāḍau te vyamlāsyetām yan mām nâgamīsyā iti*. In Buddhist texts also the conditional is most often met with in discussions between the Master and some of his pupils (cf. the instances above and below).

Since the grammatical structure of Tibetan differs in essence from that of Sanskrit, it might be of some interest to see how Sanskrit conditionals have been rendered in Tibetan translations of Buddhist texts. In the following I quote the instances occurring in the *Vajracchedikā*. The Sanskrit text is given according to the edition by Conze (Serie Orientale Roma XIII, Roma 1957), the Tibetan according to the edition by I.J. Schmidt (*Über das Mahājāna und Pradschnāpāramitā*, Mémoires de l'Acad. Imp. d. Sciences de St. Pétersbourg VI^e série, tome IV, St. Pthg. 1840).

The Tibetan translation of the *Saddharmapuṇḍarīka* passage quoted by Mironov was kindly supplied by my friend Professor Nils Simonsson from the Central-Asiatic version acquired by the Hedin Expedition⁶.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā :

9e (Conze p. 35 and p. 72) *sacen mamṛ, Bhagavann, evam bhaven : mayārhattvaṃ prāptam iti, na mām Tathāgato vyākariṣyad : araṇā-vihārinām agryah Subhūtiḥ kulaputro na kvacid viharati, tenocyate 'raṇā-vihāryaraṇāhārīti*.

“If to me, O Lord, it would thus occur, ‘by me has Arhatship been attained’, the Tathagata would not have declared of me, ‘the foremost of those who dwell in Peace’, Subhuti, son of good family, dwells not anywhere, therefore is he called ‘a dweller in Peace, a dweller in Peace’.”

(Schmidt p. 143 f.) *bčom ldan 'das gal te 'di sñam du bdag gis dgra bčom pa ñid thob bo sñam du sems par gyur na, de bžin gšegs pas bdag la rigs kyi bu rab 'byor ni ñon mois pa med par gnas pa rnams kyi mčhog yin te, či la yan mi gnas pas na ñon mois pa med par gnas pa žes luñ mi ston lags so*.

14e (Conze p. 41 and p. 77) *sacen me, Subhūte, tasmin samaya ātma-saṃjñā-bhaviṣyad vyāpāda-saṃjñāpi me tasmin sa-naye 'bhaviṣyati, sacet sattva-saṃjñā*

⁵ Cf. *Śatapatha* 14,6 9,28 *tām cen me na virakṣyasi, mūr.lhā te vipatīsyati*, 3,6,1,23 *sa yo ha tatrāśnīyād vā bhakṣayed vā, mûrdhâ hâsya vipated*.

⁶ See the detailed description of this manuscript by Simonsson in his *Indo-tibetische Studien*, (Uppsala 1957), p. 16 ff.

jīva-saṃjñā pudgala-saṃjñābhaviṣyad vyāpāda-saṃjñāpi me tasmin samaye 'bhaviṣyat.

“If, Subhuti, at that time I had had a perception of self, I would also have had a perception of ill-will at that time. If I had had a perception of a being, a perception of a soul, a perception of a person, then I would also have had a perception of ill-will at that time.”

(Schmidt p. 154) *rab 'byor gal te de'i che na la bdag tu 'du šes byuñ na, de'i che gnod sems kyi 'du šes kyañ byuñ la, sems čan du 'du šes pa dañ, srog tu 'du šes pa dañ, gañ zag tu 'du šes byuñ na, de'i che gnod sems kyi 'du šes kyañ 'byuñ ba'i phyir-ro.*

17b (Conze p. 47 and p. 82) *sacet punaḥ₂ Subhūte, kaścīd dharmas Tathāgate-nābhisambuddho 'bhaviṣyat, na māṃ Dipaṅkaras Tathāgato vyākariṣyad: bhaviṣyasi tvaṃ mānavānāgate 'dhvani Śākyamunir nāma Tathāgato 'rhan samyak-sambuddha iti.*

“If again, Subhuti, some dharma had been fully known by the Tathagata, not of me would the Tathagata Dipankara have predicted : ‘You, young Brahmin, will in a future period be a Tathagata, Arhat, Fully Enlightened’.”

(Schmidt p. 154) *rab 'byor gal te de bžin gšegs pas gañ mñon par rjogs par sañs rgyas pa'i čhos de 'ga' žig yod par gyur na, de bžin gšegs pa mar me mjad kyiš na la bram ze'i khye'u khyod ma 'oñs pa'i dus na, de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas ša kya thub pa žes bya bar 'gyur ro, žes luñ mi ston pa žig na.*

19 (Conze p. 52 and p. 86) *sacet, Subhūte, punyaskandho 'bhaviṣyan, na Tathāgato 'bhāṣiṣyat punyaskandhaḥ punyaskandha iti.*

“If there would be a heap of merit, the Tathagata would not have taught ‘heap of merit, heap of merit’.”

(Schmidt p. 170 f.) *yañ rab 'byor gal te bsod nams kyi phuñ po bsod nams kyi phuñ por gyur pa na, bsod nams kyi phuñ po bsod nams kyi phuñ po žes de bžin gšegs pa mi gsuñ ño.*

25 (Conze p. 55 and p. 88) *yadi punaḥ, Subhūte, kaścīd sattvo 'bhaviṣyat, yas Tathāgatena parimocitaḥ syāt, sa eva Tathāgatasyātma-grāho 'bhaviṣyat, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho 'bhaviṣyat.*

“Again, if there had been any being who had been set free by the Tathagata, then surely there would have been on the part of the Tathagata a

seizing of self, seizing of a being, seizing of a soul, seizing of a person.”

(Schmidt p. 175 f.) *rab 'byor gal te de bžin gšegs pas sems čan gañ la la žig dgrol bar gyur na, de ñid de bžin gšegs pa'i bdag tu 'jin 'gyur, sems čan du 'jin pa dañ, srog tu 'jin pa dañ, gañ zag tu 'jin par 'gyur ro.*

26a (Conze p. 56 and p. 88) *sacet punaḥ, Subhūte, lakṣaṇasampadā Tathāgato draṣṭavyo 'bhaviṣyat, rājāpi cakravartī Tathāgato 'bhaviṣyat.*

“If, Subhuti, the Tathagata were one who could be seen by his possession of marks, then also the universal monarch would be a Tathagata.”

(Schmidt p. 176 f.) *rab 'byor gal te mchan phun sum chogs pas de bžin gšegs par blta bar 'gyur na, 'khor los bsgyur ba'i rgyal po yañ de bžin gšegs par 'gyur te.*

30a (Conze p. 59 and p. 90) *saced, Bhagavan, bahuḥ paramāṇu-saṃcayo 'bhaviṣyat, na Bhagavān avakṣyat paramāṇu-saṃcaya iti.*

“If, O Lord, there would have been an enormous collection of atomic quantities, the Lord would not have called it an ‘enormous collection of atomic quantities’.”

(Schmidt p. 180) *bčom ldan 'das gal te rdul phra rab kyi chogs śig mčhis par gyur na, bčom ldan 'das kyi rdul phra rab kyi chogs žes bka' mi scol ba'i slad du'o.*

30b (Conze p. 60 and p. 91) *saced, Bhagavan, loka-dhātur abhaviṣyat, sa eva piṇḍa-grāho 'bhaviṣyat.*

“If, O Lord, there would have been a world-system, that would have been (a case of) seizing on a material object”.

(Schmidt p. 181) *bčom ldan 'das gal te 'jig rten gyi khams śig mchis par gyur na, de ñid ril por 'jin par 'gyur ba'i slad du'o.*

Saddharmapuṇḍarīka chapter XIX (Kern-Nanjio p. 381,15-382,1, Kern p. 359, Mironov p. 279): *yadi mayā, Mahāsthāmaprāpta, pūrvam ayaṃ dharmaparyāyo nodgṛhīto 'bhaviṣyan na dhārīto nāham evaṃ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddho 'bhaviṣyam.*

“Had I not formerly grasped and kept this *Dharmaparyāya, Mahāsthāmaprāpta*, I should not so soon have arrived at supreme, perfect enlightenment.”

(Tm B 27,3-4) *gal te mthu čhen po thob pa ñas sñon čhos gyi gžun 'di ma blañs ma bzuñ bar gyur na, ña myur du 'di ltar bla na myed pa yañ dag par rjogs*

pa'i byaṅ čhub du mñon bar saṅs rgyas par myi 'gyur te.

The correspondences are thus as follows (protasis = A, apodosis=B) :

- V 9e A *bhavet=sems par gyur na*
B *na vyākariṣyat = luṅ mi ston lags so*
14e A *abhaviṣyat = byuṅ na A*
B *abhaviṣyat = byuṅ na A*
A *abhaviṣyat = byuṅ la A*
B *abhaviṣyat = 'byuṅ ba'i phyir ro B*

The Tibetan translators have thus combined the two sentences into one.

As to *byuṅ la* cf. Bacot II p. 118 instance No. 49 : *gal te khyod kyi pags pa bśus te śog śog tu byas la...* 'si après avoir écorché ta peau et en avoir fait des feuilles de parchemin, fait...'

- 17b A *abhaviṣyat = (žig yod par) gyur na*
B *na vyākariṣyad (bhaviṣyasi) = ('gyur ro žes) luṅ mi ston pa žig na*
19 A *abhaviṣyat = gyur pa na* (the meaning of *pa* here is not clear to me)
B *na...abhāṣiṣyat = mi gsuṅ ño*
25 A *abhaviṣyat yaḥ syāt = gyur na*
B *abhaviṣyat = 'gyur...gyur*
B *abhaviṣyat = 'gyur ro*
26a A *abhaviṣyat = 'gyur na*
B *abhaviṣyat = 'gyur te*

In all other cases Tibetan shows the perfect stem of the verb in protasis; it is only here that the future stem occurs. The condition has obviously been understood as valable also in present and future.

- 30a A *abhaviṣyat = gyur na*
B *na avakṣyat = bka' mi scol ba'i slad du'o*
30b A *abhaviṣyat = gyur na*
B *abhaviṣyat = 'gyur ba'i slad du'o*
SP A *na...abhaviṣyat = ma...gyur na*
B *na abhaviṣyam = myi...'gyur te*

Thus in apodosis Tibetan always shows a present-future, either simple or formed with an auxiliary without any further modal indicator, or an infinitive with a postposition, depending on the idiomatic construction of the Tibetan sentence in question. In V 9e the speaker is Subhuti, in 17b Buddha; this difference

is obviously reflected in the differing translations of *vyākariṣyat*. In the latter case *ston pa žig na* perhaps also reflects the very remote past when this *vyākaraṇa* was pronounced. Bell's⁷ rule that the second clause takes the perfect indicative when joined to a past conditional clause does not seem to have been clearly followed in our instances. In Sanskrit the tense of a conditional clause must often be concluded from its contents, as shown by the sentences quoted by commentators to elucidate Pāṇini's rules regarding the use of the conditional as a future tense (*liṅ nimitte lṛṅ kriyātipattaṭau*): *yadi varṣasahasram ajīviṣyam tadā putraśatam ajanayiṣyam*, and as a past tense (*bhūte ca*): *yadi śilāḥ komalā abhaviṣyam, tadā kroṣṭubhir evābhakṣayiṣyanta*.

The local particle *na* added to the perfect stem is thus the normal Tibetan method of translating the Sanskrit conditional. The most common conditional in Sanskrit is, as is shown by the above instances, the stereotyped *abhaviṣyat*, and Sarat Chandra Das registers its normal Tibetan equivalent *gyur na=syāt, abhaviṣyat* 'if it so happened, if it became so' as a special item (p. 236a).

In other languages also a local case of a verbal noun can in an appropriate context express conditionality, e.g. a Sanskrit locativus absolutus: *Bṛhadāraṇyaka-Up. 1,4,10 ekasminneva paśāvādīyamāne 'priyam bhavati* 'even if only one animal is ~would be taken away, it is unpleasant'. In Tamil *āy-in*, Telugu *ē-ni* 'in being' > 'in the event of being' > 'if is ~should be' etc. is used. In Tamil a noun *kāl* 'place' can be appended to the past relative participle, e. g. *śeyda-(k)kal* 'if I do ~ did' (Caldwell p. 526 ff.). Finnish constructions with an infinitive in a local case can —depending on the context— assume a conditional meaning, e.g. *haluttaessa työt noudetaan tilaajan kotoa* 'if it is desired, the work will be collected at the customer's house' (Hakulinen p. 365). An unreal conditional, however, cannot be expressed in Finnish by such a construction.

LITERATURE CITED

- Jacques Bacot, *Grammaire du tibétain littéraire I-II*, (Paris 1946-48).
 Auguste Barth, *Oeuvres I-V*, (Paris 1914-18).
 C.A. Bell, *Grammar of Colloquial Tibetan*, (Alipore 1939).
 Robert Caldwell, *A Comparative Grammar of the Dravidian or South-Indian Family of Languages*. 3rd ed., (Madras 1961).

⁷ Bell p. 49, cf. further Jäschke p. 57 and p. 157, as well as the sentences 8, 11, 19, 21, 28 on Bacot's pp. 64-65 (there is no example of an unreal past conditional among them), and Lalou §§ 17,2d; 21,2; 26,8; 27,6e; 34,2b.

- S. C. Das, *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Repr. (Alipore 1960).
- B. Delbrück, *Altindische Syntax*, (Halle 1888).
- A. Fürst, *Der Sprachgebrauch der älteren Upaniṣads verglichen mit dem der früheren vedischen Perioden und des klassischen Sanskrit*. (Diss. Tübingen), (Göttingen 1915).
- W. Geiger, *Pāli, Literatur und Sprache*, (Strassburg 1916).
- Lauri Hakulinen, *Structure and Development of the Finnish Language*, Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series Vol. 3., (Bloomington, Ind. 1961).
- H. A. Jäschke, *Tibetan Grammar*. Addenda by A. H. Francke assisted by W. Simon (Berlin 1929).
- Marcelle Lalou, *Manuel élémentaire du tibétain classique*, (Paris 1950).
- Armand Minard, *Trois énigmes sur les Cent Chemins*, (Paris 1949).
- R. Pischel, *Grammatik der Prakrit-Sprachen*, (Strassburg 1900).
- Louis Renou, *Grammaire sanskrit*. 2nd ed., (Paris 1961).
- J. S. Speijer, *Sanskrit Syntax*, (Leyden 1886).
- W.D. Whitney, *A Sanskrit Grammar*. 8th ed., (1955).

WORD-PAIRS IN TOKHARIAN AND OTHER LANGUAGES

PENTTI AALTO

In A-Tokharian texts we find numerous combinations of two synonymous words or words expressing nearly related – or, in some cases, opposite – conceptions. The meaning of such a binomial obviously approaches that of a dvandva. It is, however, most frequently used as a kind of hendiadys to translate a single Sanskrit word. Most often we meet combinations of two substantives of which only the latter is usually declined.¹ In some cases a Sanskrit substantive is thus combined with its Tokharian equivalent, e.g. *nam poto* 'bow-reverence', *gaurap ynāñmuneyo* 'esteem-respect', *sāmudrā lyām* ~ *B lyam samudrā* 'ocean-sea', or in inverse order *lame āṣām* 'seat-chair.' A combination of two Tokharian synonyms, however, represents the most frequent type. Besides pairs of substantives there occur several combinations of two adjectives, and sometimes even pairs of verbs (present indicatives and more rarely preterites or participles) are to be found: *ārtantrā pālantrā* '(they) eulogize-praise', etc. Most of the pairs occurring in the A texts are listed by Schulze-Sieg-Siegling in their Grammar (p. 221, § 358 ff.). Similar combinations occur also in B-Tokharian texts.

Several scholars have tried to explain the origin and propagation of these expressions as being due to the influence of some foreign language. Thus Sapir² considered them translation loans in imitation of Tibetan expressions. In Tibetan, for example Buddhist technical terms are often translated by pairs of words, e.g. *Buddha* by *Saṅs rgyas* "Der Erwachte-Aufgeblühte". Sapir shows that in Tibetan e.g. *thugs* and *sñin* 'heart' and *yid* 'soul' are used in combination with other substantives in the same way as Tokharian *āriñc* 'heart' (cf. below). It appears, however, that Buddhism was spread among the Tokharians earlier than in Tibet, and

¹ "Gruppenflexion", Krause-Thomas, *Tocharisches Elementarbuch* (Heidelberg, 1960), p. 91, § 83 f.; Schulze-Sieg-Siegling, *Tocharische Grammatik* (Göttingen, 1931), p. 205, § 338 ff.

² *Language*, XII (1936), p. 259 ff.

that in Tokharian there are almost no Tibetan loan words, while loans from Sanskrit and Iranian are numerous. W. Schulze³ illustrated these Tokharian expressions with Hungarian parallels quoted from Szinnyei's works, and referred also to materials from other Finno-Ugric languages published by Lewy. W. Krause, too, quotes⁴ Finno-Ugric combinations, such as Ostyak *ńot-sēm* "nose-eye" = 'face', Estonian *sū-silmad* "mouth-eyes" = 'face' as possible prototypes of Tokh. *akmal* "eye-nose" = 'face'. Finno-Ugric instances of this type can easily be found, cf. e.g. Vogul *ńol-tus* "nose-mouth" ~ *ńol-sam* "nose-eye" = 'face', Hungarian *arcz* 'face' (= *orr* 'nose' + *száj* 'mouth'), Ziryene *ńır-vom* "nose-mouth" Votyak *im-ńır* "mouth-nose" = 'face'; compare also Hung. *szem-fül* "eye-ear" = 'curious (about something)', Votyak *sin-pel* "eye-ear" = 'witness', Vogul *sam-pəl-tal* "eye-ear-less" = 'blind', *pəl-ńol-tal* "ear-nose-less" = 'deaf', etc.⁵; cf. further Chuvassian *pit-kuś* "face-eye" = 'face'.

On the other hand we must bear in mind that binomials which are very similar to the Tokharian combined expressions have existed in neighbouring languages, viz. in Turkic⁶ and Mongolian,⁷ since their earliest known phases. Like the Tokharian pairs the Turkic and Mongolian expressions usually inflect only the second component. Moreover, the pairs in these languages are often composed of words corresponding exactly to those used in Tokharian, e.g. Tokharian A *ńom klyu* ~ B *ńem källywe* = Old Turkic and Uigurian *at kü* = Mongolian (SH etc.) *nere aldar* "name-fame" = 'renown', all translating Sanskrit *yaśas* in Buddhist texts; cf. Hungarian *hír név* "fame-name" = 'renown'⁸; Tokh. A. *yātlune parnoreyo* = OT Uig. *čoy yalın* = Mong. *čoy ǰali* "ardour-splendour" = 'majesty' (= Sanskrit *tejas* or *śrī*), in Mongolian also *čoy*

³ *Ungarische Jahrbücher*, 7 (Berlin, 1927), p. 168ff., and *Kleine Schriften* (Göttingen, 1934), p. 255.

⁴ *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 69 (1951), p. 197f.

⁵ Finno-Ugric instances quoted in this paper are taken from Ö. Beke, *Nyelvtudományi Közlemények*, 42 (Budapest, 1913), p. 342ff.; E. Lewy, *Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung* (Göttingen, 1911), *passim*, *Magyar Nyelvőr*, 50 (Budapest, 1921), p. 93; *Tscheremissische Grammatik* (Leipzig, 1922), p. 92; A. Penttilä, *MSFOu*, LII (Helsinki, 1924), p. 191ff.; A. Kannisto, *Virittäjä*, 37 (Helsinki, 1933), p. 417f., M. Zsirai, *Finnugor Rokonságunk* (Budapest, 1937), p. 73; D. R. Fokos-Fuchs, *Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandtschaft* (= *Ural-Altaische Bibliothek*, vol. XI) (Wiesbaden, 1962), p. 71f.

⁶ A. von Gabain, *Altürkische Grammatik* (Leipzig, 1950), p. 161, § 365.

⁷ N. Poppe, *Grammar of Written Mongolian* (Wiesbaden, 1954), p. 120f., § 426

⁸ OT Uig. probably to read *kü*; Uig. also *kü suruy* "fame-renown", Mong. *aldar čab* "fame-fame", where *čab* is a loan word from Uigurian.

jibqulang (= Sanskr. *tejas*);⁹ Tokh. A *nati tampe* “force-might” ~ *nati wārṣṣalyo* “force-strength” = OT Uig. *küč küsün* ~ Uig. *ärk türk* ~ Coman. *erk qun* “force-strength” ~ OT Uig. *iš küč* “deed-force” = Mong. (SH etc.) *auya*¹⁰ *küčün* “strength-force” ~ *erke küčün*¹¹ ~ (HI) *küčün omoy* “force-might” = ‘power’ (= Sanskrit *vīrya*).

An interesting instance of this combining method seems to be *burqan*, the OT Uig. Mong. word for *Buddha* and also for “deity, idol” in general. It has been explained as *bur* < Old Chinese **b’iuet* (< Sanskr. *Buddha*) + OT Uig. Mong. *qan* ~ *ḡan* ‘king’. Since we, however, have in Tokharian an exactly corresponding combination, viz. A *ptāñkät* ~ B *pudñäkte* = A *pta* ~ *put* (e.g. in *puttiṣparāṇ* ‘Buddha-dignity’, cf. SSS § 34 and § 363) ~ B *pud* ‘Buddha’ (cf. further Soghd. *pwt* id.) + A *ñkät* ~ B *ñäkte* ‘majesty, god’, it appears to be possible to derive Uig. Mong. *bur* from Tokharian and regard *ptāñkät* ~ *pudñäkte* as the prototype of *burqan*.¹² As to the parallel Uig. Mong. *bursang* used in the binom *bursang quwaray* = Sanskr. *saṅgha*, we have Tokh. AB *sañk*, B *sañ*, Soghd. *snk* (e.g. A *pis sañk* = Sanskr. *bhikṣusaṅgha*).

Further instances are: Tokh. A *waste pārmañk* ‘refuge-hope’ = Uig. *umuy inay* ‘hope-refuge’, Tokh. B *sam waste* = Mong. *itegel abural* ‘protection-refuge’ (= Sanskr. *śaraṇa*); Tokh. A *yetwe wampe* ~ *wampe yetwe* = Uig. *itig yaratiy* “trinket-outfit” ~ Mong. *ḡasal čimeg* “outfit-trinket” = ‘ornament’; Tokh. A *yärk poto* ~ *yärk ynāñmune* ~ *gaurap ynāñmuneyo*, B *yarke peti* = Uig. *tapıy uduy*, Coman. *syj tabuḡ* = Mong. *kündülel takil* ~ *takil tabıy* ‘reverence-respect’ (= Sanskr. *satkāra* ~ *pūjā*).

Uigurian pairs expressing a mental state have often the word *köñül* ‘heart’ as their second component, e.g. *ög köñül* ‘intelligence’, *qorqıñč köñül* ‘fear’, *öpka köñül* ‘anger’, *köñül saqıñč* ‘sentiment’, *köñül bilig* ‘knowledge’ (= Sanskr. *vijñāna*).¹³ These seem to imitate the Tokharian constructions with A *āriñc* ~ *āriñci* ~ *āriñcsi* ‘heart’, e.g. *āriñc pältsäk* “heart-thinking” = ‘intelligence’, *āriñcsi ākāl* ‘wish’. In Mongolian we meet at least (SH) *örü jirüke* “heart-heart”, perhaps = ‘sentiment’, in Finno-Ugric languages e.g. Ziryene *şelēm mus* “heart-liver” = ‘intestines’, while the interpretation of Vogul *sim-por* ‘soul’ as *sim* ‘heart’ + *por*

⁹ In Mongolian *čoy jali* and *suu jali* seem to be to a certain extent synonymous and interchangeable; as to *suu* cf. Kotwicz, *Rocznik Orientalistyczny*, X (Lwów, 1934), p. 145ff.

¹⁰ *auya* is in my opinion an Iranian loan word.

¹¹ A Turkic **erk küč* has been suggested as etymon of Hung. *erkölcs* ‘virtus’, cf. Ligeti in *Nyk*, 49 (1935), p. 220f.

¹² See Mironov in *RO*, VI (1928), p. 162f.; Cleaves, *HJAS*, 17 (1954), p. 91f.

¹³ Also with adjectives, e.g. *yarlıtqančuči köñül* ‘misericordia’, *qorqıñcsız ayančsız köñül* ‘fearlessness’, (cf. Gabain, *ATG* § 401).

'liver' by Munkácsi (*Keleti Szemle*, VI, p. 72) seems to be uncertain, cf. Paasonen, *JSFOu*, XXVI, 4, p. 2, and Liimola, *JSFOu*, 57, 1, p. 15, as well as Kannisto and Liimola, *MSFOu*, 114, p. 532f.

In the Uigurian pairs with *tyri* 'god, majesty' as the second component we have close parallels of the Tokharian expressions with *ñkät* 'god, majesty': Tokh. A *kom ñkät* ~ Uig. *kün tyri* "sun-god" = 'sun', Tokh. *mañ ñkät* ~ Uig. *ay tyri*¹⁴ "moon-god" = 'moon' (cf. Uig. *kün ay tyri iki yaruq ordular* 'sun and moon (are) two bright palaces'), Tokh. *tkem ñkät* ~ Uig. *tyri yir* 'earth'; in Finno-Ugric languages at least Mordvin *kov-pas* ~ *kov-pavas* 'moon-god' = 'moon', *tši-pas* ~ *ši-bavas* 'sun-god' = 'sun', *ñiške-pas* ~ *ški-pas* ~ *škabavas* "god-god" = 'the supreme god' (Paasonen, *Mordwinische Chrestomathie*, Helsinki, 1909, sub 307, 519, 1031, 1041), where *pas* ~ *pavas* (~ *bavas*) < Iranian *baya* 'lord, god'.

Combinations of two adjectives are in all languages less usual, cf., however, Tokh. *añumäski weyem* 'wonderful-astonishing' ~ *wīyu trikū* ~ *weyem trekem* 'astonishing-confusing' = Uig. *tanlančy muñadınčy* 'wonderful-astonishing'. In Uigurian we meet also a verbal binomial *muñad-adın* '[to] wonder-[to] marvel'.

It is a known fact that Buddhist works were translated into Uigurian from Tokharian and then from Uigurian into Mongolian. The Tokharian translations themselves seem to derive either directly or through Soghdian intermediaries from Sanskrit (or Prakrit) originals. Tokharian and Soghdian loan words and Sanskrit loan words in their Soghdian and Tokharian form as well as translation loans are therefore to be found in Uigurian and Mongolian Buddhistic texts. We thus find numerous pairs of the above kind in the Uigurian version of the *Āṭavaka-avadāna*.¹⁵ In my paper "Zum *Āṭavakāvadāna*"¹⁶ I have tried to prove that the A-Tokharian fragment No. 401 belongs to a Tokharian version of the same *Avadāna* and that it shows a certain similarity to the Uigurian text. This relationship is probably reflected also by the binomials of the latter, though we do not always know their exact Tokharian prototypes.

On the other hand, Sanskrit originals of Buddhistic works already tend to enumerate all the possible synonymous expressions for an important conception in order to cover the subject as completely as possible, e.g. (P)

¹⁴ W. Bang (*Muséon*, 44 [1931], p. 15) considered this Uig. expression to be an imitation of Soghdian *γwyr βγ*, cf. Winter, "Tocharians and Turks" (*Aspects of Altaic Civilization*, The Hague, 1963), p. 245.

¹⁵ Published by Tadeusz Kowalski and A. von Gabain, *Türkische Turfantexte*, X (Berlin, 1959).

¹⁶ *Studia Orientalia*, 28:13 (Helsinki, 1964).

satkṛto gurukṛto mānitaḥ pūjito 'rcito yācayitas 'honoured-esteemed-respected-venerated-adored-worshipped'. Often enough, however, Uigurian or Mongolian texts are still more circumstantial. It is possible that the translation is in such cases based on an oral or written commentary, e.g. Mong. (P) *karsa kiged šamdab degel-iyen emüsčü batir ayayaban bariju* 'having put on the *karsa* and *šamdab* clothes and taken the *batir* bowl' renders *pātracīvaram ādāya* 'having taken the robe and the bowl' of the Sanskrit original; Mong. (B) *aɣlay orod* = Sanskrit *viveka* 'solitariness' is in the Commentary (dated 1312) explained *aɣlay oron sayurin* 'solitary places-seats', *ger-tečegen yaruysad* (= Sanskrit *pravrajitāḥ*) likewise by *ger tergen-iyen talbiju* 'having left their houses-wagons'.¹⁷

In Uigurian again we find word-pairs even in the Manichaean and Nestorian texts which have probably been translated from Soghdian (e.g. the *Xvāstvānēft*) or Syriac. The IX fascicle of the "Türkische Turfan-texte" (Berlin 1958) is a partially bilingual Manichaean text in B-Tokharian and Uigurian. In this text only one pair is preserved completely in both languages: B Tokh. *mrās tarne ne* = Uig. *baš töz töpülärintä* 'on the heads(*baš*)-crowns of the heads (*töz töpülär*)'; in A Tokharian we find the combinations *mrāc lap* ~ *mrāc špālyo* 'head-head'.

As a specimen of a Buddhistic text with binomials I quote a passage from the Uigurian *Ṭiśastvustik* edited by Radloff¹⁸ (18b) ... *äd tawariγ¹⁹ kör* (19a) *kitdäči ol yer orun kuzätzün sizlärniñ amraq isig özünküzlärni. qor-qınčsüz ayınčsüz enčin äsänin äriñlär. aγi barim äd tawar ärk türkünjüzlär*²⁰

¹⁷ Cf. Cleaves, *HJAS*, 17 (1954), p. 102.

¹⁸ *Bibliotheca Buddhica*, XII, (St.-Petersburg, 1910).

¹⁹ OT Uig. *äd tawar* ~ Mong. *ed tabar* 'goods, property', e.g. (B) *dayusqali-iügei ed tabar-tan boltuyai* = Sanskr. *bhavantu akṣayakośaḥ* 'may they be possessing an inexhaustible property'; Cleaves quotes (*HJAS*, 17 [1954], p. 73f.) Chinese glosses rendering this expression with a single word *ts'ai* or *huo*.

²⁰ *ärk türk* is of course a binom occurring also in other texts and even in Kalmuck (*erk² türk^ü* 'power, might'). Radloff's translation "ihr ... mächtige Türken" is thus to be corrected.

In the Uig. Pratītyasamutpāda-series (Müller, *Uigurica*, II, p. 10 l. 15) we find *azunlar-qa* (?) *äd tawar-qa ärkkä türkkä azlanmaq turur*, which must render Sanskrit *kāma- bhava- vibhava-tṛṣṇā* = Pali *kāma- bhava- vibhava-taṇhā* translated by Foucher (*La vie du Bouddha*, Paris, 1949, p. 201) "la soif de plaisir, la soif d'existence, la soif de puissance". *bhava* is in general interpreted as 'birth, existence, being, life' (= Uig. *bolmaq*), but e.g. Apte and Andersen translate it also 'well-being, prosperity'. Also translations of *vibhava* are varying: 1° Monier Williams "wealth", Andersen "development, prosperity, power, wealth" (°-*taṇhā* 'thirst for prosperity'), Apte "might, power", Neumann 'Wohlsein', Dutoit 'Macht', Deussen 'Machtentfaltung', Mayrhofer 'Macht, Herrschaft'. 2° PTS Dictionary 'power, wealth, prosperity' but also 'non-existence, cessation of life, annihilation', and the latter interpretation which is based on exegetic speculations is favoured by Childers, Seidenstücker, Pischel, Oldenberg, Kurt Schmidt. The Uigur translator seems to have adopted less known interpretations (especially *azun-*

aşılmaqı bolzun. alqu çoy yalınlıy iş küçüñüzlär bütmaği bolzun. arıy silik aş içküñüzlär aş(19b)löp... Radloff's translation reads as follows (with some corrections): "... Der den Reichtum zeigende möge dieses Gebiet behüten, euch selbst im Wohlsein leben lassen. Seid ohne Schrecken im Frieden. Euer Besitz, Reichtum, Kraft möge zunehmen. All eure majestätische Macht möge vollständig sein. Eure reine Speise und Getränk sich vermehrt habend ...".

Tokharian literature is known only from a limited number of very fragmentary remains. Our Old Turkic and Uigurian sources are also scarce and for the most part fragmentary. The Mongolian Buddhistic literature is very large but most works have been preserved only in later versions translated from Tibetan or have been adapted to conform with the canonical Tibetan versions. We can in any case suppose that many more pairs in these three languages have had parallels in the others than we can at present find. I quote below some expressions which seem to have a close parallel at least in one other language: Tokh. *wsāl rkālyo* "cloth-cloak" = 'clothes' ~ Mong. *degel qubčan* "garment-clothing" (Cleaves, *HJAS* 14 [1951], p. 90, *ibid.* 17 [1954], p. 105) = Sanskr. *cīvara* 'monk's robe'; as to the formation of this binomial some Finno-Ugric expressions can be compared: Ostyak *saχ-poχ* "fur-fur" ~ *ńir-kūs* "boot-fur" ~ Ziryene *paş-kem* "fur-boot" ~ Cheremis *tugor jolakş* "shirt-trousers" = 'clothes'. Tokh. *śwātsi yoktsi* ~ Uig. *aş içkü* ~ Mong. *idegen umdayan*²¹ "eating-drinking" = 'food'; here, however, also Sanskrit uses a dvandva *annapāna* or *pānabhojana*;²² cf. further Chuvash *əşkə-şiGə* "drinking-eating" = 'feast', in Finno-Ugric languages correspondingly Vogul *tēnā äinä* 'food', Cheremis *katškeş-jüş* 'food', Votyak *şion-d'uoŋ* 'feast'. Tokh. *lame āşām* 'seat-chair' ~ Mong. *sirege sandali* id., cf. Chuvash *kəreGe-teŋGelli* "table-bench" = 'chair'. Tokh. *ciñcār kāwālte* 'lovely-beautiful' ~ Mong. *youa üjšekülengtü* id. = Sanskr. *prāsādika*. Tokh. *want swase* 'wind-rain' ~ Mong. *kei qura* id.²³ Tokh. *klyom āştār* 'noble-pure', *āştram ciñcram* 'pure-lovely', *sne wars āştrām* 'spotless-pure' ~ Uig. *arıy turuy* ~ *turuy süzüg* ~ *arıy silik* 'pure-clean' ~ Mong. *ariyun čayan* 'pure-white', *ariyun čeber* 'pure-clean'. Tokh. *rse māntlune* 'hatred-anger' ~ Mong. (SH) *ayur*

lar looks problematic). Clauson (*Németh Armağani*, Ankara, 1962, p. 101) translates the above Uig. passage "desire for rebirth, for material possessions, inanimate and animate, for freedom of the will and for the prime of life".

²¹ In Mongolian we find also (B) *idegen qoyolai* "eating-throat" = "food".

²² In a similar way Mong. (P) *oron sayurin* 'place-seat' = Sanskr. *bhūmipratīṣṭhāna*.

²³ Cf. Cleaves, *HJAS*, 17 (1954), p. 126.

kiling 'rage-anger'. Tokh. *wärcetse taloş* 'the imperfect-miserables' ~ Uig. *ägsüklüg yazuqluğ* 'imperfect-culpable', cf. also Mong. (SH) *eremdeg jemdeg* 'mean-bad', *qatar mao'ui* 'low-bad'; etc.

An interesting Mongolian combination of this type is *kereg jaray* 'necessities' (Haenisch translates SH 281 "wichtige (Staats)sachen"), in Buddhistic texts (P) *büğüde kereg jaray* = Sanskr. *sarvāṇi karyāṇi* 'all matters', (S) *qamuy k. ħ.* = Sanskr. *sarvopakaraṇa*, (D) *k. ħ.* = *pariṣkāra* = Tib. *yo byad* 'tools, implements, chattels, household furniture, necessities' (Jäschke). In Codex Cumanicus we find the corresponding Turkic combination *kerek yarov* = Latin *materia*.²⁴

A-Tokharian *ārkišoşi* 'world' seems to be a compound of *ārki* 'bright' with *šoşi* ~ B *šaişše* 'men, mankind, world', perhaps based on an etymology of Sanskrit *loka* "the bright place"; Turkic and Mongolian use in this function a binomial: OT Uig. *yir sub* "earth-water" = 'country, world' and *yirtinčü*²⁵ *yir sub* 'world' ~ Mongolian *yağar usun* "earth-water" = 'country, world'. The corresponding combination occurs also in Chuvash as *śar-şiv* and it has parallels in Uralic languages too: Vogul *mā-ut* "earth-water" = 'country, world', cf. Finnish *maailma* "earth-air" = 'world', Kamassian Samoyede *bu d'un ejet* (Sg. or Pl.?) 'the Genius of the water-earth' = 'the G. of the world' is very nearly like the Mongolian expression (SH) *yağar usun-u ejed qad* "the Genii of the country (or of the world)",²⁶ cf. further Ostyak *mégén jinket iga* 'the Genius of the earth-water'.

The above Tokharian verbal hendiadys *ārtantrā pālantrā* seems to have an exact parallel in Uig. *ögä yīwa tur-* 'to be eulogizing-praising', *ögüp yīwip ti-* 'to say....'.

Another type is represented by pairs of words with opposite meaning, e.g. Tokh. A *yärk erkāt* 'respect-disregard' and *kāryap pārko* 'loss-profit'. These cases seem to be comparable with those Turkic and Mongolian pairs in which the components are of opposite meaning

²⁴ Neither Grønbech nor Poppe seems to consider this expression to be a loan from Mongolian, cf. Poppe "Die mongolischen Lehnwörter im Komanischen", *Németh Armağani* (Ankara, 1962).

²⁵ *yirtinčü* 'world' occurs as a loan word also in Mongolian. In Turkic Nestorian epitaphs this word is written *yār tünči*, which Ramstedt interpreted as "earth-soil" considering this to be the original meaning of *yirtinčü*. The relation between this Uig. Mong. word and Tibetan 'jig rten' 'world' is still problematic. In Buddhist Sanskrit 'world' is *sahāloka dhātu*, in Mongolian this is perhaps reflected by *sab yirtinčü*, where *sab* seems to be = *saba* 'receptacle'.

²⁶ Some binoms seem to imitate Chinese prototypes, e.g. Mong. (HI etc.) *ebesün usun* "grass-water" = 'pasture' is according to Cleaves (*HJAS*, 14 [1951], p. 76) = Chin. *shui ts'ao*. The modern expression энх тайван 'peace' is a combination of Mong. *engke* 'peace' with Chin. *t'ai p'ing* 'deep peace'.

and which correspond to an abstract substantive, cf. e.g. Tokh. *A tsopats mkälto* 'big small' ~ Uig. *uluγi kičigi* (-i is here the possessive suffix of the 3rd singular, the so called "article") ~ Mong. *yeke baya* "big-small" = '(the) size'. Gabain compares the Turkic expressions with the Chinese type *ch'ang-tuan* 'length' (ATG, § 365; cf. Poppe, *GWM*, § 426 Mong. *urtu boyoni* 'length'). I have not found any such instances quoted from the Finno-Ugric languages.

Compound expressions of these types are still to day current and popular in Turkic and Mongolian dialects (cf. e.g. Ramstedt, *MSFOu*, 104:2, p. 253f.). Similar turns meet us also in Tungusian languages. They can therefore belong to the common heritage of these members of the Altaic language family. Some of the instances quoted above can also be literary translation loans in imitation of Tokharian expressions. It is not impossible that in some cases they are meant to be special honorific expressions instead of the plain words of the colloquial language.

According to Grønbech the components of a Turkic hendiadys are still both declined in the Orkhon inscriptions while the usage of inflecting only the latter component originates in the Yenisei inscriptions and spreads further in Uigurian texts. Thus *ät'öz* 'body', *ilig bäg* 'king', *yir suw* 'country', *yirtinčü yir suw* 'world' inflect only the latter substantive. This rule has, however, never been very strictly observed: there is obviously no essential difference between the locatives *äw barqta* and *äwdä barqta* '(in) house and home' (*Der türkische Sprachbau*, p. 123f.). It is possible that at least in some cases both components were declined in order to retain the rhyme, cf. e.g. *äd tawarqa* but *ärkkä türkkä*. Even in Tokharian we find a similar freedom as to the application of the group flexion (SSS, § 351 ff.).

The Tokharian binomials are clearly to be classed among the non-Indo-European elements of this language. The obvious similarity between them and the compound expressions of the Altaic languages perhaps suggests that they are originally due to the influence of a (Proto)Turkic sub- or adstratum (cf. Krause, *l. c.*, p. 192). On the other hand also those Uralic and Finno-Ugric languages in which expressions of this type are more common are or have previously been in contact with Turkic languages. Fokos-Fuchs (*l. c.*) considers the great similarity of the Uralic and Altaic hendiadys expressions to be an additional syntactic proof of the genetic relationship of these two language groups.

It is not impossible that the Tokharians had during their migrations been in contact with Finno-Ugric peoples. On the other hand peoples of the Ugric branch now living in north-western Siberia seem to have ear-

lier lived farther to the south. They are probably mentioned in the Old Turkic inscriptions (Tonyuquq epitaph line 45) as *mančud* side by side with the Tokharians (*toqar*). Perhaps also the tribe *Oγraq* (= *Ograg* of the Tibetans) living according to Kashgari in *Qara Yīyač* is to be connected with the Ugrians.

Schulze, in the paper quoted above, also mentions Caucasian parallels given by Lewy²⁷: Ossetian *čäs-kom* ~ Avarian *ber-kal* "eye-mouth" = 'face' ~ Thushian *morl-bal'i* "nose-mouth" = 'face' (cf. Tokh. *ak-mal* above). Interesting parallels are perhaps most easily found in Georgian where we meet pairs of substantives, in which only the latter is declined, e.g. *xel-p'eχi* "hand foot" = 'extremities', *da-dzma* "sister borther" = 'Geschwister', *dšama-sma* 'eathing drinking', etc.; groups of this kind can also contain a copulative conjunction, e.g. *χeli da p'eχi*, but even in such cases only the latter substantive follows the declension of the substantives while the former is inflected like an adjective and only in some case forms: an obvious parallel of the Tokharian principle of the "group flexion" (SSS, § 338 ff.);²⁸ cf. further such Georgian instances as *bed-iybali* "fate-portion" = 'fate, lot', *qop'a-tsxovreba* "being-life" = 'existence', *ayzrda-sdsavleba* "upbringing-instruction" = 'education', *ayeb-mitsema* "take-give" = 'trade', etc. (quoted by B. T. Rudenko, *Gramm. gruz. jaz.*, 1940, p. 269 f.) Moreover, Georgian also possesses traces of subdivision into classes (see Vogt, *NTS*, XII, 1942, p. 251 ff.) similar to that still identifiable in Tokharian (SSS § 60) as well as double case suffixes like the Tokharian "secondary cases" (SSS, § 63; Krause, *l.c.*, p. 194). Double inflexion of substantives is, however, to be found also in Mongolian, and certain class principles are to be noticed in the declension of the substantives in Turkic and Mongolian (cf. Grønbech, p. 106, § 149; Poppe, p. 69, § 260 ff.).

The word-combinations in Turkic and Mongolian often have an alliterated and/or rhymed form, e.g. OT *bay bar* 'rich-wealthy', Uig. *qa qadaš* 'consanguinity-affinity', iš *tuš adaš qadaš* 'comrade-friend-acquaintance-relative', Coman. *yaryu yarmaq* 'regimentum', Mong. *jöb tab* 'real-true', *yasu hüsi* "bone-hair" = 'body', *qari širi* 'tools-utensils', etc. Pairs of this type obviously approach the so-called echo-words which are a popular feature in these languages, cf. e.g. Turkic (OQ) *čalaŋ bulaŋ-*

²⁷ *Magyar Nyelvőr*, 50 (1921), p. 93.

²⁸ A. Dirr, *Theoretisch-praktische Grammatik der modernen georgischen (grusinischen) Sprache* (Wien u. Leipzig, s.a.), p. 11 f.; *Einführung in die kaukasischen Sprachen* (Leipzig, 1928), p. 86; H. Vogt, "Esquisse d'une grammaire du géorgien moderne", *NTS*, IX (Oslo, 1938), p. 38 ff. and p. 112 ff.; Kita Tschenkéli, *Einführung in die georgische Sprache*, I (Zürich, 1958), p. 49 ff.

dīn qoruq-maz turur rendered by Bang “er fürchtete weder Gott noch Teufel”.²⁹

Such echo-words are, however, common also in Caucasian and Uralic languages, e.g. Georg. *uzar mazar* ‘enormous’,³⁰ Hung. *öröm böröm* ‘joy’,³¹ etc.

In all future research into the origin and possible prototypes of the Tokharian word-pairs attention will have to be paid to the corresponding expressions in all these language groups.

Helsinki

B = Bodhicaryāvatāra by Śāntideva (*Bibl. Buddhica*, XXVIII [Leningrad, 1929]).

D = *Glossary of the ... Daśabhūmika-sūtra* by J. Rahder (Paris, 1928).

HI = Hua-i I-yü ed. by Lewicki and Haenisch.

OQ = Oγuz Qaγan ed. by Bang – Rahmati (SBAW 1932).

P = The Mongolian translation of the Pañcarakṣā.

SH = The “Secret History” cited according to the edition of Haenisch.

²⁹ As to the Turkic formations of this type see Foy, *MSOS*, II (1899), p. 105 ff.; the Mongolian expressions are investigated by Bese in *AOH*, VII (1957), p. 199 ff.

³⁰ Dirr, *Georg. Gramm.*, p. 12; Vogt, “Esquisse”, p. 112.

³¹ Lewy, *Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindungen*, p. 72 ff.

Pentti Aalto

Helsinki

DECIPHERING THE INDUS SCRIPT, METHODS AND RESULTS *

From the point of view of cryptographic theory the Indus script represents a case of the most difficult type, since both the script and the language are here unknown. It thus corresponds to a code which has been reciphered, e.g. by addition¹. The purpose of such a recipherment is to make the textual repetitions invisible, and if it is done properly, e.g. by using a matrix of never repeating number groups, the ciphergram will successfully resist any technique of the cryptanalysts.

The case of the Indus script is, however, so much less difficult than that of a reciphered code that there are enough repetitions to permit statistical investigation. These again reveal the behaviour of the various signs, and from this we are able to draw conclusions regarding their function and meaning.

The about 2000 known Indus inscriptions are mostly seal texts and therefore rather monotonous. On the other hand, however, they offer us uniform material in which there are many isomorphic groups of signs which through both repetition and variance can be used as clues to an analysis. Since the total number of signs in these inscriptions is c. 10,000, the average length of texts is only c. 5 signs. The number of different signs is c. 300. The total number is, however, sufficiently high to permit a mathematical analysis by computer.

For this analysis texts were collected from publications, each inscription was coded sign by sign, and with a current number, an indication of the place of discovery and the type of object, and punched on cards. The programming was done in the machine language. In February 1965 the data processing machine (IBM 1620) prepared a list of the signs, after having arranged them

* Asko Parpola, Seppo Koskeniemi, Simo Parpola and Pentti Aalto: *Decipherment of the Proto-Dravidian Inscriptions of the Indus Civilization* (The Scandinavian Institute of Asian Studies, Special Publication No. 1), Copenhagen 1969; *Progress in the Decipherment of the Proto-Dravidian Indus Script* (Ibid. No. 2), Copenhagen 1969; *Further Progress in the Indus Script Decipherment* (Ibid. No. 3), Copenhagen 1970, Reviewed e.g. by Gerard Clauson and John Chadwick in "Antiquity" XLIII, 1969, p. 200 ff., by Arlene R. K. Zide and Kamil Zvelebil in "Indo-Iranian Journal" XII, 1970, p. 126 ff.






¹ See e.g. Cyrus H. Gordon, *Forgotten Scripts*, New York 1926, p. 6.

according to their codes, frequencies and positions in the texts. A correlation table of the most frequent signs was built on the basis of the pair-wise, or double, frequencies of these signs. This correlation matrix gives information about the relationships of the signs when their behaviour in the text is concerned. Further lists of frequencies and the behaviour of sign combinations permitted identification of variants of one and the same sign, the conjecture of missing and damaged signs, and a start on dividing the texts into "words", i.e. repeating combinations of 2 signs. The first 16 "words" were distinguished in June 1965, and the computer prepared complete statistics on them.

A detailed study of the lists also revealed the direction of the writing: it runs almost exclusively from right to left, and, by the very shortness of the repeating combinations of individual signs, they also proved it to be phonologographic, like the other contemporaneous pictographic scripts.

In October 1965 an analysis of the correlation coefficients showed 5 clearly distinct groups among the signs. The behaviour of the signs and their combinations proved further that there were none that could be interpreted as a prefix or an infix. The signs occurring as first components of recurrent combinations were shown to be independent parts of compounds or attributive Zero-genitives.

As a result of the analyses carried out on the basis of combinability and statistic frequencies and behaviour, the following signs seemed to us to function as grammatical elements, viz. suffixes.

Sign	Occurrences		
	total	final	initial
	873	627	12
	146	114	1
	55	46	3
	79	57	4
	11	9	0

The criteria were as follows:

- 1) The signs occur with very high frequency.
- 2) They occur, as a rule, at the end of the inscriptions.

Deciphering the Indus Script, Methods and Results

3) To a much lesser extent, they occur in the middle of inscriptions, but it is invariably possible to demonstrate that they belong to the preceding word, and that a distinct word follows them.


4) As a rule, they are never found at the beginning of inscriptions.

5) They form a satisfactory system.


6) There are no other signs with similar qualifications.

7) The correctness of this identification is corroborated by other identifications.

These hypothetical suffixes seem to form a system which in our opinion is parallel to the flexional systems in certain "agglutinative" languages. The routine of the contemporary seals shows further that the most usual case forms (besides the Nominative) are the Genitive and Dative.



	Turkish	Tibetan	Tamil
ZERO	er 'man'	lus 'body'	manēi 'house'
	er-in	lus-kyi	manēi-y-ōṭu
	er-e	lus-la	manēi-kku
	er-ler	lus-rnams	manēi-kaḷ
	er-ler-in	lus-rnams-kyi	manēi-kaḷ-ōṭu
	er-ler-e	lus-rnams-la	manēi-kaḷ-u-kku


The general principle of the pictographic writings contemporary with the Indus script is that of homophony: If we are consequently able to identify the objects whose pictures are used to express the grammatical elements referred to above, we can try to find a language in which the name of the object in question and an appropriate grammatical element are homophonous.

The figure identified hypothetically as a plural suffix is obviously a man carrying loads with ropes hung on a pole over his shoulders. For this instrument the DED gives two words 1193 *kā* and 1155 *karai*. In addition to the plural suffixes *-kaḷ* ~ *-kāl* ~ *-kaḷai*, *-n-gā* ~ *-s-kā* given by Caldwell (p. 244 f.) we find in the DED 1178 *karrai* 'collection, bundle' and 1144 *kari* 'much'. This surprising coincidence was tested with the aid of a sign  supposed to be WOMAN ~ FEMININE in order to see whether Dravidian could offer a word with this meaning and explaining at the same time the appearance of the sign in question. One of the Dravidian words for 'woman' DED 3608 *pen*, *penṭi*


turned out to have a near homophone — probably a derivation — **pentika* ‘oomb’: there might hardly be any difference of opinion about this being a most adequate explanation of the figure in question. This result seemed so encouraging that the comparison was continued along the same lines. The probable case suffix supposed to express the Dative was thus compared with DED 1704 *koṭi* ~ *koṭu* ‘peak, top’ and 1708 *koṭu* ‘to give’ and then with the Dravidian Dative suffix, the oldest form of which according to Zvelebil was *-ko*. The pictograph representing the other suffix, supposed to be that of the Genitive, was less easy to identify. On the basis of a Mesopotamian seal picture from Uruk attributed to the Jamdet-Nasr period², and of a design on a Harappan burial urn it was hypothetically identified as representing a ship. The corresponding word DED 876 *ōṭa* seems to be homophonous with the suffix *-oṭu* ~ *-ōṭu* of the so-called Comitative, which often has the function of a Genitive, and with DED 510 *uṭai* ‘possession’, *uṭaya* ‘possessing’, *uṭayavan* ‘owner’, etc.: the hieroglyphic scriptures in general permit great variations in the marking of the vowels.

It might be regarded as a further remarkable coincidence that every one of these pictographs thus seems to have the phonetic value of a suitable case suffix, but to express at the same time the very idea of the same case.

As the work progressed the sign  was identified with DED 2510* *tampaṭa* ‘a drum’ homophonous with 2513 *tampi* ~ *nampi* ‘a younger brother, an inferior priest’; the same sign also occurs obviously ligaturated with the above sign for ‘woman’ , and this was conjectured to correspond to *tankei* ~ *nankei* ‘lady, younger sister, priestess’ (cf. further Caldwell, p. 399 f., Subrahmanian Index, p. 477 *nambi* ‘a hero among men’, *nangei* ‘a heroine’). Special attention was paid to partially identical signs which could be used in testing the hypothesis. Such a series is, e.g.







 DED 423 *ilai* ‘leaf, petal’, 421 *ila* ‘*Bombax Malabaricum*’ = 420 *il* ‘house’

 *kō-il* ‘palace, temple’

 DED 73 *aṭai* ~ *aṭṭai* ‘crosswise, obstacle’, 83 *aṭṭa* ‘tower’


 *kō-(a)ṭṭai* ‘fort, castle, palace’, *kōṭṭu* ‘granary’.

According to this interpretation the signs in these combinations would be used almost as in a syllabic script.









The combinations of   ~  with the above *il* ‘house’ seem to be synonymous with *kō-il*. The behaviour of these components suggests that they are titles. We have thus identified   — once drawn as a naturalistic conch — as representing the conch of Viṣṇu DED 4319 *valampuri* as the homophone of 4317 *vala* ‘powerful man, authority’. Very interesting is , which according to the archaeologists cannot represent a spoked wheel,


² Werner Speiser, *Vorderasiatische Kunst*, Berlin 1952, Table 10.



since this was brought to India by the Aryans, who might also have invented it. Subrahmanian points out (p. 83) that the Saṅgam Tamils used *ālī* 'the potter's wheel' as the emblem of the king, *ālī* is again nearly homophonous with DED 341 *āl* 'to rule', *ālī* ~ *ālān* ~ *ālōn*, etc. 'ruler'. The double wheel might perhaps be read *āl-v-ār*. An original meaning like 'the potter's wheel' could also account for the later expression *cakravartin*: the potter's wheel was obviously the only wheel set in motion by man.


The sign , which occurs ligatuated with these two 'king' pictographs, might be interpreted from the basic meaning 'extended hands' to be like DED 3910 *maṇu* 'petition' and homophonous with 3909 *maṇ* 'king, lord'. Subrahmanian's studies on the Saṅgam-period of the Tamils show that at that time they had several titles for 'king', the mutual relations of which seem to be unexplained.


One of the most striking features in the inscriptions is the great number of pictographs representing a fish. It goes without saying that 'fish' can not be meant. We must therefore look for a language where the word for 'fish' has a homophone with a meaning suitable for seal and amulet texts. In the Dravidian languages there is one and the same word *mīn* (DED 3994 and 3999) for 'fish' and 'star'. It is furthermore a priori probable that even the stars occur here as divine beings and not as astronomical bodies. The early Danish missionaries of Tranquebar speak in their report in 1726 of the Tamil astronomy: "Einen ieden Stern a part nennen sie Mīn, das ist Fisch, als schwümmen gleichsam die Sterne in der Luft wie Wümmingöl oder Luft-Fische" (p. 2513). The traditional Tamil astronomy described by these missionaries as well as later by Le Gentil and Warren (treated afresh by Neugebauer in *Osiris* X) obviously reflects very old traditions. On the other hand, astrology is still today an integral part of popular religion in India. The bathing ceremonies are always connected with celestial phenomena like solar eclipses, etc., and since the baths are so prominent a feature among the remains of the Indus culture, we may deduce that similar astral aspects were already of importance in the religion of the Indus people. There are further certain details in the traditional Indian religion since Vedic times which seem to be easily explained as reflections of pre-Aryan astral beliefs, e.g. Rudra's epithets 'the red boar of the sky' (RV 1, 114, 5) and 'the Asura of the great sky' (RV 2, 1, 6 and 7, 20, 17).


Among all the fish signs the six , , , , ,  form a clearly distinguishable group. An investigation of the behaviour of these shows that  behaves in the same way as , being thus probably a variant of the latter. We have consequently a group of five signs, and these seem to be identified with the planets proper. We must then try to find out any possible connections between these 5 FISH signs and the Dravidian names of the 5 planets, and we believe that we have arrived at satisfactory results.

Śiva, the main god of the present Dravidians, is obviously to be identified with Mars, which is called "The Red Star": the behaviour of the block 

fits into the concept of that leading divinity. The Dravidian name of that planet *Cey-mīn* contains the adjective**ceva* (DED 1607) 'red' which is also the name of the tree *Ixora coccinea*, *Ixora* being besides obviously a Spanish form of Sanskrit *īśvara*, a name for Śiva. It therefore seems possible to interpret  as a picture of that tree having the meaning 'red'. Saturn is in Dravidian *Mai-mīn* 'The Dark Star'. The additional sign in the block  might be regarded as a picture of a thatched roof DED 4552**mēy* and homophonous with DED 3918 *mā* and 4187 *mai* 'black'.

The sign  can be interpreted as a ligature of the common FISH and of a sign for "crossroads" DED 4526 *veli*, and thus be DED 4524 *velli* 'Venus'.

The planet Jupiter is in Sanskrit called *Bṛhaspati*, which is one of the names for the god Brahma. *Bṛhaspati* is traditionally connected with yellow or a golden colour, and in Dravidian Jupiter is called 'The Golden Star': the near homophony of DED 3732 *pon* 'gold' and DED 3506 *pun* 'wound, scratch' might account for the additional stroke in the pictograph .

As to the identification of the fifth planet and the fifth FISH sign , the stroke dividing the pictograph seems to connect with DED 3247 *pay* 'to divide, half-', etc., which is homophonous with DED 3161 *pay*, the epithet of the planet Mercury 'The Green Star'. Mercury is identical with the god Ganeśa, in whose name the word *gaṇa* is probably of Dravidian origin.

A verification of some of our readings was unexpectedly detected while comparing the inscription and the picture of certain more detailed seals — our starting point was originally a complete independency of the text and picture of the seals. In the so-called "Paśupati seal", however, the hitherto interpreted signs give us a text "Servant of the Star (= Red Star = Śiva), the Lord of...", which seems to be in accordance with the interpretation of the picture of the seal by almost all the scholars who have treated it. In seal No. 2430 where the various details of the picture, e.g. the attributes of the god, the *Aśvattha* or Pipal tree, the seven persons wearing the *jaṭā*-hairdress of the ascetics and seers (= The Seven Ṛṣis of the Great Bear, and the seven tributaries of the Indus?) point to the myths connected with the god Brahma, the inscription says "Servant of the Golden Star (= *Bṛhaspati* = Brahma), Lord of...". In both seals the closer qualifier of the epithet is as yet undeciphered.

As to extra-linguistic evidence, there seems to be hardly anything which would contradict the possibility of the original identity of at least one layer of the Indus culture population with the "Proto-Dravidians". The position of the Brahuis, the late archaeological dating of the arrival of the Dravidians in South India, the old Dravidian loan words in Sanskrit, the spread of the cerebrals in the Aryan languages, similarities between the numerical and weight and measuring systems of the Indus culture and those of the Dravidians, further even old popular legends, all combine to speak in favour of the Dravidian hypothesis. It seems further to offer explanations to several problematic

details in the later Indian religion and culture. As such might be considered, e.g. the importance of the bathing and purification ceremonies, the development of many divinities of clearly non-Indo-European origin, certain emblems and symbols (the Bull, the Wheel, the Trident, etc.). Surprisingly little attention has been paid to the later Indian seals which, however, seem to continue faithfully the tradition originating in the Indus culture. This is in our opinion proved by several archaeological reports summarized recently in the *Prācī-Jyoti*³.

I hope that these glimpses give an idea of our endeavour to carry on the decipherment in accordance with a unified theory of the character of the script, and to analyze the material classified as far as possible according to the common features of the behaviour of the signs and sign combinations.

The decipherment of a code might be compared to the solutions of a crossword puzzle: every word always affects several others. The more inscriptions we are able to interpret from the beginning to the end, the more possibility of a cross-verification of the deciphered signs there is. The revision of one wrong solution generally implies checking the meanings attributed to all the other signs occurring in the same contexts.

On the other hand I do not regard a single error as fatal as does Walther Hinz, who states categorically (*Das Reich Elam*, Urban Bücher 82, Stuttgart 1964, p. 30), that "if one in the beginning of the decipherment establishes only one single sign wrongly, one goes irremediably astray". In my experience, erroneous interpretations before long betray themselves by stopping the progress of the decipherment and call for revision. The behaviour of a sign is in itself already a means of verification, which should at least reduce the danger of more fatal errors. The homophony principle, which is our working hypothesis, is of course applicable only in one language. The number of cases by now established seems to exclude the possibility of their being mere coincidences.

(September, 1970)

Quoted Literature

Robert Caldwell, *A Comparative Grammar of the Dravidian or South-Indian Family of Languages*, 3rd. Ed., Madras 1961.

DED = T. Burrow and M. B. Emeneau, *A Dravidian Etymological Dictionary*, Oxford 1961; *Supplement*, Oxford 1968.

N. Subrahmanian, *Saṅgam Polity*, Madras 1966; *Pre-Pallavan Tamil Index* (Madras University Historical Series No. 23), Madras 1966.

Der Königlichen Dänischen Missionarien aus Ostindien eingesandter ausführlichen Berichte II Theil, Halle 1712-1726.

³ See, e.g. vol. V, pp. 29, 73, 297, 356, 378: the last seal treated is, according to the publisher, Sircar, inscribed *Sri-Rakta mṛtika(mā)havaīharik-aryabhikṣu saṅgha-sya*, i.e. with a genitive like many of the Indus seals according to our interpretation.

PENTTI AALTO

Marginal Notes on the Meluhha Problem

Babylonian sources mention various goods imported from Meluhha either directly or via Tilmun. The latter place has been identified with the present island of Bahrein. The records of the Sargonid period (2370-2284 B.C.) refer explicitly to Meluhha as the point of departure for ships arriving at Agade. G. Bibby, A. L. Oppenheim and W. F. Leemans regard Meluhha as the country of the Indus Valley civilization (see Leemans p. 159 ff. and Leemans pp. 215-226 with further literature as well as Wheeler p. 64 f.). Since the results of recent archaeological excavations show that this civilization extended at least from Sutkagen-dor, about 300 miles west of Karachi, to the estuaries of the Narbada and the Kim on the Gulf of Cambay, more than 425 miles east of Karachi (Wheeler pp. 62 ff. and 84 ff. as well as Rao and Dales), it is rather difficult to say what part of this area should be identified as Meluhha. The main seaport of the Indus civilization was—at least as far as we know today—Lothal (cf. Rao and Leemans). Leemans has pointed out that radio carbon determinations have shown that the Lothal dockyard had fallen into disuse by circa 1800 B.C. This date agrees with the end of the South Mesopotamian Meluhha trade (o. c. p. 6).

There have been attempts by scholars to connect this name with *mleccha*, the known Sanskrit word for “non-Aryans”. On the other hand, we find in Pali a word *milakkha* — *milakkhu*, “non-Aryan”. Besides this same word the Ardha-Māgadhī sources of the Jains also use *meccha* in this sense, which seems to go back to *mleccha*, while this word and *milakkha* — *milakkhu* cannot be etymologically connected, as Geiger (§ 34) and Scheftelovitz (ZII 6, 1928, p. 100 f.) noted.¹

Mayrhofer (II. p. 699 s.v. *mlecchah*) states that the parallelism of these two synonymous words must obviously be explained by a foreign origin of *milakkha*, which was probably the name of a non-Aryan tribe.

1. The lists of the barbarian people occurring in the Jaina texts and quoted by Weber in his *Indische Studien* XVI p. 332 are late, since e.g., the Romans and the Huns are mentioned among the *milakkhas*.

Dales¹ has shown that the end of the Mohenjo-daro and Harappan civilization was due to natural disasters and not to any massive invasion. According to him, the archaeological evidence proves that the major population shift was to the southeast. Wheeler states (*Enc. Brit.* 12, 1967, p. 190) that this civilization was succeeded in the Indus valley by "poverty stricken cultures, deriving a little from a sub-Indus heritage, but also drawing elements from the direction of Iran and the Caucasus—from the general direction, in fact, of the Aryan invasion." In the south, however, in Kathiāvāḍ (the site of Lothal and others) and beyond, a sub-Indus culture continued in the chalcolithic cultures that characterized Central and Western India between 1500 and 500 B.C. (Wheeler p. 87) and which were thus a material bridge between the end of the Indus civilization proper and the Iron age civilizations that reached Central India about 500 B.C. (Wheeler, *Enc. Brit.* l.c.).

On the basis of his own excavations at Navdatoli on the central reaches of the Narbadā and of radio carbon datings of various other sites too, Sankalia is inclined to date the intrusion of the western influences (viz. the Aryan invasion) to about 1700–1500 B.C. (p. 330, cf. further Wheeler p. 90 ff.). In the opinion of Heine-Geldern (p. 189), the Dravidians came to the south as late as around 700-500 B.C. bringing with them the use of iron and the megalithic burial customs which they had possibly adopted in Baluchistan. Heine-Geldern suggests further (p. 195) that the number of the invading Aryans might have amounted to 100,000—an estimation that is too high rather than too low. We do not feel it proper to suppose that the aboriginal population of the Indus cities and of the surrounding country was totally exterminated nor even all made slaves (*śūdras*): it must to a large extent have been incorporated into the new society and even into its upper ranks (cf. Heine-Geldern p. 200): e.g. Manu (X 20 ff. and 43 f.) reckons the Dravidas among the original *kṣatriyas*.¹

Burrow has shown (p. 373 ff.) that Dravidian has had a remarkable influence on Sanskrit between the late Vedic period and the formation of the classical language, and that there are words of Dravidian origin even in the

-
1. This seems to be proved e.g. by the traditions regarding the development of the different Indian dynasties described by Pusalker in the Appendix I of his *Traditinal History from the Earliest Time to the Accession of Parīkṣit*. R. Sh. Sharma has further shown (in his *Śūdras in Ancient India*, Delhi 1958) that the Vedic sources make a clear distinction e.g. between the Dāsas and the Dasyus. "It seems fairly clear that in the early Vedic period there was no considerable *Śūdra* or slave population, and that the *Śūdras* did not suffer from those disabilities which gradually fell on them from the late Vedic period onwards" (p. 41).

Ṛgveda. Since such an intensive influence cannot have been exerted by the present southern Dravidian languages, it seems to imply that there were Dravidians in North-West India and in the central Gangetic plain. It is possible that some of these northern Dravidians withdrew to the south, but the majority must have stayed and merged with the Aryans. Not only certain features in Sanskrit (e.g. the use of the absolutes), but especially the development of the language of the Vedic Aryans into Middle Indo-Aryan and further to New-Aryan seems to be explained only by the presence of a strong Dravidian substratum¹.

As a point of departure of the Indian trade with Mesopotamia, of course only a city on the coast or on the lower course of the Indus is possible. Without entering into any detailed discussion as to the geographical surroundings of Pāli, we note that e.g. according to Lamotte (p. 625) the Girnār edict of Aśoka is the most nearly related to Pāli. The cradle of this language—as far as it really was based on a living dialect—is, therefore, to be looked for in the west in the Avanti-Kathiāvāḍ region. If we thus suppose that *milakkha* was originally the name of a non-Aryan tribe living in the neighbourhood of the population speaking the basic dialect of Pāli, it may very well refer to a coastal tribe of the Indus culture people. Since there seems to be—as shown above—evidence that the language of the Indus civilization may have been related to Dravidian,² it might be permissible to look for an eventual Dravidian etymon of the above name Meluhha as well as Pāli *milakkha-milakkhu*.

A tempting possibility seems to be DED 4173 Tamil *mē* or *mēl* “excellence”, e.g. *mēlukku* “on the other side, extremity”, *mēlai* “upper”, represented also in other Dravidian languages, e.g. Toda *melu* “upper part of anything” etc., *meḷpaḥ* “upstream”, Kannada *mēlu* — *m-ēla* — *mēle* “the top, upper part” etc. As to the latter part of *Meluhha* or *milakkha* Dravidian *akam* was proposed in *Further Progress* (p. 38). There might, however, be other possibilities too. It seems to be of further interest that it is precisely in the Indus Valley that we later meet place-names with a meaning possibly corresponding to this Dravidian word family. Thus Barnett translates the name of a *janapada* on the

-
1. Cf. also Emeneau p. 258, as well as Jules Bloch, *Indo-Aryan from the Vedas to Modern Times*, Paris 1965, p. 325 etc., and *La formation de la langue marathe*, Paris 1920, p. 33 etc.
 2. Shafer regard (p. 64) the Sindhu-Pulindakas mentioned in Mahābhārata as Dravidian living on the Indus and explains (p. 140) the Pulindakas as Gondis.

PENTTI AALTO : MELUHHA PROBLEM

Indus *Agrodaka* or *Agroda* "place of foremost waters" ("whatever that may signify"), and identifies it with modern "Agroha", which name again may derive from a Prākṛit *Aggarohaya* "foremost bank or stream". On coins the *janapada* in question is called *Agāca*, which Barnett derives from Sanskrit *agrā - tyā*. Prazyluski identifies (p. 10) with the above *Agrodaka* the names *Aggala-pura* and *Anguttarāpa* occurring in Buddhist sources. A word *aggala* "greatness, eminence" exists in Kannada and Telugu (*DED* 28), and Barnett quotes from modern Indo-Aryan languages instances like Hindi *agal* "before, in front," Panjabi, Hindi *agla* "first, foremost, chief, best," Sindhi *agaro* "first," Marathi *agla* "superior; excellent," Gujarati, *agal* "before."¹ Barnett suggests (p. 280) that *aggala* had originally been used as the title of a tribe or people and compares it with such names as Kosala, Kerala etc. *Aggala* would thus be synonymous with *Agāca-janapada* and the other names mentioned above. It seems possible that in these Indo-Aryan words a proto-Indian word has been contaminated with Sanskrit *agram* "top, etc." Perhaps these place names all try to render a proto-Dravidian **mēl-akam* or something like that. If that were so, it was not the invading Aryans who exterminated the proto-Dravidian population in question but Alexander the Great. Barnett remarks (p. 282) that the name of the *Agalassians* mentioned by Diodorus Siculus as annihilated by Alexander can be explained as a Vedic Nom. Plur. **Aggaḷāsas*. Diodorus writes (XVII 96): "finding that the people called Agalassians had mustered an army of 40,000 foot and 3000 horse, he gave them battle and proving victorious put the greater number of them to the sword. The rest who had fled for safety to the adjacent towns, which were soon captured, he condemned to slavery. The remainder of the inhabitants had been collected into one place, and he seized 20,000 of them, who had taken refuge in a large city, which he stormed. The Indians, however, having barricaded the narrow streets, fought with great vigour from the houses, so that Alexander in pressing the attack lost not a few Macedonians. This enraged him, and he set fire to the city, burning with it most of its defenders. He gave quarter, however, to 3000 of the survivors, who had fled for refuge to the citadel and sued for mercy" (Majumdar p. 175).

A positive solution of the problem would indeed be possible if the words of unknown origin, used in Babylonian sources when telling of the imports from Meluhha could be explained with the help of the Dravidian. We have thus e.g. in Accadian *pīlu* or *pīru* "elephant" (Aramean *pīlā*, Hebrew *pīl*, Arabic *fil* etc,

1. Already Hemacandra has IV 341 *aggalaḥ* "superior".

cf. Zimmern p. 50, Mayrhofer II p. 296) which might be compared with Dravidian *DED* 3288 Kannada *palla* "elephant" probably "having large teeth" from common Dravidian *pal* "tooth"; on the other hand, even a connection of *pilu* with Tamil Malayalam *vēram* "elephant" *DED* 4560 is perhaps not excluded). Latin *pavo* corresponds to Accadian *pa'u* "peacock", but so do Greek *taos*, Mongol etc., *taxus*, all reflecting perhaps an ancestor common with Dravidian *tokai* "tail of peacock" *DED* 2916 (cf. Zimmern p. 52, Hornell p. 208). Greek *kēpos* "ape" seems to go back to Sanskrit *kapi*, which again might be connected with such Dravidian words as Parji *kovva*, Gondi *kowwe*, Gadba *kove* "red-faced monkey" *DED* 1781, which seem to have an original in common with Accadian *uqupu*, Hebrew *qōph* etc. (cf. Oppenheim p. 12 Fn. 21). The evidence supplied by the Dravidian words looks in any case possible, though not conclusive.

PENTTI AALTO

CONNECTIONS BETWEEN FINNISH AND ARYAN MYTHOLOGY

It is generally supposed that the 'original home' of the Aryans, some time in the third millenium B.C., was in the southern Russian steppe area. They had thus lived there as neighbours of the Finno-Ugrians, who at that time probably inhabited the forest zone north of the steppes; e.g. the oldest-known name of the Volga, namely *Rha* in the Greek sources, has been connected with the mythical river name *Raiñhā* in Avestan Iranian and *Rasā* in Ṛgvedic Sanskrit, and even today it seems to be represented in the Volga-Finnic languages as *Rav*, *Rava*. Further, the Finno-Ugric languages contain a number of words of clearly (proto-)Aryan origin. In many cases the Finnish language, in particular, has very faithfully preserved such old loans. Cf. the following samples:

- Fi. *martas*- 'dead': Sanskr. *mṛta*- 'dead, mortal', Av. *marəta*- id.,
Fi. *vasara*- 'hammer': S. *vajra*- 'thunderbolt', Av. *vazra* 'mace',
Fi. *sata*- 'hundred': S. *śata*-, Av. *sata*- id.,
Fi. *aja*- 'drive': S. *aj*-, Av. *az*- id.,
Fi. *arvo*- 'value': S. *argha*-, Av. *arəja*- id.,
Fi. *viha*- 'hate, poison': S. *viṣa*- 'poison', Av. *viša*- id.,

Fi. *sarajas*- 'sea': S. *jrayas*- 'surface', Av. *zrayah*-
'sea',

Fi. *sarve*- 'horn': Av. *srva*- id.,

Fi. *udar*- 'udder': S. *ūdhar*- id.

Since so many important words¹ were adopted by the ancestors of the Finns, and these loans have been so faithfully preserved, it appears possible to detect yet other proof of contacts between the two linguistic families. Such traces of ancient connections can be found, e.g. in Finnish and Aryan mythologies. The difficulties we meet with when we look for them are obviously great. Finnish mythology is known mainly through folklore written down on the basis of oral tradition during the two last centuries. There are just a couple of short notes, published in the sixteenth century by the Finnish Bishop Mikael Agricola (1510-57). On the other hand, the Indian and Iranian sources are much older, e.g. the *Rgveda* can be dated at c. 1500 B.C. and the oldest parts of the Avesta at at least c. 500 B.C. It is therefore *a priori* obvious that any common elements which can still be identified today must be scarce, fragmentary and scattered. However, in spite of these limitations, we seem to be able to recover certain pieces of evidence supporting our hypothesis.

¹ See further Björn Collinder, *Fenno-Ugric Vocabulary*, Uppsala 1955, pp. 128-41, and 'Indo-Uralisch—oder gar Nostratisch', *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 12, Innsbruck 1974, p. 365, as well as Aulis J. Joki, *Uralier und Indogermanen*, MSFOu 151, Helsinki 1973, pp. 247-350.

The German scholar H. H. Schaeder¹ tried to prove that in the earliest Aryan—perhaps even in the Indo-European—sacral poetry, a type of hymn occurs in which the substance of things is explained by describing their origin. While praising Indra, the singer in *RV* 2.12 tells how the god once created the world: 2. ‘Who made firm the quaking earth, who set at rest the agitated mountains, who measured out the air more widely, who supported heaven: he, O men, is Indra.’ In the *Atharvaveda* we find a couple of similar accounts in different contexts. So, e.g. hymn 1.32 was used in a ritual to prevent sterility in women and in a ceremony for prosperity. In 5-3 we find, ‘What the two quaking firmaments, and the earth, fashioned out, that at present is always wet, like the streams of the ocean.’ In the praise to the Earth, *AV* 12.1, e.g. 5-3: ‘On whom the ocean and the rivers, the waters, on whom food, plowings, came into being.’ *AV* 4.19 is a charm against enemies, with a plant, 5-4: ‘When yonder, in the beginning, the gods by thee

¹ ‘Ein indogermanischer Liedtypus in den Gathas’, *ZDMG* 94, 1940, pp. 399-408; cf. further e.g. Geo Widengren, ‘Stand und Aufgaben der iranischen Religionsgeschichte’, *Numen* 1, 1954, p. 19. H. Humbach, *IIJ* 1, 1957, p. 307, interprets Av. Yasna 30.3 *dazdō* and 45.2 *mravaŋ* as presents and in consequence denies the cosmogonic character of the passages in question. J. Duchesne-Guillemin in *Pauly-Wissowa's Real-encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft*, Suppl. IX, Stuttgart 1962, col. 1582, agrees with the opinion of Humbach and states that while the Gāthās are never expressly cosmogonies, they presume a cosmogony as their foundation.

removed the Asura-s, from thence, O herb, wast thou born, an off-wiper', etc. (*AV* trans. by Whitney—Lanman).

In Iran we meet with the same type in the Zarathustrian Gatha Yasna 30-3: 'These two spirits in the beginning of time as in a dream, proclaimed themselves as twins. They are in thought, word and deed the good one and the wicked one. . .', 4: 'And then when these two spirits came together, they first created both life and non-life, and (designed) that at the last there should be the worst existence for the wicked, but for the just man the best state of mind' (trans. following Kaj Barr). In the Gatha Yasna 44, the Prophet wants to know what will be the result of his vocation. He therefore puts a series of questions to the God, beginning again with the creation of the Cosmos: 5-3: 'This do I ask thee, tell me truly, O Ahura: Who in the beginning, in the creation, became the father of the Aša? Who established the path of the Sun and the Stars? Who is he through whom the Moon now waxes now wanes? Both these, O Mazda, and other things do I wish to know'. 5-4: 'Who fastened the Earth below and the Heaven above, so that they do not fall down? Who created water and plants? Who yoked the two coursiers to the wind and to the clouds?' The questions are, of course, purely rhetorical, the Prophet in fact means 'Thou, Ahura Mazda, didst. . .'

Through Herodotus we know that the presentation of the cosmogony was an integral part of worship in Persia. He says, namely in 1.132 that everyone

performing a sacrifice had to pray for the king and for all the Persians. When he had cut and boiled the victim a Magian came and chanted over the sacrifice 'the song of the birth of the gods as the Persian tradition relates it'. The purpose of the presentation of the cosmogony in worship is to confirm and to perpetuate the cosmic order.

In his illustrative study 'Myth and Story' (*Numen* 1, 1954, pp. 184-212), Theodor H. Gaster divides the evolution of the functional character of a mythical story into four stages (p. 200): (1) In the 'primitive stage' the story is the direct accompaniment of a ritual performed for purely pragmatic purposes. (2) In the 'dramatic stage' the performance is 'an actual pantomimic representation of the story'. (3) In the 'liturgical stage' the story is only recited 'to set forth the overall significance' of the ceremony. (4) In the 'literary stage' the myth has become a mere tale.

In the Finnish mythological materials noted down from oral tradition we meet with items which seem to represent various stages of the above division. The central part of the material in question is accessible in the *Kalevala* epic, published in print in 1835, and in an enlarged edition in 1848, by Elias Lönnrot (1802-84). The printed *Kalevala* is to a large extent a composition by Lönnrot, compiled from his own and other scholars' collections of folkloric material. The study *Elias Lönnrotin Kalevalan toinen painos* by V. Kaukonen (Helsinki 1956) shows the origin of every single line in the epic and is thus indispensable when we are using

the *Kalevala* as a source. The original materials have been published in print in the large corpus *Suomen Kansan Vanhat Runot* (33 vols. in fol., Helsinki 1908-48).

It appears quite natural that an epic begins with a cosmogony, cf. e.g. the *Mahābhārata* 1.1.27-36. In the *Kalevala* the cosmogony was only placed at the beginning of the epic by Lönnrot; in the original runes it stands in another and very problematic connection. An important episode of the *Kalevala* cosmogony corresponds to the World Egg myth which has been central in the Indian cosmogony since the *Śatapatha-brāhmaṇa*. According to H. Lommel¹ this myth is, however, implied by *garbha* in *RV*, e.g. 1.130; 10.45; 10.68.

The similarities between the Finnish and the Indian World Egg myth were established as early as 1849 when Herman Kellgren (1822-56) published a dissertation in Helsinki entitled *Mythus de ovo mundano Indorumque de eodem notio*. The same myth was also discussed by the first professor in Sanskrit at Helsinki University, Otto Donner (1835-1909), in his doctoral thesis in 1863. As late as 1954, W.B. Henning² proved that the World Egg myth is also to be found in the Avesta, namely in the Yašt 13.2.3. This in my opinion corroborates the supposition that the myth actually can be traced back to the proto-Aryan period. Furthermore, the Iranian and the Finnish myths seem to be the

¹ 'Die Welt-Ei-Mythos im *Rigveda*', *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Geneva 1939, pp. 214-20.

² 'Ein unbeachtetes Wort im Avesta', *Asiatica*, Festschrift Friedrich Weller, Leipzig 1954, pp. 289 ff.

only ones in which the World Egg is connected with a bird.

When he composed the *Kalevala*, Könnrot tried to take along as much material as possible, and so he entwined the main story with numerous charms, etc. According to the magical conception of the world, man is able to govern things if he knows their 'origin'. The charms in the *Kalevala* consequently describe the 'birth' of the phenomena concerned. Interestingly enough, a couple of these 'birth stories' begin with a cosmogony. In canto 8, Väinämöinen, the main hero of the epic, hits his knee with an axe and is unable to stop the blood. In order to get help he goes to another village. Here an old man states that he knows the charm in question except for the necessary 'Origin of Iron'. Väinämöinen, again, remembers this and sings it to the healer:¹

Ukko, mightiest of Creators
He the God above in heaven
35 From the Air the Water parted,
And the continents from Water,
When unborn was evil Iron,
Uncreated, undeveloped.
Ukko, God of realms supernal
40 Rubbed his mighty hands together,

¹ The following samples are quoted from the English translation of the *Kalevala* by W. F. Kirby (1844-1912) published 1907. However, in canto 17, verse 545 has been slightly modified in order to render the original more faithfully.

FINNISH AND ARYAN MYTHOLOGY

Both his hands he rubbed together,
On his left knee he pressed them,
And three maidens were created,
Three fair daughters of Creation,
45 Mothers of the Last of Iron,
And of blue-mouthed steel the fosterers . . .

The four cosmogonic lines closely resemble those in canto 17. Here Väinämöinen is building a boat solely with the aid of charms but lacks the three decisive words. He goes to ask the dead Vipunen—an interesting and enigmatic person—and makes him reveal those three words. Vipunen thus

Opened then his mouth of wisdom,
Of his spells the casket opened,
Sang his mighty spells of magic,
Chanted forth of all the greatest,
535 Magic songs of the Creation,
From the very earliest ages,
Songs that all the children sing not,
Even heroes understand not,
In these dreary days of evil,
540 In the days that now are passing.
Words of origin he chanted,
All his spells he sang in order,
At the will of the Creator,
At behest of the Almighty,
545 How itself the air did fashion,
And from air the water parted,
And the earth was formed from water,

And from earth all herbage sprouted.
 Then he sang the moon's creation,
 550 Likewise how the sun was fashioned,
 How the air was raised on pillars,
 How the stars were placed in heaven.
 etc.

Vipunen's cosmogony in fact closely resembles that met with in Iranian sources, e.g. the Pahlavi *Bundahišn* I.35 tells of Ohrmazd: 'Of material creation he created first the sky, second the water, third the earth, fourth the plants, fifth the cattle, sixth man.' Very similar accounts also occur in Indian sources, such as the *Taittiriya Upaniṣad* 2.1.1: 'From this very Self (referred to as Brahman), ether came to be, from ether air, from air fire, from fire water, from water the earth, from the earth herbs, from herbs food and from food the person.'

Among Lönnrot's folkloric sources there are, however, no notes concerning this cosmogonic passage. It can be traced back only to his manuscript additions to his interfoliated copy of the Old *Kalevala*. It thus seems questionable whether this passage is based on a genuine folkloric tradition or wrought by Lönnrot himself. According to oral information supplied by Prof. Kaukonen, the passage in question might in the latter case be based on the natural philosophy of the German philosopher Friedrich Wilhelm von Schelling (1775-1854). Lönnrot expressly refers to Schelling in his doctoral thesis on the magical medicine of the

ancient Finns, published in 1832, (second edition 1842). Since Schelling, again, had been influenced by Indian philosophy, at least since 1802,¹ it seems possible that even the above cosmogonic descriptions of the *Kalevala*, if they do not reflect old connections with the Aryan mythology, indirectly go back to Indian ideas.

One of the *Kalevala*'s most interesting origin myths is the 'Birth of Fire' in canto 47. While Lönnrot moved the cosmogony to the beginning of the epic, the Birth of Fire occurs near the end and after the fire has been several times mentioned. The first time it occurs in close connection with the cosmogony, canto 2:

From the ocean rose up Tursas,
 From the waves arose a hero,
 And the heaps of hay he kindled,
 70 And the flames arose in fury.
 All was soon consumed to ashes,
 Till the sparks were quite extinguished.

The fire thus seems to originate from the sea.

In order to start agriculture, Väinämöinen then clears a large area of woodland by cutting the trees and bushes and piling them up for drying. He does, however, leave a high tree for the eagle,² and

¹ See e.g. Helmuth von Glasenapp, *Das Indienbild deutscher Denker*, Stuttgart 1960, pp. 33-8.

² Perhaps a parallel to the Avestan 'Tree of the Eagle' met with in Yašt 12.17.

Then the bird of air struck fire
And the flames rose up in brightness,
While the north wind fanned the forest,
And the north-east wind blew fiercely,
285 All the trees were burned to ashes.

This time, the fire originates in the air or in the heavens.

A detailed myth of the origin of fire is told in canto 47. Louhi, the Mistress of Pohjola, the opponent of the *Kalevala* people, stole the sun and the moon.

Then she stole away the brightness,
And from Väinölä the fires.
And she left the houses fireless,
40 And the rooms no flame illumined.
Therefore was the night unending,
And for long was utter darkness.

Even Ukko, the Supreme God, felt the darkness to be intolerable. Ukko might in fact originally have been only a variant name for Väinämöinen, and e.g. the variant 752.2 (*SKVR*, VII. 3) of this passage uses both names as synonyms.

In the air a light struck Ukko,
And a flame did Ukko kindle,
From his flaming sword he struck it,
70 Sparks he struck from off the sword-blade,
From his nails he struck the fire,
From his limbs he made it crackle,

High above aloft in heaven,
On the starry plains of heaven.

Ukko then thrust the fire into his golden purse and gave it to the Maiden of the Air, but when she rocked the new-born in a golden cradle, the fire escaped, fell through the firmament, caused a lot of damage and crashed into lake Alue, where it was at last swallowed by a fish. Väinämöinen and Ilmarinen pursued the runaway. The 'Oldest of All Women' told them where the fire was hiding, and after many adversities they at last succeeded in catching the fish, and found the fire in its belly. However, it escaped again and did a lot of damage, but (canto 48)

Väinämöinen, old and steadfast,
Followed hard upon its traces,
260 And he hastened through the forest
Close behind the furious fire,
And at length he overtook it,
'Neath the roots of two great tree-stumps,
In the stumps of alder hidden,
In the rotten stumps he found it.

The mention of the alder as the hiding place is of special interest. The common alder (*Alnus glutinosa*) contains sap which colours the wood red—a clear analogy to fire. Still more important is the fact that the wood of even a green common alder can easily be kindled, and it thus appears probable that specifically this tree was used in fire-making of old.

In the *Kalevala*, fire is thus said to originate in the sea, in the heavens, and in the waters. It is now interesting to see that according to *R̥gveda* 1.95.3 the seers in their spirit perceive the three birth-places of Agni: one is the sea (*samudre*), one is the heavens (*divi*), one the waters (*apsu*). The sea is elsewhere seldom mentioned, but e.g. according to the *Mahābhārata* 5.99.17-18 the fire is kept in a resplendent egg sunk in the ocean, the origin of which no one knows. The primeval waters as the 'cradle' of Agni are mentioned in the Indra hymn *RV* 10.121.7: *āpo ha yad br̥hatīr viśvam āyan garbham dadhānā janayantīr agnim.* 'When the vast waters came conceiving the universe as an embryo and giving birth to Agni. . . .'

Agni's *vāhana* was *Suparṇa*, the mythical bird, e.g. *RV* 1.79 but the *Br̥hadāranyaka Upaniṣad* 3.3.2 shows that Agni was also identified with *Suparṇa*, as the eagle in the *Kalevala* might be. Canto 26 mentions a fiery eagle as the guardian of the access to Pohjola:

455 In his throat the fire was seething,
And his mouth with flame was glowing,
And his plumage fire was flashing,
And the sparks around were scattering.

According to *RV** 1.93.6 and 1.141.3, *Mātariśvan* brought the fire from Heaven. *Mātariśvan*, too, has been identified with Agni.

According to *RV* 3.9.1 Agni is the sweet child of the waters, in *RV* 1.145.5 he is a 'water animal'. *Taittirīya Saṃhitā* 5.6.4.2-3 says that it was *Prajāpati*

who 'saw the nest of the waters, on it he piled the fire, that became this earth'. Therefore 'the fire is the nest of the waters, therefore waters draw the fire'.

In the *Kalevala*, the waters were not able to extinguish the fire which was swallowed by a fish. In *RV*, Agni in the waters was covered by *vapā* (6.1.3.) 'omentum', or *ulbam* (10.51.1) 'caul'. On the other hand, in both the Aryan and the Finnish myths, fire goes into the waters when fleeing from the gods. Iranian mythology, too, tells us that fire opposed the God who wished 'to create its body on earth; it complained saying "I will not go to the earth, for they will do me much harm"'. Then Ohrmazd victoriously established the Gušnasp fire in Atropatene. And he said: "Men have been commanded to worship the fire as the lord of the house. Since they were commanded to perform this sacrifice, they will bring fuel to the Varhrām fire and they will spare no effort for thee." Then it agreed to go to the earth'.¹ *RV* 1.67.3 describes the results of Agni's escape: 'Having taken in his hand all manly powers, he made the gods fear when sitting down in his hiding place.' In fact Agni seems to have run away twice, once from the gods and once from the hearth. Most details of the Agni myth refer to the first event. According to *TS* 2.6.6.1, Agni had three elder brothers who perished carrying the sacrifice

¹ The Pahlavī Rivāyat accompanying the *Dātastān i dēnik* 30 f., translated by R. C. Zaehner in his *Zurvan, A Zoroastrian Dilemma*, Oxford 1955, p. 366.

to the gods. Agni became frightened, fled and hid in the waters. The gods sought him and a fish revealed his hiding place. Therefore Agni cursed the fish and in consequence men catch fish. *ŚB* 1.2.3.1 tells that the fire ran away and concealed himself in the waters. The gods discovered him and brought him back forcibly. Agni spat upon the waters and cursed them.

Some other persons are also in the *Rgveda* credited with having found and brought Agni back. According to *RV* 3.9.5 and 6.8.4 it was Mātariśvan, mentioned above, who brought Agni from the waters (cf. *RV* 1.60.1), while *RV* 10.46.2 again tells us that the wise Bhṛgu-s followed the track of Agni into his water-dwelling like the tracks of lost cattle and found him (further 1.58.6; 1.143.4; 2.4.2; 4.7.1; 10.122.5). Among the gods it is expressly Varuṇa who is credited with having found Agni: *RV* 10.51.1 'Thick and strong was the caul, veiled in which thou entered the waters. One god did recognize all thy manifestations, O Agni Jātavedas.' If there had once existed a common archetype of the Finnish and Aryan myths in question, Väinämöinen and Varuṇa would probably be closest to the original god finding the fire.

While the Agni hymns of the *Rgveda* represent the 'liturgical stage' in the above classification of Gaster, the *Kalevala* myth might be a representative of the 'primitive' or of the 'dramatic stage.' Verses 269-90 of canto 48 seem to refer to a ritual kindling of fire in a new house:

FINNISH AND ARYAN MYTHOLOGY

Then the aged Väinämöinen
Spoke aloud the words which follow:
‘ Fire whom the God created,
270 Creature of the bright Creator,
Idly to the depths thou goest,
Aimlessly to distant regions.
It were better far to hide thee
In the hearth of stone constructed,
275 There thy sparks to bind together,
And within the coals enclose them,
That by day thou may’st be flickering
In the kitchen birchen faggots,
And at night thou may’st be hidden
280 Close within the golden fire-box.’
Then he thrust the spark of fire
In a little piece of tinder,
In the fungus hard of birch-tree,
. . . .
Now was fire within the dwellings,
290 In the rooms again ’twas shining.

The ancient Finns, of course, also used fire for sacrificial purposes but there does not seem to be any clear reference to that in the *Kalevala*. H. Lüders¹ pointed out that in India the manual work carried out in rubbing the fire sticks was not sufficient to cause the epiphany of the divine fire: hymns and *mantra-s* were

¹ ‘ Die magische Kraft der Wahrheit im Alten Indien ’
ZDMG 98, 1944, p. 9.

needed for that. Among the Finno-Ugrians the use of words was obviously necessary in the same way.

The difference in the development of religion in Iran and in India is also reflected in the fact that in Iran the word *agni* has been replaced by *ātar*, unknown in India. *Agni* occurs in the Avesta only once (Yašt 13.125) in the proper name *Dāstāgni*, 'he who ritually kindles and keeps up the fire'. According to Wikander¹ both Agni and the Angiras, who in *RV* 5.11.6 find the hidden Agni, represent a ritual order originally connected with the sacral leagues of young men. This institution and its terminology were rejected by Zoroastrianism.

In the *Kalevala*, the Origin of Fire is described in connection with the stealing of the sun, moon and fire by Louhi, Pohjola's Old Mistress. A similar myth seems to have been current among the Aryans. In the *Rgveda* it is referred to in 5.2, where e.g. 5.6 states: *vasāṃ rājānaṃ vasatiṃ janānām arātayo ni dadhur martyeṣu*, 'him, the king of homes, the dwelling of people, the ogresses have hidden away from men'. According to the *Bṛhaddevatā* 5.14 ff., this had happened in the realm of king Tryaruṇa. The king's domestic priest Vṛṣa, perhaps a personification of Agni himself, found a Piśācī as the wife of the king. With a *mantra* he made the fire flame up and burn the queen.

The carrying off and hiding the heavenly lights and the fire in the *Kalevala* might be compared with the

¹ Stig Wikander, *Der arische Männerbund*, Lund 1938, pp. 77 ff.

carrying off of the cows by Vala and their rescue by Indra (*RV* 2.19, etc.) or by Br̥haspati (*RV* 1.62, etc.). In 10.68.9, the fire is expressly named among the beings set free by Br̥haspati: 'He found the Uṣas, he the Sun, he the Fire, with a hymn he drove away the darknesses.' According to *RV* 10.124, Varuṇa, Agni and Soma had been brought within by Vṛtra, and later released together by Indra. A variant of this myth is also known from the oral tradition of the Prasun Kafirs.¹ This myth must obviously be regarded as a world organization myth and thus treated in another connection.

As to the 'progressive attenuation' of the functional character of a myth described by Gaster in the above formula, we can in my opinion even find a representative of the 'literary stage' of the fire myth in Finnish folklore. There is, namely a tale titled 'Egg-Boy' or 'Alder-Log-Boy', in which the titular person is a tragic hero. In the *Kalevala* this theme is to be found in the Kullervo cycle. The main details of the tale are in my opinion still clearly analogous to features of the fire myth as reflected in the Vedic Agni hymns.

It appears that the Finnish and Aryan fire myths outlined above have many similar features. In themselves these hardly provide any convincing proof of possible contacts between the mythologies, contemporaneous with the proven linguistic ones. If, however,

¹ G. Buddruss, 'Zur Mythologie der Prasun-Kafiren' *Paideuma* 7, 1959/61, p. 204.

we take into account the similarities to be found in several other mythological ideas, e.g. in the cosmogonic ones, we may perhaps consider our evidence cumulative. As a working hypothesis it might in any case shed light on both the ancient cultures concerned.



LE "LAIT NOIR" CHEZ PLINE L'ANCIEN

par
Pentti Aalto
Helsinki

En traitant les propriétés tinctoriales de certaines eaux Pline l'Ancien raconte (*Histoire naturelle* 2,230): in Ponto fluvius Asiaces rigat campos, in quibus pastae nigro lacte equae gentem alunt "dans le Pont, les juments qui paissent dans la plaine arrosée par le fleuve Asiacès donnent un lait noir dont se nourrit la population". Le traducteur J. Beaujeu dit dans une note (p. 261 note 2) que ce miracle ne nous a été rapporté par aucun autre texte¹. Il est possible que la propriété merveilleuse de l'eau de l'Asiacès soit à comprendre par une étymologie de ce nom, qui se réfère peut-être aux adjectifs indo-iraniens sanskrit *asita* (fém. *asiknī*) "noir" ou vieux-perse *axšaēna*, sogdien ³γs'yn etc. "sombre, noirâtre", etc. D'autre part, quant au "lait noir", il doit évidemment être compris à la lumière du fait qu'il s'agit du lait de jument ou plutôt du *koumis*.

L'usage du lait de jument et la préparation du *koumis* étaient deux traits caractéristiques de la culture nomade scythique. Déjà Homère fait mention de l'usage du lait de cavale (*Iliade* 13, 5 s.) chez les ἱππημολγοὶ γλακτοφάγοι et Hésiode (frg. 55 de l'éd. Rzach) dit que ce sont des scythes². Hérodote nous donne une description détaillée de la préparation du *koumis* (4, 2): "Les scythes privent de la vue leurs esclaves pour recueillir le lait (des juments) dont ils font leur boisson, de la façon que voici: . . . Après la traite, ils versent le lait dans des vases profonds en bois et disposent tout autour de ces vases les aveugles; on agite le lait; la partie qui vient dessus est prélevée et tenue pour la meilleure; celle de dessous est moins

1 Le fleuve *Asiaces* (MSS aussi *Astaces*), chez les auteurs grecs Ἀξιάκης (p. ex. Ptolémée 3,5,18 et 3,10, 14) coulant entre le Dniestr et le Dniepr est encore mentionné chez Pline 4, 82 et chez Méla 2,7. Chez Solin nous rencontrons sur les rives de ce fleuve un peuple *Asiatae* correspondant aux *Asiaca* de Méla.

2 Voir l'opinion de Strabon 7,296.298.300.302.303 ainsi que les articles suivants de la *Realencyklopaedie* de Pauly-Wissowa: *Milch* par Herzog-Hauser (XV 1569), *Galaktophagoi* par Kiessling (VII 517), *Hippemolgoi* par Herrmann (III 1153). Homère octroie à ses galactophages l'épithète ἀγαυός "noble, illustre". Abayev veut cependant expliquer ce mot par l'iranien *a-gao- "n'ayant pas de vaches". D'après des scholies homériques il s'agit du nom d'un peuple.

estimée que l'autre"³. Une note du traducteur Ph. -E. Legrand expliquant que le dessus donnait du beurre, le dessous du fromage, me paraît inexacte: il s'agit surtout des deux sortes de koumis.

Le nom des scythes ainsi que celui des sarmates~sauromates se réfère nommément à des peuplades iraniennes quoiqu'il soit probable qu'il y avait aussi parmi ces peuplades des tribus d'origine finno-ougrienne et altaïque. Nous rencontrons l'usage du lait de jument ainsi que du koumis également en Iran ancien. Le lait de cavale se nomme en avestique *aspya.pāyah-*, le koumis *hurā* (=sanskrit *surā*). Ce dernier mot est glosé dans le *Nirangastān* (cité par Bartholomae *Air. Wb.* col. 1837) par *maḍō aspya.payanhō* "vin du lait de jument". L'expression (*čvaṭ*) *xšaudrinam payanham* "(combien) de boisson alcoolique" (Bartholomae col. 553) signifie aussi probablement le koumis.

Le nom turc du lait fermenté *qumīs* se trouve déjà d'après Barthold (*Encyclopaedie des Islam* II 1197) dans le *Qutadγu Bilig* (écrit en 1069)⁴. Il est très intéressant de voir que les deux sortes de koumis décrites par Herodote existent chez les turcs et que la partie de koumis qui pendant le barattement vient dessus et qui est considérée comme la meilleure se nomme "le koumis noir", *qaraqumīs*. Il nous semble que la description du "lait noir" chez Pline l'Ancien se réfère à cette même espèce de koumis.

La description la plus célèbre de la préparation du koumis et du koumis noir se rencontre chez Rubric (*Itinerarium* 4, 1 ss., éd. par Wyngaert dans son *Itineraria Franciscana*): *Ipsum cosmos, hoc est lac iumentinum fit hoc modo:...*

(2) *Congregata ergo magna multitudine lactis, quod est ita dulce sicut vaccinum, dum est recens, fundunt illud in magnum utrem sive bucellum, et incipiunt illud concutere cum ligno ad hoc aptato, sed grossum est inferius sicut caput hominis et cavatum obtus; et quam cito concutiunt illud, incipit bullire sicut vinum novum et accescere sive fermentari, et excutiunt illud donec extrahant butirum. 3 Tunc gustant illud, et quando est temperate pungitivum, bibunt... (4) Faciunt etiam caracosmos, hoc est nigrum cosmos, ad usum magnorum dominorum... concutiunt ergo lac in tantum, quod omne quod spissum est in eo vadit ad fundum recte, sicut feces vini, et quod purum est remanet superius et sicut lac serum vel sicut mustum album. Feces sint albe multum et dantur servis et faciunt multum dormire. Illud clarum bibunt domini, et est pro certo valde suavis potus et bone*

3 ... Καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ ἐπιστάμενος ἀπαρύσαντες ἡγέονται εἶναι τιμιώτερον τοῦ δ'ὑπιστάμενον ἥσσον τοῦ ἐτέρου.

4 Le *χάμον* "cervoise faite d'orge par fermentation" chez Priskos (*Excerpta de legationibus* p. 55), Ulpian (*Dig.* 33, 6, 9) et Jules l'Africain a été par quelques savants identifié avec le turc *qumīs* mais évidemment sans raison. Ce mot se rencontre aujourd'hui même en néerlandais sous la forme *kamme*~*kam* avec les dérivés *kammen* "brasser" et *kammer* "brasseur" (cp. aussi Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz* I col. 728).

efficacie⁵: “Le *cosmos*, qui est le lait de jument, se prépare de cette manière... Quand ils ont recueilli une grande quantité de ce lait qui est aussi doux que celui de vache, surtout lorsqu’il est frais, ils le versent dans une grande outre ou tout autre récipient et commencent à le battre avec un morceau de bois préparé à cet usage, gros comme une tête d’homme à la partie inférieure, et creux à l’intérieur. Aussitôt qu’il le battent, il commence à bouillir comme le vin nouveau, à aigrir ou à fermenter, et ils le battent jusqu’à ce qu’ils en tirent du beurre. Ils le goûtent alors, et quand il est un peu piquant, ils le boivent... Ils font aussi du *caracosmos*, qui est du cosmos noir, à l’usage des grands seigneurs... Ils battent donc le lait jusqu’à ce que tout ce qu’il a d’épais descende droit au fond, comme la lie du vin, et que ce qu’il y a de pur reste au-dessus et ressemble à du petit-lait ou du moût blanc. Le dépôt, qui est aussi très blanc, est donné aux serviteurs et fait beaucoup dormir. Les maîtres boivent la partie claire, et il est certain que c’est une boisson très agréable et d’un excellent résultat” (trad. par A. T’Serstevens, *Les précurseurs de Marco Polo*, p. 216 s.). Il est à noter que Rubruc et Marco Polo ainsi que les autres voyageurs médiévaux font également usage du mot *koumis* lorsqu’ils parlent de cette boisson chez les mongols¹. D’après Yule (*Travels of Marco Polo* I p. 259 note 2) le *qaraqumis* est décrit aussi dans l’*Histoire* de Wassâf ainsi que dans le chapitre CXXVIII du *Yuan che* sous le nom du “lait noir de jument”. L’explication du mot *koumis* par P. Langlois dans *La Grande Encyclopédie* repose sur la préparation et l’usage de cette boisson chez les kirghis. Sa description des propriétés du “koumis fort” se réfère évidemment au “koumis noir” des autorités mentionnées ci-dessus.

Je n’ai trouvé aucune mention de l’*hurâ* iranienne ou sa couleur soit précisée⁷. D’autre part le sens du turco-mongol *qara* en tant qu’épithète du *koumis* n’est pas à proprement parler “noir” mais “limpide, transparent”. Ce sens a aussi été noté par les lexicographes, p. ex. en turc (chez Radloff II c. 134 et IV c. 745) *qara su* (~ *суγ* ~ *sū*) “eau noire” > “eau limpide”, en mongol (Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch* p. 168 a) *xar usū* = *xara usū* (Mostaert, *Dict. Ordos* p. 366) id., *xara ari’kxi* “eau-de-vie de céréales”⁸. Ilse Laude-Cirtau-

5 Cp. Marco Polo ch. 70: sachiès qu’il boivent lat de jument, Mès si voz di qu’il la bent en tel mainere k’ele senble vin blanche et est bone à boire, et l’apellent *chemius*.

6 Dans l’*Histoire secrète des mongols* le § 85 – traduit improprement par Pelliot et Haenisch – décrit la préparation du *koumis* de la même manière que les autres sources citées: ger-ün belge sün tü-sürü’ed esüg-iyen söni-de üdür çayitala bülekü büle’e “le signe de la yourte était qu’ayant transvasé le lait on barattait le *koumis* pendant la nuit jusqu’au jour blanchissant” (voir Mostaert, *Sur quelques passages de l’Histoire secrète des mongols* p. 26).

7 Il y a en indo-iranien certains noms de couleurs qui ressemblent de près au turco-mongol *qara*, p. ex. le mot sanskrit *hāra* dans *Hāra-hūṇa* (écrit aussi *Hārahūra*) “nom d’un peuple hunnique dans le *Mahābhārata*”, l’avestique *harata*, le khotanais *haryāsa*, l’ossète (dig.) *xaerae*, le prakrit de Kroraina *khara(-varna)*. H.W. Bailey (*Asiatica* p. 16 s.) suppose que le sens original de ces mots est “rouge”.

8 Cette dernière expression se rencontre probablement dans le titre d’un pamphlet mongol cité par Heissig, *Ein Volk sucht seine Geschichte*, p. 194.

tas⁹ (p. 33) pense que le sens “limpide” devrait être dérivé du sens “simple”, mais les descriptions de la préparation du “koumis noir” suggèrent plutôt à mon avis un développement sémantique “noir” > “sans couleur” > “limpide”.

Les langues iraniennes ont eu plusieurs adjectifs signifiant “noir”, mais aucun d’eux ne semble posséder simultanément la signification “limpide, transparent”. La mention évidente du “koumis noir” chez Pline l’Ancien (mort en 79 après Jésus-Christ) pourrait par conséquent être considérée comme un témoignage indirect très ancien de l’existence de tribus altaïques parmi les peuples nomades des steppes pontiques¹⁰.

9 *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten*. Ural-Altaische Bibliothek 10. Wiesbaden 1961.

10 D’après Méla (*Chorographie* 1, 116) un peuple nommé Turcae, qui se nourrissait de la chasse, habitait les grandes forêts au nord-est des sauromates et des autres peuples scythiques. La forme du nom n’est pas sûre parce que ce peuple doit être identifié avec les Ἰὺρκαί chez Hérodote.

THE NAME OF TASHKENT

by
PENTTI AALTO
Helsinki

The Latin geographer Iulius Honorius (fifth century A. D.) in his *Cosmographia*, included in the collection *Geographi Latini Minores* edited by A. Riese (Heilbronn 1878), chapter 38, gives a list of peoples of the "Northern Ocean". In fact the names quoted, as far as they can be identified, seem to go towards the East from Scythia. The second of the peoples named, *Borysthenes gens*, looks quite clear. Pomponius Mela 2,6 and Pliny nat. 4,82 also quote it as the name of a tribe. Honorius chapter A 6 again quotes a number of the same names as names of townships (*oppida*) but not *Borysthenes*, though it is mentioned as *oppidum* by both Pliny and Martianus Capella 6,663. This latter author, again, does not know it as the name of a *gens*. Chapter A 13 of Honorius quotes a list of peoples of the "Oriental Ocean" with partly the same names. This list obviously follows a different source than the others, and it is therefore difficult to find out which of the names, if any, should correspond to *Borysthenes*. It seems that such lists have been written on lines in some sources, in columns in others, and that the original order has often been fatally mixed up in copying a list. It is also probable that lists have often been copied from maps.

In the *Cosmographia Anonymi* (sixth century A. D.) included in the same collection, chapter 13 the names of the tribes of the *Oceanus Orientalis* have been mixed up and are full of the copyists' errors. The unknown compiler begins his list with plural accusatives *Persas, Grecos, Anthrophagos, Isauros*, but then changes into plural nominatives. In chapter 38 this text gives a list of the peoples of the Northern Ocean, closely related to the above list of Iulius Honorius. Instead of the name *Borysthenes* the anonymous compiler gives *Staastenes*, a name totally unknown. It would therefore seem appropriate to regard it as erroneous and to replace it with *Borysthenes* without any further consideration. The fundamental principle

of textual criticism is, however, to give preference to a lectio difficilior since it is easier to understand that an odd-looking form like *Staastenes* had been replaced by some copyist with a familiar one than the other way round. Such a lectio difficilior must, of course, make sense in some way. It seems that there is indeed some evidence which could be presented in favour of *Staastenes*.

In the Greek text of the great inscription of Shapur I we read (1. 4–5) ... ἕως Κας, Σωδικηνῆς καὶ Τσατσηνῆς ὄρων ... 'up to Kash, Sugd, and Chachastan mountains' corresponding in the Parthian version¹ to *Kaš Sugd W Šaš[stn] TWR*. Our above Latin name would thus be identical to the Greek Τσατσηνη, which renders the old name Čāč of the city known later as Tashkent. The Parthian form *Šaš* seems to reflect the same form of this name as is known from Arabic. Widengren,² when describing the wars of Khusrau Anoshurvan, quotes Dainawarī and Mirxōnd, who tell of the Turkic conquest of *Šaš*, Ferghana, Samarkand, Kaš, Nasaf, and Bukhara, while the *Shahnameh* gives the name as Čāğ.³ In Manichaean Sogdian we find č'č'ny = *čāčānē 'a native of Čāč'.⁴

Pulleyblank⁵ wants to connect the name Čāč with the Yenisseian word for 'stone:' Ket. *tyes*, Kot. *śis*, Pumpokolsk *čys*, and sees in it a relic of the Hūna occupation of Sogdiana in the fifth and sixth centuries. However, the occurrence in the inscription of Shapur I (240–272 A. D.) shows that the name must be dated much further back in time. The Chinese sources quoted by Chavannes contain numerous references to Tashkent transcribed in various ways, in most of the older cases with the hieroglyph *shih* 'stone' (Giles 9964, Mathews 5813). These references are dated from ca. 600 A. D. onwards. On his pilgrimage to India (629–645 A. D.) Hsüan-tsang travelled through the country of *Chaj* on the Yaxartes. In note 310 to his edition of the *Oğuz Qayan* (*SPAW* 1932 XXV p. 714) W. Bang proposed to derive *čaš* phonetically from Turkic *taš* through a distance assimilation referring to Chuvassian *t'sul* < *čaš < *taš*. The name must in any case be older than the Turkic domination of

¹ Sprengling, M., *Third Century Iran: Sapor and Kartir*, Chicago 1953, p. 7.

² Widengren, Geo., "Xosrau Anoshurvan, les hephtalites et les peuples turcs", *Orientalia Suecana* 1, 1952, p. 76.

³ Ibid. p. 78, cf. p. 83.

⁴ Henning, W. B., *Sogdica*, London 1940, p. 9.

⁵ Pulleyblank, E. G., "The Consonantal System of Old Chinese", *Asia Major* IX, 1972, p. 248.

the country of Tashkent. The Soviet orientalist E. D. Polivanov⁶ states that a popular etymology interprets the name as "the City of *Taş*," this latter being regarded as a hero of hoary antiquity. Polivanov himself (p. 399) sees in the name an Iranian compound **taž(i)-kent* later phonetically developed to *Taşkent*.

It seems, however, that the Turkic *taş* 'stone' can here very well be considered a translation of older names of the same city. Even before the above *Čač*, etc. there occur in our sources names with the meaning 'stone'. Pulleyblank (l. c.) connects the older types with the name *Chih* 'stone' of an important branch of the Hsiung-nu. According to the Chinese sources the area was inhabited by *Ch'iang-ch'ü* or *K'ang-chü*, in Pulleyblank's opinion very likely of Tokharian origin. On the authority of H. W. Bailey he derives the latter name from Tokh. A *kānk-*, which probably means some kind of 'stone'.⁷ A couple of passages in the Han shu (quoted by Pulleyblank *JRAS* 1966 p. 28 fn. 8) show that the *K'ang-chü* were already in contact with the Chinese under the Emperor Wu, who came to the throne in the year 140 B. C. *K'ang-chü* would further be connected with **kham-kjat* (for **Kam-kar*?), the capital of *Shih* mentioned in Chinese sources in 658 A. D.⁸ and with the name *Kankar* given to the lower Yaxartes by Ibn Chordadhbih.⁹ It might be possible to see in the latter component of these names the Iranian (Khotanese) **kara* 'town'.

On the other hand we find in Iranian and Indian sources names of places or peoples probably situated in the same region, which either by their forms are strongly reminiscent of the above *Kang* or have the meaning 'stone'. Tale IV 21 in the *Sūtrālaṃkāra* tells of the piety of a painter from Puṣkalavati who had visited the country *Aśmaka* ("Stony") where he had decorated a Buddhist monastery (Lévi *JA* X:12, 1908, p. 88). Foucher¹⁰ (II p. 644) identified this place with Tashkent. According to the tradition the *Sūtrālaṃkāra* is a work of the famous Aśvaghoṣa, a contemporary of Kaniṣka.

⁶ "O proishozhdenii nazvaniya Taškenta", V. V. Bartol'du *turkestanskije druž'ya, učeníki i počitateli*, Tashkent 1927, p. 400.

⁷ Herzfeld, E., *Archaeol. Mitt. aus Iran II*, Berlin 1930, p. 59 sees here an Iranian *Kaṇha* 'Wasser, Fluß'.

⁸ Chavannes, E., *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) orientaux*, St. Pétersbourg 1903, p. 141.

⁹ Marquart, J., "Über das Volkstum der Komanen", *Abh. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, Ph.-hist. Kl. NF XIII: 1, Berlin 1914, p. 168.

¹⁰ Foucher, A., *L'Art gréco-bouddhique du Gandhara I-II*, Paris 1905-1951.

Other scholars want to attribute this work to Kumāralāta, the founder of the Sautrāntika school dated in the second century A. D. In the Bṛhatsaṃhitā 14, 22 by Varāhamihira (died 587 A. D.) *Aśmaka* is the name of a northwestern country.¹¹

Lamotte¹² quotes the Chinese translation (made by Kumārajīva) of the Mahāprajñāpāramitāsāstra, the author of which knew the great cities of the North like Alasanda and Tashkent, without, however, mentioning the name under which this latter city occurs in the text.

In the Mahābhārata we find in some manuscripts a name *Kaṅka* occurring in a context which seems to support its connection with the above *Kaṅg*: 2, 47, 1850 *śakās tukhārāḥ kaṅkāśca*, 12, 65, 2429 *śakās tuṣārāḥ kaṅkāśca pahlavāśca*. In the Bhāgavata Purāṇa 2, 4, 18 the *Kaṅkāś* are mentioned together with the Kirātās, Hūṇās, Andhrās, Pulindās, Pukkasās, Ābhīrās, Yavanās and Khasās, in 9, 20, 30 again with Kirātās, Hūṇās, Yavanās, Andhrās, Khasās and Śakās. In neither case does the poet seem to have had in mind any specific geographic setting: he just quotes a number of names of barbarous peoples, in the first case to emphasize the universality of God, in the latter again to describe the great extent of the conquests of Bharata.

In Iran the name in question seems to occur as early as the Avesta (Yašt 5, 54) as *Kaṇha*, said to be a high holy castle, outside of which the hero Tusa meets his enemies, the offspring of Vaēsaka. In the later tradition *Kaṅg-diz* is a holy place, situated in the East, protected by seven walls with fifteen gates, inside of which there are rivers and fertile gardens. Barr (*Avesta*, Copenhagen 1954, p. 205) translated *Kaṅg-diz* 'Malmborgen,' i. e. "Ore-Castle." In the Pahlavi literature the descriptions of *Kaṅg-diz* feature legendary colouring. One of the more detailed ones is met with in the Ayātkār i Žāmāspik VII 2 *Kaṅgdiz Syāwaxš i bāmīg kard abar kamāl i dēwān u-š rāh i pērāmōn haft sad frasang*. 3 *u-š haft parisp ast: nazdist āhanēn, dōdīgar rōyēn, sidīgar pōlāwatēn, čahārum brinžēn, pañcum kāskēn, šašum asēmēn, haftum zarrēn*: 2 'Kāgdiz was built by Syawaxš the glorious on the heads (*kamal*) of *dēvs*, and the road around it is 700 parasangs. 3 And it has 7 encircling walls: the first of iron, the second of copper, the third of steel, the fourth of

¹¹ In the Mahābhārata 7, 85, 3049 and 8, 8, 237 a people *Aśmakāḥ* occurs in a context which might refer to India.

¹² Lamotte, E., "Sur la formation du Mahāyāna", *Asiatica*, Leipzig 1955, p. 391.

bronze, the fifth of lapis lazuli, the sixth of silver, the seventh of gold.' A very similar description is met with in the Bundahišn chapter XXXII 12; the seven walls are there of gold, of silver, of bronze, of iron, of glass, and of lapis lazuli. With these descriptions I would compare that of Tashkent given in Moslem sources: "Shâsh, in the 4th (10th) century, was a city of many walls. There was, in the first place, an inner town, with a castle, or citadel, and these two were surrounded by a wall. Outside the inner town was the inner suburb, surrounded by its own wall, and beyond this again lay the outer suburb, with many gardens and orchards surrounded in turn by a third wall. Lastly there was the Great Wall, which...protected the whole district, making a great semicircular sweep round Shâsh to the north, from the bank of the Turk river on the east to the Jaxartes on the west."¹³

That *Kang* in Pahlavi was not exclusively a legendary name might be shown by § 57 of the text Husraw i Kawātân u rēdak. There the page explains to the king that the best wine is the "wine of *Kang* when they prepare it well" (*may i kangīg ka nēwag wira-yēnd*); the Arab translation has the name Balkh here.

According to Barthold (*Enzyklopädie des Islam* IV, Leiden 1934, p. 745) al-Bīrūnī's Ta'riḫ al-Hind seems to be the first work in which the name *Taškent* occurs, but identified with the Λίθινος Πύργος of Ptolemy. Since in the Avesta (Bartholomae 674) *daēza* means 'Häufen, Schichten von Erde, Steinen,' Pahlavi *diz* would be a very close synonym of *kurgan*. Lamotte¹⁴ speaks of the Sarvāstivāda School as having been represented in Central Asian oases like Kashgar, Tashkurgan, Aqsu, etc. and quotes (ibid. p. 598) *Kabhandā* as the Sanskrit name of Tashkurgan. Ptolemy's Λίθινος Πύργος has been identified e.g. by Pelliot (*BEFEO* V, 1905, p. 496) with the present day Tashkurgan. Since in the Geography of Ptolemy we in fact find two descriptions and locations of "Stone-Tower," Berthelot¹⁵ considers it possible that there may have existed two (perhaps even more) localities having this same name. Marquart¹⁶

¹³ Le Strange, G., *The Lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge 1905, p. 480f.

¹⁴ Lamotte, E., *Histoire du bouddhisme indien*, Louvain 1958, p. 601.

¹⁵ Berthelot, A., *L'Asie ancienne centrale et sud-orientale d'après Ptolémée*, Paris 1930, p. 207.

¹⁶ Marquart, J., "Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i", *Abh. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, Ph.-hist. Kl. NF III: 2, Berlin 1901, p. 155 n. 49.

criticizes al-Bīrūnī's identification as being based on the sense of the Turkic name which according to him was only a Turkization of the older Čāč: neither here nor later does Marquart seem to have thought of the sense of the older names. In the *Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr* (ed. by G. Messina S. I., *Analecta Orientalia* 3, Roma 1931) Marquart states (p. 26): "*Kaṇ(h)* was first located in the 2nd century B. C. at Čāč (Taskānd)...In the first century B. C....the name *K'ang-kü*, later abbreviated to *K'ang*, was applied to Sogdiana and its capital Samarkand." E.g. in the Chinese sources translated by Liu Mau-tsai¹⁷ *K'ang* occurs several times and is consequently rendered with Samarkand.

In any case it seems that since time immemorial the various names of Tashkent have been translations or transformations of older ones and have always had the sense 'stone.' The name Čāč, according to Pulleyblank of Hunnic origin, would thus be the basis for Τσατσσηνη in the Shapur inscription, and this again could be the basis for the above *Staastenes* in the *Cosmographia Anonymi*, which seems to be quite unique in the Roman literature.

¹⁷ *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)* (= *Göttinger Asiatische Forschungen* Bd. 10), Wiesbaden 1958, pp. 56, 128, 412, 466.

Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322

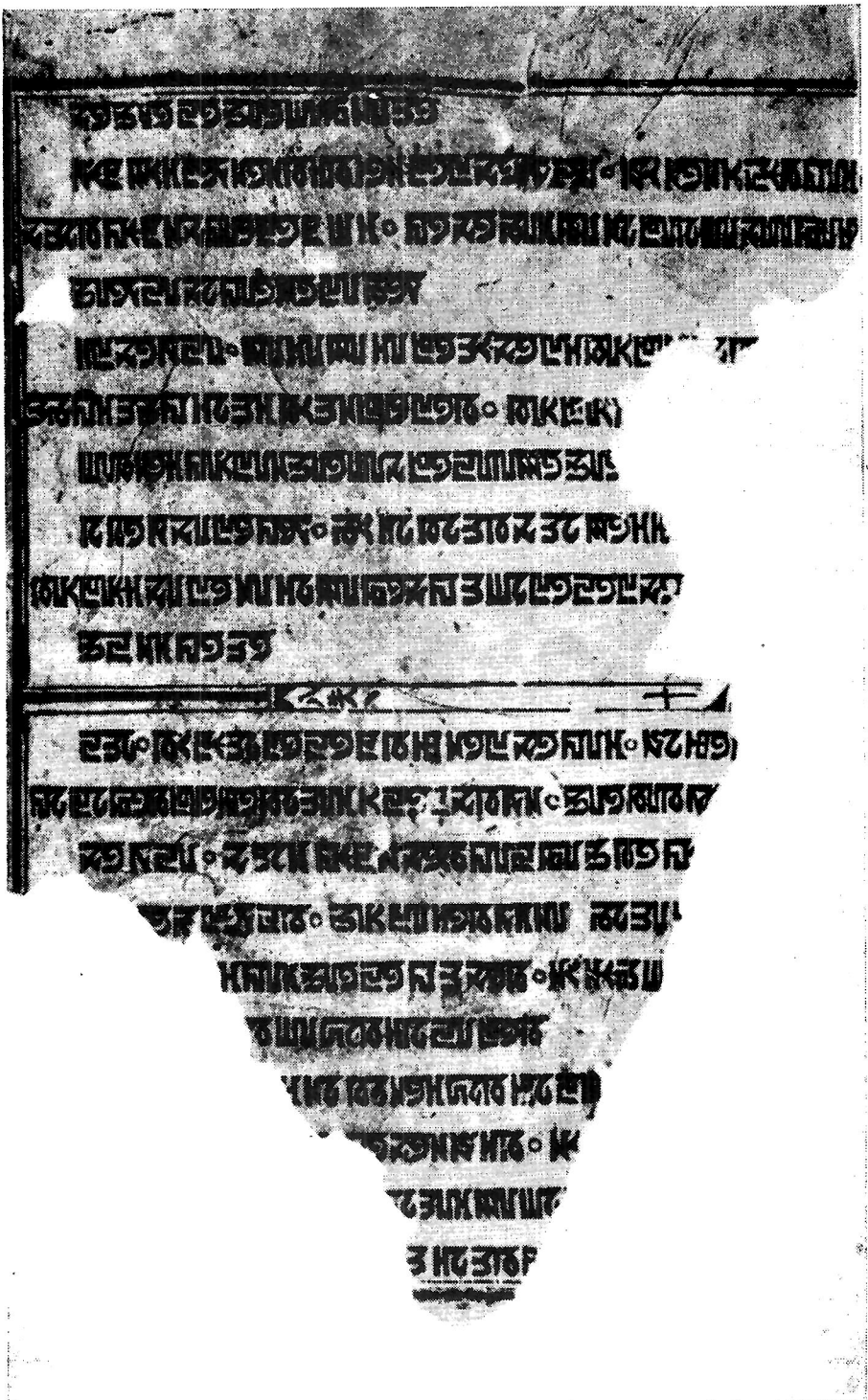
VON

PENTTI AALTO

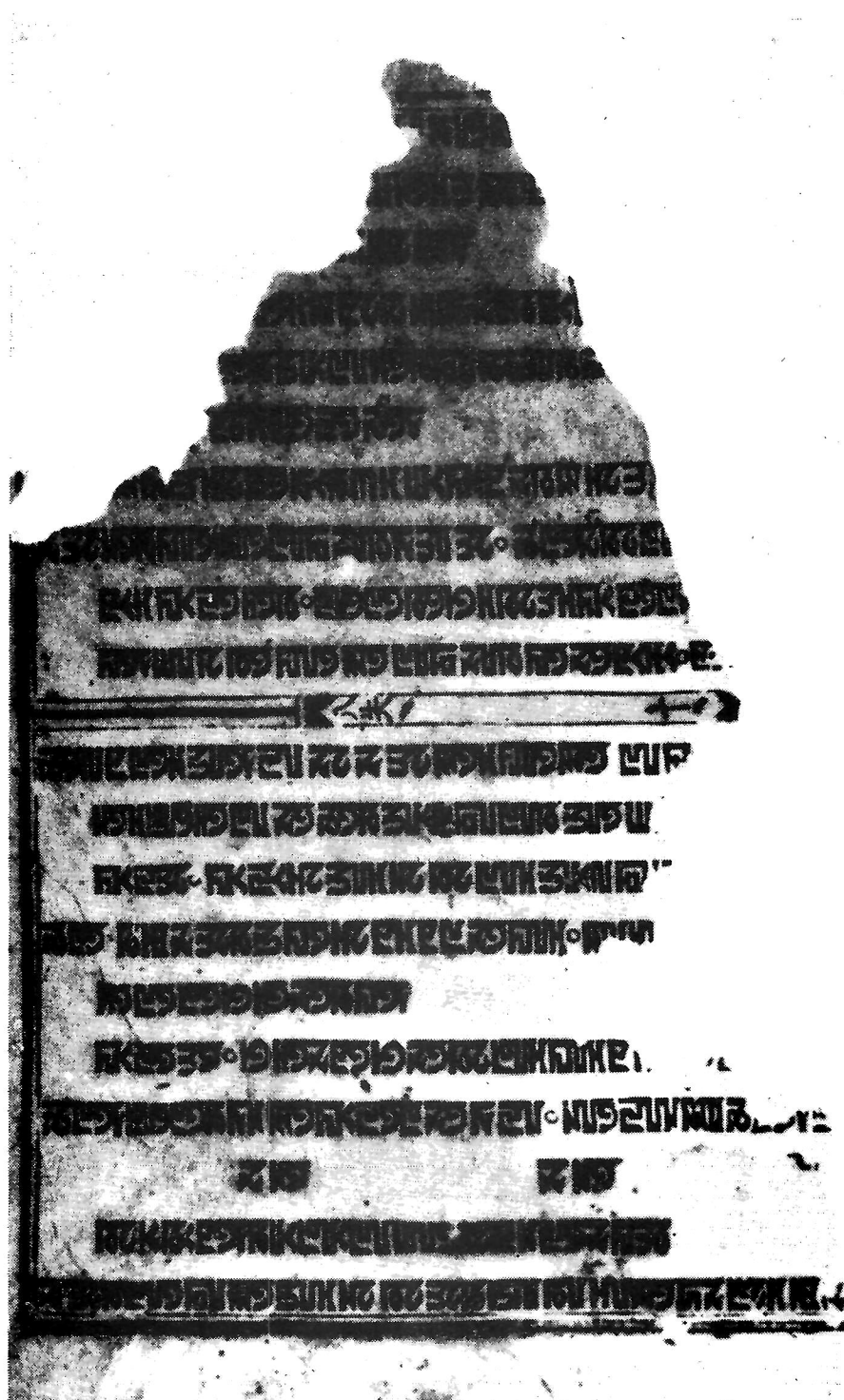
In den Mitteilungen des Instituts für Orientforschung III, 1955, S. 279 ff. war ich imstande, drei Fragmente der in Quadratschrift gedruckten mongolischen Übersetzung des Subhāṣitaratnanidhi darzustellen.¹ Zwei von diesen stammen aus der Berliner Turfan-Sammlung, das zweite war aber damals nur in einer von Th. F. CARTER² veröffentlichten Photographie zugänglich, weil das betreffende Fragment selbst wegen der Evakuierung während des Krieges noch nicht erreichbar war. In dem von ERICH HAENISCH neulich herausgegebenen zweiten Hefte der »Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung« (ADAW Kl.f. Sprachen, Literatur und Kunst, 1959, Nr. 1, Berlin 1959) kommt S. 56 das von CARTER abgedruckte Stück vor, und zwar als ein Teil des tatsächlich viel grösseren Fragments T III D 322 (= D 1 b). Die D 1 a und b sind zwei unvollständige Faltbuchblätter, b = Bl. 10, a = Bl. 11. Sie sind offenbar nie gefaltet bzw. gebunden gewesen und dürften also direkt aus einer Druckerei stammen. Trotzdem diese nacheinanderfolgenden Blätter einigermaßen zerrissen sind, geben sie uns einen längeren, beinahe zusammenhängenden Abschnitt des Textes. Auch der Name des Werkes ist in einem Kapitelkolophon enthalten.

¹ Von diesen waren zwei schon früher von mir identifiziert worden : Altaistica I, Studia Orientalia XVII: 7 und A Second Fragment of the Subhāṣitaratnanidhi in Mongolian Quadratic Script, JSFOu 57,5.

² In seinem Werke The Invention of Printing in China and its Spread Westwards, New York 1925, S. 109.



T III D 322 r.



T III D 322 v.

Der Text vertritt die von LIGETI¹ veröffentlichte Übersetzung von Sonom gara, weicht aber ein wenig in seiner Anordnung davon ab und enthält dabei einige kleinere Schreibfehler.

Nach dem Erscheinen meines obenerwähnten Aufsatzes haben mongolische Gelehrte zwei Ausgaben des Subhāṣita in Übersetzung von Čaqar gebši Lubsangčültem herausgegeben. Im J. 1957 erschien in Mukden auf Schriftmongolisch »Erdeni-yin sang Subasiti« und 1958 gab Č. DAMDINSÜREN in Ulanbator denselben Text in einer modernen khalkha-mongolischen Fassung: »Эрдэнийн сан субашид« heraus. In seinem Vorwort behandelt der Herausgeber die verschiedenen mongolischen Übersetzungen des Werkes (vgl. ferner sein Mongγol-un uran jokiya-un teūke, Mukden 1957, S. 217 ff.). Beide Ausgaben enthalten auch den Kommentar des Subhāṣita in der mongolischen Übersetzung von Čaqar gebši.

Ich gebe im Folgenden den fragmentarischen Quadratschrifttext interlinearisch mit dem entsprechenden Abschnitt der photographischen Ausgabe von Ligeti, den tibetischen Text Ligetis, die Übersetzungen von KÖRÖSI CSOMA² und CAMPBELL³ sowie die schriftmongolische Fassung der Übersetzung von Lubsangčültem.

Der Text beginnt mit dem obenerwähnten von Carter veröffentlichten Stückchen, das die linke Hälfte des Blattes 10 bildet. Zum Unterschied von der Seitenbezeichnung der Ausgabe Ligetis bezeichne ich Blatt 10 *recto* (= *r*), Blatt 11 *verso* (= *v*).

- II 7 a (52) sayid boydas-tur dorodus aran mayulabasu ber / esergü
 qamiya ayimasqun /
 čin-a omoy-iyer-iyen qayilabasu taqi / arslan nigülesküi
 r 1 yar-iyān q
 sedkil-iyer tejigeyü // (53) sayid-teče
 r 2 iyer t'eji
 gem eriyü busud aran / dorodus-eče qamiya erikün /

¹ L. LIGETI, Le Subhāṣitaratnanidhi mongol I, Bibl. Or. Hung. VI, Budapest 1948.

² In dem Supplement zu JRASB vol. 7, 1911, S. 94 ff.

³ W. L. CAMPBELL, Die Sprüche von Sakya, Ostas. Zeitschr. N. F. 2, 1925, S. 31 ff.

- r 3 *busud haran O do*
qayaraysan erdeni-dur sinjilegdeyü / tülegsen
- r 4 *rdini-dur šinč'ile*
čučala-yi ken je sinjilekün // 7 b (54) mayta-
- r 5 *en je šinč'ilek'un*
γsan-iyer ber ülü bayasun / doromjilabasu ber ülü
- r 6 *r ber ülü bayasun O doromj*
kü mayulan / öberün erdem-iyen sayitur aba-
- r 7 . *u ma'uēlan O ö'erun erdem-iyen*
su ele / sayid boydas-un belge anu bolai //
- r 8 *su ele O sayid boqdas-un belge anu bo* ... (55)
bilig-un küčün-iyer oluγsan ed / ünen ed tabar kemekü bo-
- r 9 *bilig-un küč'un-iyer oluγsan ed O ünen ed*
lai / noqai quluγan-a čadbasu ber / ičebüri jabqaysan-u
- r 10 *layi O noqoyi quluγan-a č'adu'asu ber O hič'ub*
aldar buyu // (56)
- r 11 *aldar buyu*
- II 8 a nökör següder-i tegüs bayaǰıγulbasu noyan-u kü sayın
- r 12 *nökör se'uder-i tegus bayaǰı'ulu'asu*
inu esegü bui / morin-iyen sayitur čimebesü ele e-
- r 13 *inu eše'u buē O morin-ıyan sayıtur č'*.....
jen-dur büged üjesküleng-tu ülükü bui // (57)
- r 14 *jen-dur bö'ed üjesküleng-tu ü*.....
yambar yambar-iyer noyan kümün / nököd-iyen ačibar-iyer
asa-
- r 15 *yambar yambar-ıyar noyad kü'un O nököd*.....
rabasu ele / tere tere kü yosuyar nököd inu/noyan-iyen
- r 16 *ra'asu ele O tere tere kü yosu'ar nökö*
üiles-i bütügemüi // (58)
- r 17 *üeles-i büt'u'emue*
- II 8 b sayın boydas bükü γaǰar-a / busu merged-i ken je seng-
gerekün
- r 18 *sayın boqdas bükü qaǰar-a O busu merged-i ken je sengere* ...
oytarγui-dur naran urγubasu ele / odud olan ber büge-
- r 19 *hoqtorquē-dur naran urqu'asu ele O hodud olon ber*

- sü ülu üjegdeyü //
- r 20 *su ülü üjegdeyu*.....
- III 1 b sayin üge-tü erdeni-y in sang neretü sastir-eçe sayin ara-
- v 1 *sayin 'ügetu erdini-yin c'aṇ neretü šastir-ač'a s*.....
- n-i onoqui nököge jül
- v 2 *n-i onoquē nökö'e jüyil da'usbayi*
- v 3 *sadu sadu* (59)
- III 1 b mayui kümün ed-tu bolbasu ele/ düledte mayui aburi-tu
- 4 v *ma'ue kü'un ed-tu bolu'asu ele O düledte ma'ue a*.....
- boluyu / urusqu usun-i ker ber qariyulbasu imayta u-
- v 5 *boluyu O urusqu usun-i ker ber qar*.....
- ruyu kü urusun bui // (60)
- v 6 *ru'u kü urusun buē*
- III 2 a mayun-eçe sayin aburi qarbasu ber / tere jasaday aburi
- v 7 *ma'un-ač'a sayin aburi qarqa'asu ber O tere*.....
- kemekü bolai / bolor-i erdeni-ber önggelebesü ber / usun-
- v 8 *bolayi O bolor-i erdini-'er öṅg*
- dur kürbesü mön öngge-ben üjügülüyü // (61)
- v 9 *dur küru'esu mun öṅge-'en üṣ*.....
- mungqay-ud üiles-i sayitur bütügebesü ber / öljei-e
- v 10 *munqa'ud üeles-i sayitür bütü'eb* (?).....
- bui je inu bütügegsen busu / qoroqai-yin silusun yong-
- v 11 *buē je inu bütü'egsen busu qoro O qay*.....
- qor bolur-un / kümün-ü uran-iyer boluysan busu bui // (62)
- v 12 *qor bolurun O kü'un-u uran-iyar boluqs*.....
- III 2 b sayid-un bütügegsen ey-e-yi / mayun aran nigen dayun-dur
- v 13 *sayid-un bütü'egsen eye-yi O ma'ui* (?) *nikē*.....
- ebdeyü / tariyačin-u on sara jobaysan tariyan-i / mön-dür
- v 14 *tariyač'in-u hon zara joboqsan tariya*.....
- nigen dayun-dur qariyulumui(?) // (63)
- v 15 *qira'ulumuē*
- olangkin mayun öber-ün gem-iyen / busud aran-dur uquruyu
- v 16 *un ö'erun gem-iyen b*.....
- (?) / turayun burtay-i idegsen qosiyuban / ariyun yaṣar-tur
- v 17 *urtaq-i idegsen qo*

kijigejü (?) arčimui // (64)

v 18 rč'imue

III 3 a mungqay kümün-i üile-dür yabuylbasu / üiles-i ebdeged

v 19 e-dur yabu'

mön ber yutuyu / ünegen-i qan or-a sayuluysan-u siltayabar

v 20 hün

nököd-i jobayayad mön ber alaydaɣuyui gekü //

Der tibetische Text (LIGETI II 7 a ff.):

(52) *skyes mčhog rnams la dman pa rnams*
khro yañ lan du ga la khro
lče sbyañ dregs pa'i skad 'byin yañ
ri dags rgyal po sñiñ rje skye.

(53) *bdag ñid čhe la skye bo rnams*
skyon chol 'gyur gyi dman la min
'phen zel rin čhen la lta yis
'gal dum la ni su žig dpyod. (II 7 b)

(54) *bstod pa'i (?) dga' bar mi 'gyur la*
smad pas mi dgar mi 'gyur žiñ
rañ gi yon tan legs gnas pa
skye bo dam pa'i mchan ñid yin.

(55) *sdig pa dañ ni mthu real las*
byuñ ba'i loñs spyod loñs spyod min
khyi dañ byi bla (?) 'grañs na yañ
ño cha bor ba'i rnams (?) thar yin. (II 8 a)

(56) *'khor la phun sum chogs gyur na*
rje dpon ñid kyi čhe ba yin
rta la rgyan tu byas pa de
bdag po ñid la mi mjes sam

- (57) *ji lta ji ltar rje dpon gyis*
'khor la drin gyis bskyañs gyur pa
de lta de ltar gyog 'khor rnams
rje dpon ñid kyi bya ba sgrub (II 8 b)
- (58) *bdag ñid čhen po gnas pa'i sar*
mkhas pa (?) gžan dag su yis rei
mkha' la ñi ma śar ba na
rgyu skar mañ yañ mthoñ mi 'gyur. (III 1 b)
- (59) *skye bo nan pa 'byor thob kyañ*
thag par spyod pa ñan par 'byur
'bab čhu ji ltar bzlog gyur kyañ
thur du 'bab pa kho nar 'dod. (III 2 a)
- (60) *dman las spyod pa bzañ byuñ yañ*
de ni bčos ma'i rnam thar yin
śel la nor bur kha sgyur yañ
čhu dañ phrad na rañ mdog ston.
- (61) *blun pos bya ba legs grub kyañ*
stes dbañ yin gyi bsgrubs pas min
srin bu'i kha čhu dar skud du
'gro ba mkhas nas byuñ ba min. (III 2 b)
- (62) *čhen pos 'bad(?) nas bsgrub pa'i gros*
ñan pas skad čig gčig la 'jomś
žin pas lo zlar 'bad pa'i žin
ser bas skad čig rtul du rlog.
- (63) *ñan pas phal čher rañ gi skyon*
gañ yin gžan la bsgod par byed
kha dvas mi gcañ zos pa'i mčhu
sa gcañ gžan la 'bad nas 'phyid. (III 3 a)

(64) *blun po bya ba la sbyar na*
don ñams de yañ ñams par 'gyur
wa skyes rgyal por bskos pa yis
'khor sdug ran yañ bsad čes grag.

Abweichende Lesarten bei KÖRÖSI CSOMA (= Cs) und CAMPBELL (= Cb):

- 52: c) *lče spyañ*: Cb *če spyañ*; d) *ri dags*: Cs Cb *ri dvags*; *rgyal po sñiñ rje*: Cs *rgyal pos sñiñ rjes*; *skye*: Cs Cb *skyoñ*.
 53: b) *chol*: Cs *'chol*; c) *'phen*: Cs Cb *'phan*; *lta yis*: Cs *blta yi*; d) *'gal dum*: Cs Cb *mgal dum*; *žig dpyod*: Cs *žig spyod*.
 54: a) *bstod pa'i* geschrieben wie *pis*: zu lesen mit Cs und Cb *bstod pas*?
 c) *rañ gi*: Cb *ran gi*; *legs gnas pa*: Cs *legs par gnas*, Cb *legs gnas na*; d) *skye bo dam*: Cb *kye po tam*.
 55: a) *sdig pa*: Cs *rig pa*; b) *byuñ ba'i*: Cs *byas pa'i*; c) *byi bla*: Cs *byi la* Cb *byi ba*; *'grañs na*: Cs *'gren na* Cb *'brañs na*; d) *rnamsthar*: Cs *rnam thar* Cb *rham thar*.
 56: c) *de*: Cb *te*; d) *mjes*: Cb *mjas*.
 57: c) *gyog 'khor rnamst*: Cs *'khor gyog gis* Cb *'khor gyog rnamst*.
 58: a) *bdag*: Cb *btag*.
 59: b) *spyod pa*: Cs *spyod lam*; c) *bzlog*: Cb *ltog*.
 60: a) *dman las*: Cs Cb *dman la*; c) *nor bur*: Cb *nor bus*; *sgyur*: Cs Cb *bsgyur*.
 61: b) *stes*: Cb *sñes*; d) *nas*: Cb *ne*.
 62: d) *ser bas*: Cb *ser ba'i*.
 63: b) *bsgod*: Cs Cb *'god*; c) *kha dvas*: Cs *khva tas* Cb *gva tas*; d) *gžan*: Cb *gzlan*.
 64: d) *grag*: Cs Cb *grags*.

Die Übersetzung von CAMPBELL:

52. Wenn auch die Niedrigdenkenden gegen die Guten wüten, wie könnten diese umgekehrt auf sie zornig werden? Obwohl der Schakal anmassend heult, schützt ihn der König der Tiere voll Gnade.
 53. Die Leute suchen nach Fehlern bei bedeutenden, aber nicht bei unbedeutenden Menschen. Sie starren den kostbaren Onyx an, aber wer beachtet ein halbverbranntes Stück Holz.

54. Sich über ein Lob nicht zu freuen und über einen Tadel nicht zu ärgern, aber in seiner eigenen Tugend festzustehen, das sind die charakteristischen Zeichen für einen vortrefflichen Menschen.
55. Reichtümer, die durch Gewalt und Schlaueit erworben sind, sind keine Reichtümer. Hunde und Mäuse laufen ihnen nach, aber die ganze Sache ist schamlos.
56. Es ist von grosser Bedeutung für den Herrn, dass seine Dienstboten vollständig zufrieden sind. Wirkt nicht das Geschirr, das man einem Pferde anlegt, wie ein Schmuck für den Besitzer?
57. In dem Masse wie der Herr seine Diener mit Güte beschützt, in demselben Masse fördern die Diener die Geschäfte ihres Herrn.
58. Wer wird in dem Ort, wo der grosse Herr (Buddha) anwesend ist, einen anderen Weisen beachten? Wenn die Sonne am Himmel aufgeht, verschwinden die anderen Sternbilder.
59. Wenn ein böser Mensch Reichtümer erwirbt, so wird er desto schlechter in seinem Verhalten. Ein Strom mag auf irgend eine Art abgeleitet werden, trotzdem wird das Wasser immer nur abwärts streben.
60. Das Verhalten eines Niedrigdenkenden mag gut erscheinen, doch ist sein Leben unwahr. Man kann einem Stück Glas die Farbe eines Edelsteins geben, aber im Wasser wird die richtige Farbe hervorkommen.
61. Was ein Tor glücklich erreicht, ist weniger seinen Anstrengungen als seinem Glück zuzuschreiben. Dass aber der Seidenwurm aus seinem Speichel Seide hervorbringt, wird durch seine Geschicklichkeit bewerkstelligt.
62. Die sorgfältigen Vorbereitungen eines grossen Mannes kann der Böse in einem Augenblick umwerfen. Das Feld, dass der Bauer monate- und jahrelang bebaut hat, kann durch den Hagel in einem Augenblick zerstört werden.
63. Im allgemeinen übertragen die Bösen die Fehler, die ihnen anhaften, auf andere. Die Krähe reibt, wenn sie etwas Unreines gefressen hat, sorgsam ihren Schnabel an der sauberen Erde ab.
64. Wenn ein Tor sich an einem Geschäft beteiligt, so gehen das Geschäft und er zugrunde. Als der Fuchsgeborene zum König gewählt wurde, soll er seiner unglücklichen Gefolgschaft den Tod bereitet haben.

Die Übersetzung von KŐRÖSI CSOMA:

- (52) 27. Though low-minded men be wrathful (angry) to the holy men but how would these, in return, become angry with them? Though the jackal utter a fustian language, yet the king of the deer protects him mercifully.

- (53) 28. People seek to find fault with the excellent, and not with the low men. They look with ashtonishment to costly longings, but who would do so to a fire-brand?
- (54) 29. Not to be cheered up by praise; not to be grieved by shame — but to know well his own perfections, is the characteristic sign of an excellent man.
- (55) 30. Those are no vain riches that are gotten by knowledge, strength and skill. The dog and the cat, though they stand erect, are living samples of impudence.
- (56) 31. It is the master's greatness, if his servants are in every respect well satisfied. The embellishments put on a horse, are they no ornaments for the master himself?
- (57) 32. As the master takes care of and kindly protects his servants (or subjects), so are managed the master's affairs also by the servants.
- (58) 33. At the same place, where the great Lord (Buddha) is present, who would acknowledge any other wise man? When the sun has arisen though there be many distinguished stars in the heaven, none of them is visible.
- (59) 34. A wicked man, though he gets riches, grows worse in his conduct. A stream, howsoever it be turned back, yet endeavours to flow downwards.
- (60) 35. Though a wicked man appears good in his conduct, it is but hypocritical life. Though a crystal be made to have the colour of a gem, it shows its own colour.
- (61 fehlt bei Csoma).
- (62) 36. A great man's wise arrangements are annihilated in a moment by wicked men. A corn field cultivated for years and months by the husbandmen, is suddenly destroyed by a hail.
- (63) 37. In general, a bad man rubs on others the defects which he has in himself. The crow, after having eaten some unclean thing, earnestly rubs her bill on clean ground.
- (64) 38. If a business be committed to a fool, it will fall short, and the fool himself will be crushed under it. The fox-born, being elected king, it is said, destroyed his distressed train also.

Der Spruch 58 kommt auch bei 'Jigs med nam mkha' (fol. 12 l. 13) vor, und Huth gibt ihn in seiner Übersetzung (S. 19 f.) wieder: »An dem Orte, wo der Mahātman weilt, wer zählt da übrige Weisen. Wenn am Himmel die Sonne aufgegangen ist, werden die Mondhäuser, trotz ihrer Menge, nicht gesehen.»

Die entsprechenden Verse nach der Übersetzung von Čaqar gebši:

- (52) *urɣumal ünen sayın kümün-dür mayu ulus*
uñir-ügei ber demei qarsılabaçu kereg-tür ülü abıyü
ulai idegçi mayu činu-a demei ulibaçu
uqayatu sayın arslan qarin nigüleskü metü.
- (53) *silyaday sayın kümün qaǵayai yabubasu gem-dür bodumui ǵe*
sıbsıgtü mayu kümün kedüi čalayayırabaçu ülü aǵıylayü
şiru subud terıgüten čabatai bolbasu ebderekei-dür bodumui ǵe
silegebür-ün modun kedüi qayarabaçu ülü kereglekü metü.
- (54) *maytabasu ber demei bayarlan ülü kögerkü ba*
mayusiyabasü ber darui qorusun sintaral ügegüi-e
mayun öber-ün sayın-ıyen aldal-ügei yabubasu
manglai sayın kümün-ü ǵım-a yosun mön bui.
- (55) *bulıqai ǵüǵir qayurmay ba nigül kilinče ber*
bulıyan qulayurǵu olıysan olǵa anu olǵa busu bui ǵe
buǵir idesitü qulayayıçı noqai ba miǵui-nurıud
bultayıtal-a čadbaçu niǵur-ügei yabudal bolai.
- (56) *alıba yeke kümün-ü dayayuli nököd-ün qubčad čimeǵ sayın bolbasu*
alımad terıgüleǵçi tegün-ü yeke-yin temdeg bolqu bui ǵe
adalıdǵabasü sayıqan emegel qaǵayar-tu sayın mori-yi
alı ken unubasu tere kümün-ü čimeǵ bolqu metü.
- (57) *terıgüleǵçi blam-a-nar noyad ber şabi-nar nököd-ıyen*
tedküǵü yambar kedüi činegen asaran qayırılabasü
tedeger büǵüde ču mön tegün-ü qamuy üiles-i
tere metü tegünčilen ünen sanay-a-bar bütüǵeyü.
- (58) *onča buyan erdem tegüsügsen yeke mergen bayıqu ǵaǵar-tur*
olan baya sayı erdemten bui bolbaçu demei ülü keregleǵeǵü
oytarǵui-dur naran urıyıp ad qamuy-i ǵeyıǵılbesü
odud olan bui bolbaçu tung ülü üǵegdekü metü.

- (59) *aday mayu kümün kedüi ber bayaǵın degegsilebeü
asuru bardam boluyad qara qour-a anu ulam yekedeyü
adalidqabası urusqu usun-i kedüi ėinegen qorıbaçu
asıda urusqu ĵüg-degen bulıyaldun ĵıdkükü adalı.*
- (60) *ketürkei mayu kümün keseg ĵayur-a sayın yabubaçu
kedü-degen mayu ĵang anu arya-ügei ĵarqu boluyı
ker metü ėayan sıı-i ėındamani-yın öngge-ber budubaçu
keĵiy-e nigen usun-dur norbasu öber-ün öngge-ben üĵegülkü metü.*
- (61) *ütele teneg kümün-ü ĵarım üile inu sayıqan bütübeü
üneker medeĵü bütügegsen busu ĵol dayarıysan bui ĵe
üligerlebesü torıan-u qoruqai-yın gedeseü torıan utası bolıysan anu
ülemĵi sayın dayan busu erten-ü üile-yın ür-e bolalı.*
- (62) *sayın uqayatan merged-ün kiėiyeĵü bütügegsen yeke kereg-i
sanay-a mayu qourtu kümün nıgeken ėay-tur ebdekü bui bülüge
sar-a-yın boltal-a simdan kiėiyeĵü urıuyulıysan tariyan-i
salkıtu doysın möndür-ıyer nigen kšan-dur tobray bolıyqu metü.*
- (63) *ary-a meketü mayu kümün öber-ün kıgsen gem-ıyen
ab ariyun öber-e kümün-dür ĵayılayulĵı orkıqu bui bülüge
adalidqabası bayasun-u qoruqai-yı idegsen kerıye-ĵüder qoşuu-ban
ariyun ėeber yaĵar-tur kiėiıyen arėıqui-lıya adalı.*
- (64) *ergigüü teneg kümün-dür yeke kereg-i dayayalyabası
ese medeĵü kereg-i buruyı üiledüged öber-ıyen bürilüıyü
erte ėay-tur nigen ünege-yı olan görögesüd qayan bolıan ergügsen-
ıyer
egenegte nököd-ıyen ĵobayayad öber-ıyen alaydayısan ülıger metü.*

Anmerkungen (zu r 1 — r 10 siehe auch MIO III S. 285 f.):

- (52) II 7 a *sayıd boydas* (= r 8 *sayıd boqdas*) = *skyes mėhog rnams* scheint ein Beispiel für die Numeruskonkordanz zu sein (vgl. POPPE Asia Major N.F. 1, 1944, S. 102, JHAS 17, 1954, S. 467).

- (58) r 18 II 8 b *sayin boqdas* = *bdag ñid čhen po* scheint aber darauf hinzuweisen, dass *boqdas* auch als Singular aufgefasst worden ist. *dorodus (aran)* = *dman pa rnams*, MNT HAENISCH *dōro* 'unten', Muk. 143 *doradu*, Golst. III 173 *dōratu. čin-a* = *lē spyani* 'Schakal', vgl. JSFOu 57, 5. S. 5. *taqi* ~ *daqi* (= *yani*) < atü. uig. *taqy* 'und, mehr, weiter, auch noch'?
- (54) r 6 II 7 a *dorom* [jila'asu]: MNT HAENISCH *dōramjila-* 'geringschätzen', *dōromji* 'gemeine, üble Leute', Golst. III 117 *dorom-jila-* neben *doramjila-*.
- (53) II 7 a *čučala* 'abgebranntes Holzstück' = 'gal dum, Cs *mgal dum* (Jäschke S. 90), mo. gew. *čučali* (Kowal. III 2210), bei Caqar gebši *silegebür modun*.
- (56) r 12 *nök'ör se'uder* = 'khor : eine gewöhnliche Verbindung, vgl. RKW 341 b *nökr sūdṛ* 'Begleiter, Suite (der Fürstlichen)'.
r 13 *ése'u*: vgl. MNT *ese'u* HAENISCH »ese Negation mit Fragepartikel u».
r 15 *k'u'un* : vgl. v. 4 *k'ü'un*, v. 12 *k'ü'un-u*
- (57) r 16 *yosu'ar*: Instrumental auf 'ar wie v 8 *erdini'-er*.
- (58) r 19 *hoqt'orquē* 'Himmel', vgl. MNT *hohtorḥu* 'leer', LEWICKI *hoxtorxu*, *hoxtorxu* id.
v 1 'üget'u: vgl. POPPE S. 23; auch im Tibetischen können anlautende Vokale mit Hilfe des 'statt des *a* geschrieben werden. *c'aṇ* vgl. POPPE S. 34 *c'aṇ*, LEWICKI *tsaṇ* 'grenier public'.
erdini = v 8 *erdini'-er*: sollte nach POPPE S.V. *érdini* lauten.
v 4 *k'ü'un* : vgl. v. 15 *k'u'un* (so nach POPPE S.V.).
- (61) v 9 *k'üru'esu*: MNT HAENISCH sowie LEWICKI schreiben *gur-öṅge'-enn*: Akkusativ mit dem Reflexivsuffix, nach konsonantischem Auslaut *-iyan* ~ *-iyen*.
v 11 *qoroqayi* (?): vgl. LEWICKI *χoroχai* 'insecte, ver', die Interpunktion mitten im Worte dürfte beweisen, dass der Schreiber die Sprache bzw. die Orthographie nicht beherrscht hat (vgl. die übrigen in diesem Fragmente vorkommenden Fehler).
v 12 *k'üu'n-u* : vgl. oben v. 15 und v 4.
- (62) III 2 b *nigen dayun-dur*: eine wörtliche Übersetzung für tib. *skad čig gčig la* 'in einem Augenblick'.

v 13 *ma'ui* : fehlerhaft statt *ma'ue* wie v 4.

v 14 *t'ariyač'in*: vgl. MNT HAENISCH *tariyašin*. *zara*: eine eigentümliche Schreibung, beeinflusst durch tib. *zla* 'Mond'? Vgl. POPPE S. 33.

v 15 *qira'ulumue*: eine fehlerhafte Schreibung statt **qari'ulumue* ? Ist das Vokalzeichen wie im Tibetischen über das betreffende Konsonantenzeichen statt darunter gestellt worden?

III 2 b *mön-dür*: geschrieben als ob *dur* hier ein Dativsuffix wäre.

- (63) III 2 b *turayun* = tib. *kha dva*: ähnlich I 4 a = tib. *khva da*, Jäschke S. 37 *khwa ta* 'crow, raven', Cs *khva ta* Cb *gva ta*, Čaqar gebši übersetzt *keriye*; *tura'un* 'Kranich' bei LEWICKI passt nicht semantisch, vgl. RKW 397 a *toyrün* < *toyuriyun* 'Kranich' und 411 a *tur^uq* < *turay* 'Kranich'. *kiḡeḡju* bzw. *kičigeḡju*, gew. *kičige*- geschrieben.

- (64) III 3 a *qan or-a* (?): vgl. Muk. 269 *ora bariba*: *orun tuttī*, LEWICKI *oro* 'au lieu de, à la place de'.

v 20 *hün(e'en)* : LEWICKI *hünägän* 'renard'. Der von Čaqar gebši übersetzte Kommentar erklärt (S. 189, DAMDINSÜREN S. 133) diesen Vergleich:

kemegsen inu nigen ünege idesi eriḡju yabuysayar nigen buduyči kümün-ü nutuy deger-e nigen toḡuya köke buduy bayiysan-u dotor-a unayad keseg önggüriged yaruyusan-iyer öngge inu mayalingyu-yin čečeg metü čegker köke önggetü bolḡuyui / tegüneče nigen oron-a oduysan-du olan görögesüd üḡged či ken bui kemeküi-dür ünege ber / namayi erdeni amitan kemen ču keledeg ariyatan-u qayan kemen ču keledeg kemebei / tegün-e göröged ber / egün-ü öngge üḡesküleng büged yabudal bayidal-luḡa tegülder bayiqu tula qayan bolyabasu ḡokimui / kemel-düḡju qayan bolḡan / arslan ber tüsimel bolḡu / yabuqui-dur arslan-u mörün deger-e sayuḡu yabuqu terigüten kündülel üiledbečü tere ünege ber yerü neyite nököd bükün-e urilaqu büged / ilangyui-a ünegen nököd-tür qarsilaḡu bayiqui-dur üneced ber / ene noyan anu biden-lüge nigen iḡayur-tu metü atal-a man-dur qarin qourlamui / egüni tengsesügei kemeḡju ḡöbsiged / bus sar-a-yin arban tabun-u söni bide büḡüde uliqu bui / tegün-e ken ese ulıbasu tere ünegen-ü üsün ḡulyaraq

*boluyu kemen ĵar talbiĵu neyite-dür sonosqayad tere metü üiledküi
 čaγ-tur tere noyan ču nigen ĵaĵar odču üčüken dayu-bar uliqu-yi neyite
 sonosuyad ünege aĵuγu kemen medeĵü mayusiyan / arslan-dur ügü-
 legsen-dür arslan ber tere köke ünege-yi mön kü dour-a anu alabai
 kememüi //*

Die Erzählung ist der über den Blauen Schakal in Pañcatantra I 10 sehr ähnlich. In der mongolischen Übersetzung des Pañcatantra ist diese Erzählung, eben von einem Fuchs, Nr. 13, siehe VLADIMIRTSOV, Монгольскій сборникъ разсказовъ изъ Паñcatantra, Petrograd 1921, S. 28, 34, 90, 141.

Abkürzungen

- LEWICKI: MARIAN LEWICKI, La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. II. Vocabulaire — Index. Wroclaw 1959.
- MNT HAENISCH: ERICH HAENISCH, Manghol un niuca tobca'an II. Wörterbuch. Leipzig 1939.
- Muk.: Н. Н. Поппе, Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. I—II. Moskau — Leningrad 1938.
- POPPE: NICHOLAS POPPE, The Mongolian Monuments in ᠬᠦᠫᠠᠭᠤᠰᠤ Script. GAF 8. Wiesbaden 1957.
- RKW: G. J. RAMSTEDT, Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki 1935.

VERZEICHNIS DER 'PHAGSPA-WÖRTER

-a r 18	č'[ime'esu r 13
a'a]su r 8	c'aŋ v 1
aburi v 7	da'usbayi v 2
a[buri-t'u v 4	do[rodus r 3
-ač'a v 1, v 7	doromj[ila'asu r 6
aldar r 11	-dur r 4, r 14, r 19, v 9, v 19
anu r 8	düledt'e v 4
a]rč'imué v 18	-'en v 9
asa]ra'asu r 16	-'er v 8
bayaži'ulu'asu r 12	e]rdini-dur r 4
bayasun r 6	erdini-'er v 8
belge r 8	erdini-yin v 1
ber r 6, r 10, r 19, v 5, v 7	eye-yi v 13
bilig-un r 9	éd r 9 (bis)
bolayi r 8, r 10, v 8	éd-t'u v 4
bolor-i v 8	é]jen-dur r 14
bolu'asu v 4	éle r 8, r 16, r 19, v 4
boluqs[an v 12	érdem-iyen r 7
boluyu v 5	ése'u r 13
bolurun v 12	gem-iyen v 16
boqdas r 18	haran r 3
boqdas-un r 8	hara]n-i v 2
bö'ed r 14	hič'ub[uri r 10
bö'e]su r 20	hodud r 19
bué r 13, v 6, v 11	hon v 14
b]urt'aq-i v 17	hoqt'orqué-dur r 16
busu r 18, v 11	hün[egen v 20
busud r 3, v 16	-i r 12, r 17, r 18, v 2, v 5, v 8, v 10,
buyu r 11	v 17
bük'u r 18	idegsen v 17
büt'u'e[besu? v 10	inu r 13, v 11
büt'u'egsen v 11, v 13	-iyan r 1, r 13
büt'u'emué r 17	-iyar r 1, v 12, r 15
č'adu'asu r 10	-iyen r 7, v 16

-iyer r 2, r 6, r 9
je r 5, r 18, v 11
joboqsan v 14
jüyil v 2
k'en r 5, r 18
k'er v 5
k'u r 7, v 6, r 16
k'un r 15
k'üč'-un-iyer r 9
k'ü'un v 4
k'ürü'esu v 9
ma'ue v 4 (bis)
ma'uelan r 7
ma'ui v 13
ma']un v 16
ma'un-ača v 7
merged-i r 18
morin-iyar r 13
mun v 9
muŋqa'ud v 10
naran r 19
neret'u v 1
nik'[en v 13
noqoyi r 10
noyad r 15
nök'öd r 15, r 16
nök'ö'e v 2
nök'ör r 12
olon r 19
oluqsan r 9
onoque v 2
ö'erun v 16
öŋg[ele'esu v 8
öŋge-'en v 9
qajar-a r 18
qar[i'ulu'asu v 5
qari'ulumue (?) v 15
qarqa'asu v 7
q[ayila'asu r 1
qira'ulumue (?) v 15
qoroqay[i v 11
qo[ši'u'an (?) v 17

quluqan-a r 10
sadu v 3 (bis)
sayid r 8
sayid-un v 13
sayin r 18, v 1, v 7
sayit'ur r 13, v 10
seŋgere[k'un r 18
se'uder-i r 12
šastir-ač'a v 1
šinč'ile[k'deyu (?) r 4
šinč'ilek'un r 5
t'ariyač'in-u v 14
t'ariya[n v 14
t'egus r 12
t'eji[eyu r 2
t'ere r 16 (bis), v 7
-u v 12, v 14
-un r 8, r 9, v 13
uran-iyar v 12
urqu'asu r 19
urusqu v 5
urusun v 6
u]ru'u v 6
usun-]dur v 9
usun-i v 5
'üget'u v 1
üel]e-dur v 19
üeles-i r 17, v 10
üjegdeyu r 20
üjšesk'ulerŋ-t'u r 14
üj[u'uluyu v 9
ülü r 6, r 20
ü[luk'u r 14
ünen r 9
yabu'[ulu'asu v 19
yambar r 15
yambar-iyar r 15
-yi v 13
-yin v 1
yon]qor v 12
yosu'ar r 16
zara v 14

QAŠ BUU TAMAGA UND CHUAN-KUO HSI

Von PENTTI AALTO, Helsinki

Nach der Tradition entlehnten die Mongolen die uigurische Schrift von den Naiman durch Tatatunga, den gefangenen Siegelbewahrer Tayang-Khans, der 1204 von Činggis besiegt wurde. Nach Angaben der chinesischen Historiographie¹ verdankten die Mongolen ihm auch die Einführung des Stempelwesens, das natürlich eine Voraussetzung ihres eben im Aufschwung begriffenen Weltreiches war. Činggis warf dem Gefangenen vor, daß er dem Sieger das goldene² Siegel des Besiegten vorzuenthalten versucht hatte. Die Antwort Tatatungas, daß er nur seinem rechtmäßigen Herrscher treu gewesen sei, gefiel aber dem Sieger, der nun wissen wollte, wozu das Siegel gebraucht werde. Auf Grund der sachkundigen Erklärung Tatatungas ernannte Činggis ihn zum Minister und Siegelbewahrer, und von da an begann der Kaiser seine Erlasse mit Stempeln zu versehen. HOWORTH (*History of the Mongols*, London 1876, I 63) ist der Meinung, daß Činggis eben das erbeutete Siegel Tayang-Khans in Gebrauch nahm. In der mongolischen Geschichtsschreibung wird dieses Ereignis z. B. im XXIII. Kap. des i. J. 1765 von Mergen Gegen verfaßten *Altan Tobčiya* erzählt (nach HEISSIG S. 185).

In anderen mongolischen Quellen wird aber dem Siegel Činggis-Khans ein übernatürlicher Ursprung zugeschrieben: auch das war ein Wahrzeichen dafür, daß er vom Himmel zum Herrscher erkoren war. So erzählt Sayang Sečen (SCHMIDT 70f.): „(Temüjin wurde als Qayan anerkannt). Vor diesem Tage ließ sich, drei Morgen nacheinander, ein fünffarbiger Vogel in Lerchengestalt auf einem viereckigen Stein vor der Jurte nieder und rief *činggis činggis*. Daher erhielt Temüjin seinen Namen Činggis. Danach sprang jener Stein plötzlich von selbst entzwei und aus seiner Mitte kam das *qas-buu*³ genannte Siegel zum

¹ Kap. 124 des *Yüan-shih*, zit. von PELLIOU AM 2, 1925, 287, Vol. 28 des *Yüan-shih lei pien*, zit. von ABEL-RÉMUSAT, *Nouv. Mém. As. II* 61.

² Siegel für Vasallenkönige des chin. Reiches? Vgl. das 1784 in Japan gefundene goldene Siegel mit der Inschrift „König des Wo-nu-Landes im (Reiche der) Han“, das mit dem nach *Hou Han-shu* i. J. 57 n. Chr. vom Kaiser Kuang-wu dem japanischen Herrscher geschickten Goldsiegel identifiziert wird (FRANKE III 173, SPÖRRY S. 6).

³ RAMSTEDT, *Kalm. Wb.* 171b: *xaš* ‚Nephrit‘, *x. erdeni* ‚Jaspis‘; seine Angabe, daß *x. tsölün* ‚Marmor‘ bedeute, beruht auf einem nicht volkstümlichen Beleg im *Wb.* von POZDNEJEV (vgl. uig. *qaš taš* ‚Jade‘). In der französischen Übersetzung der Ballade von Dambijaltsan wird von einem königlichen Siegel aus hartem Marmor gesprochen: es dürfte sich wohl um Jade handeln. A. E. NORDENSKIÖLD, *Die Umseglung Asiens und Europas auf der Vega II* (Leipzig 1882), 230 Fn. 1: „Innerhalb der wissenschaftlichen Mineralogie wird der Nephrit unter dem Namen *Kascholong* (d. h. Steinart von dem Flusse Kasch) erwähnt. Er war unter diesem Namen von einem Kriegsgefangenen aus der Armee Karls XII, Renat, aus Hochasien mitgebracht und den schwedischen Mineralogen übergeben worden“. Die Flüsse Qara Qaş und Urung Qaş in der Gegend von Khotan sind seit je als Fundorte von Jade bekannt gewesen. EGAMI (*Or. Stud. Pres. to Sei Wada*, Tokyo 1951, S. 20) will die Namen *Casi* und *Casi Montes* bei Geographen der Spätantike mit *qaš* ‚Jade‘ verbinden, und die *Casi* mit den Yüeh-chih identifizieren. — Siehe ferner B. LAUFER, *Jade*, Chicago 1912.

Vorschein. Dieses Siegel hatte in der Länge und Breite die Größe einer Spanne, und auf der Rückseite sah man eine Schildkröte, auf deren Rücken zwei Drachen sich ineinanderschlangen.“ Eine ähnliche Erzählung begegnet uns im *Bilig-ün jula* (v. J. 1757) nach der Inhaltsangabe bei HEISSIG (S. 166), sowie in AKMG II 3r, wo aber auch erwähnt wird, daß nach einem „anderen Buche“ das Siegel aus dem Himmel herabgelassen worden war, und in MKSHP (6 v., BAWDEN S. 24). Nach AT (36–37, BAWDEN S. 54 und 132) und ATN (p. 71, vgl. BAWDEN S. 23 Fn. 62) wurde das Siegel von *sečen luus-un qayan* geschenkt, und zwar *burqan-u jarliy-iyar*.

Wie lebendig die Überlieferung vom Činggis-Khans Siegel geblieben ist, beweist die ganz moderne von MOSTAERT veröffentlichte Adresse, die bei der „Eröffnung des Siegels“ dem Fürsten des Üzin-Banners der Ordos gegeben worden ist: ... *boyda Činggis qayan bolun törüged erdeni gas buu tamaya-yi olju ürgelji бүкүн yirtinčü-yi erke-degen oruyulju* (Mon. Serica I, Peiping 1935–36, 318).

Trotzdem MNT viele epische Bestandteile enthält, finden wir dort nichts über *gas-buu*. M. E. ist es klar, daß die Erzählung von dem göttlichen Ursprung des Siegels auf einen alten chinesischen Mythos zurückgeht. Unter den mir zugänglichen mongolischen Chroniken scheint dieser nur in *Hor Čhos 'Byuñ* von Jigs med nam kha vorzukommen. Hier werden fol. 37 ff. (HUTH S. 54) die Geschehnisse des Siegels der Machtübertragung (*chuan kuo-hsi*) der Ch'in-Dynastie erzählt: Zur Zeit des C'u Vañ, eines der „Sieben Herrscher“, sah ein Mann namens Pian ho (= Pien Huo) einen Phoenix sich auf den Kin-śśn-Berge niederlassen. Weil er wußte, daß dies nur da geschieht, wo es Edelsteine gibt, trat er hinzu, um die Sache zu untersuchen. „Da strahlte Feuer aus einem großen Stein hervor ... als er ... nachher den Stein zerbrach, kam aus seinem Innern ein Stück des in der Welt äußerst seltenen rostfreien Yañ-ti-Edelsteines ... zum Vorschein. Später, als Ši hvāñ von der C'in-Dynastie sich des ganzen chinesischen Reiches bemächtigt hatte, gelangte der Stein in seine Hände. Er ließ daraus ein Siegel anfertigen, und sein Minister Li zi (= Li Ssu) ließ in ringsum laufender Schrift folgende acht Charaktere eingravieren: *šeu miñ yui t'ian kī zeu yuñ t'añ*, auf Tibetisch *ynam-gyis bskos-pas t'se rgyun yun riñ*, da (du) vom Himmel eingesetzt bist, so (wird dein) Leben (und) der Strom (deiner Nachfolger durch) lange Zeit (sich hinziehen)“. Eine in ihren Hauptzügen ähnliche Erzählung kommt in mehreren chinesischen Geschichtswerken vor. Wir erfahren (DAUDIN S. 64), daß das Siegel von einem Jadegraveur namens Hsüan Shou verfertigt wurde. Die Inschrift lautete nach Hsiang Chü-yüan und Ts'ai Chung-ping 受命于天既壽永昌 *shou ming yü t'ien chi shou yung ch'ang*, nach Pi Ching-jang aber 受天之命皇帝壽昌. Nach dem von DAUDIN (S. 281) zitierten Vorwort des *Chi-ku yin-ko* waren es von Anfang an zwei Siegel, die aus demselben Stein verfertigt wurden (Siehe die Fig. 1 und 2 in Planche I bei DAUDIN). Nach anderen Quellen wurden aus dem Stein sogar 6 Siegel gemacht, darunter eines mit einem einhornigen Drachen (und einem Tiger) als Griff und der obigen Inschrift.¹ Die „Literarische

¹ *Yu chio ku shih hsün wen* Kap. 1 p. 38–39 (DAUDIN S. 130), *Yü-hsi p'u* (DAUDIN S. 134), *Shuo-fu* Vol. 19 p. 21 (DAUDIN S. 136), Geschichte der Sung (DAUDIN S. 144; eine unter den Liao gemachte Untersuchung erwies, daß das hier beschriebene Siegel das der Chin und nicht der Ch'in war).

Erweiterung der Geschichte der Drei Reiche“ (*San-kuo chih yen-i*, Vol. 11 Kap. 6, bei DAUDIN S. 147f.) scheint jedoch die einzige bei Daudin zitierte Quelle zu sein, wo das Finden des Jadesteines Phoenix-Vögeln zugeschrieben wird¹.

Sowohl nach HČhB wie nach chinesischen Quellen übergab der dritte Kaiser der Ch'in das Siegel dem Kao-tsu der Han. Nach vierhundert Jahren, zur Zeit des Verfalls der Han, brach Feuer im Palast aus, und bei den Rettungsarbeiten ging das Siegel in einem Brunnen verloren. Dies geschah nach dem Sturze Wang Mangs, der das Siegel von der Kaiserin Yüan mit Gewalt geraubt hatte, wobei schon das Horn des Drachen zerbrach.² Nach zehn Jahren wurde das Siegel vom Feldherren Sun Chien im Brunnen gefunden³, und es ging dann weiter von einem Kaiser auf den anderen über. „Während der rohen Herrschaft der Späteren Jin, Späteren Han und Späteren Jü und der Süu war von dem Edelstein nur noch der Name in der Welt übrig“, stellt HČhB (S. 55) fest. Andere Quellen geben uns mehr Einzelheiten. Am 25. November 220 n. Chr. übergab der letzte Kaiser der Han in einer feierlichen Zeremonie das Kaisertum an die Wei: „Der Leiter des Ahnenkultus Tschang Yin hielt den Würdenstab, die Schrifttafel und das Siegel ... in der Hand und übergab den Thron an den König von Wei ... der König ... stieg hinauf und empfing das Siegel des Kaisers“ (ein T'ang-Kommentator der Han-Annalen, zitiert bei FRANKE II 4; dasselbe detaillierter in *San-kuo chih*). DAUDIN (S. 131 Fn. 1) zitiert aus den Wei-Annalen einen Bericht, nachdem beim Schleifen eines fünfstöckigen buddhistischen Turmes in Yeh (Honan) in einer Statue zwei Siegel mit den obigen Inschriften und mit der Aufschrift „Siegel der Übertragung des Kaisertums, das die Wei von den Han empfangen haben“ gefunden wurden. Die Berichte widersprechen einander sehr oft. Als Kuan Yü, der Befehlshaber des Liu Pei der Shu-Han-Dynastie, Hiang-yang der Wei belagerte, verschwand das kaiserliche Siegel im Han-Fluß, aus dem danach strahlendes Licht emporstieg (FRANKE II 6); Liu Pei wurde 221 zum „Gegenkaiser“ ausgerufen und empfing das kaiserliche Siegel (ibid. 7). Als die Hsiung-nu i. J. 311 Lo-yang, die Hauptstadt der nördlichen Chin, eroberten, wurde das Staatssiegel dem Kaiser Huai-ti geraubt und ging dann in den stürmischen Zeiten von Hand zu Hand (FRANKE II 46, 56f., 61, 76, 100f., 107). Im Jahre 417 schickte Liu Yü, der siegreiche General der Chin, das kultische Kaisersiegel der Ch'in nach Chien-k'ang. FRANKE (II 140) verwundert sich mit Recht darüber, daß das Kleinod sich durch alle Stürme und Umwälzungen hatte erhalten können.

¹ Vögel im Zusammenhang mit Siegelfunden kommen öfters vor, z. B. Ko Hung erzählt (DAUDIN S. 125), daß die spätere Kaiserin Yüan, als sie noch bei ihrer Familie lebte, einmal eine weiße Schwalbe sah, die aus ihrem Schnabel einen weißen Stein in ihren Korb fallen ließ. Der Stein brach in zwei Teile, und darin erschien eine Siegelinschrift. In den Annalen der Späteren Han sieht der Minister Chang Hao eine Elster, die auf die Erde fällt und sich in einen runden Stein verwandelt. Als dieser dann entzwei gebrochen wird, wird ein Siegel gefunden.

² DAUDIN S. 130, FRANKE I 134; in *Yü-hsi p'u* und *Shuo-fu* werden diese Ereignisse detaillierter beschrieben (DAUDIN S. 134ff.).

³ Das Finden des Siegels wird eingehend in den Anmerkungen zu *San-kuo chih* Kap. 1 beschrieben (DAUDIN S. 141f.), besonders lebhaft in der Literarischen Erweiterung des selben Werkes (ibid. 149ff.).

Im Jahre 618 empfing Kao-tsu der T'ang das Staatssiegel in einer feierlichen Zeremonie von dem Kaiser der Sui (FRANKE II 348). Nach HČhB kam das Siegel zuletzt in den Besitz Lu Wan's, der als letzter der Späteren T'ang in Lo-yang i. J. 936 bei der Ankunft der Liao-Truppen sich selbst und das um seinen Hals gebundene Siegel ins Feuer warf. Nach dem *Wen-hsien t'ung k'ao* kam das Siegel der Machtübertragung beim Sturz der Chin in die Hände der Liao. Es soll i. J. 945 von T'ai-tsung in einem Erlaß verwendet worden sein. Nach der Zeit der Drei Reiche war dieses Siegel so oft von Usurpatoren nachgeahmt worden, daß es unmöglich war zu erkennen, welches von den in der kaiserlichen Schatzkammer verwahrten Siegeln das echte war (DAUDIN S. 154). Nach derselben Quelle wurde seit 1038 der Besitzer des *Chuan-kuo pao* als rechtmäßiger Herrscher des Reiches betrachtet. Vom Jahre 1110 bis 1119 soll das Siegel wieder in einem Flusse (Sung-chiu-ho) verloren gegangen sein.

Andererseits erzählt die Geschichte der Sung von einem 1096 gefundenen und dem Kaiser übergebenen Siegel, das von der Han-lin-Akademie untersucht und als das der Ch'in identifiziert wurde (DAUDIN S. 155).

Nach dem *Wen-hsien t'ung-k'ao* übergab Kan Lou i. J. 1125 das *chuan-kuo pao* dem Kaiser T'ai-tsung der Chin. Von den Liao hatten die Chin 4 Siegel aus Jade, 2 aus Gold, von den Sung 15 aus Jade, 7 aus Gold, 5 aus Silber empfangen. Unter den Jadesiegeln befand sich auch das *chuan-kuo pao*, dessen Inschrift wiedergegeben wird.¹ (DAUDIN S. 156).

Nach HČhB war das Siegel seit Lu-wang verloren gegangen und wurde erst zur Zeit der mongolischen Eroberung wiedergefunden und dem mongolischen Oberbefehlshaber Muquli gegeben. „Da dieser den Stein nicht kannte, legte er ihn unter die gewöhnlichen Edelsteine“. Erst unter Öljeitü wurde das Siegel dem Kaiser übergeben. Nach dem *Wen-hsien t'ung-k'ao* (DAUDIN S. 156) geschah dies folgendermaßen: Der Urenkel Muqulis Shih-tê war in Armut gestorben und seine Witwe wollte 1293 ein Jadesiegel verkaufen. Der Hofzensor Ts'ui Yü kaufte es von ihr, nachdem der Paläograph Yang Huan die Inschrift untersucht hatte, und wollte es dem Kaiser schenken. Die Frau des Kronprinzen stellte das Siegel den hohen Beamten vor, die ihr gratulierten. Danach wurde es dem Ch'iu Ch'iang-shan zugesandt mit einer Erklärung: „Dieses Siegel ist im Hause eines früheren Ministers gefunden worden. Yang Huan, der es untersucht hat, glaubt, daß es ein Siegel der Chin sei“. Unsere Quelle bemerkt aber, daß es sich nicht um ein von den Chin geschaffenes Siegel handeln kann. Es ist im Gegenteil zu vermuten, daß eben dieses Siegel einmal von Sung Yüan-fu bei einem Bewohner von Hsien-yang gefunden wurde.

Die Siegelabdrücke der Mongolenkaiser sind wahrscheinlich bei der Zerstörung der Yüan-Archive durch die Ming verloren gegangen. Nur Urkunden, die nach außerhalb Chinas geschickt worden waren, konnten erhalten bleiben. In China selbst sind Yüan-Edikte und Atteste in Stein eingehauen erhalten, aber nur selten ist in ihnen das Siegel des Originals abgebildet. Allgemeine Bestimmungen über den Gebrauch der offiziellen Siegel zur Zeit der Yüan sind

¹ Diese ist dieselbe wie auf dem Ch'in-Siegel; trotzdem wird aber das Siegel als das der Chin bezeichnet.

bei RATCHNEVSKY S. 31 ff. zu finden.¹ Nach VAN GULIK (S. 425) wurden unter den Yüan gewisse artistische Tendenzen in der Siegelkunst bemerkbar, die dann unter den Ming weiterentwickelt wurden. Seit Qubilai wird in den Siegeln die Quadratschrift gebraucht. VAN GULIKS Urteil darüber dürfte auch die Ansicht der chinesischen Kunstliebhaber widerspiegeln: „Such seals have, of course, no artistic value but are interesting only as curiosities“.²

Zu den Siegeln der Il-Khane ist die Darstellung von MOSTAERT und CLEAVES in HJAS 15, 1952, 482 ff. sowie CLEAVES HJAS 16, 1953, 50, zu den der Goldenen Horde SPULER, Die Goldene Horde (Leipzig 1943, S. 306 ff., mit weiterer Literatur) einzusehen. Von čayataischen Siegeln begegnen uns mehrere Abdrücke in den mongolischen Turfan-Urkunden. Interessantes Material dürften weiter tibetische Urkunden von der Yüan-Periode bieten.

Das dem taoistischen Philosophen Ch'ang-ch'un 1223 gegebene Attest hat offenbar ursprünglich das Siegel Činggis-Khans getragen. In der uns erhaltenen inschriftlichen Kopie wird nur die Stelle des Siegels angedeutet (CHAVANNES T'P 5, 1904, 371, Docum. Pl. XII Nr. 1). In der von ABEL-RÉMUSAT nach chinesischen Quellen veröffentlichten Biographie Yeh-lü Ch'u-ts'ais (Nouv. mélanges. II 84) wird erzählt, daß die herrschsüchtige Kaiserin Turakina nach dem Tode Ögedeis sich selbst zur Regentin ausrufen ließ und die kaiserlichen Siegel in die Hände des Ministers Abderrahman gab. Der Stempel Güyügs, verfertigt nach Plano Carpini von Cosmas, ist auf seinem Briefe im Vatikan-Archiv zu finden. Er ist im uigurischen Alphabet (siehe MOSTAERT und CLEAVES HJAS 15, 485 f.) geschrieben. Von der Zeit Mōngke-Khans sind uns Inschriften erhalten auf denen auch Siegel abgebildet sind³.

Unter Qubilai eroberte Bayan 1276 Hang-chou, die Hauptstadt der Sung, und erbeutete dabei alle die kaiserlichen Siegel (FRANKE IV 342, vgl. 408). In der Inschrift des Prinzen Ananda v. J. 1283 (POPPE Pl. V) begegnet uns nach DEVÉRIA das Siegel des beweglichen Kommissariats der Kavallerie⁴. Aus der Zeit des Temür Oljeitü sind gewisse Erlasse mit Siegeln auf uns gekommen, z. B. das 1306 gegebene Attest zeigt 2 Siegel und 5 Siegelstellen (POPPE Pl. VI), das undatierte Attest (CHAVANNES XXVII = Pl. 4) 4 Siegel, das 1307 von

¹ In Fn. 2 weist er für weitere Auskünfte auf *Yüan-tien chang* (29, 10r) und *Yüan-shih* (108, 1rff.) sowie auf die Darstellung im *Cho-keng lu* hin. Nach einer brieflichen Mitteilung von Dr. BAWDEN gibt es im letztgenannten mir leider nicht zugänglichen Werke einen Abschnitt (Kap. 26) über das *chuan-kuo hsi*. SPÖRRY (S. 63) erwähnt zwei weitere Darstellungen der chinesischen Sigillographie: *Yin-p'u* („sehr alt, mit Abbildungen“) und *Chin-shih chiao* (veröffentlicht unter den Ming).

² Pl. 143d gibt ein offizielles Yüan-Siegel („*Hai pin hsien yin*“), Pl. 143e ein Siegel mit Quadratschrifttransliteration („*Hu pên chun po hu yin*“) wieder.

³ Z. B. die Inschriften von Ngan-yi v. J. 1252 (Chavannes XXXVII = Pl. 14, vgl. S. 358) und des Taoistentempels in Ping-yao v. J. 1252 (CHAVANNES XXXVIII = Pl. 15).

⁴ Oft ist die Stelle des Siegels in den Inschriften angedeutet, z. B. in der des Prinzen Mangala (1276, Poppe Pl. I, Chavannes T'P 5, 410), im Erlasse v. J. 1261 (Chavannes XLI = Pl. 17), in der Inschrift von Lung-men (1275, CHAVANNES XLII = Pl. 18). Banknotenstempel dieser Periode begegnen uns auf den von KOZLOV und von der Hedin-Expedition in Qara Qoto gefundenen Banknoten (siehe RINČEN, Acta Or. Hung. IV, 1955, 162 ff., und BERGMANN, Reports der Hedin-Exp., Publ. 38, Stockholm 1954, 43 ff.).

zwei Beamten auf Grund kaiserlicher Erlasse gegebene Attest zeigt ein Siegel und 2 bezeichnete Stellen (CHAVANNES XXVI = Pl. 3, XXV = Pl. 2). In der von TUCCI gefundenen Quadratschrifturkunde (Tibetan Painted Scrolls II 621ff.) begegnet uns das Siegel des späteren Külüg-Khans (PELLIOT datiert die Urkunde auf den 18. November 1305).

Das kaiserliche *gas-buu* wird wieder zur Zeit des Kaisers Kuśala (Qutuytu) erwähnt. AT erzählt (BAWDEN S. 63 und 149) etwas schwerverständlich *qutuytu qayan ... yeke oron sayuba: gas buu tamaya aldamui. čingsang-yi alayulju*. In einigen Fassungen fehlt *oron sayuba*, und Bawden vermutet, daß der etwas früher erwähnte *jiyayatu qayan* das logische Subjekt von *aldamui* sein muß.

Laut der Überlieferung wurde der letzte Mongolenkaiser Chinas, Toyon-Temür¹ u. a. durch Träume vor dem sich nähernden Sturz der Dynastie gewarnt, und als er diese dann beim Einbruch der Ming-Truppen in den Palast in Erfüllung gehen sah, verbarg er das *gas-buu* in seinem Rockärmel und floh aus der Hauptstadt nach der Nordmongolei (SS SCHMIDT S. 133). Das Retten des Siegels erwähnt er besonders auch in seinem Klagelied:

*qan ejen-ü gas-buu tamaya
qančulaju yarbai.
qamuy dayisun-u dotora-ača
qadquduju yaryabai.*²

Der jüngere Sohn Toyon-Temürs, Usqal (Tegüs-Temür), wurde 1388 von Yesüder ermordet. Auf dieses Ereignis bezieht sich das im *Hua-i i-yü* erhaltene Schreiben des Nekelei (HAENISCH Ed. S. 15): „Während wir uns so verhielten, hat Yesüder, ein Prinz aus der Nachkommenschaft des Ari-Bökö, mit seinen Leuten gemeinsame Sache mit den Oyirat gemacht und rebelliert, unseren Kaiser durch Vergiftung beseitigt, und danach sich das große Siegel (*yeke tamya*) genommen, und wird nun das Volk völlig zu Grunde richten.“

Nach KKFL (Kap. XX, HAUER S. 383) ging das Reichssiegel nach dem Tode Toyon-Temürs verloren. Nach zweihundert Jahren fanden Schafhirten das Siegel im Steppensand und gaben es dem Bosuytu-Khan. Als dieser dann von Ligdan besiegt wurde, wurde auch das Siegel Beute des letzteren (vgl. HAUERS Anmerkungen 67–71, S. 673).

HChB bekam den Anlaß, die Geschichte des *chuan-kuo hsi* darzustellen, durch die Erzählung, wie das Siegel von der Gemahlin Ligdan-Khans, Sütei, und ihrem Sohn Ejei qongyur an die Mandschu übergeben wurde (S. 53, siehe ferner S. 75). Von der Übergabe eines Siegels berichten auch andere Chroniken, die auch im übrigen eine mandschufreundliche Tendenz zeigen (MBOT II 10r = MKSHP IV 23, Ausg. S. 79; HEISSIG S. 131), sowie KKFL l.c. Diese letztgenannte Quelle erzählt auch, daß das übergebene Siegel die vier Charaktere *Chih kao chih pao* in chinesischer Siegelschrift enthielt. Vom dynastischen Standpunkt aus sollte eben dieses Werk autoritativ sein, es scheint jedoch, als ob dessen Verfasser das *chuan kuo hsi* und seine Wichtigkeit nicht gekannt hätte. HAUER (Anm. 69 S. 673) will diese Inschrift mit der Nr. 14 in der Liste

¹ Ein bronzenener, 1362 datierter Banknotenstempel aus dieser Periode wird in dem Stockholmer Fernöstlichen Museum aufbewahrt (BERGMANN a.a.O. Pl. 6). In einem Erlasse v. J. 1334 ist nur die Stelle des Siegels bezeichnet (CHAVANNES XXXII = Pl. 9).

² AT 58f. (BAWDEN S. 154), ATN II 124, AKMG III 10r, HEISSIG S. 143; fehlt bei SS, zusätzlich im *Sara Tuji* S. 56.

der Mandschu-Siegel bei HOANG (S. 61) identifizieren. Nach HOANG enthält die Nr. 14 die Inschrift in chinesischen und Mandschu-Charakteren, und gehört zu den von K'ien-lung bestellten¹. Es kann m. E. nicht ein Yüan-Siegel, geschweige denn das Siegel der Machtübertragung sein.

Eine noch dritte Überlieferung hinsichtlich der Siegelinschrift kommt in dem von DAUDIN (S. 176 A–B) zitierten Artikel des chotschin-chinesischen „Min-Pao“ vom 11. Juni 1937 vor. Darin wird nämlich erzählt, daß das größte unter den Mandschu-Siegeln, die Feng Yü-hsiang 1924 Pu Yi abzutreten zwang, die Inschrift *Huang-ti feng-t'ien chih pao* trug und nach einer Tradition das Siegel der Ch'in war². Weil das letztgenannte aber durch Feuer zerstört wurde, als Hsien-yang von Hsiang Yü erstürmt wurde, kann das obige nur ein Siegel der südlichen Sung (1127–1278) sein. Als die Mongolen China eroberten, erbeutete es der Kaiser T'ai-tsu, und der letzte Yüan-Kaiser führte es mit sich in die Mongolei. Am Ende der Ming-Periode fiel es in die Hände des Ligdan-Khan der Tschachar, und als er von T'ai-tsung der Ch'ing geschlagen wurde, übergab sein Sohn das Siegel den Ch'ing, die es in hoher Ehre hielten. Bei der Eroberung Pekings durch die europäischen Truppen wurde das Siegel gestohlen. Ein Palastbeamter Sheng Hsüan-huai (alias Hsing Sun) kaufte es in Schanghai für 3500 Dollar und schenkte es dem Palast zurück³.

Es ist m. E. besonders zu beachten, daß in den oben angeführten Geschichtswerken das mythische Siegel der Machtübertragung erst seit Qubilai als Eigentum des mongolischen Herrschergeschlechts genannt wird. Offenbar wurde diese Dynastie erst danach als legitim betrachtet, als sie nach dem Siege über die Sung den dynastischen Namen Yüan eingeführt hatte (i. J. 1280).⁴

Ähnlich scheint man schon früher nur bei irgendwie „legitimen“ Machtübertragungen das Siegel der neuen Dynastie zuerkannt zu haben. Wenn es sich aber um „illegitime“ Usurpatoren handelt, läßt der Geschichtsschreiber das Siegel verschwinden um dann bei einem „legitimen“ Dynastienwechsel in einer übernatürlichen Weise wieder aufzutauchen.⁵ Eigentümlich ist jedenfalls, daß die Ming gänzlich übergangen zu sein scheinen, obgleich sie sich als vom Himmel erkorene Erben der Yüan betrachteten:⁶ „Als unser Kaiser auf den deutlichen Befehl des Himmels zum Herrscher über China und Ausland be-

¹ HOANG S. 103: „Le sceau de l'Empereur est apposé sur la date du diplôme, en chinois et en mandchou. Pour la décoration du 1er ordre jusqu'au 5e inclusivement, on met le sceau *Tche-kao-tche-pao* ...“.

² Nach HOANG S. 57 eins der vier Siegel von T'ai-tsung, aber nach seiner Angabe ist die Inschrift in Mandschu-Charakteren geschrieben: es kann sich folglich weder um ein chinesisches noch um ein mongolisches Siegel handeln.

³ In einer Fußnote erzählt DAUDIN, daß Pu Yi (K'ang-Te) bei der Krönungszeremonie am 1. März 1934 in Ch'ang ch'un auch ein großes Jadesiegel empfang.

⁴ Vgl. das Vorwort des *Hua-i i-yü* (HAENISCH S. 7): „Als die Sung beim Wechsel der Dynastien abdankte, beauftragte der Himmel den Herrscher der Yüan, in China einzurücken und die Macht zu übernehmen“. Siehe ferner den Erlaß an Ajašri (ibid. S. 9), die Verfügung an Anda Naqaču (S. 13), usw.

⁵ Vgl. CHAVANNES, *Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien* (Paris 1895–1905), S. 109 Fn. 5.

⁶ Ein kaiserliches Elfenbeinsiegel des Hsien-tsung der Ming aus dem Jahre 1467 wird bei VAN GULIK S. 429 Pl. 145 wiedergegeben, mit dem Text *chi chih shu shih chih pao*.

stellt wurde, und im Wechsel der Dynastie die ganze Welt wieder zu einer Einheit, haben die Mongolen sich alle gefügt“ (HAENISCH S. 7). Andererseits fanden die Mongolen durch die um die Person Yung-lo's gesponnene Legende, daß er ein posthumer Sohn des Toyon-Temür war, einen Weg, die Ming als die rechtmäßigen Erben der Yüan zu betrachten (z. B. SS (SCHMIDT S. 290), AT (BAWDEN S. 154f.), AKMG III 12, HEISSIG S. 145). Ligdan wollte offenbar schon in seiner Titulatur die Rechte der beiden Dynastien vereinigen: *dayi-ming činggis Lindan qutuytu qayan* bzw. *Lindan qutuytu dai yuwan sečen qayan*, usw. Die Geschichte, wie das Siegel Toyon-Temürs in seine Hände gekommen wäre, wirkt recht wenig überzeugend. Dagegen kann es sehr wohl möglich sein, daß unter den Reliquien, die er aus dem Činggis-Heiligtum genommen hatte, als er nach Tibet zog, sich irgend ein Siegel Činggis-Khans befunden hätte. Nach einer brieflichen Mitteilung von Prof. B. RINČEN gibt es bei den Mongolen eine mündliche Überlieferung, nach der Ligdan das Siegel Činggis-Khans versteckt hätte, so daß es nie in die Hände der Mandschu-Dynastie gekommen sei. Dieser Tradition ist Prof. RINČEN in seinem Film „Čoytu taiji“ gefolgt.¹

Als Činggis-Khan 1213 Peking erobert hatte, lud er die Kitan-Fürsten mit Yeh-lü Ch'u-ts'ai an der Spitze vor sich und erklärte, daß er den Sturz der Liao an den Chin rächen wollen hatte. Obgleich die Mandschu eng mit den Chin-čürčed verwandt waren, scheinen sie immer die Freundschaft der Mongolen sehr hoch geschätzt zu haben. Schon 1444 schrieb ein Kommandant von Hsüan-ch'eng in der Mandschurei, daß es dort auf dem Gebiete der 40 Militärbezirke keinen gab, der der čürčen-Schrift mächtig war, und bat darum, daß die mongolische Schrift (und Sprache) in offiziellen Urkunden in Gebrauch genommen werden sollte (SERRUYS, MS XVI, 1957, 141). Als die Mandschu dann das mongolische Alphabet und die mongolische Sprache durch eine eigene, für ihre Sprache passende Schrift ersetzen wollten, nahmen sie wieder die mongolische Schrift zum Vorbild (KKFL, HAUER S. 31). Die ersten Mandschu-Herrscher waren offenbar sehr eifrig, um die Mongolen auf ihre Seite zu ziehen, z. B. T'ai-Tsung nahm den mongolischen Namen Sečen qayan an. Einen Beweis dafür, daß auch die Mongolen die Ch'ing als rechtmäßige Erben ihrer eigenen Kaiser anerkannten, kann man mit GRØNBECH in der vollständigen Reihe der mongolischen Nien-hao-Bezeichnungen dieser Kaiser sehen, während für die Ming die chinesischen Bezeichnungen verwendet wurden. Andererseits dürfte darin auch eine höfliche Geste seitens der Ch'ing stecken.

Die Darstellung des HČhB ist sehr logisch: falls Toyon-Temür wirklich das *chuan-kuo hsi* mit sich in die Mongolei führte, konnte es nicht in die Hände der Ming kommen². Ihre Machtübernahme war und blieb also illegitim. Um rechtmäßige Herrscher Chinas werden zu können mußten die Ch'ing das Siegel

¹ Siehe IVOR MONTAGU, *Land of Blue Sky*, London 1956, S. 132.

² Interessant ist in dieser Hinsicht der Bericht der Enzyklopädie Tz'u-hai (Ed. Shanghai 1948) s. v. *chuan-kuo hsi*: das Siegel war schon seit Yung-chia (307–313 n. Chr.) verloren gegangen und wurde erst unter den Ming in der Periode Hung-chih (1488–1505) gefunden und dem Kaiser Hsiao chung übergeben, der sich aber dessen nie bediente. „Da es eine Unmenge von Fälschungen gibt, die zu verschiedenen Zeiten verfertigt wurden, kann man heutzutage nicht mit Gewißheit entscheiden, was echt und was falsch ist.“ — Ich verdanke diese Angabe dem Budapester Sinologen B. CSONGOR. Zu den Siegeln des letzten Qayan der selbständigen Mongolei siehe B. RINTCHEN, *À propos de la sigillographie mongole*, Acta Orientalia III, Budapest 1953, S. 25 ff.

aus den Händen der Yüan, d. h. der Mongolen, empfangen. Die anderen oben angeführten Autoren, die von der Übergabe eines Siegels an die Mandschu zu berichten wissen, haben offenbar die Sache nicht recht verstanden. Eben die von einander so wesentlich abweichenden Berichte über die Kapitulation der Tschachar-Mongolen sowie das Fehlen des *chuan-kuo hsi* und jedes als von Yüan herrührend identifizierbaren Siegels unter den Siegeln der Mandschu-Dynastie dürften beweisen, daß die Erzählung von Übergabe des Siegels durch Sütei wahrscheinlich nur als eine propagandistische Erdichtung zu betrachten ist.

QUELLEN UND ABKÜRZUNGEN

- AKMG: Altan Kürdün Mingyan Gegesütü Biëig, hrsg. von Walther Heissig (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Series Nova I). Kopenhagen 1958.
- AM: Asia Major.
- AT: Altan Tobëi, vgl. Bawden.
- ATN: Altan Tobëi Nova = Altan Tobëi, a Brief History of the Mongols by bLo-bzañ bsTan-‘jin, hrsg. von Mostaert und Cleaves, Cambridge (Mass.) 1952.
- BAWDEN, C. R., *The Mongol Chronicle Altan Tobëi* (Göttinger Asiatische Forschungen Bd. 5). Wiesbaden 1955.
- CHAVANNES, ED., *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole* T'oung pao, sér. II vol. V (1904) S. 357–447, vol. VI (1905) S. 1–42.
- DAUDIN, P., *Sigillographie Sino-Annamite*. Saigon 1937.
- Docum.: Roland Bonaparte, Documents de l'époque mongole. Paris 1895.
- FRANKE, O., *Geschichte des chinesischen Reiches I–V*. Berlin–Leipzig 1930–1952.
- GULIK, R. H. VAN, *Chinese Pictorial Art as Viewed by the Connoisseur* (Serie Orientale Roma 19). Roma 1959.
- HAENISCH, E., *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts* (ADAW 1950, Nr. 4). Berlin 1952.
- HAUER, E., *Huang-ts'ing K'ai-kuo fang-lüeh*. Die Gründung des Mandschurischen Kaiserreiches. Berlin 1926.
- HČhB: Hor čhos byuñ von 'Jigs med nam-mkha, übers. von G. Huth, Straßburg 1896.
- HJAS: Harvard Journal of Asiatic Studies.
- HEISSIG, W., *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen I* (Asiatische Forschungen Bd. 5). Wiesbaden 1959.
- HOANG, P., *Mélanges sur l'administration* (Variétés sinologiques 21). Shanghai 1902. Huth: s. HČhB.
- KKFL: s. Hauer.
- MBOT: Mongγol Borjigid Oboγ-un Teüke von Lomi, hrsg. von W. Heissig und C. R. Bawden (Göttinger Asiatische Forschungen Bd. 9). Wiesbaden 1957.
- MKSHP: Meng-ku Shih-hsi-p'u, hrsg. von W. Heissig und C. R. Bawden (Göttinger Asiatische Forschungen Bd. 9). Wiesbaden 1957.
- MNT: Manghol niuca tobca'an, die Geheime Geschichte der Mongolen, hrsg. von E. Haenisch. Leipzig 1937.
- MS: Monumenta Serica.
- POPPE, N., *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script* (Göttinger Asiatische Forschungen Bd. 8). Wiesbaden 1957.
- RAMSTEDT, G. J., *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki 1935.
- RATCHNEVSKY, P., *Un code des Yuan*. Paris 1937.
- Šara Tudži, mongol'skaja letopis' XVII veka, hrsg. von N. P. Šastina, Moskau–Leningrad 1957.
- SCHMIDT, I. J., *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*, verfaßt von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi. St. Petersburg 1829.
- SPÖRRY, H., *Das Stempelwesen in Japan*. Zürich 1901.
- T'P: T'oung pao.

DER NAME UND DAS SIEGEL ČINGGIS-KHANS

VON

PENTTI AALTO

In diesem Jahr sind 800 Jahre seit der Geburt Činggis-Khans 1162 verflossen. Anlässlich dessen hat die neue Mongolei ihm ein Denkmal in seinem Geburtsort Delün Boldog am Onon errichtet. Die Gestalt Činggis-Khans scheint – selbstverständlich – immer die mongolische Geschichtsschreibung beherrscht zu haben: die Geschichte beginnt überhaupt mit ihm, aus der vorhergehenden Zeit kennt sie nur seine teilweise mythische Genealogie. Die Darstellung in der ältesten Quelle, in der Geheimen Geschichte, ist noch sehr nüchtern (59): *Činggis qayan töreǰüüi. töreküi-dür bara'un yar-tur-ıyan ši'a-yin tedüi nodun qatqun töreǰüüi* 'Č. wurde geboren. Bei seiner Geburt hielt er in seiner rechten Hand einen Blutklumpen, so gross wie ein Knöchelstein' (vgl. SS 62 *nigen ıaiqamsıy-tu belges tegülder köbegün töröbei*). Mit der Zeit werden aber immer mehr phantastische und legendarische Einzelheiten in seine Genealogie und Biographie eingeflochten: er ist nicht nur ein Nachkomme der indischen und tibetischen mythischen und historischen Könige, sondern auch ein Sohn oder eine Inkarnation des höchsten Gottes, Besitzer übernatürlicher Kräfte und Fähigkeiten. Nach SS 82, AKMG II 2 v, H ČhB war Činggis ein Sohn des *Qormusta-Indra*, und noch in dem von Mostaert in seinem Dict. Ord. I 83 Fn. 1 veröffentlichten Heiratsritual der Ordos-Fürsten nennen sich diese Nachkommen von Č. *qan qormusta tngriyin ayul üres qad noyad*. Der Verfasser von HČhB erwähnt S. 16, dass „die alten Heiligen“ Č. für einen Spross des *'Od gsal lha* (= *Ābhāsvaradeva*) gehalten habe, der allgemeinen Annahme nach ist er aber ein Sohn des *Badarangyui Čayan Tngri*. Nach ATN 27 war Činggis ein *qubilyan*

des *Badarangyui Esrua* (= *Brahma*), nach EČBT (siehe unten) des *Qormusta*, nach EE 3 und KD p. 5 r des *Vajrapāṇi*, und auch HČhB nennt ihn S. 14 eine Inkarnation des *Śrī-Vajrapāṇi*.

Der ursprüngliche Name des Welteroberers, *Temüjin*, hängt nach unseren Quellen mit der Gefangennahme eines Feindes, des *Temüjin-üge* der *Tatar* durch seinen Vater zur Zeit seiner Geburt zusammen: (GG 59) *tende Yesügei-ba'atur tatar-un Temüjin-üge. Qori-buqa terigüten tatar-i da'uliju ire'esü . . . tatar-un Temüjin-üge-yi abčiraysan-dur törebe keyen Temüjin nere ögküi teimü*. Derselbe Bericht begegnet uns in einer etwas ausführlicheren Form in BE (K 20 ff.), während nach AKMG II 3 r *yesügei bayatur jegün eteged-ün temüjin neretü ulus-tur ejelejü. yeke ulus-un olja abču bayuqui-dur. ejen boyda törögsen-ü tula temüjin kemen neredbei*. Lattimore ist der Meinung, dass dieser Brauch in der Namengebung chinesischen Ursprungs ist. *Temüjin* dürfte eine Ableitung von *temür* 'Eisen' sein, und hat jedenfalls zu den Phantastereien gewisser älterer Forscher, dass Č. ursprünglich ein Schmied gewesen sei, Anlass gegeben (vgl. Schmidt Anm. 13 S. 376).¹

Der Herrschername Činggis bleibt etymologisch unerklärt. Eine Verbindung mit tü. *tengiz* 'See, Meer' (vgl. GG 1 *tenggis ketüljü irebe*) ist semantisch wohl möglich, vgl. den Titel *Dalai-Lama*. Interessant ist dabei auch die in mehreren Quellen erwähnte tibetische Namensform *Jinggir* (AKMG II 3 r scheint fürs Tibetische eine Form *Činggir* zu postulieren), weil ein Wechsel *z ~ r* aus dem Türkischen erklärbar wäre, und wie schon der Beleg *tenggis* in der GG erweist, hätte tü. -z ohne Zweifel mo. -s ergeben. Problematisch bleibt zunächst das Verhältnis tü. *te-* ~ mo. *či-* ~ tib. *ji-*, denn mo. *či-* setzt tü. *ti-* voraus und zugleich, dass das betreffende Wort „urverwandt“ bzw. sehr früh entlehnt ist. Vielleicht müssen wir mit uns unbekannten Dialektformen bzw. einer Änderung *ominis causa* rechnen, falls die Etymologie aufrechtzuerhalten ist.

Unsere älteste Quelle, die Geheime Geschichte, gibt keine etymologische Erklärung für den Namen. Eine sehr alte Etymologie

¹ Zu den Etymologien islamischer Quellen und älterer europäischen Gelehrten siehe z. B. Erdmann, *Temudschin der Unerschütterliche* (Leipzig 1862) S. 599 Anm. 179, sowie Visdelou – d'Herbelot, *Bibl. or.* S. 150.

begegnet uns in dem Kolophon der Pañcarakṣā (S. 128 fol. 12v): *činggir qada metü . . . aldar anu činggis qayan kemen jambudwib-tur čab boljuyui* (ist das Adjektiv *činggir* etwa 'hart, fest, unerschütterlich o.ä.' anderswo belegt?). Vielleicht sind auch Charakterisierungen wie ATN 27 f. *čing joriytu čintamani metü boyda činggis qayan* als etymologische Erklärungen zu betrachten (vgl. den Vorschlag von Haenisch in seinem Wb. s.v. sowie Schmidts Anmerkung 20,8, S. 379).

Die Etymologien der Geschichtsschreiber scheinen onomatopoesisch zu sein: der Name beruht nach ihnen auf einem wahrsagerischen Vogelruf. Nach ČT 5 v hätte jedoch eine himmlische Stimme den Namen kundgetan: *nere inu tngri-de dayurisun*. *Činggis* war der Zuname bzw. Titel des Herrschers: MBOT I 10 v *qayan-u čolo-yi činggis keme-be. uy ner-e temüjin, erkügsen ner-e činggis*; BE (K 56) *činggis kemekü čola*; EE 3 v *qayan-u aldar-ni činggis kemen neredbei*. Zu den Darstellungen armenischer und georgischer Historiker vgl. Cleaves HJAS 12 (1949) 418.

Ein äusserst wichtiges Attribut des Herrschers – dies gilt natürlich in noch grösserem Masse für einen *Cakravartin* – ist das Siegel. Wie seine Herrscheraufgabe, war auch das Siegel Činggis-Khans von himmlischem Ursprung. In der chinesischen Saga wird ein Herrschersiegel übernatürlichen Ursprungs oft eben durch einen Vogelruf offenbart.² Dasselbe Motiv wird auch in mongolischen Chroniken verwendet und zugleich mit der Offenbarung des Namens *Činggis* verbunden. Die Legitimität der Machtübernahme der chinesischen Dynastien beruhte auf dem Besitz des Siegels der Machtübertragung (*chuan-kuo hsi*)³ und auf der Art, in der die neue Dynastie es erhalten hatte.

Chuan-kuo hsi wurde in der chinesischen Tradition erst seit Qubilai der Mongolendynastie zugeschrieben.

In der Chronik Erten-ü Čay-un Bolur Toli begegnet uns eine interessante Beschreibung des Siegels und seiner Inschrift, die eben dieselbe ist wie die Inschrift des *Chuan-kuo hsi*, obgleich

² Siehe meinen Aufsatz „Qaš buu tamaya und Chuan-kuo hsi“ in *Studia Sino-Altaica* (Festschrift für Erich Haenisch zum 80. Geburtstag), Wiesbaden 1961, S. 12 ff.

³ Siehe den obigen Aufsatz S. 13 ff.

dieser Name hier nicht erwähnt wird, gleichwenig wie der besondere und ausschlaggebend wichtige Charakter des so beschrifteten Siegels:

(fol. 19,10) *mongγol-un qad-un uy eki*⁴ *börtö činu-a-yin köbegün badai čayan*⁵ / *tegün-ü ür-e-yin ür-e-dür bodongčir mergen*⁶ / *tegün-ü yisün üi-e-dür nisügči*⁷ *bayatur* / *temjin oboytu egülen*⁸ *keüken-i qatun bolyan abubai kentei* (?) *qada-yin aru* / *onon mören-ü ekin-e*⁹ *nutuyulan sayužu baiqu üi-e-dür* / *ger-ün* (fol. 20,1) *egüden-ü qar-a čilayun degere bolžumur sibayun irežu jinggir jinggir dongγuduyad ajuyu* / *qoyin-a qatun nirayilaqu čay-tur činggis kemen dayun γaruyad nisügüi* / *ene köbegün bolbasu qor-musta tngri qatun edür noyirsoysan jegüdüin-degen jambudib-tur qubilažu törögsen ajuyu* / (fol. 21,4) *bolžumur-un ayalyu-bar mongγol ulus činggis*¹⁰ *kemebei* / *töbed ulus jinggir kemebei* / *ene činggis köbegün yerü kümün-eče asuru küčütei masi mergen ajuyu* / *dörben degüü inu* / *qabtu qasar* / *böke biligtü* / *noytu nočuqu* /

⁴ *uy eki*: MED *uy eke* 'origin, original'.

⁵ *badai čayan*: GG 1 *Batačiqan*, *Badai* als Mannesname ibid. 51 u. a. ATN 7 *Bata Čayan*, SS 56 *Badačayan* (Schmidt S. 57 *Bedetse-Chan*), EE 2r *Batu Čayan*, AT 4 *Batai-čayan* = AKMG I 11r, MBOT I 7v, BE K 10.

⁶ *bodongčir mergen*: GG 17 u. a. *Bodončar Mungqay*, ähnlich EE 2r, MBOT I 8v, Altan Tobčiya (Heissig S. 183), AT 8 *Bodončir*, BE K 1 u. a. *Bodančir* = ATN 10, AKMG I 11v *Bodančar*, I 2r *Bodančir*, I 11r *Bodangčir*, SS 58 *Bodančar Mungqay*, Schmidt liest *Budantsar Mong-Chan* (vgl. seine Anm. 8 S. 374), JQ 3v *Bodongčor*. Besonders auffallend ist in unseren Text das Epithet *Mergen* gegen den Consensus *Mungqay* der anderen Quellen. Eine Begründung für diese *Lectio rarior* finden wir in HČhB (S. 13): „Pot_uonc_{ar} . . . der an ausgezeichneter Stärke, Klugheit und Tapferkeit nicht seines Gleichen hatte.“

⁷ *nisügči*: scheint ganz deutlich so zu lesen zu sein; GG *Yesügei*, die meisten Chroniken schreiben *Yisügei*, MBOT I 10r u. a. zunächst *Isügei*; nach AKMG II 2v ist Y. statt *Bayatur* auch *Mergen* titulierte worden.

⁸ *temjin oboytu*: GG 54 erwähnt nur, dass *Höelün* aus *Olquno'ut* irgen herstammte; hängt hier *Temjin* etwa irgendwie mit *Temüjin* zusammen ? *egülen*: gewöhnlich in anderen Quellen *Ögelen* geschrieben. *egülen* 'Wolke' (GG *e'ulen*) dürfte eine falsche Etymologisierung sein.

⁹ *onon mören-ü ekin-e*: GG 59 *Onan-u Deli'ün Bolday-a бүкүй-дүр*; vgl. unten Fn 14.

¹⁰ GG 123 ohne jegliche etymologisierende Erklärung: *Temüjin-i Činggis-qayan keyen nereyidčü qan bolyaba*; 202 bekommt er im Tiger-Jahr in der Volksversammlung am Onon nur den Titel: *Činggis qayan-a qan nere tende ögbe*; vgl. ferner Rgya nag čhos 'byuñ von Gombojab, zitiert bei Heissig S. 197.

*qayaqar qayaqu*¹¹ / *činggis-i yeke boluysan qoyin-a dörben köbegün törögsen-ü ner-e anu* / *juučai*¹² / *čayadai* / *ögedei* / *tölübsečin*¹³ / *ene dörben bülüge* / *küder*¹⁴ *metü dörben degüü* / *külüg metü dörben köbegün kemen činggis boyda öber-iyen mededeg ajuyu* / *aru öber qangγai-yi qasuγu aba görögesün kiγü čerig-ün*¹⁵ *erdem-i bolbasurayul-un (?) yerü mongγol bügüde-yi erke-degen quriyabai* / (fol. 23,1) *basa boyda-yin törögsen γaγar-un qar-a čilayun-ača qas erdeni-yin tamay-a olju abubai* / *egün-ü degereki naiman üsüg inu seu ming yui tiyan ji seu yung čang kemegsen aji* / *ene inu tngri-yin bošoy-i küliyejü nasun öljei ber öni udayan orosimui kemegsen udq-a bolai* / *basa nigen edür tngri-eče yisün költü*¹⁶ *čayan tuy bayuγu iregsen-i olju abuyad* / *döčin jiryuyan nasun-dayan ter-e*

¹¹ Nach GG 60 waren die Brüder *Joči-Qasar*, *Qači'un-Elči*, *Temüge-Otčigin*, nach 76 gab es noch zwei andere, *Bekter* und *Belgütei*. ATN II 105 *Qasar*, *Belgetei*, *Očiyu*, *Γačiyu*, AT 12 *Qasar*, *Qačiyu*, *Očöqu*, 94 *Qasar*, *Qačuqun*, *Očigin*, *Begter*, *Belgütei*, ŠT 26 *Qasar*, *Qačiqu*, *Očiqu*, SS 62 *Qasar*, *Qačigin*, *Üčüken*, MBOT I 9v *Qabutu Qasar*, *Očöyu*, *Γačuyu*, *Begter*, *Belgetei*, HČhB S. 17 *Haboč'wo Hasar*, *Buhe Belgetei*, S. 14 *Haboč'wo Hasar*, *Hart'wo Hac'ig'wo*, *'Oit'wo 'Oc'ig'wo*, *Puhe Begter*, *Puhe Belgetai* (vgl. S. 21), AKMG II 3r: *qabutu qasar*, *qačarči*, *qačuyu*, *oytu otčigin dörben köbegün bolbai*. *jarim-ud ögölen qatun-i gesen-dü iregsen köbegün begter kememüi*. *jarim-ud uridu qatun menggel-un-eče(?) böke belgetei ba. berke. begter ür-e ügei*. Be IV K 215: *ögelen qatun-ača temüfin*, *qasar*, *qačiyun*, *öčigen dörben köbegün*. *menggele qatun-ača belgetei*, *begter qoyar köbegün bülüge*. *jarim bičig-tür očigen-i boyda Činggis-un abay-a kemekü bui*; in AT 94 heisst die andere Königin *Sülčigin*. EE 6r *Qabutu Qasar*, *Böke Biligtü*, *Kejiken (~ Qačiqan?)*, *Očigin*. JQ 24r *Qasar*, *Belgetei*, *Qačigin*. Nach KD p. 5 hiess die zweite qatun *tanasi*.

¹² *juučai*: GG 51 u. a. *Joči*, in einigen Quellen auch *Jöči*.

¹³ *tölübsečin*: GG 186 u. a. *Tolui*, ähnlich auch in meisten anderen Chroniken, HČhB S. 28 *T'oloi*, AKMG II 6v *Tolai*, EE 6v *Tolo-a*, ČK 40r *Tülüiče*.

¹⁴ *küder*: MED *küder* 1° 'thickset, massive; strong, energetic; hard', 2° 'ore'; *küderi* 'musk deer'. Vgl. AT 43

küder metü dörben degüü

külüg metü dörben köbegün

wo Bawden (S. 141) *küder* mit „musk-rats“, Schastina (Anm. 22 S. 177) mit *кабapа* = 'Moschustier' (*Moschus moschiferus* L.) übersetzen. In ATN II 105 *köde-lüsi-ügei küder metü dörben degü anu* würde vielleicht eine Übersetzung wie etwa „unerschütterlichen Massiven gleich“ möglich?

¹⁵ *čerig*: vielleicht *čirig* zu lesen.

¹⁶ *yisün köl-tü*: ähnlich GG 202, SS 70, 77, ATN 71, AKMG II 6v (wo glossiert: *jarim bičig-tür küsellü(?) kememüi*): BE K 55 *yisün manjilya-tu*; vgl. ferner Schmidts Anm. 21 S. 379. Der himmlische Ursprung der Standarte scheint nicht in anderen Quellen zu begegnen.

*tuy-i onon mören-ü ekin-e*¹⁷ *bayiyulju / sir-a bars jil-dur qayan siregen-e sayubai /*.

„Ursprung der Khane der Mongolen war Badai Čayan, Sohn des Börtö Činua. Unter den Nachkommen seiner Nachkommen war Bodongčir Mergen. In der neunten Generation nach ihm war Nisügči Bayatur. Er nahm die Maid Egülen vom Klane Temjin zur Khatun. Zur Zeit als sie nördlich der Kentei-Felsen an der Quelle des Onon-Flusses weidend wohnten, kam ein Lerchen-Vogel auf einen schwarzen Stein vor der Tür der Jurte und zwitscherte immer wieder „jinggir jinggir“. Später, zur Zeit des Gebärens der Khatun gab er von sich den Laut „činggis“ und flog weg. Was diesen Sohn betrifft, wurde gemäss dem Traum der am Tage eingeschlafenen Khatun der Gott Khormusta (in ihm) inkarniert in Jambudvīpa geboren¹⁸ . . . Nach dem Laut der Lerche nannte (ihn) das mongolische Volk „činggis“. Das tibetische Volk sagte „Jinggir“. Dieser Knabe Činggis war sehr viel kräftiger und sehr viel weiser als ein gewöhnlicher Mensch.¹⁹ Seine jüngeren Brüder waren vier: Qabtu Qasar, Böke Biligtü, Noytu Nočuqu, Qayaqar Qayaqu. Nachdem Činggis gross geworden, waren die Namen der ihm geborenen vier Söhne: Juučai, Čayadai, Ögedei, Tölüb-Sečen, diese vier. Diese Moschustieren gleichen vier jüngeren Brüder, diese Streitrossen gleichen vier Söhne befehligte der erhabene Činggis nach Belieben. Qangyai sperrte er von Süden und von Norden ab und so Wild jagend übte er die Tüchtigkeit des Heeres. Er sammelte alle die gemeinen Mongolen unter seine Oberhoheit.

Auch fand man in dem Geburtsort des Erhabenen in einem schwarzen Stein ein Siegel aus Jade-Edelstein. Auf diesem standen die acht Buchstaben *šeu ming yui tian ji šeu yung čang*. Ihre Bedeutung ist: „Dem, der den Auftrag des Himmels erhalten hat, werden Lebenszeit und Glückseligkeit sehr lange bestehen“. Wieder eines Tages fand er eine aus dem Himmel nieder-

¹⁷ *ekin-e* (vgl. oben Fn. 6): GG 202 *Onan-u teri'ün-e* = AT 21, AKMG II 6v *ekin-dür*, III 11r *ekin-e*, BE K 55 *ekin-dür*.

¹⁸ Das Traummotiv ist offenbar auf die Buddhalegende zurückzuführen.

¹⁹ Nach Altan Tobčiya, zitiert bei Heissig S. 183, hatte Qasar bei Geburt einen Blutklumpen in der Hand. Er war rotgesichtig, schön, acht Ellen hoch, langbärtig, weise, usw.

fallend kommende neunzipflige weisse Standarte und pflanzte sie in seinem 46. Lebensjahr an der Quelle des Onon-Flusses auf und setzte sich in dem Gelben Tiger-Jahr auf den Thron des Qayan.“

Die Inschrift des Siegels gab also nach EČBT denselben Wortlaut wieder wie das Siegel der Machtübertragung in HČhB S. 54: „*šeu min yui t'ian kī zeu yun t'an*, auf Tibetisch *γnam-gyis bskospas t'se rgyun yun rin* 'da (du) vom Himmel eingesetzt bist, so (wird dein) Leben (und) der Strom (deiner Nachfolger durch) lange Zeit (sich hinziehen)“ (siehe ferner „*Qaš buu tamay-a* . . .“ S. 13 f, sowie die Fn. 5 von Chavannes in seiner Edition des *Se ma ts'ien* S. 109).

Auch nach anderen Chroniken wurde sowohl der Name Činggis als auch das Siegel – dessen Text nicht angegeben obgleich sein Aussehen im übrigen beschrieben wird – schon zur Zeit der Geburt von Temüjin durch den Vogel offenbart, z. B. MBOT I 10 r, AKMG II 3 r. Im ATN werden diese Ereignisse an zwei Stellen behandelt. Einzigartig scheint dabei die Erzählung von drei Siegeln zu sein: (26) *qarabtur sibayun gürü (?) qara čilayun degere naran jöbsiyereküi-e ergijü γurban edür dongγudbai / yisügei bayatur ene nigen belge-tü sibayun bolbai kemejü / tere qara čilayun-i qayalaǰu üjebesü altan tamay-a üjegdedeg tngri-dür nisčü γarbai / mön tere čilayun uridu yosuyar бүтүжү tere sibayun basa uridu yosuyar dongγudbai / basa qayalabasu mönggün tamay-a üjegdedeg dalai-dur orobai / basa tere čilayun бүтүжү tere sibayun basa dongγudbasu yisügei bayatur ügülerün / ene köbegün töröged ene qarabtur sibayun nigen belge-tü bui geǰü basa tere čilayun-i qayalaǰu üjebesü dотора inu qasbuu-a tamay-a aǰuyu abču ireǰü ariγun-a kündüleǰü küǰi jula tüleǰü sayun atala / tere qarabtur sibayun erüke degere inu sayuyad činggis činggis geǰü dongγudbai / tere sibayun-u dayun γaruysan siltayan-iyar činggis qayan (27) kemen nereyiddügsen teyimü bülüge (71) tömüǰin anu erte töröged sečen luus-un qayan qasbuu-a tamay-a γarǰaǰu ögküi-dür / qarabtur sibayun erüken-ü degere sayuǰu činggis činggis kemen dongγudduluy-a / tere sibayun dayun γaruysan siltayan-iyar činggis qayan ner-e ögčü qayan bolyabai /*

EE erzählt vom Vogelruf erst im Zusammenhang mit der Wahl zum Khan 1189 am Kerülen, und beschreibt das Aussehen

des Siegels: (3v) *edür tere imayta-ača yurban edür-i kürtel-e urida üjgedüi bolǰumur nigen qoǰulai-dayan üsütei | dalabči-yin öngge tabun öngge-yin solungγ-a metü tordaysan büged | sonosγulang dayutai nigen ireged orosiysan ordon-u emün-e tal-a-du dörbelfjin nigen čilayu baiysan-u degere bayuyad | činggis kemen yurban uday-a duuyaraysan-iyar qutuy-un belge-dür medejü | qayan-u aldar-ni činggis kemen neredbei | töbed-ün čoiǰjun joigini-dur jingger kemegsen baimui | qoǰim tere čilayu qayaraysan-u dorača | yeke erdeni čayan qas-iyar bütügsen tamay-a dörbelfjin qajiyuu-bar töge düǰüreng | aru-dur yasutu menekei-yin dürüsündür qoyar luu oriyaldyusan nigen ber qaruy-san-i qayan ber abubai.*

Diese Darstellung scheint sehr weitgehend, zum Teil sogar wörtlich, mit der des HČhB übereinzustimmen: (S. 15) „Von eben dem Tage an, an welchem ihm die Herrschaft übertragen wurde, sass drei Tage hindurch zur Morgenzeit auf einem grossen Quaderstein an der Front des Palastes ein nie zuvor gesehener reizender Vogel mit wohllautender Stimme, dessen Halsfedern und Schwingfedern nach Art des Regenbogens fünffarbig bunt waren, und rief lange mit lieblicher Stimme ‘*c’ingis c’ingis*’. Die Beamten fassten dies als ein wunderbares Zeichen und glückliches Omen auf und gaben daher dem Könige den Namen *Pogta C’ingis*. Jetzt ist der Name im Tibetischen verstümmelt und wird *Jingir* ausgesprochen. Da barst der grosse Quaderstein plötzlich ganz von selbst, und in seinem Innern kam das Königssiegel *γYun-druñ rin-po-c’e* oder *Has-pāu t’amaga ’erten*i zum Vorschein, welches in der Länge und Breite eine Spanne gross war und auf der Rückseite die Figur einer Schildkröte, auf welcher sich zwei Drachen in einander schlangen, in schön ciselierter Darstellung zeigte. Dieses Königssiegel war derart, dass es auch wenn es auf tausend Bogen Papier gedrückt wurde, vollständig durchdrang.“

BE wieder erzählt (K 55): *tere čay-tu döčün tabun nasutai bülüge tere učir deger-e | urida ese üjegsen tabun jül-ün öngge-lüge tegüsügen yayiqamsiytu nigen yeke sibayu* (56) *qayan-u tus degereki oytaryui-dur čerben bayıǰu činggis činggis kemen olanta dongyudqui-i büǰüdeger üjged yayıqajı üǰüledürün | egüni sinjilebesü man-u ene qayan-dur dededü tngri | činggis kemekü čola öǰǰübei | . . . tere sibayun anu kitad-un büšüwang kemegči sibayu bui |.*

Auch Sayang Sečen verbindet (70) den Namen Činggis und das übernatürliche Erscheinen des Siegels mit einem Vogelruf und verlegt beide Ereignisse zu dem Zeitpunkt, als Temüjin zum Qayan gewählt wurde. Als Činggis später vom Himmel einen Becher voll *rasāyaṇa* erhält, sagt er u. a. dass er zur Zeit seiner Geburt vom Könige der unterirdischen *nāga* ein Siegel geschenkt bekommen, z. B. AT 37 *erte töröküi-dür min-u burqan-u jarliyi-yar luus-un qayan-u qasbuu tamay-a učirabai*. = ATN II 1 *erte törögsen-dür minu barayun yar-tur minu luusun oron-ača qasbuu tamay-a burqan-u jarliyi-yar učirabai*; ähnlich HčhB S. 22. Nach SS 82 wäre dies aber erst bei der Thronbesteigung geschehen: *erte qayan oron-a sayuqui-dur door-a luus-un qayan qas bo tamay-a-yi öggülüge*; vgl. ferner EE 4r und KD p. 7 f.

Nach der mongolischen Überlieferung konnte der letzte Yüan-Kaiser Toyon Temür bei der Eroberung Pekings durch die Ming-Truppen das kaiserliche Siegel mit sich in die Mongolei retten, so dass es nie in die Hände der Ming fiel (siehe „Qaš buu tamaya . . .“ S. 17 ff.). Beim Besprechen dieser Ereignisse erwähnt EČBT das Siegel in einer von anderen Berichten abweichenden Weise. Die Erzählung ist im übrigen mehr legendarisch gefärbt als in anderen Chroniken.

(fol. 29,10) *qayan qatun tölübtü mergen tüsimel-tei yurbayul-a*²⁰ *qas tamay-a-ban abču mön tere nūke-ber*²¹ *buruyulju qotan-u doyuur yaruyad daidung qota-yin qoyitu ayula-yin aru nūken-iyer yarču / tamay-a-ban čilayun deger-e talbiyad amurču sayuysan-a qas tamay-a-nu orom yaruyusan ajuyu / (fol. 30,1) qayan qatun tüsimel yurbayul-a yabayan-iyar yabuysayar keger tal-a-dur irejü nigen bayan ayil-ača mori unuju qoyisi (?) qangyai ayula-yin jüg*

²⁰ Nach anderen Chroniken, z. B. AT 55, ATN II 121, SS S. 132, nahm Toyon Temür sowohl Gemahlinnen als Kinder mit sich; vgl. ferner KD p. 26.

²¹ *nūke* auch in AT 55, ATN II 120, SS S. 132, u. a. erwähnt, auf Grund des Ausdruckes *qotan-u doyuur* und AKMG III 10r *jegüdüün-ü belge-ber üjegsen usun-u jam-un nūke-ber yarču* (= BE 632) dürfte damit eine unterirdische Wasserleitung gemeint sein: Während der Boxer-Rebellion drangen die Gurkhas durch unterirdische Kanäle in Peking ein. SS erzählt S. 136, dass die Flucht *moltoši-yin qayalya-bar* stattfand (dasselbe beinahe wörtlich AKMG III 10r und BE 633), ATN II 121 sagt *moltoychin-u sübe-ber yarču bars qota bariju sayuba*; in ŠT (S. 57) heisst das Tor *Moltosun*, AKMG l. c. *Moltasi*: handelt es sich hier um ein Tor des grossen Mauers?

dutayabai / kitad-un čerig nüken-iyer nekegseger tamayan-u orom bayiqui-yi üfejü kökegseger tool γool kürküi-dür nekejü güičeküi-yin qari-du (?) γool yekede üyerlejšü / tngri-eče altan kögerge talbiysan-iyar / qayan qatun tüsimel γurbayul-a tere kögerge-ber getülebe / kitad-un čerig kürküi-dür kögerge üfegdekü ügei boluysan-a / tede-ger čerig arγ-a moquǰu²² bučaǰuyui / toyon temür qayan qorin naimaduyar on-u ilegüü naiman sar-a-dur kitad-un ju-howang-u qayan-dur törü-ben buliyaydaysan učir ene bolai /.

„Der Kaiser und die Kaiserin zu dreien mit dem Minister Tölübtü Mergen nahmen das Jade-Siegel und flohen durch genau diesen unterirdischen Gang, gingen unterhalb der Stadt weg und kamen durch den Gang hindurch hinter dem Berge nördlich der Stadt Peking heraus. Als sie, sich ausruhend, sassen und das Jade-Siegel auf einen Stein stellten, blieb ein Abdruck des Siegels (auf dem Stein). Als der Kaiser, die Kaiserin und der Minister zu dreien zu Fuss gingen, kamen sie auf die wüste Steppe und bekamen aus einer reichen Siedlung Pferde zum Reiten und flohen weiter nach Norden in die Richtung der Qangyai-Berge. Als das Heer der Chinesen sie durch den Gang verfolgte, erblickte es das auf dem Stein befindliche Zeichen des Siegels, und als es dann, die Verfolgung fortsetzend, zum Tool-Flusse komend endlich nahe war, sie einzuholen, trat der Fluss ausserordentlich weit über die Ufer. Als aber vom Himmel eine goldene Brücke niedergelassen wurde, gingen der Kaiser, die Kaiserin und der Minister zu dreien auf der Brücke über (den Fluss). Weil aber die Brücke bei der Ankunft des chinesischen Heeres unsichtbar wurde, war das Heer ausserstande, einen Ausweg zu finden, und kehrte zurück. So war der Hergang, als Kaiser Toyon Temür in seinem achtundzwanzigsten Jahr und achten Monat vom Kaiser *ju-howang-u* der Chinesen seines Reiches beraubt wurde.“

Die Persönlichkeit Činggis-Khans hat auf seine Zeitgenossen einen gewaltigen Eindruck gemacht, das versteht sich schon von seinen ausserordentlichen Errungenschaften, die ohne von seinem Willen durchdrungene und von seinen Zielen inspirierte

²² MED *moqu-* ‘to be blunt or dull, to get tired, weaken, exhaust one’s strength’; weil fol. 28 ein paar Belege von *arγ-a muqurda-* begegnen, dürfte es wohl möglich sein, dass wir auch hier *muqurdaǰu* konjizieren müssen.

Mitkämpfer unmöglich gewesen wären. Sowohl diesen inspirierenden Einfluss als diese Leistungen konnte man nachher nur so verstehen, dass er etwas mehr als ein gewöhnlicher Sterblicher gewesen war. Diese Auffassung fand ihren Niederschlag schon in der Deutung seines Namens, und in der Geschichtsschreibung wurde diese übermenschliche Seite seiner Person mehr und mehr in den Vordergrund geschoben. Sobald wir die wichtigsten mongolischen Geschichtswerke in kritischen bzw. Facsimile-Ausgaben zur Verfügung bekommen und einen Einblick in ihre Quellenbezüge gewinnen werden, kann auch die Entwicklung der Činggis-Sage klargelegt werden. Schon jetzt kann man sehen, dass sie eine Parallele in der Entwicklung der Person des historischen Alexanders des Grossen zu der des Alexanderromans hat. Zwischen beiden Sagenkreisen sind auch mehrere stoffliche Anknüpfungspunkte zu beobachten, z. B. die Verwandlungsfähigkeit des Helden, das Einhornmotiv, usw.

Ein für die Činggis-Legende bezeichnender Zug ist das Siegel-Motiv, das wenigstens teilweise auf chinesische Vorbilder zurückzuführen ist. Die Wichtigkeit des Siegels als Symbol der Legitimität der Machtübernahme scheint auch bei den Mongolen immer stark empfunden worden zu sein: als G. J. Ramstedt in den zwanziger Jahren die Mongolei besuchte, beklagten die führenden Männer des Staates, dass es sehr schwer war, die wiedergewonnene Selbständigkeit des Volkes zu verwirklichen, weil sie das Siegel Činggis-Khans nicht finden konnten.

ABKÜRZUNGEN

- AKMG: Altan Kürdün Mingyan Gegesütü Bičig, herausgeg. v. Walther Heissig, Monum. Lingu. Asiae Maioris SN I, Kopenhagen 1958.
 AT: The Mongol Chronicle Altan Tobči, by C. R. Bawden, Gött. Asiatische Forschungen Bd. 5, Wiesbaden 1955.
 ATN: Altan Tobči by bLo-bzan bsTan-'jin, ed. F. W. Cleaves. Scripta Mongolica I, Cambridge, Mass. 1952.
 BE: Bolor Erike by Rasipungsuy, ed. F. W. Cleaves. Scripta Mongolica III. Zitiert nach der Kalganer Edition = Bd. IV-V. Cambridge, Mass. 1959.
 ČK: Čiqula Kereglegči, in Facsimile bei Heissig, q. v.
 ČT: Čayan Teüke, in Facsimile bei Heissig, q. v.

- EČBT: Erten-ü Čay-un Bolur Toli, siehe Bolur Toli „Spiegel aus Bergkristall“, herausgeg. von Walther Heissig, MLAM SN III, Kopenhagen 1962.
- EE: Erdeni-yin Erkie, herausgeg. von Walther Heissig, MLAM SN II, Kopenhagen 1961.
- GG: Manghol un niuca tobca'an, Die Geheime Geschichte der Mongolen, herausgeg. von Erich Haenisch. Leipzig 1937. Teil II: Wörterbuch. Leipzig 1939.
- HČhB: Hor Čhos 'byuñ von 'Jigs-med nam mkha, zitiert nach der Übersetzung von Georg Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Strassburg 1896.
- Haenisch: siehe GG.
- Heissig: Walther Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen I. 16.–18. Jahrhundert. Asiatische Forschungen Bd. 5, Wiesbaden 1959.
- JQ: Jalayus-un Qurim, in Facsimile bei Heissig, q.v.
- KD: Köke Debter, ed. Agwan Dordžiev, St. Petersburg 1912.
- MBOT: Mongyol Borjigid Oboy-un Teüke, herausgeg. von Walther Heissig und Charles R. Bawden, Göttinger Asiatische Forschungen Bd. 9, Wiesbaden 1957.
- MED: Mongolian-English Dictionary, Berkeley and Los Angeles 1960.
- Pañcarakṣā: Qutuy-tu Pañcarakṣā kemekü Tabun Sakiyan neretü Yeke Kölgen Sudur, herausgeg. von Pentti Aalto. Asiatische Forschungen Bd. 10. Wiesbaden 1961.
- SS: Sayang Sečen, Erdeni-yin Tobči, zitiert nach der Edition von I. J. Schmidt. St. Petersburg 1829.
- Schmidt: siehe SS.
- ŠT: Šara Tuji, zitiert nach der Edition von N. P. Schastina, Moskau-Leningrad 1957.

L'ESQUISSE DE LA GRAMMAIRE MONGOLE QU'ON TROUVE CHEZ MELCHISÉDECH THÉVENOT

par

PENTTI AALTO

Helsinki

Melchisédech Thévenot¹ (1619–1690, Bibliothécaire du Roi à partir de 1684) était connu parmi ses contemporains comme voyageur et comme bibliophile. D'après ses biographes il savait – outre le latin, le grec, l'espagnol et l'italien – l'hébreu, le syriaque, l'arabe, le turc et le persan. Il prenait un intérêt spécial à recueillir des relations des voyages faits dans des pays mal connus qu'il publia. Son oeuvre principale est le recueil des *Relations de divers voyages curieux qui n'ont point esté publiées ou qui ont esté traduites d'Hacluyt, de Purchas & autres voyageurs anglois, hollandois, portugais, allemands, espagnols, et de quelques Persans, Arabes et autres auteurs orientaux, données au public par les soins de M. Melchisedec Thevenot* (quatre parties en deux volumes fol.), Paris 1663–72.² Les diverses relations ont été paginées séparément, et les quatre parties ont été reunies lors de la publication. Il est donc difficile de trouver des exemplaires identiques et complets de cette oeuvre. Plusieurs études spéciales ont en conséquence été consacrées à la comparaison des exemplaires existants dans les bibliothèques. La première étude fut le *Mémoire sur la*

¹ Les biographies de Melchisédech Thévenot semblent en général remonter à la nécrologie publiée dans le *Journal des Sçavans*, tome XX, p. 656–649, cp. p. ex. Abbé Lambert, *Histoire littéraire du règne de Louis XIV* (Paris, 1751), vol. I, p. 529 s., L. Moréri, *Le grand dictionnaire historique* (Paris, 1759), vol. X, p. 138s., *Nouvelle biographie générale*, tome 45 (Paris, 1866), col. 125s.

² La première partie a été publiée en 1663, puis de nouveau sous un autre titre en 1666, simultanément avec la deuxième et la troisième partie. La quatrième partie a paru en 1672, et en même temps de nouveaux frontispices ont été imprimés pour les trois parties précédentes. Une nouvelle édition de l'oeuvre a paru à Paris en 1696, complétée par les feuilles imprimées pour une cinquième partie que Thévenot avait commencé à préparer. *The Library of Congress Catalog of Printed Cards*, Vol. 147, fait mention d'une édition incomplète parue en 1683 à Paris, que nous n'avons pas trouvée dans les autres sources disponibles. Outre ces *Relations* in folio Thévenot publia en 1681 un *Recueil de voyages* in octavo.

collection des grands et petits voyages de Théodore de Bry et sur la collection des voyages de Thévenot par A. G. Camus (Paris, 1802). La description de Camus a été plus tard résumée par Eyriès dans son article sur Thévenot dans la *Biographie universelle ancienne et moderne*, vol. XIV (Paris, 1826), p. 378–382. L'inventaire dressé par J.-Ch. Brunet dans son *Manuel du libraire et de l'amateur de livres* (édition de 1864, vol. V, col. 810ss.) est à maints égards plus complet que celui de Camus, parce que les exemplaires examinés par lui étaient plus complets. Plus tard la composition de plusieurs exemplaires a été discutée dans les *Contributions to a Catalogue of the Lenox Library*, No. III, *The Voyages of Thévenot* (New York, 1879). *The Library of Congress Catalog of Printed Cards*, Vol. 147, nous donne aussi un résumé assez détaillé.

Je connais l'oeuvre de Thévenot par l'exemplaire de la Widener Library à Harvard. La troisième partie qui, avec la 4^e, compose le second volume y commence par une préface de 8 pages non paginées. La première relation est celle du *Voyage des ambassadeurs de la Compagnie Hollandoise des Indes Orientales, envoyés l'an 1656 en la Chine*, paginée de 31 à 68, la seconde est la *Route du voyage des Holandais à Pékin*, paginée de 1 à 27. La page suivante sans numéro porte le titre et le texte d'une *Grammaire de la langue des Tartares Monguls ou Mogols, traduite d'un Manuscrit Arabe*. Cette grammaire est déjà mentionnée dans la préface, à la quatrième page :

«Pour la Grammaire des Tartares, elle n'est point de Nieuhoff,³ mais traduite d'un Manuscrit Arabe de Monsieur Gaulmin qui a pour titre Dictionnaire des Monguls. Le mot de Monguls, Mogols, Mongals ou Mugals, c'est un mesme nom appliqué en general à tous ces peuples qui sont depuis la Moscovie jusqu'aux Terres d'Iesso. Les Tartares qui sont maîtres de la Chine, se nomment eux-mesmes Moncheu, selon que le rapporte le P. Martinus Martinii.⁴ Je croy que ces peuples nommez Minchin dans la Relation des Samoièdes de premiere partie de ce Recueil sont aussi Tartares, & peut-estre

³ Jan Nieuhoff, un des ambassadeurs de la Compagnie Hollandaise, dont le voyage est décrit dans les deux relations précédentes [cp. *Biographie universelle ancienne et moderne*, tome XXXI (Paris, 1822), p. 276s.]. Son livre, intitulé *Het Gezantschap der Neerlandtschen Oostindischen Compagnie aan den Keizer van China*, fut publié à Amsterdam en 1665, en traduction française *L'Ambassade de la Compagnie orientale des Provinces Unies vers l'Empereur de la Chine* (Leyde, 1665), en latin à Amsterdam en 1668. Il semble que Nieuhoff parle des Tartars sans faire aucune différence entre les mongols et les mandchous.

⁴ Martin Martini SJ (1614–1661), missionnaire et géographe célèbre. Une relation des résultats de ses voyages, sous le titre *Description géographique de l'empire de la Chine* vient chez Thévenot immédiatement après la grammaire mongole (voir Ludwig Koch, *Jesuiten-Lexikon*, II, col. 1177).

GRAMMAIRE DE LA LANGUE DES TARTARES Monguls ou Mogols, traduite d'un Manuscrit Arabe.

Le Manuscrit est dans la Bibliothèque de M. Gaumais.

Quand ce ne seroit point icy la première fois qu'on donne au public quelque chose de cette langue, ce que l'on en donne ne laisseroit pas d'être fort considérable, en ce qu'il contient les Regles d'une langue, peut-être, les plus simples qui puissent suffire à la communication des hommes, les uns avec les autres. Ce que dit le Pere Gruber de la Langue des Tartares qui sont maintenant les maîtres de la Chine, m'a fait croire que ce pouvoit être celle dont je donne icy ces Regles.

DES VERBES.

Dans cette Langue, les Verbes n'ont qu'une conjugaison, & il n'y a point d'autres temps que ceux qui marquent le Passé & l'Avenir.

Le caractèreistique, ou marque, du Prétérit, ou du temps passé est, Ba.

Daltba	Il a battu.
Ailba	Il a envoyé.
Aidba	Il a mangé.

La Caractéristique ou marque du futur, ou avenir est, mou.

Daltmou	Je batteray.
Ailmou	J'envoieray.
Aidmou	Je mangeray.

La Caractéristique ou marque de l'Infinitif est Kou, qui l'est aussi pour le Gerundif.

La Caractéristique, ou, marque de l'Impératif, est le B' sans voyelle.

Mufareb	
Daltb	Battes.

La Caractéristique ou marque du Participe actif, est Gi, & c'est aussi la forme des noms des ouvrier; le même se rencontre dans la Langue Turque.

Tous les temps se conjugent d'une même manière, il suffira d'en donner un Exemple.

Ni Daltba	J'ay battu.
Gi Daltba	Tu as battu.
Anaa Daltba	Il a battu.
Bangi, ou, Banai Daltba	Nous avons battu.
Ta Daltba	Vous avez battu.
Tsedai Daltba	Ils ont battu.

LES NOMS.

Les Noms ne reçoivent autre changement dans leur Declinaison, que celui qui marque la différence du pluriel au singulier, c. est la marque du pluriel.

Mouri	Vn Cheval.
Mourit	Les Chevaux.

Les noms diminutifs se forment, ajoutant Ganc.

Mouri	Vn Cheval, Mouriganc, un petit Cheval.
Aldou	Aldouganc.

Les Comparatifs se forment, en ajoutant la particule toutta, qui signifie plus.

Le mien, le tien, s'exprime de la sorte, Mouri, le Cheval, Mourini, ou, Manai-Mouri, mon Cheval, Nanai-mouri, ton Cheval. Teanai-mouri, son Cheval.

On auroit pu ajouter icy un Dictionnaire de cette Langue des Monguls; mais nous n'en avons icy qu'une seule copie pleine de fautes, & écrite par un Persan qui n'entendoit point la Langue Arabe, dans laquelle les mots Monguls sont expliqués, ce qui m'a obligé d'en différer l'impression.

que le mot de Moncheu est l'origine de Mogol. Car le mesme mot sera tousiours rapporté diversement par un Italien, par un Samoiede, & par un Portugais.»

Les mots cités ci-dessus de la préface de Thévenot ainsi que sa note d'introduction à la grammaire mongole nous montrent qu'il n'a pas su distinguer les mongols des mandchous. L'autorité qu'il cite ici est le Père Johann Grueber SJ (1623-1680), missionnaire en Chine et géographe connu, de qui Athanasius Kircher a tiré la plupart des informations présentées dans sa *China Illustrata* (Amsterdam, 1667). Thévenot l'avait rencontré personnellement pendant son séjour à Rome, et les *Relations* contiennent un *Voyage à la Chine des PP. J. Grueber et d'Orville*.

À la fin du second volume de la seconde édition des *Relations* se trouvent les *Elementa linguae Tartaricae*, paginés de 1 à 34. Cette fois-ci il s'agit d'une grammaire de la langue mandchou.⁵ Thévenot avait fait imprimer ces feuilles pour une cinquième partie des *Relations*, qu'il avait en projet. Cette partie était inachevée au moment de sa mort, et les feuilles ont été insérées dans la collection rééditée en 1696. Cependant plusieurs savants postérieurs qui se sont occupés des *Relations* n'ont pas su reconnaître ces deux sortes de «Tartares», mais ont continué à les confondre, comme p. ex. Hyde,⁶ (voir Camus p. 339) Bayer⁷ (*ibid.* note 1) et encore Camus, qui dit (p. 317 note XXXIII):

«Je ne saurois croire qu'une page unique soit ce que Thévenot avoit annoncé en tete du volume, sous le titre de *Grammaire de la langue des Mogols*, traduite d'une manuscrit arabe de la bibliothèque de M. Gaulmin. Quoiqu'il répète encore la même annonce en marge de cette page, je pense que l'indication de Thévenot se rapporte plutôt à la *Grammaire Tartare* dont la notice sera donnée sous le n° LIII. Si les principes de la grammaire étoient d'accord avec ceux de ce petit écrit, je le regarderois comme une sorte de prospectus de la grammaire».

La même hypothèse se retrouve p. 338 sous le numéro LIII. L'auteur des *Contributions to a Catalogue of the Lenox Library* se réfère encore

⁵ Dans ses articles intitulés *Le véritable auteur des «Elementa linguae Tartaricae»* (*T'oung Pao*, XXI (1922), p. 366-386) et *Encore à propos des «Elementa linguae Tartaricae»* (*T'oung Pao*, XXIV (1926), p. 64-66) Pelliot démontre que l'auteur de ces *Elementa* est en réalité le Père Verbiest et non pas le Père Gerbillon.

⁶ Thomas Hyde (1636-1703), célèbre orientaliste anglais; à partir de 1665 bibliothécaire de la Bibliothèque Bodléienne, dont il publia le *Catalogue* [cp. *Dictionary of National Biography*, vol. XXVIII (London, 1891), p. 401s.].

⁷ Th. S. Bayer (1694-1738), professeur des antiquités grecques et romaines à St. Pétersbourg à partir de 1726, a étudié aussi la langue et la littérature chinoise [*Nouvelle biographie générale*, vol. IV (Paris, 1855), col. 867s.].

à ce propos à Camus (p. 11 note 54). Cependant, déjà Abel Remusat avait correctement identifié la *Grammaire de la langue des Tartares* dans ses *Recherches sur les langues tartares* (Paris, 1820), p. 169:

«le système Mongol n'est pas, à la vérité, tout-à-fait aussi dépourvu de combinaisons que l'a pensé Thévenot; ce savant compilateur donne, d'après un manuscrit Arabe de la bibliothèque de Gaulmin, une demi-douzaine de règles assez exactes, en ajoutant que ce sont peut-être les plus simples qui puissent suffire à la communication des hommes les uns avec les autres».

Le savant et infatigable compilateur Nicolaas Witsen cite dans son *Noord en Oost Tartarye* (2^e édition, Amsterdam, 1705), vol. I, p. 266, sous la rubrique «Mugaelsche Woorden», la plupart des exemples de Thévenot, sans cependant nommer sa source:⁸

Daltba, hy heeft geslagen
Ailba, hy heeft gezonden
Aidba, hy heeft gegeten
Daltmou, ik zal slaen
Ailmou, ik zal zenden
Aidmou, ik zal eeten
Ni daltba, ik heb geslagen
Gi dalteba, gy hebt geslagen
Anaa dalteba, hy heeft geslagen
Bangi, ou *banai dalteba*, wy hebben geslagen
Tadalteba, gy-lieden hebt geslagen
Tseday dalteba, zy-lieden hebben geslagen.
Mouri, een Paerd
Mourit, Paerden
Mourigane, een klein Paerd.⁹

Il semble que le nom «mandchou» ne se rencontre pas chez Witsen, mais il nomme ces «tartares» *Niuche* et fait une nette distinction entre eux et les mongols, e.g. p. 265:

⁸ Dans une lettre à Cupper, datée le 4 novembre 1705, Witsen écrit: «... gelijk mij diergelijk is gebeurt omtrent het uytgeven van een journael tot Parijs, uyt Mosco na Sina, daer ik eygenhandig explication onder hadde gemaekt, die de Hr. Thevenot op sy eygen naem uytgaf ...» [chez J. F. Gebhard Jr., *Het leven van Mr. Nicolaas Cornelisz Witsen*, vol. II (Utrecht, 1882), p. 309].

⁹ D'où a-t-il tiré le reste de ses mots mongols: «*Altin* of *Alta*, is Goud gezegt op het Moegaels, en *Mong* Zilver, *Ik* groot, en *Najan*, Heer. *Seinou*, is gezegt in 't Moegaels, zijt gegroet. Doer dan het antwoord op is, *Sein*. So, betekent zet U.»?

«De tegenwoordige Tartarsche Keizer van Sina, die uit *Niuche* gesprooten is, werd by de geen en, welke buiten de Sineesche Muur, als *Kalmakken*, *Mugalen*, *Boechaven*, en andere, woonen, met een ernaem, Bogdi genoemt».

Quant à la personne, de qui Thévenot a obtenu le manuscrit arabe de la grammaire mongole, c'est le philologue et orientaliste connu, Gilbert Gaulmin (1585–1665), «un des premiers érudits du dix-septième siècle» [*Nouvelle biographie générale*, vol. XIX (Paris, 1857), col. 665 s.]¹⁰

Une preuve du vif intérêt que ces deux savants, Thévenot et Gaulmin, ont pris aux études orientales est fournie par le grand nombre des manuscrits qui ont été transmis de leurs bibliothèques à la Bibliothèque Royale et qui portent encore aujourd'hui leurs noms à la Bibliothèque Nationale.

P. ex. d'après le *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale* par de Slane (Paris, 1883–95), p. i–ii la collection de Thévenot, achetée 1712, comprenait 96 manuscrits arabes, tandis que l'acquisition de la collection de Gaulmin en amena 247.¹¹ Parmi les manuscrits turcs signés «Gaulmin» de la Bibliothèque Nationale se trouve un traité anonyme de la grammaire et du lexique du turc, écrit en arabe, cote «Ancien Fonds 208».¹² Ce manuscrit a été utilisé par P. M. Melioranskij pour son édition du *Арабъ филолог о турецкомъ языкѣ* (St. Pétersbourg, 1900). D'après lui (p. XIII) le texte est défectueux et ne porte aucun titre, tandis que les autres manuscrits (Thurston 14, Laud B 98 et Marsh 238 de la Bibliothèque Bodléienne ainsi que le ms. de Berlin sont intitulés *کتاب ترجمان فارسی و ترکی و مغولی*. En outre, ces autres manuscrits contiennent aussi une partie mongole, qui manque complètement dans le ms. 208 de Paris. La partie mongole a été publiée par le même savant «Арабъ филолог о монгольскомъ языкѣ» dans les *ZVOIRAO*, XV (St. Pétersbourg, 1903). Un manuscrit complet, mentionnant le véritable titre de l'oeuvre en question *Hilayat al-insān va ḥalbat al-lisān*

¹⁰ «Costar dit que Gaulmin possédait toutes les langues, mais qu'il excellait particulièrement dans la connaissance du grec, de l'hébreu, de l'arabe, du turc et du persan. Colomiès, Nic. Bourbon et Baillet lui ont donné de grands éloges. Saumaise au contraire le trouvait seulement bon pour causer et se faire écouter par les ignorants, mais incapable de rien produire qui put satisfaire les gens instruits» [*Biographie universelle ancienne et moderne*, vol. XVI (Paris, 1816), p. 579 s.].

¹¹ Il existe aussi un catalogue intitulé *Bibliotheca Thevenotiana sive Catalogus librorum impressorum et manuscriptorum viri clarissimi D. Melchisedecis Thevenoti* (Paris, 1694). Je n'en ai pas eu l'accès.

¹² Voir E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs*, I (Paris, 1932), p. 87.

حلبة الانسان و حلبة اللسان ainsi que le nom de son auteur As-Saïd Ĵamāl-ad-Dīn Ibn al-Muḥannā, a été retrouvé à Istanbul en 1921 et réédité par Kilisli Rif'at. Un index des mots mongols de cette édition a paru par les soins de M. Poppe en appendice de son édition du *Muqaddimat al-adab*,¹³ tandis que la partie turque a été rééditée par Aptullah Battal en 1934.¹⁴

Il nous paraît possible que la partie mongole du manuscrit Parisien d'Ibn al-Muḥannā, séparée de la partie turque dans des circonstances inconnues, soit la source où Thévenot a puisé sa grammaire mongole. Le *Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale* dressé par Blochet mentionne en passant sous le numéro 971 (vol. II, p. 195) «de lexique mongol-arabe (man. de Gaulmin)» sans cependant en citer la cote. Aussi Pelliot, dans son étude sur «Le véritable auteur des 'Elementa linguae Tartaricae'» [*T'oung Pao*, XXI (1922), p. 372], écrit-il: «le manuscrit arabe de Gaulmin existe d'ailleurs à la Bibliothèque Nationale, et j'aurai à en parler ailleurs». Dans son mémoire sur «Les mots à *h* initiale aujourd'hui amuie dans le mongol des XIII^e et XIV^e siècles» [*Journal Asiatique*, 1925], il note p. 198 s. les monuments connus du mongol ancien, mais il ne mentionne parmi eux qu'un seul vocabulaire arabo-mongol, à savoir celui d'Ibn al-Muḥannā. Dans son article «Le prétendu vocabulaire mongol des *ḳaitaḳ* du Daghestan» [*Journal Asiatique*, 1927 p. 279] Pelliot cite les sources musulmanes de la même manière; il en est de même dans son étude sur les «Formes turques et mongoles dans le *Nuzhatu'l-ḳulūb*» [*BSOS*, VI (London, 1931)] p. 555 ss.

Une étude sur le manuscrit arabo-mongol de Gaulmin que Pelliot promettait de traiter «ailleurs» se trouve probablement parmi ses manuscrits posthumes. D'après la liste dressée par M. Hambis (*Fonds Pelliot dans Paul Pelliot, publié par Société Asiatique*, Paris, 1946, p. 79) il y a là «Un vocabulaire arabo-mongol et un vocabulaire sino-mongol du XIV^e siècle, 182 et 96 pp. de notes, plus vocabulaire (la première partie seule est au point)».

Quant à son contenu, l'esquisse de Thévenot ressemble de près aux passages correspondants de la grammaire mongole d'Ibn al-Muḥannā. Thévenot ne connaissait point la langue mongole et sa

¹³ Н. Н. Поппе, *Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб* (Moscou-Léningrad, 1938).

¹⁴ Cp. M. Räsänen, *Ein Überblick über die ältesten Denkmäler der türkischen Sprachen* (= *Studia Orientalia*, XIII: 1) (Helsinki, 1946), p. 16, ainsi que L. Ligeti, *Un vocabulaire mongol d'Istanbul* (= *Acta Orientalia Hungarica* XIV) (Boudapest, 1962), p. 4.

connaissance de l'arabe n'était peut-être pas aussi parfaite que ses biographes veulent nous le faire croire;¹⁵ mais en dépit de ses leçons plus ou moins erronées on peut – peut-être à une exception près – reconstituer la forme correcte de chaque mot mongol en question. Ainsi, l'explication de la formation du prétérit mongol correspond à celle d'Ibn al-Muhannā, p. 76,2 dans l'édition de Melioranskij. Du reste, les mots de Thévenot sont conformes à ceux cités p. 80–82 de cette édition:

daltaba = *deletbe* 80,6 (cp. ms. d'Istanbul دلتبا, دلتبا, دلتبا داتبا, Poppe p. 435),

ailba = *ilebe* 80,6 (écrit *ilbe*?, cp. ms. d'Istanbul ايلبا, ايلبا Poppe p. 438),

aidba = *idebe* 80,6 (cp. ms. d'Istanbul ايدبا, ايدبا Poppe p. 438).

Les formes du présent, que Thévenot conformément à la terminologie grammaticale arabe nomme «le future» (cp. Melioranskij, p. 80,1 ss. et 80,10) sont ici:

daltmou = *deletmü*,

ailmou = *ilemü* (écrit *ilmü*?),

aidmou = *idemü*.

Immédiatement après la forme en *-mu* ~ *-mü* se rencontre chez Ibn al-Muhannā l'infinitif, laissé sans exemples chez Thévenot, et puis l'impératif, mal compris par le dernier: son *musareb* n'est probablement qu'une leçon incorrecte de l'arabe اضرب (80,18, cp. la forme négative ما ضرب 81,18), tandis que le soi-disant «impératif» *dalteb* est peut-être dû à l'impératif دلت *delet* (80,19, cp. la note 6) confondu avec le verbe suivant اب *ab* (Melioranskij lit آب *ap*). La formation du participe est discutée après l'impératif. Ici Thévenot a

¹⁵ Ch. G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexikon*, IV (Leipzig, 1751), col. 1129 „Thevenot ... legte ... sich einen großen Vorrath von Manuscriptis in allerhand Sprachen an; wie er dem in den morgenländischen ungemein erfahren war, auch etliche derselben mit vielen Kosten übersetzen ließ“. Jöcher a cependant confondu Melchisédech Thévenot avec son neveu Jean de Thévenot, lorsqu'il dit „(er) gab eine französische Reise-Beschreibung nach der Levante heraus, welche gar hoch gehalten wird“: ce dernier (né en 1633, mort en 1667) publia une *Relation d'un voyage fait au Levant* (Rouen-Paris, 1665–1674). D'après la *Biographie universelle ancienne et moderne*, tome XLV (Paris, 1826), p. 385 «Stuck, dans son catalogue des voyages a confondu les ouvrages de Jean Thévenot avec ceux de son oncle Melchisédech», et on rencontre la même erreur chez Georgi, *Allgemeines europäisches Bücher-Lexicon*, V (Leipzig, 1753), p. 401.

وقد يستعمل علامة لاسم الناعل "سبها كركوك" مع حرف لا اسم الناعل على الحقيقة غير مضمومة وراو كركاك العاربي. فلتكون راسم بامل. وأما اسم الناعل فعلايلان ان تزيد "علي كركوك" الاسم الناعل مينا مضمومة وراو ماله نفس شكل الناعل بملء "العرب" فلتكون "وقد يستعمل فريق منهم عواما من ذلك" فالحا بملء يعني حرف الناعل دارو "وكذلك العوام اذا تكلم".

[illegible]

1) *Leuca corripita*, vide «Hesperos». 2) ترد 3) Cold, چشمو 4) Cold, مضبوط
 5) *Leuca corripita*, post. lobe, vide «Hesperos». 6) B 7) T add. 8) T add. 9) Sic TM, با 10) T add. 11) Cold, کلت 12) T add. 13) Sic 14) T add. 15) Sic

الباب الثالث في العمل المستقل، وما يتفرع عنه من أمور في الأعمال والتصرف
قد عرفت كيفية العمل وعلاته وما المستقل وما يلقى منه من تعريف
الأعمال مستبعد لك أن شاء الله تعالى اعلم أن عمالة العمل المستقل أن يتلقى
ملازمي الناس الثمن من اليد والألف، فيعمل عليها مئة مسمومة وإذرا مثاله

وقد يعمل بعضهم عرض اللؤلؤة مكشورة ما عليها مثالة

كَلْبَا	بَغْوَر
نَاسِيْمُ	أَبْيَا
أَكْلٌ	يَرْوُلْ
الْعَمُو	أَيْتَيَّا

وقد يجعل بعضهم عرض الواو يا، مكسورًا ما قبلها مثاله

1

١٠٠

[illegible]

مرووف الاممل فمفمول

٣
ر
الفر
لغز
باغنا

دَلَّيْنَا
دَلَّيْنَا
دَلَّيْنَا
دَلَّيْنَا
دَلَّيْنَا

وقد يعطون عينة الكا، غنا لفر محمد

وكان الغني ماينا مبدلة من الكافي للغة لقرت محررها فان في ال

كثيراً مثله ذلك واما الامر فحقينه ان نفتر اصول مرفوه على حالها

کتابخانه

تعال

३
७
५
३

وعلیه نفس واما اسم الفاعل فعلا منه زیاده جیم^۱ ویاہ باء اصول حرفوف

۱۰۸

۱۰۰

كتاب
الكاتب
مجمع
الخادم

۱۱۱۱

المجلد 5
العدد 4
العدد 3
العدد 2
العدد 1

7) Codd جود

8) Stet ستت

e d'Ibn al-Muḥannā correspondant à :

[illegible][illegible]

Le passage d'Ibn al-Muhannā correspondant à la grammaire mongole de Thévenot. Seconde partie.

lu ج au lieu de چ chez Melioranskij.¹⁶ En discutant la conjugaison Thévenot a évidemment lu نى *ni* au lieu de بى *bi* (81,14), et son pronom de la deuxième personne *gi* doit être expliqué par la même coutume de transcription que la forme participiale du suffixe discutée ci-dessus. Du reste, il nous semble que Thévenot a construit son paradigme du verbe mongol d'après l'exposé des pronoms chez Ibn al-Muhannā. *anaa dalteba* serait alors à comparer avec آنای *anai* (81,11) et *anaa ~ ene* (?) (83,7). La première personne du pluriel *bangi* ou *banai dalteba* doit évidemment contenir l'accusatif du pronom au lieu du nominatif, cp. Ibn al-Muhannā 81,11 بَدَانَاى *bidanai* compris par Melioranskij (p. 166s.) comme génitif, par Poppe (p. 434) comme accusatif بدنى *bidani deletbe* 'ударил нас', Melioranskij 81,22 بدا دلتبا. La troisième personne du pluriel *tsedai dalteba* doit rendre تَدَاى *tedai deletbe* chez Melioranskij 81,22, dans le ms. d'Istanbul تَدَا دُلْتَبَا *tede deletbe*, تَدَنى دلتبا *tedeni deletbe* 'ударил их', cp. تَدَنى *tedeni* 'ваш' تَدَنى *tedeni* 'их' (Poppe p. 447-448).

Le pronom possessif est chez Ibn al-Muhannā traité avant la formation du pluriel (Melioranskij p. 82,3): *manai mourî* = مَنِى مَوْرِى *mini mori*, le ms. d'Istanbul مَنِى مَوْرِى (Poppe p. 441), le ms. Thurston 14 offre مَوْرِى مَانَاى. Un original sans vocalisation expliquerait la forme *manai* chez Thévenot, tandis que sa forme *mourini* serait probablement basée sur un texte du même type que celui représenté par le ms. Thurston 14. *nanai mourî* chez Thévenot est vraisemblablement dû à une transcription arabe moins claire (82,3), cp. حَنِى مَوْرِى du manuscrit d'Istanbul (Poppe, p. 435), à moins qu'il s'agisse simplement d'une faute d'impression. *teanai mourî* 'son cheval' nous semble rendre la forme de la troisième personne du pluriel (82,3) تَدَاى مَوْرِى; le ms. d'Istanbul écrit تَدَنى *tedeni* (Poppe, p. 448); cependant on pourrait aussi supposer que *teanai* veut rendre un **teünei*, cp. Histoire Secrète, 44, *te'uno'ai* 'son'.

Aussi la description du pluriel mongol faite par Thévenot correspond-elle à celle qu'on trouve chez Ibn al-Muhannā (82,9). Elle est suivie par la discussion des diminutifs (82,10). La forme *Ganc* du

¹⁶ Cp. Poppe, *Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift* [= *Bull. de l'Acad. des Sciences* (Léningrad, 1927)], p. 1027: „ج, dessen Lautwert, wie bekannt, dž ist, dient zur Bezeichnung sowohl des stimmhaften ĵ als auch des stimmlosen ċ“. La même transcription se rencontre aussi dans le Muqaddimat al-adab.

suffice diminutif chez Thévenot est évidemment une faute d'impression pour *-gane* qui se rencontre dans ses exemples. Sa leçon *aldougane* pour **üldüyan* est probablement due à une transcription arabe insuffisamment vocalisée, cp. الدغن chez Melioranskij 82,12 et la leçon originale des manuscrits (*ibid.* note 9) الدغن, ainsi que الد وغن du ms. d'Istanbul (Poppe, p. 449). Chez Thévenot de même que chez Ibn al-Muhannā le comparatif se rencontre immédiatement après le diminutif (82,16). La leçon *toutta* de Thévenot rend évidemment طونجا *tunča* = **tūnče*, en mongol écrit *tegüneče* (cp. Poppe, p. 448, Melioranskij, p. 102, 113, 165).

La plupart des indications discutées ci-dessus vont, à ce qu'il nous semble, en faveur de l'hypothèse selon laquelle le manuscrit arabo-mongol de Gaulmin, d'où Thévenot a tiré ses renseignements sur la grammaire mongole, serait identique à la partie mongole du *Hilayat al-insān va ḥalbat al-lisān* par Ibn al-Muhannā ou aurait une ressemblance assez frappante avec elle. Dès que ladite étude posthume de Pelliot aura été publiée, nous connaîtrons probablement avec quelque certitude la source utilisée par Thévenot.

NOTE ADDITIONNELLE

Lorsque cet article était déjà composé j'ai eu l'occasion de consulter le quatrième tome du Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale (Paris 1934) dressé par E. Blochet. Sous le numéro 2080 de ce Catalogue j'ai trouvé la note suivante: "Le texte de l'*Anwar-i Sohaïli* est suivi (page 947) d'un précis de la langue mongole, divisé en vingt-cinq chapitres, dont la liste est donnée dans son introduction; il contient des notions grammaticales et des séries de mots classés par sujets, accompagnés d'une traduction en arabe, qui forment la troisième section du *حلية الانسان وحلية اللسان* par Djémal ed-Din ibn el-Mohanna... la copie du manuel mongol-arabe a été ajoutée à celle de l'*Anwar-i Sohaïli* postérieurement à l'entrée de celle-ci dans les collections de la Bibliothèque Royale, comme on le voit par la cote habituelle des livres qui ont appartenu à Gaulmin, laquelle se trouve à la fin de l'*Anwar-i Sohaïli*, et non du manuel."

WESTMONGOLISCH

SCHRIFT-OIRATISCH

von

PENTTI AALTO

A. DIE OIRATEN UND IHRE SPRACHE

Die Westmongolen oder Oiraten ¹⁾ werden seit alters her in vier Hauptstämme (Torgut, Dörböt, Džungar bzw. Olöt und Choschut) eingeteilt. Sie wohnen zerstreut zwischen dem Altai und dem T'ien Shan, an den Südhängen des T'ien Shan, am Edžin-gol und in Tsaidam an der tibetischen Nordgrenze. Eine wichtige Gruppe der Oiraten sind die um 1600 ins europäische Russland eingewanderten Stämme, die Kalmücken genannt werden.

Ein Stamm *Oirat* wird schon in der „Geheimen Geschichte der Mongolen“ als in den Waldgegenden westlich des Baikal-Sees wohnend erwähnt. Sie ergaben sich Juči, dem Sohn Činggis-Khans; nach dem Sturz der Yüan-Dynastie begannen sie eine mehr aktive politische Rolle zu spielen. Der Druck der Khalkha-Mongolen zwang aber später grosse Oirat-Scharen westwärts, nördlich des Arals und des Kaspischen Meeres, fortzuziehen, die dann seit 1632 den Unterlauf der Wolga erreichten. Wahrscheinlich waren es gerade diese emigrierenden Oiraten, die den Kalmücken-Namen erhielten ²⁾. Er kommt nach BARTHOLD schon im 15. Jhd. vor. Die Kalmücken standen anfänglich in einer freundschaftlichen Beziehung zum russischen Reich. 1771 kehrte aber ein Teil von ihnen nach der Džungarei zurück, wo aber die chinesische Regierung sie, durch Verteilung und Ansiedlung auf verschiedenste Örtlichkeiten des Reiches, für immer jeder politischen Bedeutung beraubte.

Die östlichen Oiraten nahmen im Anfang des 17. Jahrhunderts den tibetischen gelben Lamaismus an, und spielten danach eine wichtige Rolle in der politischen Geschichte Tibets. Erst nach langen Kriegen gelang es endlich 1757 den Truppen der Mandschu-Dynastie, die Džungarei zu besetzen.

¹⁾ Nach ABEL-RÉMUSAT = 'die Verbündeten' zu mo. *oyira* 'nahe', nach RAMSTEDT = tü. *oyuz*.

²⁾ Nach RAMSTEDT kalm. *xäl'movg* 'die Emigrierenden'.

Die in Russland gebliebenen Kalmücken hatten 1935-1943 eine eigene autonome Sowjetrepublik (1920-1935 Autonomes Gebiet), die 1943 aufgelöst wurde. 1957 wurde aber die Auflösung aufgehoben.

Obgleich die Oiraten ihren geschichtlichen Gesckicke zufolge auf einem weiten und uneinheitlichen Gebiet wohnen, sind ihre Dialekte einander so nahe verblieben, dass es RAMSTEDT möglich war, alle Dialekte in seinem kalmückischen Wörterbuch zu behandeln (vgl. seine Vorrede, sowie POPPE, Intr. 18). Nach POPPE ist der Unterschied zwischen dem Oiratischen und der ostmongolischen Sprachen bedeutend grösser als der zwischen den letztgenannten unter einander. Dem Oiratischen steht am nächsten das in Afghanistan gesprochene Mogholische, mit dem es darum oft unter dem Namen „Westmongolisch“ zusammengefasst wird.

BOBROVNIKOV hat darauf aufmerksam gemacht, dass nach Rašid ad-Dīn das Westmongolische sich schon im 13.-14. Jhdt vom Ostmongolischen unterschied ¹⁾. Die sprachliche Eigenart der Oiraten und ihr Eifer in der Aneignung des Lamaismus, zusammen mit dem politischen Gegensatz zu den Khalkha-Mongolen, dürften dazu geführt haben, dass der Oberlama der Džungarei Ĵaya Paṇḍita (1599-1662) ihnen 1648 eine eigene Schriftsprache schuf, indem er das mongolische Alphabet durch eine Reihe von Zusätzen und Verbesserungen dem Lautstand des Oiratischen anpasste ²⁾. Die oiratische Schriftsprache spiegelt also grundsätzlich die Umgangssprache ihrer Entstehungszeit wieder, obgleich die heutigen Dialekte phonetisch schon viel weiter entwickelt sind ³⁾. Schon von Anfang an scheint sie aber auch — wohl der schriftmongolischen Tradition zuliebe — gewisse Künstlichkeiten aufzuweisen, und später ist sie von der mongolischen Schriftsprache beeinflusst worden. Andererseits sind in das Schriftoiratische, wie in das Schriftmongolische, Formen der Umgangssprache eingedrungen. Tibetismen in Syntax und Wortfolge, wie auch tibetische Fremdwörter kommen oft vor, weil den grössten Teil der Literatur Übersetzungen aus dem Tibetischen bilden.

B. ZUR GESCHICHTE DER ERFORSCHUNG DES SCHRIFTOIRATISCHEN

Die in den muslimischen Quellen erhaltene mittelmongolische Umgangssprache scheint gerade die westmongolische Sprachform zu vertreten. Wegen seiner nahen Berührung mit den Europäern

¹⁾ Statt omo. *kituγa* 'Messer' sagten die Wmo. *xudγa* (vgl. Golst. III 432 *kituγa* ~ *qutuγa* und den oir. Eigennamen *Huduḡa* in der „Geheimen Geschichte“; im Schriftoiratischen begegnet uns *xutuγa*, im Kalmückischen bei WITSEN *chutaga*, bei STRAHLENBERG *utaga*).

²⁾ Im Gegensatz zu dem alten, in mancher Hinsicht ungenauen mongolischen Alphabet (oir. *xudma* 'ursprünglich') nannten die Oiraten ihre neue Schrift *todo* 'deutlich, klar'.

³⁾ Jedenfalls vertritt sie offenbar eine Mittelstufe zwischen dem Gemeinmongolischen und den heutigen gesprochenen oiratischen Dialekten, welche im folgenden mit der von RAMSTEDT verwendeten ungenauen Bezeichnung „kalmückisch“ genannt werden.

SCHRIFTOIRATISCH

wurde später das Kalmückische früh der abendländischen Forschung bekannt, und zwar in seiner literarischen Form, die ja theoretisch mit dem Schriftoiratischen identisch ist. Die von WIRSEN (1672) veröffentlichten kalmückischen Wörter stehen wegen des Alters der Aufzeichnung den schriftoiratischen Formen ziemlich nahe.

C. ALPHABET

Anfang	Mitte	Ende		Anfang	Mitte	Ende		Anfang	Mitte	Ende	
ᠠ	ᠡ	ᠢ	a	ᠣ	ᠤ	ᠤ	n	ᠨ	ᠨ	ᠨ	m
ᠥ	ᠦ	ᠦ	o	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ŋ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	č
ᠦ	ᠦ	ᠦ	u	ᠦ	ᠦ	ᠦ	x	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ǰ
ᠡ	ᠡ	ᠡ	e	ᠡ	ᠡ	ᠡ	γ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	y
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ö	ᠥ	ᠥ	ᠥ	k ₁	ᠥ	ᠥ	ᠥ	k
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ü	ᠦ	ᠦ	ᠦ	g ₂	ᠦ	ᠦ	ᠦ	g
ᠡ	ᠡ	ᠡ	i	ᠡ	ᠡ	ᠡ	k ₃	ᠡ	ᠡ	ᠡ	r
ᠡ	ᠡ	ᠡ	ā	ᠡ	ᠡ	ᠡ	b	ᠡ	ᠡ	ᠡ	w
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ō	ᠥ	ᠥ	ᠥ	p	ᠥ	ᠥ	ᠥ	dž
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ū	ᠥ	ᠥ	ᠥ	s	ᠥ	ᠥ	ᠥ	h
ᠡ	ᠡ	ᠡ	ē	ᠡ	ᠡ	ᠡ	š	ᠡ	ᠡ	ᠡ	v
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ō	ᠥ	ᠥ	ᠥ	t	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ñ
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ū	ᠥ	ᠥ	ᠥ	d	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠨ
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ī	ᠥ	ᠥ	ᠥ	l	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠰ

ᠪ bo ~ bü, ᠪ bö, ᠪ bu, ᠪ bö, ᠪ bö, ᠪ bü, ᠪ bū.

Anmerkungen: k₁ erscheint vor Konsonanten und im Auslaut, g₂, k₃ und dž vor sekundären hinteren Vokalen.

č wurde vor i als tš, vor anderen Vokalen als ts ausgesprochen, und dementsprechend ǰ als dž bzw. z. Im folgenden wird aber eine mechanische Transkription mit č und ǰ verwendet.

Die Schriftzeichen g₂ k₃ w dž h v ñ ᠨ ᠰ werden verwendet, um tibetische und Sanskritwörter zu transkribieren. Eine eingehende Darstellung der oiratischen Galik-Buchstaben ist bei BOBROVNIKOV, p. 375 ff. zu finden.

Die erste grammatische Skizze des Oiratischen (1820) von ABEL-RÉMUSAT gründet sich auf die Übersetzung des Matthäus-Evangeliums von I. J. SCHMIDT (1815). Die kalmückische Grammatik von POPOV (1847) und die mongolisch-kalmückische von BOBROVNIKOV (1849) sind die klassischen Bearbeitungen des Oiratischen. Die Herrnhut-Mission brachte den Kalmücken, die ja unmittelbare Nachbarn der Wolga-Deutschen waren, reges Interesse entgegen. Im Interesse dieser Mission verfasste ZWICK ein oiratisches Wörterbuch (1853) und er veröffentlichte die mongolische Grammatik von I. J. SCHMIDT in schriftoiratischer Umarbeitung (1851). Ein sehr nützliches Hilfsmittel ist noch heute die Siddhikür-Edition von B. JÜLG (1866), die auch ein Glossar mit grammatischer Analyse der Formen und ihrer Syntax enthält. Wichtig ist ferner die von GOLSTUNSKIJ herausgegebene Gesetzesammlung (1880), die schon durch PALLAS (1771) in einer anderen Fassung bekannt gemacht und später bei POPOV teilweise abgedruckt worden war. POZDNEEV verdanken wir das beste oiratische Wörterbuch (1911), das jedoch nur einen Teil seiner grossen Materialsammlung enthält. HAENISCH hat den oiratischen Text des „Altan gerel“ in Umschrift ediert (1929) und einen Teil davon, mit Übersetzung und syntaktischen Bemerkungen versehen, veröffentlicht (1954). Auszüge aus verschiedenen, bes. historischen Werken sind in den kalmückischen Chrestomathien von POZDNEEV (1892, 1907, 1915) und CHONCHO (1926) enthalten.

Das Interesse der Forscher richtete sich später beinahe ausschliesslich auf die kalmückische Umgangssprache. Unter den zahlreichen Studien zu diesem Thema sind besonders die Grammatik von KOTWICZ (1915, 1929) und das Wörterbuch von RAMSTEDT (1935) auch für das Studium des Schriftoiratischen wertvoll, was auch in der vergleichenden Grammatik des Khalkhaschen von VLADIMIROV hervorgehoben wird.

Die oiratische Literaturgeschichte ist so gut wie unerforscht geblieben.

D. BEMERKUNGEN ZUR PHONETIK

1. Ursprüngliche und sekundäre lange Vokale

Die Hilfszeichen der oiratischen Schrift, durch die die Länge des Vokals angegeben wird, werden verwendet, um ursprüngliche, in der mongolischen Schrift unbezeichnete Vokallängen zu bezeichnen, z.B. mo. *abuluγa* 'nahm', oir^L *abuluγā*, kalm. *awlā*; mo. Ablativsuffix *-ača* ~ *-eče*, oir^L *ēče*, *-ās* ~ *-ēs*, kalm. *-ās* ~ *-ēs*; mo. *kefiye* 'wann', oir^L *kejiē* ~ *kejē*, kalm. *kezē*; mo. *ejei*, *eji* 'Mutter', oir^L *ēji*, kalm. *ēdži*; mo. Instrumentalsuffix *-iyar* ~ *-iyer*, oir^L *-yēr*, kalm. *-ār* ~ *-ēr*; mo. *kemekü* 'sagen', oir^L *kemēkü*, kalm. *kemēxə*; mo. *aŋγučī* 'Jäger', oir^L *aŋγouči*, kalm. *angūtši*; mo. *ayul* 'Furcht', oir^L *ayoul*, kalm. *ajül*; mo. *budaγud* 'die Farben', oir^L *buduγūd*, kalm. *budγūd*; mo. *amuγulaŋ* 'Friede', oir^L *amuγuulaŋ*, kalm. *amülŋ*; mo. *üčüken* 'klein, wenig', oir^L *üčüūken*, kalm. *ütsükŋ*; usw.

In gewissen Fällen begegnen uns qualitative und quantitative Abweichungen, z.B. mo. *oγutu* 'durchaus', oir^L *oγōto*, kalm. *okt^v*; mo. *bolubasu* 'wenn ist', oir^L *bolbōsu*, kalm. *bolwās^v*; mo. *ügelekü* ~ *ügülekü* 'sprechen', oir^L *ögüūlekü*, kalm. *üglxə*; mo. *oyun* 'Verstand', oir^L *oyoun* ~ *oyun*, kalm. *ö* ~ *ön*; usw.

Durch Schwund von intervokalischen Konsonanten, sowie aus Diphthongen sind im Oiratischen in zahlreichen Fällen sekundäre Vokallängen entstanden. Ihr diphthongischer Ursprung wird oft noch durch die Orthographie bewiesen.

2. Die Diphthonge

Die Diphthonge auf *-i* werden nach dem Muster des Schriftmongolischen meist mit *-yi* geschrieben, obgleich die Aussprache zur Zeit der Schöpfung der oiratischen Schrift schon rein diphthongisch gewesen sein dürfte. Im Auslaut kommt jedoch die diphthongische Schreibung vor, z.B. oir^L *daruyidu* ~ *darui du* 'sofort', ebenfalls in mehr umgangssprachlichem Stil auch im Inlaut, z.B. Joh. I 1 *baiksan* 'gewesen'. Von gewissen auf einen Diphthong auslautenden Wörtern haben wir, wie im Mongolischen, Varianten mit und ohne *-i*, z.B. mo. *maɣu* ~ *maɣui* 'schlecht', oir^L *mou* ~ *muu*, kalm. *mū*; mo. *širuɣa* ~ *široi* 'Erde', oir^L *šorō* ~ *šoroi*, kalm. *šorā* ~ *šorā* (POPPE, Intr. 43), oir^L *irenei* ~ *irenē* 'er kommt', *bilei* ~ *bilē* 'er war', usw. Die *-i*-Diphthonge zeigen eine allgemeine Tendenz, in lange Vokale überzugehen, so dass wir solche Varianten treffen wie mo. *ɣuyiqu* ~ *ɣuyuqu* 'bitten', oir^L *ɣuyixu* ~ *ɣuuxu*, kalm. *gūxxv*, usw. Auch *-u-* und *-ü-*-Diphthonge folgen derselben Entwicklung, z.B. mo. *taulai* 'Hase', oir^L *taulai* ~ *toulai* ~ *tuulai*, kalm. *tūlā*; mo. *keüken* 'Kind, Mädchen', oir^L *küüken*, kalm. *kūkkv*, usw. Oiratische Formen mit *au*, z.B. *auɣa* 'Kraft', mo. *auɣa*, kalm. *ūɣv* beruhen offenbar auf mongolischem Einfluss (B § 39 Anm.). Auch steigende Diphthonge *ua* ~ *uua* (POPPE, Intr. 71) haben sich zu langen Vokalen verschoben, z.B. mo. *činua* 'Wolf', oir^L *činō*, kalm. *tšon⁰*; mo. *irua* 'Omen', oir^L *yorō* ~ *yorō*, kalm. *jor⁰*; mo. *qua* ~ *quwa* 'bleichgelb', oir^L *xō*, kalm. *xō*; mo. *ɣua* ~ *ɣuwa* 'schön', oir^L *ɣō* 'schön, gerade', kalm. *gō* 'gerade'; usw.

3. Umlaut

Allgemeines. Mit dem Schriftmongolischen verglichen kann man im Oiratischen zahlreiche Vokalverschiebungen feststellen, die durch den assimilierenden Einfluss benachbarter Vokale hervorgerufen worden sind. Dieser Einfluss ist sowohl in progressiver als in regressiver Richtung wirksam gewesen. Eine besondere Art des Umlauts ist die sog. Brechung, d.h. die Entstehung eines parasitischen Vokals nach einem anderen Vokal durch den Einfluss des Vokals der folgenden Silbe. Die Brechung tritt im Oiratischen bei einem anlautenden *i-* auf, wenn der Vokal der zweiten Silbe kein *e* bzw. *i* ist. In den älteren Denkmälern des Schriftoiratischen kommen aber noch brechungslose Formen vor, was darauf hindeuten dürfte, dass diese Erscheinung beim Beginn der schriftlichen Überlieferung noch nicht lautgesetzlich war ¹⁾. Wenn aber das *i* nicht im

¹⁾ Die oben angedeutete Form oir. *xudɣa* ~ mo. *kituɣa* bleibt aber problematisch.

absoluten Anlaut steht, wird es dem Vokal der folgenden Silbe gänzlich assimiliert; hier handelt es also nicht um die Brechung im strengen Sinne des Wortes.

Brechung: a) mo. *irua* 'Omen', oir^L *irō* ~ *yorō*, kalm. *jor^o*; mo. *iʃaγur* 'Ursprung', oir^L *iʃour* ~ *iʃuur* ~ *yoʃour* ~ *yoʃuur*, kalm. *jozūr*; mo. *ildü* 'Schwert', oir^L *ildü* ~ *üldü*, kalm. *ild^o* ~ *jild^o*, *üld^ü* ~ *jüld^ü* (vgl. Leid. 1257); mo. *itaγun* 'Rebhuhn', oir^L *yotoun*, kalm. *jotün*; usw.

b) mo. *čilaγun* 'Stein', oir^L *čiloun* ~ *čiluun*, kalm. *tšolün*; mo. *šibaγun* 'Vogel', oir^L *šiboun* ~ *šobuun* ~ *šubuun*, kalm. *šowün*; mo. *ḡiluγa* 'Zügel', oir^L *ḡilō* ~ *ḡolō* ~ *džolō*, kalm. *džolā*; mo. *biraγu* 'Kalb', oir^L *birou* ~ *bürüü*, kalm. *bürü*; mo. *kiraγu* 'Reif', oir^L *kiruu*, kalm. *kirū*; mo. *čidaqu* 'können', oir^L *čidaxu* ~ *čadaxu*, kalm. *tšid^oxv* ~ *tšad^oxv*; mo. *nidün* 'Auge', oir^L *nidün* ~ *nüdüün*, kalm. *nüdü*; mo. *miqan* 'Fleisch', oir^L *maxa* ~ *maxan*, kalm. *max^on*; usw. (vgl. ferner POPPE, Leid. 1024, Muk. 30).

Regressiver Umlaut. Eine Erscheinung, die der im vorigen Abschnitt behandelten entspricht, begegnet uns, wenn einem *e* der ersten Silbe in der zweiten ein Labialvokal *ö* bzw. *ü* folgt, z.B. mo. *edür* 'Tag', oir^L *ödür* ~ *ödör*, kalm. *ödγ* (vgl. POPPE, Leid. 1025); mo. *emüne* 'vor, vorn', oir^L *ömönö*, kalm. *ömn^o*; mo. *tegüs* 'vollständig', oir^L *tögüs*, kalm. *tög^os*; usw. Sogar ein Labialvokal der dritten Silbe scheint dieselbe Entwicklung hervorgerufen zu haben, z.B. mo. *ebesün* 'Gras, Heu', oir^L *ebesün* ~ *öböśün*, kalm. *öwsy*; mo. *ebčigün* 'Brustkorb', oir^L *ebčüün* ~ *ebčöün* ~ *öbčüün*, kalm. *öptsün*; usw.

Progressiver Umlaut. Die starke phonetische Nivellierungstendenz des Oiratischen kommt auch in einer weitgehenden progressiven Vokalassimilation zum Ausdruck: Labialvokale der Anlautsilbe assimilieren die Vokale (ausser -i-) der folgenden Silben, z.B. mo. *tolta* 'Beschlag', oir^L *tolto*, kalm. *tolto*; mo. *qoyina* 'nach, hinter', oir^L *xoyino*, kalm. *xön^o*; mo. *dotura* 'in, innen', oir^L *dotoro*, kalm. *dotγ*; mo. *toluγai* 'Kopf', oir^L *toloγoi* ~ *tolγoi*, kalm. *tolγā*; mo. *nomuγadqalγa* 'Zähmung', oir^L *nomoγodxolγo*, vgl. kalm. *nomγ^od^oxv* 'zahn sein, werden'; mo. *dotuγlabai* 'er begünstigte', oir^L *dotokloboi*, kalm. *dotγlwā*; mo. *nomlaγsan* 'gelehrt (habend)', oir^L *nomlokson*, kalm. *noml^osn*; mo. *öbere-iyen* 'sich selbst', oir^L *öbörön*, kalm. *erwēn* ~ *öwrēn*; usw.

4. Sporadischer Vokalwechsel

In einigen Wörtern begegnet uns ein sporadischer Wechsel der Vokale, besonders in den nicht-ersten Silben. Er dürfte beweisen, dass die Vokale unbetonter Silben schon mehr oder weniger reduziert und darum quali-

tativ unsicher waren. Z.B. mo. *ǰabsar* 'Zwischenraum', oir^L *ǰabsar* ~ *ǰabsur*, kalm. *zawsq*; mo. *abdara* 'Kiste', oir^L *abdara* ~ *abdura*, kalm. *abdr*; mo. *yirtinčü* 'Welt', oir^L *yirtünčü* ~ *yertünčü*, kalm. *jirtmtš?*; mo. *dürükü* 'hineinstecken', oir^L *dürükü* ~ *dürikü* ~ *dürekiü*, kalm. *dürxä*; vgl. ferner mo. *keberdeg* 'Rumpf', oir^L *keberdek* ~ *köbördök* ~ *köbödök*, kalm. *kewrdəg* ~ *köwrdəg* (Einfluss des -b- ?).

5. Vokalschwund

Die Vokale der unbetonten Silben sind offenbar oft so reduziert ausgesprochen worden, dass sie in der Schrift unbezeichnet bleiben, vgl. z.B. oir^L *sedükü* ~ *sedekü* ~ *sedkü* 'beabsichtigen', *ǰürüken* ~ *ǰürken* 'Herz', *xulaγuxu* ~ *xulakxu* 'stehen', *toloyoi* ~ *tolγoi* 'Kopf', usw.

6. Schwund des intervokalischen -g-

Ein intervokalisches -g- (< g ~ β) ist im Schriftoiratischen geschwunden, wobei gleiche Vokale in ihre Länge (-i- mit -iyi- bezeichnet), ungleiche in einen Diphthong (vgl. R. Mogh. 53), welcher später auch in eine Länge übergeht, zusammenfließen ¹⁾. Es ist zu beachten, dass schon im Schriftmongolischen ein intervokalisches -g- zwischen gleichen Vokalen zur Bezeichnung der Vokallänge verwendet wird.

a) **aya**: mo. *saγaqu* 'melken', oir^L *sāxu*, kalm. *sāxv*; mo. *qaγaγar* 'Zaum', oir^L *xajār*, kalm. *xazār*; **ege**: mo. *ǰegeren* 'Gemse', oir^L *ǰeren*, kalm. *zērŋ*; mo. *emegel* 'Sattel', oir^L *emēl*, kalm. *emēl*; **igi**: mo. *čigiraγ* 'fest, stark', oir^L *čiyirik*, kalm. *tsirəg*; **oyo**: mo. *toγosun* 'Staub', oir^L *tōsun*, kalm. *tōsŋ*; **uyu**: mo. *uγurγa* 'Lasso stange', oir^L *uurγa*, kalm. *ūrγv*; mo. *buruγu* 'verkehrt, schlecht', oir^L *buruu*, kalm. *burū*; mo. *amuγulaγ* 'Friede', oir^L *amuγulaγ* (Mongolismus), kalm. *amūly*; **ügü**: mo. *tügükei* 'unreif', oir^L *tüükei*, kalm. *tūkē*; mo. *üǰügür* 'Ende, Gipfel', oir^L *üǰöür* ~ *üǰüür*, kalm. *üzür*; mo. *küǰügün* 'Hals', aber Leid. 66 *küǰeün*, oir^L *küǰöün*, kalm. *küzün*.

b) **iya**: mo. *ǰiγaburi* 'Unterricht', oir^L *ǰābur*, kalm. *zāwγ*; in manchen Fällen scheint es aber schon im Mongolischen Nebenformen mit **aya** zu geben, z.B. *ǰiγan* ~ *ǰaγan* 'Elephant', oir^L *ǰān*, kalm. *zān*, usw., in mo. *ǰiγasun* ~ *ǰaγasun* 'Fisch' ist das -γ- sogar im Kalmückischen erhalten geblieben, oir^L *ǰaγasun*, kalm. *zaγ^vsŋ* (vgl. Leid. 1030); im allgemeinen ist *iγa* zwischen zweiter und dritter Silbe mit *iya* zusammengefallen

¹⁾ Nach B § 36 können *öü* und *üü* ohne Unterschied *ü* vertreten, und P verzeichnet auch *öü* unter *üü*.

(POPPE, Intr. 68); **ige**: mo. *šigesün* 'Harn', oir^L *šēsün*, kalm. *šēsū*; mo. *ḡige* 'Kind der jüngeren Schwester', oir^L *ḡē*, kalm. *zē*, auch hier sind mo. Varianten wie *šegesü* (Golst. II 401) vorhanden; *ige* zwischen zweiter und dritter Silbe ist mit *iye* zusammengefallen; **iyu**: mo. *niḡur* 'Antlitz', oir^L *niur* ~ *nüür*, kalm. *nūr*; mo. *niḡuča* 'geheim', oir^L *niḡuča* ~ *niḡuuča* ~ *nuuča*, kalm. *nūts^v*; mo. *qariḡu* 'zurück', oir^L *xariu*, kalm. *xārūx* ~ *ārū*; mo. *ḡašiḡun* 'bitter', oir^L *ḡašoun* ~ *ḡašuun*, kalm. *gašūn*; **igü**: mo. *nigül* 'Sünde', oir^L *nüül*, kalm. *nül*, dagegen mo. *nigülesküi* 'Barmherzigkeit', oir^L *nigülesküi* ~ *nigüülesküi*; mo. *ebčigün* 'Brustkorb', oir^L *ebčiün* ~ *ebčöün* ~ *öbčiün*, kalm. *öptsün*.

c) **ayu**: mo. *aḡula* 'Berg', oir^L *oula* ~ *uula*, kalm. *ül^v*; mo. *saḡuqu* 'sitzen', oir^L *souxu* ~ *suuxu*, kalm. *sūxv*; mo. *qataḡu* 'trocken, hart', oir^L *xatou* ~ *xatuu*, kalm. *xatū*¹⁾ **egü**: mo. *egülen* 'Wolke', oir^L *öülen*, kalm. *ülḡ*; mo. *köbegün* 'Sohn', oir^L *köböün*, kalm. *köwün*; mo. *kečegü* 'schwer', oir^L *kečöü*, kalm. *ketsü*; **oya**: mo. *toḡa* 'Zahl', oir^L *tō*, kalm. *tō*; **uya**: mo. *ḡiruḡači* 'Maler', oir^L *ḡurāči*, kalm. *zurātšḡ*; mo. *noḡuḡan* 'grün', oir^L *noḡōn*, kalm. *noḡān*; **öge**: mo. *bögem* 'Klumpen', oir^L *böm*, kalm. *böm*; mo. *kögerkei* 'bemitleidenswert', oir^L *körököi*, kalm. *körk^ö* ~ *körkē*; **üge**: mo. *edüge* 'jetzt', oir^L *ödöge* ~ *ödüge*, kalm. *odō*; mo. *čilüge* 'Zwischenraum', oir^L *čölö*, kalm. *tšölēn*, aber mo. *šitügen* 'Glaube', oir^L *šütēn*, kalm. *šütēn*.

7. Intervokalisches -y-

Die Gruppen *ayi*, *eyi* usw. vertreten schon von Anfang an die Diphthonge *ai*, *ei* usw. sowie *iyi* das lange *ī*, und sie sind schliesslich in lange Vokale übergegangen: *ai* > *ā* usw. Die Gruppen *iya*, *iye* usw. ergeben auch lange Vokale, oft aber erst durch eine Zwischenstufe mit einem y-Vorschlag, z.B. mo. *dokiyalaqu* 'Zeichen geben', oir^L *dokiyoloxu* ~ *dokiāloxu* ~ *dokōloxu*, kalm. *dokāl^{xv}*; mo. *tačiyaḡḡui* 'Leidenschaft', oir^L *tačiāḡḡui*, kalm. *tatsāḡḡū*; mo. *örüšiye^{kü}* 'Mitleid haben' oir^L *öröšiēkü* ~ *öröšökü*, kalm. *öršēx^ö*; mo. *üniyen* 'Kuh', oir^L *üniēn*, kalm. *ünēn*; mo. *quriyaqu* 'sammeln', oir^L *xuriāxu* ~ *xurāxu*, kalm. *xurāxv*; mo. *takiya* 'Henne, Huhn', oir^L *takā*, kalm. *takā*; usw. Wenn aber keiner der umgebenden Vokale ein *i* ist, scheint -y- sich zu behaupten, z.B. mo. *ayaḡa* 'Trinknapf, Teller', oir^L *ayaḡa*, kalm. *āḡv*; mo. *ayuqu* ~ *ayiqu* (Golst. I 55) 'sich fürchten', oir^L *ayixu*, kalm. *āxv*, aber mo. *ayul* 'Furcht', oir. *ayoul*, kalm. *ajül*.

¹⁾ Formen wie *aḡoursun* ~ *aḡuursun* 'Eigentum' dürften auf mongolischem Einfluss beruhen (B § 39, vgl. R 3b).

E. BEMERKUNGEN ZUR MORPHOLOGIE

1. Plural der Nomina

Von den mongolischen Pluralsuffixen kommt *-n* im Schriftoiratischen nur als Element zusammengesetzter Suffixe vor. Plural der Nomina auf *-tu* ~ *-tai* lautet stets *-tan* (kalm. *-tn*): *moritu* 'beritten', Pl. *moriton*, usw. *-nar* wird nur mit Wörtern, die Personen bezeichnen, verbunden, *-s* mit vokalisch auslautenden Nomina, also *ekener* ~ *ekes* 'Mütter'. *-d* tritt an die Stelle der Auslautkonsonanten *-n*, *-l*, *-r* sowie an die Nomina actoris auf *-či* ~ *-kči*: *šobuučid* 'die Vögler'; es begegnet uns ferner in den zusammengesetzten Suffixen *-či-ud* (mo. *-či-γud*, kalm. *-tsūd*), das eine Klasse von Personen bezeichnet: *moγolčiud* 'die Mongolen', *-oud* ~ *-uud* ~ *-ööd* ~ *-üüd*, z.B. *bičigööd* 'die Schriften', *-nuγoud* ~ *-nuγuud* ~ *-nügööd* ~ *-nügüüd*, z.B. *Burxan-nuγuud* 'die Buddhas', *-moud* ~ *-muud* ~ *-möüd* ~ *-müüd* z.B. *germöüd* 'die Jurten', *-doud* ~ *-duud* (die verdoppelte Form von *-d*), z.B. *noyodoud* 'die Herren'.

2. Deklination der Nomina

Genitiv. Nach kurzem Vokal bzw. Diphthong ist das Suffix *-yin*: *ečigeyin* 'des Vaters', *dalaiyin* 'des Meeres', nach Stämmen auf langen Vokalen *-giyin*: *tögiyin* 'der Zahl', nach Stämmen auf *-n* nur *-i* (mo. *-u*): *narani* 'der Sonne', nach anderen Konsonanten (*b s d l m k r n*) *-iyin* (mo. *-un*): *nomiyin* 'des Buches', *γaliyin* 'des Feuers', *arsalaγgiyin* 'des Löwen'; umgangssprachlich (B § 174) *-nai* ~ *-ai*: *döünei* 'des jüngeren Bruders', *γaɣarai* 'der Erde'; im Kalmückischen *-in* ~ *-gīn* und *-nā* ~ *-nē* ~ *-gē*.

Akkusativ. Das Suffix ist *-yigi* nach Vokalen und *-i*-Diphthongen: *bakšiigi* 'den Lehrer', *dalayigi* 'das Meer', *-gi* nach langen Vokalen und *-u*-Diphthongen: *mougi* ~ *muugi* 'den Schlechten', *döügi* 'den jüngeren Bruder', *-i* nach Konsonanten: *ulusi* 'das Reich', *bičigi* 'die Schrift', *sarani* 'den Mond', *joboloygi* 'das Leiden', daneben auch *geriyigi* 'die Jurte', *oyirodiyigi* 'die Oiraten', *sarayigi* 'den Mond', *kümünigi* (Joh. I 9) 'den Menschen' (mo. Akk. *-i* ~ *-yi*, kalm. *-ig*). Mit dem Reflexivsuffix (POPPE, Intr. 231) *-yēn*, *-bēn* ~ *-γān*, *-gēn* ~ *-ān*, *-ēn* ~ *-youγān*, *-yuuyān*: *axa inu döü youγān* 'seinen älteren und jüngeren Bruder', *köböün yēn* ~ *köböügēn* 'seinen Sohn', *döübēn* ~ *döügēn* 'seinen jüngeren Bruder', *kölyēn* ~ *kölōn* 'seinen Fuss'. Entsprechende Formen werden auch als Genitive verwendet (siehe J 206 f.).

Dativ-Lokativ. Das alte mo. Suffix *-a* kommt nur in adverbialen

Bildungen vor, z.B. *joura* ~ *juura* '(in)zwischen', *noyiro* 'im Schlaf', ferner im Converbium finale *erikē* < **erikü-e* 'um zu suchen'; die Suffixform *-da* ~ *-ta* haben wir in den Adjektivableitungen auf *-daki* 'irgendwo befindlich', in Adverbien wie *gerte* 'zu Hause' und vor dem Reflexivsuffix *γartān* 'in seiner Hand', *köldön* 'an seinem Fuss', *orondön* 'nach ~ in seiner Heimat', *sedkil degēn* 'in seinem Sinn', (< mo.), usw. Das normale Suffix ist *-du* (nach Vokalen und *-n -l -m*) ~ *-tu* (nach übrigen Konsonanten), z.B. *xālγadu* ~ *jamdu* ~ *mörtü* 'auf dem Weg' (kalm. *-dʷ* ~ *-tʷ*; aus dem Schriftmongolischen entlehnt kommt bisweilen *-dur* ~ *-tur* vor; siehe ferner J 202 ff.

Instrumental. Als Suffixe begegnen uns nach Vokalstämmen *-bēr*, nach Konsonantstämmen *-yēr* (mo. *ber* ~ *iyer*, kalm. *-ār*, *-ēr* ~ *-γār*, *-gēr*), z.B. *sūke bēr* 'mit der Axt', *yosun yēr* ~ *yosōr* 'nach Art und Weise', *šiltān yēr* ~ *šiltāγār* 'um . . . willen'; umgangssprachliche Formen sind *γarār* 'mit der Hand', *moriār* 'mit dem Pferd'; mit dem Reflexivsuffix *kül yēr yēn* ~ *külörön* 'mit seinem Fuss' (siehe ferner J 207).

Ablativ. Schon in der mongolischen Orthographie wird von dem Ablativsuffix (*-ača* ~ *-eče*) die vordervokalische Variante bevorzugt, und im Schriftoiratischen ist das Suffix wohl der Tradition zuliebe *-ēče*. Der erste Vokal darin ist nach dem einstimmigen Zeugnis der gesprochenen Mundarten lang gewesen, der Konsonant *č* aber war wahrscheinlich schon zur Entstehungszeit der oiratischen Schriftsprache zum Sibilant geworden (vgl. Muk. 73), wie in allen jetzigen Dialekten, und ein Suffix *-āsa* ~ *-ēse* (vgl. kalm. *-ās* ~ *-ēs*) kommt auch in der literarischen Sprache — und zwar mit dem Stamm zusammengeschrieben — vor, z.B. *γaγar ēče* 'von der Erde', *eke ēče* 'von der Mutter', aber auch *ekinēse* 'von Anfang', *joboloγγōso* 'vom Leiden', *teγgeriēse* 'vom Himmel'; nach einem langen Vokal bzw. Diphthong haben wir *-γ* ~ *-g* als Hiatusilger: *dalayiγāsa* 'vom Meer', *bögösö* 'vom Schaman'; mit dem Reflexivsuffix *eme ēče bēn* ~ *emēsēn* 'von seiner Frau' (siehe ferner J 245).

Sociativ. Das Suffix ist *-luγā* ~ *-lügē* (mo. *-luγa*), wonen auch umgangssprachliche kontrahierte Formen *-lā* ~ *-lē* (kalm. *-lā* ~ *-lē*) vorkommen: *axaluγā* ~ *axalā* 'zusammen mit dem älteren Bruder' (schon Muk. 73); mit dem Reflexivsuffix: *axa luγā bēn* ~ *axalān*.

Komitativ. Dieser Kasus ist ja bekanntlich zugleich eine denominale Ableitung. Dem mo. Suffix *-tu* ~ *-tai*, Pl. *-tan* (kalm. *-tā* ~ *-tē*, *-tṅ*) entsprechend begegnen uns im Schriftoiratischen z.B. *söültei* 'mit einem Schwanz', *terigüütü* ~ *teriütü* 'mit einem Kopf' *mönggütöi* 'mit Geld', *önggütöi* 'mit Aussehen', usw.

Auch beim *Prolativ* ist es fraglich, ob wir die Formen auf *-ūr* (mo. *-γur*,

kalm. -*ūr*) als Kasusformen oder als Adverbia auffassen sollen B § 320). Der *Terminativ* auf -*čaya* ~ -*čai* (mo. -*čaya*, kalm. -*tsā*) kommt im Schriftoiratischen sehr selten vor (B § 194).

Doppelte Deklination. Die Möglichkeit, Kasusformen mit weiteren Endungen zu deklinieren, die schon im Schriftmongolischen bestand und die in gewissen jetzigen Dialekten weit verbreitet ist, wird auch in der oiratischen Literatursprache angetroffen, z.B. J *ečiḡe eke, dečiḡḡen* 'weg von meinem Vater und meiner Mutter' (-*te* Lok. + -*če* Abl. + -*ḡen* Refl. suff.; vgl. B § 196 f).

3. Deklination der Pronomina

Die Personalpronomina weisen Unregelmässigkeiten in ihrer Flexion auf: *bi* 'ich' (*mini*, *namai* ~ *namaiyigi*, *nada* ~ *nadur*, *nada bḡr*, *nada ēče*, *nada luḡā*, *nada tai*), *či* 'du' (*čini*, *čimai* ~ *čimaiyigi*, usw.), *bida* ~ *bide* 'wir' (*bidani* ~ *bideni*, *bideni* ~ *bideniyigi*, *bidendü*, *biden yḡr* ~ *bidenḡr*, *bidenlüḡē* ~ *bidenlḡr* ~ *bidenḡr*, *biden ēče* ~ *bidenḡse*, *bidetei*, bzw. *mani* etc.), *ta* 'ihr' (*tani* usw.). Von den Pronomina der dritten Personen kommt nur der Genitiv der 3. P. Sg. *inu* bzw. umgangssprachlich *ini* ~ *ni* vor, z.B. *xālḡayini* ~ *xālḡai inu* 'seinen Weg' (J 160), und zwar entweder in ursprünglicher possessiver Bedeutung oder als eine Nominativpartikel (J 146). Der letztere Gebrauch dürfte wenigstens teilweise auf das Vorbild der tibetischen Nominativpartikel *ni* zurückzuführen sein ¹⁾.

Demonstrativpronomina: *ene* 'dieser' (*öüni* ~ *öünei*, *öüni* ~ *öüniyigi*, *öündü*, *öün yḡr* ~ *öügḡr*, *öün ēče* ~ *öünḡse*, *öün lüḡē* ~ *öünlḡ* ~ *öünḡr*, *öün tei*), *ede* 'diese' (*edeni* usw.), *tere* 'jener' (*töüni* ~ *tegüüni*, *töüni* ~ *töügi* ~ *töüniyigi*, *töün dü*, *töün yḡr* ~ *töügḡr*, *töün ēče* ~ *töünḡse*, *töün lüḡē* ~ *töünlḡ* ~ *töünlḡr*, *töün tei*), *tede* 'jene' (*tedeni* usw.), *tedegḡr* 'jene' (*tedegḡriyin*, *tedegḡri*, *tedegḡrtü* usw.); zur Deklination des Pronomens *tere* vgl. R 393 a und Leid. 1034, 1268, Muk. 77.

¹⁾ Eine interessante Form ist *ima*, das in der Siddhi-Kür von Jülg vorkommt. Es ist scheinbar der Stamm der obliquen Kasusformen von **i* 'er' (POPPE, Intr. 214), wird aber als Nominativ und sogar im Plural verwendet, z.B. J 6, 10 *tere okin ḡadana ḡarči ireksen dü ima töüni üfḡd sača* . . . 'als das Mädchen herausgekommen war, dachte er, sobald er sie gesehen hatte, . . .', J 4, 13 *bi ḡakča čini amini aburayḡsan bolun ima doloulayin amini doroyitoulxu boluyḡsan* 'während ich dein einziges Leben gerettet habe, habe ich dazu beigetragen, das Leben dieser sieben zu vernichten', u.a. *ima* verbindet sich mit der Deklination des 3. P. Sg. in einer ganz entsprechenden Weise als das Indefinitpronomen *yama* 'etwas' mit seinen obliquen Kasus (Muk. 78).

4. Verba

Auch in den Verben hat das Oiratische nur wenige morphologische Neubildungen, wobei es zur Zeit schwierig ist, festzustellen, inwieweit gewisse umgangssprachliche Formen in der Schriftsprache Aufnahme gefunden haben.

Vokativische Verbformen. Der Imperativ, Prekativ und Benediktiv sind den gemeinmongolischen Formen ähnlich; als Negation beim Imperativ kommt *buu* bzw. *bü* 'vor', in der Umgangssprache dagegen *bitškē* ~ *bitšgē* ~ *bitšē* (< *bü-tügei*)¹⁾. Als Präskriptiv (mo. -*γarai*) haben die Grammatiken z.B. *irēlei* 'mache, dass du ankommst!', *ilgērei* 'mache, dass du wegschickst!'. Zum Voluntativ ist es zu beachten, dass der Auslautvokal durch den Stammvokal bestimmt ist z.B. *jolγo-yo* 'wir wollen uns begegnen'. Der Optativ: *bol-su* ~ *bol-suγai* ~ *bol-sai* 'ich will werden'; der Dubitativ: *medekü bolouγai* 'sie dürften wissen'; der concessivus: *γartuγai* neben *γarugī* 'lass ihn ausgehen' (kalm. *gar^vg*).

Indikativische Formen. Praesens imperfecti I: -*m(ui)*, z.B. *irem* 'kommt', *γarum* 'geht aus', *amui* 'ist', *soumi* 'lebt' (B § 238), woraus auch der Potential auf -*m-ja* abgeleitet wird, z.B. *urimja* 'er dürfte einladen'. Das zugrundeliegende Verbalnomen auf -*m* kommt noch im Oiratischen vor (B § 250). Praesens imperfecti II: -*na* ~ -*nai* ~ -*nam* (kalm. -*nā* ~ -*nā* ~ -*nē*), z.B. *irenei* ~ *irenē* ~ *irenem* 'er kommt'. Praesens imperfecti III: -*i* ~ -*yu*, z.B. *bui* ~ *buyu* 'er ist'. Diese Form zeigt ihren ursprünglich nominalen Character durch Verbindungen wie oir^L *buyin tulada* 'wegen des Seins'; daraus wird auch ein Potentialis gebildet, z.B. *buyiγa* 'könnte, dürfte, möchte sein'. In den gesprochenen Dialekten begegnen uns nur einige erstarrte Formen wie kalm. *bī* 'ist'. Praesens perfecti (mo. -*luγa*): oir^L *abuluγā* 'nahm' (kalm. *awlā*), *bölügē* 'war', *bilei* ~ *bilē* 'war' (kalm. *bilē*), *sonosolō* 'hörte', *ololō* 'fand', usw. Praeteritum imperfecti (mo. -*juγui*): oir^L *aγiγu* ~ *aγiu* ~ *aγi* 'war', *aksan aγi* (kalm. *sandžɪ*) 'war', *kemēji* 'sagte', *irēji* ~ *irejükküi* 'kam' (kalm. *irdžē* ~ *irdžɪ*). Praeteritum perfecti (mo. -*ba* ~ -*bai*): oir^L *irebei* ~ *irebe* 'kam' (kalm. *irwē* ~ *irw*), *ökbe* ~ *ökbei* ~ *ökböi* 'gab' (kalm. *ögwē* ~ *ögw*), *odboi* 'ging' (kalm. *odwā* ~ *odw*), usw.

Verbalnomina. Die Nomina verbi sind dieselben wie im Schriftmongolischen und sie werden auch in derselben Weise verwendet (vgl. POPPE Intr. 269 ff.). Nomen futuri (mo. -*qu* ~ -*qui*): oir^L *yabuxui* ~ *yabuxu*

¹⁾ Von den übrigen Negationen kommt *ese* zunächst beim Präteritum, *ülü* beim Präsens vor, beide werden dabei mit nominalen und konverbalen Verbformen verbunden. *ülü* scheint im Kalmückischen unbelegt zu sein.

‘gehen, gehend, zu gehen; geht’ (kalm. *jowxv*); als Prädikat scheint die Form auf *-xu* vorzukommen. Nomen perfecti (mo. *-γsan*): oir^L *ireksen* ~ *iresen* ‘gekommen’ (kalm. *irsu*, archaisierend *ir^əksu*), *olokson* ‘gefunden’, *töröksön* ‘geboren’, *nökciksön* ‘hingeschieden’. Nomen imperfecti (mo. *-γα*): oir^L *abuγα* ~ *abā* (kalm. *awā*) ‘nehmend’. Nomen usus (mo. *-daγ*): oir^L *iredək* ‘gewöhnlich kommend’ (kalm. *irdəg*). Nomen actoris (mo. *-γčü*): oir^L *irekči* ‘kommend, ein Kommender’.

Converba. Was oben über die Verbalnomina gesagt ist, gilt auch von den Converben. Converbum perfecti (mo. *-γad*): oir^L *abuād* ~ *abād* ‘genommen habend’ (kalm. *awād*), *xadxuād* ~ *xadxād* ‘gestochen habend’, *odōd* ‘gegangen seiend’, *bögōd* ‘gewesen seiend’. Converbum terminale (mo. *-tala*): oir^L *atala* ‘während ist’, *boltola* ~ *boltolo* ‘während bzw. bis wird (ist)’ (kalm. *boltl*), *orotolo* ‘bis zum Eindringen’. Statt des Converbum finale auf *-ra* verwendet das Oiratische einen finalen Dativ des Nomen futuri auf *-xā* ~ *-kē*, z.B. *abxā* ‘um zu nehmen’, *erikē* ‘um zu suchen’. Das Converbum praeparativum auf *-run* ist vielleicht als ein Mongolismus anzusehen, weil es in den gesprochenen Dialekten unbelegt ist: oir^L *ögüülerün* ‘sagte und . . .’ *asaγurun* ‘fragte und . . .’. Converbum successivum (Sociativ des Nomen futuri, kalm. *-x^{vlä}*): *kekülē* ‘sobald tut’, *gekülē* ‘sobald sagt’, *kürkülē* ‘sobald kommt’ (vgl. POPOV, 166 f.). Converbum contemporale (mo. *-maγča*): oir^L *iremekče* ~ *iremese* ‘kaum angekommen’, *olomokčo* ~ *olomoso* ‘gefunden habend’ bzw. ‘findend’ (POPOV, 142, B § 255); scheint im Kalmückischen unbelegt zu sein. Converbum abtemporale (mo. *-γsar*, kalm. *-sār*) ‘seit, solange . . .’: oir^L *güyiksēr* ‘im Nachlaufen’, *tögösöksör* (Joh. I 14) ‘erfüllt von’. Converbum conditionale: mo. *bügesü* ‘wenn ist’, oir^L *bögösü*, kalm. *bösü*; mo. *irebesü* ‘wenn kommt’, oir^L *irēse* (umgangssprachlich nach B § 260 b), kalm. *irwēs* ~ *irēs*; mo. *bolubasu* ‘wenn wird bzw. ist’, oir^L *bolbōsu*, kalm. *bolwās*; als umgangssprachliche Formen zitiert B § 261 *bolbolo* (kalm. *bolwl*) ‘wenn wird’, § 262 *ireküni* ~ *ireküne* ‘wenn kommt’ (Nomen futuri mit Part. des Zweifels). Converbum concessivum (mo. *-basu ber* und *-baču*): oir^L *xaribāsu bēr* ‘wenn (wir) auch zurückkehren’, *olboču* ‘wenn auch findet’; *olbo-čigi* id. umgangssprachlich nach B § 259, kalm. *olw-tšign*.

F. BEMERKUNGEN ZUR OIRATISCHEN LITERATUR

Der Schöpfer des oiratischen Alphabets, ĴAYA PAṆḌITA, der sich auch auf dem Gebiete der mongolischen Literatur verdient gemacht hat, begann die oiratische Literatur mit Übertragungen lamaistischer Werke,

zunächst aus dem Tibetischen. In den Jahren 1650-1662 wurden von ihm und von seinen Schülern etwa 200 grössere und kleinere Texte ins Oiratische übersetzt.

Wichtigere, dem „Kanjur“ zugehörige Texte waren u.a. *Altan gerel*, *Pañcarakṣā*, *Naiman miγγan silüktü*, *Vajracchedikā*, *Aparimitāyur*, *Naiman gegēn*, *Bhadrakalpa*, *Nāmasaṃgīti*, *Ratnajālīparipṛcchā*, *Thar pa čhen po*. Beliebt scheinen in seiner Schule auch tantristische Werke wie die Sammlung *Gzuñs bsdus*, *Vajravīdāraṇa* usw. sowie Ritualtexte für *Mañjuśrī*, *Mahākāla*, *Yamāntaka*, *Yama*, *Śrī-Devī*, *Tārā* u.a. gewesen zu sein. Auch erbauende Erzählungen und Biographien wie *Üligeriyin dalai*, *Molon toyin*, *Burxani joun töröl*, *Kir ügei бүкүни төгөсүксен хән күбөүн*, *Naroba*, *Ĵana xan*, *Mila*, *Gendün rgya mčö*, *Pan xutuktu*, *Sod nams rgya mčö* usw. gehören zu den Erstlingswerken der oiratischen Literatur, dazu natürlich auch Werke von Tschongkhapa und anderen tibetischen Theologen, z.B. *Bodhi mör* nebst Kommentaren, *Mani gambu* usw.

Zu den ältesten Denkmälern des Oiratischen gehören offenbar auch die aus dem mongolischen übersetzten Gesetze von 1640.

Auch später hat man wahrscheinlich religiöse Texte nicht nur in tibetischer Sprache gelesen, sondern sie auch übersetzt, obgleich die oiratischen Lamas sich sehr viel mit dem Tibetischen beschäftigten. Bekannt sind jedenfalls erbauliche erzählende Werke wie *Siddhitu kür*, *Arĵi borĵi*, *Andalman xān*, *Geser xān*, *Ušandar xān*, *Bodowatani ayimagiyin erdeni čokčoluksan üligeriyin nom*, *Kökö xöloitu sara kökü*, *Narani dürsün* usw. Die geschichtliche und biographische Literatur vertreten u.a. *Xalimak xadiyin tuuĵi* von GABAN-ŠARABA, *Dörbön Oyiradiyin tüüke* von BĀTUR-UBAŠI-TÜMEN, *Joun γar nutugiyin tüüke*, *Dörbön oyirad moγγoli daruksan tuuĵi*, *Burxani čatik*, *Ĵaya Paṇḍita* (eine wichtige Literaturgeschichtliche Quelle), *Ubaši xuy tayiĵi*, usw. Wissenschaftliche Texte wurden schon von ĴAYA PAṆḌITA übersetzt, z.B. *Dörbön ündüsün*; spätere Werke sind *Yürtünčüiyin toli*, *Orčilangiyin ĵangiä*, *Čaγān šil toli* u.a. Lebensweisheit vertritt *Subhāṣitaratnanidhi*.

Ein modernes Originalwerk ist die von POZDNEEV herausgegebene und übersetzte Beschreibung einer Reise nach Tibet von BĀZA BAKŠI, in welchem gewisse geographische Angaben erstmalig angetroffen werden (1897).

Die wichtigsten Sammlungen oiratischer Handschriften befinden sich in Leningrad, wo auch die ersten bekannten Blockdrucke vorhanden sind, und in Astrachan. Auch die Bibliotheken in Manbator (auch Blockdrucke), in Dresden — zur Zeit evakuiert —, in Ularburg, in Chicago u.a. besitzen mehrere oiratische Werke.

SCHRIFTOIRATISCH

Christliche Literatur, Lehrbücher usw. wurden als lithographische oder Typendrucke vor der Revolution in Kazan und in St. Petersburg veröffentlicht, u.a. ist das kalmückische Heldenepos *Džanγar* in der letzteren Stadt als eine lithographische Ausgabe erschienen.

ABKÜRZUNGEN

- | | |
|------------------|--|
| B | — A. BOBROVNIKOV, <i>Grammatika mongol'sko-kalmyckago jazyka</i> . Kazan' 1949. |
| Barthold | — <i>Kalmücken in Enzyklopaedie des Islām</i> (1927), 750 f. von W. BARTHOLD. |
| J | — B. JÜLG, <i>Die Märchen des Siddhi-kür</i> . Leipzig 1866. |
| Joh. | — <i>Yoxani dēdū ewangeli kemekū ariun nom anu orošibai</i> . Sanktpeterburg 1887. |
| kalm. | — oiratische Umgangssprache nach R. |
| Leid. | — N. POPPE, <i>Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift</i> . IAN 1928. |
| mo. | — mongolische Schriftsprache. |
| Muk | — N. POPPE, <i>Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab</i> , I-II. Moskva — Leningrad 1938. |
| oir ^L | — oiratische Schriftsprache. |
| P | — A. POZDNEEV, <i>Kalmycko-Russkij slovar'</i> . S.-Peterburg 1911. |
| Popov | — A. POPOV, <i>Grammatika kalmyckago jazyka</i> . Kazan' 1847. |
| Poppe, Intr. | — N. POPPE, <i>Introduction to Mongolian Comparative Studies</i> . MSFOu 110. Helsinki 1955. |
| R | — G. J. RAMSTEDT, <i>Kalmückisches Wörterbuch</i> . Helsinki 1935. |

AUSDRUCKSFORMEN IN KALMÜCKISCHEN LIEDERN

Pentti Aalto
University of Helsinki

1. Das Material

Die folgenden Beobachtungen beziehen sich auf die in den Aufzeichnungen G. J. Ramstedts enthaltene Sammlung Wolga-kalmückischer Lieder. Die meisten unter ihnen dürften aus einem Notizbuch der Fürstin Öldzetei Tundutova stammen. Die Lieder, nummeriert 0-49, wurden i. J. 1903 von Ramstedt aufgezeichnet und zwar, warum wissen wir nicht, in der oiratischen Schrift. Ihre Orthographie ist sehr ungenau, so dass z. B. Vokallängen und sogar Vokalqualitäten sehr unregelmässig wiedergegeben werden. Die Sammlung wird im 63. Bande des JSFOu im nächsten Dezember erscheinen.

Die meisten Lieder können ohne Zweifel als "lyrisch" bezeichnet werden: sie drücken individuelle Gefühle und Stimmungen des Sängers aus. Einige andere behandeln Ereignisse aus der Umgebung des Dichters, oft in spöttischem Ton, so vor allem das Lied von dem priesterlichen Astrologen, der sich in ein Mädchen verliebte. Auf wirklich historische Ereignisse beziehen sich z. B. die Lieder von dem Ausdrücken der Torguten (i. J. 1771) und von der Aufhebung der Autonomie der Kalmücken i. J. 1892. Einige Lieder beschreiben Pilgerreisen; unter diesen ist das von Galdan-Tseren besonders alt. Ein lamaistischer Hymnus an Aryabala ist in zwei Versionen vorhanden. Auch ein Tanzlied Xara langka bišmüd ist in der Sammlung enthalten.

2. Metrik

Der metrische Bau der mongolischen Lieder ist bekanntlich ziemlich frei: Silben können beim Singen nach Belieben

reduziert, gänzlich unterdrückt oder aber lang ausgedehnt werden. Die regelmässigsten sind vielleicht die Verse mit 7 Silben, z. B. (31, 1).

xasaq zandan xarani
xazar-tāgān cerbenē.
xān noyoni xairan-du
xamtu cugār kurbeye.

"Das kirgisische edle schwarze Pferd
hüpft in seinem Zaumzeug.
Der Gnade des kaiserlichen Fürsten
mögen wir alle teilhaft werden!"

Öfter sind die zu einer Strophe vereinigten Verse von ungleicher Länge. Der Sänger kann auch nach Belieben Füllwörter und Füllsilben in den Vers einschieben oder ihn mit solchen verlängern. Das eigentümlichste Beispiel dafür ist das im Kalmückischen Wörterbuch erwähnte

nomxan jālū tōwšn jālū nōstē kēr-tšin genē-lā

"Dein frommes, gutgesinntes, langhaariges braunes
Ross, sagt man."

2-3-4-6 Verse werden dann mit Hilfe des Stabreims zu einer Strophe verbunden. In einer Strophe kann jeder Vers für sich aus einem Satz bestehen, z. B. (4, 3)

ižilīn köbēgīn xolaigi yāxu bī.
ilemkei cagānani sedkilni yāxu bī.
noyoni örgēn xolaigi yāxu bī.
nomxan cagānani sedkilni yāxu bī.

"Wie kommt es, dass das Ufer der Wolga in der Ferne
ist?

Wie ist der Sinn der schmeichlerischen Cagan?

Wie kommt es, dass das Hoflager des Fürsten in der
Ferne ist?

Wie ist der Sinn der sanften Cagan?"

2 Verse bilden einen Satz, z. B. (15, 3)

ḡabar bolxain aldandu
xara gazar kökörōnei.
xara gazar kökörökīn aldandu
xamaq inigūd sanaqdanai.

xamaq inigūd sanaqdaxalāran
xamaq gesen suldanai.

“Sobald es Frühling wird,
wird die schwarze Erde grün.
Sobald die schwarze Erde grün wird,
kommen einem alle Freunde in den Sinn.
Sobald einem alle Freunde in den Sinn kommen,
werden einem die Eingeweide schlaff.”

Es ist aber zu beobachten, dass es neben dem “vertikalen” Stabreim, durch den die Verszeilen zusammengebunden werden, oft auch eine “horizontale” Alliteration innerhalb der einzelnen Zeile gibt; dazu kann noch eine Wiederholung und/oder ein innerer bzw. Endreim kommen, z. B.

36, 1 a utuxan sūltei ulān

2 a kökö deltei kürüngni

3 a xara deltei xaliuni

29, 2 a nutuq dundu noyon saixan

b nūr dundu nugusun saixan

24, 2 b keremenēse ongdan üči ümsexešibi

5, 1 salkin šūrani sabšīnai,
saigan saralai megešinē,
sanān sedkilīgān xubaqcaqsan
yūgan kümüni sūdaq bī.

“Der Wind bringt das šura-Gras zum Flattern.
Die Saiga-Antilope spielt mit dem Mond.
Der an dem Sinn und an den Gedanken beteiligte,
welcherlei Mensch ist er?”

Reime begegnen uns ferner z. B. (28, 1)

uqtu izūrtu saidūdīgi
odō yūngēd yadadaq bī
odād zōbēn cailgaba čigi
orosīn yūman küčir bī.

“Die Edelleute mit Herkunft und Abstammung,
warum leben sie jetzt in Armut?”

Wenn du auch, angekommen, deine gerechte Sache
erklärst,
die russische Angelegenheit ist schwer?"

38,1	<u>a</u>ulātai	2zēretei	3 . .zērdetei
	<u>b</u> . . cašiqtai	. . yüldütei	. . yüldütei
	<u>c</u>šīqšīqšīq
	<u>d</u> . . .tairineiabulai	. . .tairilai

44 B aryabalain nertei
 arban nigen nigürtei
 aniq (?) ber nidütei
 usw.

3. Stimmungsbilder

Einen Typus für sich bilden die Lieder, in denen die erste Hälfte der (gew. vierzeiligen) Strophe eine unpersönliche allgemeine Feststellung wiedergibt, die in Stimmung und Gefühlswert der in der zweiten Hälfte ausgedrückten persönlichen Empfindung entweder entspricht oder einen Kontrast dazu bildet. In diesen Parallelen begegnet uns neben ganz trivialen Gleichnissen (Konfekt - Küssen) dann und wann auch tiefsinnige und ergreifende Symbolik. Einige Belege von diesem Typus kommen schon in oben zitierten Strophen vor, vgl. 4, 3 und 31, 1 (S. 2) sowie 5, 1 (S. 3). Weitere Beispiele sind

20,1 örün garxu naran
 önggetei šarxa (?) mandalanai.
 önggeči bolaqsan mani axanar
 önggörül ügei zolgai ta.

“Die im frühen Morgen aufgehende Sonne
erhebt sich glänzend gelb.
Unsere önggeči gewordenen älteren Brüder
kommen uns zu besuchen, ohne vorbeizufahren!”

22,2 xun gedeq šübün
 xurdan saixan niselgetei.
 xubitei yöretei tobalani tölei
 xurubčīn belegen öglei bi.

“Der Schwan genannte Vogel
hat einen schnellen und schönen Flug.
Wegen der glücklichen und gesegneten Tobalan
habe ich einen Fingerhut zum Geschenk gegeben.”

- 24, 3 yašalēse ongdān xubči ümsexešibi,
yašagāsi ongdān kūkedü keleküşibi.

“Ich bekleide mich mit keinem anderen Kleid als
einem aus Atlas-Seide,
ich verlobe mich mit keinen anderen Mädchen als
mit Yasag.”

- 25, 3 doron tögötei ušaxan kerem
dorasa balčigīgi tataži genē.
dolegen uxātai goyada zalū
doqsini astabkar dūduži genē.

“Das Schiff Ušaxan, das unten ein Rad hat,
hat von unten Lehm heraufgezogen, sagt man.
Der friedliche und vernünftige Jüngling Goyada
hat einen kühnen Spieleinsatz ausgerufen, sagt
man.”

- 30, 3 mancasin šara toxai dunder
maral-ni xuraži xaburžilnē.
martaqdaši ügei iniq aldar
manidān irdeq ene bī.

“Inmitten der gelben Flusswiese des Manyč
verbringen die versammelten Hirschkühe den
Frühling.

Die unvergesslichen ruhmvollen Freunde,
hat ihre Ankunft bei uns stattgefunden? ”

- 34, 4 ulāstai gedeq golīgi
usun mūtai geqsen bī.
uradaki cagīn noyodūdīgi
uxān mūtai geqsen bī.

“Der Ulastai genannte Fluss
hat schlechtes Wasser, hat man gesagt.
Die Fürsten der früheren Zeiten
hatten einen schlechten Verstand, hat man gesagt.”

45,3 manca gedeq golīn
manuraži dūnggēgēd,
manaigi gargaqsan ežīgi
mādarīn gegēn őršātagai.

“Der Manyč genannte Fluss
schimmert in der Ferne, von Nebel bedeckt.
Der Mutter, die uns geboren hat,
möge der erlauchte Maidari gnädig sein!”

4. Epitheta ornantia

Seine subjektive Wertschätzung innerer Eigenschaften gewisser mit besonderem Gefühlswert verbundener Wesen drückt der Dichter durch die diesen beigegebenen Epitheta aus. Das Pferd ist dem Kalmücken lieb und wertvoll, und es wird immer sehr genau beschrieben, z. B. 46,2 erwengkei deltei gurban zērde “Die drei rehfARBigen Pferde mit flatternden Mähnen”. Aber auch Charakterzüge des Pferdes werden beschrieben, z. B. 5,2 b golšiq zērde ‘das anständige rehfARBige Pferd’, 6,1 a očin bolsan xonggor ‘das funkenähnliche hellbraune Pferd’, usw. Auch die Geliebte, die nächsten Verwandten, die Freunde werden vom Sänger gepriesen, vgl. schon 22,2 (S.4), ferner 0,3 bolbosun kūken denderkīn tölēde ‘wegen des untadeligen Mädchens Denderkei’, 6,1 c oqtorgāsi songgasan būbei ‘aus dem Himmel erwählte B.’, 6,3 c ilemegei zangtai b. ‘B. von offenherzigem Charakter’, 6,4 c taltanggar ösöqsen b. ‘eigensinnig aufgewachsene B.’ usw., 44 C, 4 c öbögön būrul āba ‘der greise weisshaarige Vater’, 5 c saixan būrul ēžini ‘die schöne weisshaarige Mutter’, 36,1 c učirtai dakini ēžini ‘die zu einer Göttermaid gewordene Mutter’, usw. 2,8 c ökōr bičiken dūner ‘eure lieblichen kleinen jüngeren Brüder’, 13,5 c ünēr axanar bolxoni ‘wenn ihr die wahrhaftigen älteren Brüder seid’, vgl. oben 20,1 c (S. 4); von Freunden z. B. 30,2 c ilemgei saixan iniq aldarmūd ‘die ruhmvollen aufrichtigen und schönen Freunde’, vgl. auch oben 20,1 c (S. 4). Wegen der im vorigen Abschnitt behandelten stilistischen Zweiteilung der Strophe begegnen uns die Epitheta der Personen immer im dritten (c) Vers der vierzeiligen Strophe.

Die Beschreibung der Schönheit der Geliebten in den Liebesliedern lässt uns das kalmückische Schönheitsideal erkennen. Der Dichter sieht seine Geliebte als (2, 4 c) *bāxan kūkūn bulgan* 'das kleine Mädchen B.' (ähnlich 3, 4 c; 4, 2 d) bzw. (13, 1 c) *uyaxašiq bičiken* und (2 c) *xuxašiq b.* 'zart und klein', dann und wann aber auch als (7, 2 c) *bodirxaq* 'kräftig gewachsen'. Am liebsten scheint sie blond zu sein: (8, 3) *cegeken šaradān* 'meiner hellen Blondine', (22, 1 c) *cegen čirētei tobalan* 'T. mit hellem Gesicht', usw.; es ist schwer zu wissen, ob mit (35, 2 c) *aliman čirētei kōku* 'K. mit dem äpfelähnlichen Gesicht' die Form oder die Farbe des Gesichts gemeint ist. Eine weniger gewöhnliche Erscheinung dürfte (6, 2 c) *möler xamartai būbei* 'die adlernasige B.' gewesen sein. Die Geliebte ist auch (35, 1 c) *ganggar* 'einen hübschen Gang habend'.

Der Dichter drückt auch die Liebe zu seiner schönen Heimat auf mancherlei Weise aus, z. B.

37, 1 *narin golīn burgasuni*
 nailzaq bolād uyuxan.

"Die Weidenruten am Narin-Fluss
sind biegsam und zart."

44, 4 *örgün yeke ižildü*
 oloxan bügüdērēn cuqlaranai.

"An der weiten grossen Wolga
sammeln sich allesamt."

44C, 2 *zang mören usu-ni*
 zandan gaburīn amtatai.

"Das Wasser des Ural-Flusses
hat den Geschmack von Sandelholz und Kampfer."

3 3 *ižil mören usu-ni*
 üzüm sikirīn amtatai.

"Das Wasser des Wolga-Flusses
hat den Geschmack von Rosinen und Zucker."

Vgl. oben 30, 3 und 45, 3 (S. 5) sowie 5, 1 (S. 3).

5. Zur ästhetischen Beurteilung

Das Volkslied entsteht immer als ein abgeschlossenes, aus dem Text, der dichterischen Form und der Melodie bestehendes Ganzes. Dementsprechend muss seine ästhetische Wertung, ohne die Melodie zu kennen, immer mangelhaft bleiben. Die Tonbandaufnahmen kalmückischer Melodien, die als Übertragungen von Phonogrammen technisch bedauerlich schwach sind, können diesen Nachteil nur in geringem Masse beseitigen: wir besitzen ja keinen Text zu den meisten Melodien. Jedenfalls wird man sich kaum an die Ansicht von Pallas (I, 152) anschliessen können: "Die Melodie der Kalmücken, besonders ihre zärtliche und verliebte Musik, hat solche langgezernte klägliche Töne und solche Dissonanzen, dass sie ein gutgewöhntes Ohr mit fast noch mehr Widerwillen, als alte französische Musik, anhört".

Es gibt aber in unserem Material einige Lieder, die schon durch ihren Inhalt und die ihm entsprechende dichterische Gestaltung den Leser beeindrucken. Ein gutes Beispiel dafür ist das kurze, konzentrierte, tief empfundene Lied Nr. 41, das offenbar als ein Arbeitslied zu betrachten ist:

gatulgani gaqcaxan modondu
gaqcaxārān argamžīgi tatanai bi.
gaqcaxārān argamžīgi tataxulārān
gašūnān sanan oronai bi.

"An dem einsamen Baum der Fährstelle
ziehe ich ganz allein an dem Strick.
Wenn ich ganz allein an dem Strick ziehe
komme ich in bittere Gedanken."

ZUM PERIODENBAU IM MONGOLISCHEN MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES *MONGQOL-UN NIUČA TOBČA'AN*

VON

PENTTI AALTO (Helsinki)

In den indogermanischen Sprachen begegnet uns eine gut entwickelte und in gewissen Hauptzügen ziemlich einheitliche, offenbar ererbte Personal-flexion der Verba. Die Personalendungen des Aktivs zeigen jedoch noch eine gewisse Ähnlichkeit mit den Personalpronomina und lassen somit ahnen, daß es sich nicht um unanalysierbare Bildungen handelt.¹

Das Verbalsystem des «Mittel» und des «klassischen» Mongolischen weist einen deutlichen Parallelismus in dieser Hinsicht mit dem des klassischen Tibetischen auf.² Auch die mongolischen Verbalnomina können z. B. die Zeit — eigentlich die Aktionsart — der Handlung bezeichnen, vgl. z. B. *MNT* 192 *naran šinggegü-yin urida* «vor dem Sonnenuntergang» und 278 *naran šinggeksen-ü qoyina* «nach dem Sonnenuntergang». Wie u. a. Übersetzungen aus dem Sanskrit deutlich zeigen, entsprechen im Mongolischen Verbalnomina gänzlich den finiten Verbformen, z. B. im *Kāśyapaparivarta* (S. 40) *tegün-i eyin kemen ügülegdüyü ~ ügülegdeküi ~ ügülegdemüi ~ kemegdekü büyü = tatra idam ucyate*, aber auch (*ibid.* S. 46) *qamuy-a üjegdegči ~ gotala üjegdeküi = samantāloka*. Wie Verbalnomina anderer Sprachen sind auch die mongolischen neutral hinsichtlich der Diathese, vgl. z. B. *MNT* 110 *erigü kereg-iyen olba bi* («mein gesuchtes Ding»), 201 *ülü umartaqu üges ügüleldüle'e* («unvergessliche Worte»). Auch in mehreren anderen Sprachen, u. a. im Uralischen, Türkischen, Drawidischen (vgl. z. B. Andronov, *Dravidian Languages: AO* 31, [1963], S. 187) ist der pronominale Ursprung der Personalendungen deutlich ersichtlich. Im Mongolischen können wir ihre Entstehung und Entwicklung wie in einem Reagenzglas beobachten: das Schriftmongolische besitzt noch keine, stellt aber gern die Subjektpromina unmittelbar hinter die indikativischen Verbformen; vgl. schon *MNT* 106 *sačuba bi, deletbe bi, unuba bi, emüsbe bi, bariba bi, onolaba bi*, 201

¹ S. z.B. die Darstellung der Problematik bei W. Brandenstein, *Ein Beitrag zur Entstehung des aktiven Indikativs*, (*Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, Festschrift Pokorny = Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft* Bd. 13), Innsbruck 1967, S. 17 ff.

² Das tibetische System ist mit bewundernswerter Klarheit von C. Regamey in *Cahiers Ferdinand de Saussure* 6, Genève 1947, S. 26 ff. analysiert worden.

ese nököčeldübe bi, oroqu bi, qamtutqaba či, boldaba bi, ese bolba či, bolqu bi, ĵoba'agu bi, usw. Man dürfte vermuten können, daß die Entstehung der Personalflexion im Kalmückischen und Burjatischen wenigstens teilweise durch den Einfluß von Nachbarsprachen, vorwiegend vielleicht des Russischen, hervorgerufen sein kann, während das benachbarte Chinesische dazu beigetragen haben kann, daß das Khalkhassische auf der älteren Entwicklungsstufe geblieben ist.³

Wahrscheinlich eben unter dem Einfluß des Chinesischen haben sich gewisse tibetische Dialekte in der Richtung eines ganz unveränderlichen Verbs entwickelt.⁴

Es ist zu vermuten, daß auch das Vorindogermanische die personale Konjugation auf Grund nominaler Verbformen hat entwickeln können. «Nominale» und «verbale» Formen werden prinzipiell durch ihre Rektionen unterschieden, es begegnen uns aber im Indogermanischen noch zahlreiche Nomina mit einer «verbalen» Rektion, vgl. z. B. ai. *avaṭaṃ kartā* «eine Grube Macher», *mām kāmīnī* «mich Liebhaberin», *pumāṃsaṃ jānukā* «einen Knaben Gebärerin», im älteren Lateinischen z. B. *iusta orator* «Gerechtes Redner [= Redender]», *signa observatio* «das die Himmelszeichen Beobachten», usw.⁵ Die «nominale» Phase der Entwicklung des idg. Verbalsystems dürfte in eine Zeit zu verlegen sein, in der es noch keinen prinzipiellen Unterschied zwischen der Derivation und der Flexion gab. Im Indogermanischen, wie auch z. B. im Uralischen, sind mehrere Verbalsubstantiva nur durch eine einzige bzw. ein paar Kasusformen vertreten. Im Sanskrit begegnet uns ein akkusativischer Infinitiv auf *-tum*, im Vedischen ein Dativ desselben Stammes gleichfalls als Infinitiv auf *-tave*, und ein Instrumentalis auf *-tvā* und ein Lokativ auf *-tvī* als Absolutiva. Die Absolutiva, die als eine besondere Kategorie auch im Iranischen auftreten, scheinen etwas Unindogermanisches zu sein, und dürften durch irgendeinen Substrateinfluß hervorgerufen

³ N. Poppe, *Buriat Grammar*, Bloomington 1960, S. 56 ff.; P. Poucha, *Le verbe kalmouk moderne — une parallèle à l'évolution du verbe indo-européen*: AO 19, [1951], S. 406 ff.; Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki 1935, S. xviii f. Im modernen Indo-Arischen, wie schon in dem sog. Niya-Prakrit (Gāndhārī) wird ein neues Präteritum durch Anfügen der Personalendungen an das passive Perfektpartizip gebildet, vgl. T. Burrow, *The Language of the Kharosthi Documents from Chinese Turkestan*, Cambridge 1937, S. 50.

⁴ Vgl. z. B. C. A. Bell, *Grammar of Colloquial Tibetan*, Alipore 1939, S. 42 ff.

⁵ Vgl. ferner zum Sanskrit Delbrück, S. 181 f., zum Iranischen Reichelt, § 442, zum Lateinischen Th. Boegel, *De nomine verbali Latino quaestiones*: Jb. f. Philol., Suppl. 28. Leipzig 1902.

worden sein.⁶ Hinsichtlich des Sanskrit und des Indo-Arischen hat offenbar eben das Drawidische die Rolle einer Substratsprache gespielt. Bloch bemerkt (S. 87), daß es keinesfalls ein Zufall sein kann, daß die Funktionen des drawidischen und des indo-arischen Absolutivs sich so vollständig decken⁷ (vgl. ferner Andronov, *Grammatika tamil'skogo jazyka*, Moskau 1966, S. 146 ff.). Das buddhistische Sanskrit besitzt auch solche Absolutiva, die in der klassischen Sprache nicht belegt sind. Trotzdem sind längere Perioden in den Texten nicht gewöhnlich. Man kann oft beobachten, wie die tibetischen, uigurischen und mongolischen Übersetzungen kürzere Sätze der Sanskritunterlage zu langen, wohlervogenen Perioden verbinden.

Das Erstlingswerk der mongolischen Literatur, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, ist für uns eine ungemein reichhaltige Quelle auch für das Studium des Periodenbaus. Sie ist wertvoll nicht nur, weil sie ein Originalwerk ist, sondern auch dadurch, daß mehrere spätere Geschichtswerke, vor allem das *Altan Tobči* und *AT Nova* zahlreiche Auszüge bzw. Reminiszenzen aus ihr enthalten, die oft interessante Vergleichspunkte bieten.

Jede Periode enthält prinzipiell eine, und nur eine, indikativische finite Verbform, die normalerweise am Ende steht, und der wiederum Konverba (Gerundia) und Verbalnomina zugeordnet sind. Hinter dem Prädikat können normalerweise nur Subjektpronomina und gewisse Partikeln stehen. Statt der «indikativischen» Formen kommen auch eigentliche Verbalnomina als Prädikat vor, und andererseits kann man dann und wann noch deutliche Spuren des ursprünglich nominalen Charakters auch der Indikativformen — und sogar der Konverba — feststellen (vgl. Poppe, *Introduction*, § 204 ff.). So ist z. B. bei gewissen Indikativformen noch eine Genus- und Numeruskonkordanz zu beobachten. Z. B. das Converbum modale kommt als Finitum vor *MNT* 255 *ülü ügülen* «je ne discuterai pas» (Mostaert, S. 194, Anm. 178), als attributives Adjektiv wieder 203 *denggečen qubi ker abqu*. Der Plural auf -t desselben Konverbs ist noch gewöhnlicher als Prädikat, und zwar immer neben einem pluralischen Subjekt (vgl. Haenisch, S. 20), z. B. *MNT*

⁶ Ai. *striyaṃ dṛṣṭvāya kīṭavaṃ tatāpa* «es schmerzt den Spieler, wenn er seine Frau sieht», *hiṅkrīya* (∼ *hiṅkāreṇa*) *pratipadyate* «er beginnt ein *h* aussprechend», vgl. ferner Delbrück, S. 402 ff., Renou, S. 129 u. 494; air. Absolutiv auf -am z. B. *yačēi hvastəm anhyeiti* «wenn er auch gut werfend wirft» usw., Reichelt, S. 335 f.

⁷ In *BSOAS* 5, 1928—30, S. 734 vergleicht Bloch u. a. Pali *addasa . . . : disvāna . . . upasaṃkami: upasaṃkamitvā . . .* mit Kui . . . *sāsenju: sājanai . . . ārmū: ārsanai . . .* und Gondi . . . *hattul: . . . hanjikun*, usw.

⁸ S. F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, New Haven 1953, S. 171 ff.

64 *ba Onggirat irgen . . . ulus ülü temečet* «nous ne disputons pas de l'empire» (Mostaert, S. 10) = *ATN* 64 *ulus irgen-i ülü temečen* (als Konverb), 195 *kei unuŋu yabut tede . . . haran-u miqa idet . . . günesület tede*, 21 *qamuq-un qat bolu'asu qaračus tende uqat ʃe* = *ATN*, *ulus-un eʃed bolbasu tende uqaqun-ʃe* (glossiert *medekü bui*); im Briefe Arguns an den Papst v. J. 1290 *ba činggis qan-u uruyud . . . kemeʃü ad* «nous . . . sommes disant» (vgl. Mostaert-Cleaves, *HJAS* 15, 1952, S. 463). In einer metrischen Rede begegnet uns im *MNT* das Nomen imperfecti als Finitform (vgl. Poppe. *Introduction*, S. 273): 105 *qurban merkit-te ireʃü oro-ban hoqtorqu bolqaqda'a bi . . . ebür-iyen hem-tülde'e bi*, die im *ATN* durch *oro-ban optarɣu (ebedkü) bolba bi . . . ebür-iyen emteldebe bi* wiedergegeben werden (die entsprechenden Formen kommen im *MNT* nur in Ĵamuqas Antwort vor); 67 *yesügei kiyan ire'e* = *ATN*, *y. k. irebe*; 260 *balagat irge anu abu'ai bida* = *ATN*, *balɣad-un irgen-i anu abuba bida*.⁹

Präsentische Formen (wie die auf *-n ~ -t*) kommen in erzählenden Texten wie *MNT* zunächst nur in der Oratio recta vor. Ein Vergleich der metrischen und der prosaischen Stellen ergibt ferner, daß in den metrisch gebundenen Abschnitten ziemlich kurze Perioden vorkommen, s. z. B. *MNT* 105 und 106. Dies ist der Fall auch in der Oratio recta der zahlreichen Dialoge im *MNT* (die natürlich kaum je wirklich historisch sein dürften), z. B. 131 *belgütei ügülerün mer üdü'üi büle'e minu tula aqa de'ü-tür mawuqalın bolulča'-uʃai bi ülü alʃaɣu bi ila'ari büyyü aqa de'ü-tür sayı iʃilidülčen büküi-tür aqa bütügei qorumut bayyi ke'ebe* (vgl. ferner z. B. 31, 55, 56, 63, 68, 90, 100, 121, 149, 164, 214, 225, 243).

Außerordentlich lange Perioden entstehen dadurch, daß die Rede und Gegenrede in einem Dialog oft nicht nur miteinander, sondern auch mit dem umgebenden Text verbunden, einer Finitform, gewöhnlich einem Verbum declarandi, zugeordnet werden. Ein typisches Beispiel dieses Verfahrens ist uns belegt in *MNT* 200 *ʃamuqa nököt-te'en bariʃu irekdeʃü qahan anda-da ügüle . . . ke'en ügüle'esü ʃamuqa-yın tere üge-tür činggis qahan ʃarlıq bolurun . . . ke'en ʃarlıq bolba . . . činggis qahan ʃamuqa-da ügüle ke'en ügülerün . . . ke'en* 201 *ügüle'esü ʃamuqa ügülerün . . . ke'en ügüle'esü ede'er üges-tür inu činggis qahan ügülerün . . . ke'en ʃarlıq bolba*: im ganzen besteht diese Periode aus etwa 415 Wörtern, unter denen sich nicht nur zahlreiche nominale und konverbale, sondern auch finite Verbformen befinden, und zwar *-mu* 6, *-yu ~ -i* 2, *-ba* 13, *-la'a* 6, *-ʃu'u* 2, *-ʃu* 23, *-ad* 1, *-n* 15, *-asu* 9, *-tala* 1, *-run* 4, *-qu* 15, *-ɣsan* 3; die Zahl der volitiven Formen beträgt 13.

⁹ Vgl. *MNT* 7 *gü'ün-ne ber ökte'ei üdü'üi ökin* = *ATN* *kümün-e ese ögdeɣsen . . . ökin*.

Ein typischer Fall, wo ein ganzer Abschnitt nur aus einer einzigen Periode besteht, ist z. B. *MNT* 26 *ideküi ide'en ügei arun čino-yin qun-tur qorqaqsan görö'esün mariyaşu qarbuşu alaşu ideldü'et čino-yin ideksen-ni temgüldüşü ide'et ö'erün qo'olai-da'an qarčiqai-ba'an ber teji'eldün tere hon qarba* = *ATN*, *tendeče ideküi idegen ügei bolşu borte činwa-yin (!) qoryoluyşan görögesün-i mariyaşu qarbuşu alayad, öberiyen ber ideged, qarčayai-yuyan ber tejiyeged tere on qarba* = *AT* 9 *činoa quua maral-i (!) qada-yin qonggil-dur qoryodayulşı bayiqui-yi üşeşü tegün-i mariyaşu qarbuşu alayad tegün-i miqan-i künesü kişü sayuqui-dur . . .* Ramstedt erzählte, daß er einmal in der Mongolei seinen Sprachmeister gebeten hatte, für ihn ein seltenes Manuskript abzuschreiben. Dieser hatte auch die Arbeit ausgeführt, aber so, daß er das ganze Werk von Anfang bis zum Ende zu einer einzigen Periode umgeformt hatte, und zwar der Kürze halber, wie er erklärte. Beispiele von demselben Verfahren, obgleich in kleinerem Maße, begegnen uns oft genug im *AT* verglichen mit *MNT*, u. a. *MNT* 61 *yisügei . . . otqui-tur . . . dei-sečen-ni jolqaba* 62 *dei-sečen ügülerün* = *AT* 12 *yisügei-dü dei-sečen jolyoşu asuyurun . . .*

Eine interessante Periode in der Oratio recta aus dem mongolischen Alexanderroman ist von Cleaves ausgezeichnet im Stil der Authorized Version übersetzt worden (*HJAS* 22, 1959, S. 44): *tere noyan ügüler-ün teyin kembe enebürün usun uyubasu keb keşige tngri yaşar qubiltala ülü ükün masi sayun yadaşu üküküi aqu-i-a sayar bolşu aqu č-i ede irgen oryan činu bügüde üküşü qoçarbasu činu ber aysan činu yaşčayar yayun tusa čimayi bürün ene metü ayisurun dayaqun aran ülü törei*: (S. 59) «When that noyon spake, he so said «As for this, if (thou) drink the water, up the time when Heaven and Earth are transformed, not dying, being very exhausted from living, thou shalt become an obstacle to dying and existing. If these people of thee all, dying, remain behind, that thou shalt have existed alone, thou, what use. As for thee, when it happeneth like this, people who follow will be born no more».».

Wir können die Perioden sowohl von den Prädikaten als von den Konverben aus betrachten. Das Präsens futuri auf *-yu* ist in erzählenden Texten als Prädikat nur in der Oratio recta zu finden, vgl. z. B. *MNT* 149 *şirgü'etü namayi alan büyyü alan bara'asu üküksen amin ügei beye minu abču otču yeki'üjei ta* = *ATN*, *şirketü namayi alan buyu alan barabasu üküksen bui amin ügei beye-yi minu abču odču yayun kiküi ta*. In buddhistischen Übersetzungstexten entspricht diese Form am häufigsten der dritten Person des Präsens bzw. dem Aorist oder dem Futurum indicativi, z. B. *D*, *mungqarayul-un üiledčü tendeče sedkikü-yin siltayan-i ber yaryayu: mohebbi hetu*

vahate puna cetanāyāh (!); *uridu nigen bei-e-dür ilede бүтүгегсен-ийер yabudal-i ilede бүтүгекү болуу: pūrvam ekakāyābhīnirhāratayā caryābhīnirharo 'bhūt*, u. ä. Das Präsens imperfecti auf *-mui* scheint in erzählenden Texten auch in der Funktion des Präsens historicum vorzukommen, vgl. z. B. *MNT* 272 *tende ögödei qahan ebetčin gürtejü aman kelen jabqan aljaqdarun bö'es bö'es tölgečin-e tölgele'ülü'esü kitat irgen-ü yañar usun-u ejet qant irgen orqoban dawulıqdarun balaqat qotod-ıyan ebdekderün türgün-e adalamui irgen orqa altan mönggün adu'usun ide'en jöli'a ökgüye ke'en abitla'asu ülü talbıran dület türgün-e adalamui*, wo Mostaert (S. 363) das erste *adalamui* als der Rede der Schamanen und das zweite als der Rahmenerzählung zugehörig auffaßt; *MNT* 6 *tergen-ü öljige-de niken ökin sayın büyyü* wird in *ATN* 6 durch *tergen-ü öljige-de sayıysan nigen ökin*, in *AT* 7 aber durch *tergen-ü öljigen dотора nigen ökin sayınam* wiedergegeben, wie umgangssprachliche Formen auf *-nam* im *AT* schon recht oft vorkommen.

Auch die in den erzählenden Texten am häufigsten begegnende Finitform, das Präteritum perfecti auf *-ba* ~ *-bai* ist nominalen Ursprungs, wie dies auch die im *MNT* noch zu beobachtende Genus- und Numeruskongruenz beweist. Im mongolischen Bodhicaryāvatāra 33 begegnet uns *ükübei dayun buu sonostuyai*, wo aber Vladimircovs Edition *üküküi*¹⁰ schreibt, dem in dem Sanskrittext das rein nominale *mṛtyuśabdaḥ* entspricht. Andererseits finden wir Entsprechungen wie *AG*, *ügülebei: avocat ~ ārocayāmāsa ~ udānayāmāsa ~ ārocayati*, *üjegdebei: adrākṣit ~ samanupaśyāmi*, also = Aorist ~ Perfekt ~ historisches Präsens. Vgl. ferner *MNT* 36 *tendeče aqa inu ügülerün je teyin bö'esü ger-tür-ıyen gürčü aqa-nar de'ü-ner eyetüldüjü tede irgen-i ha'uluya ke'eldüjü* 37 *ger-tür-ıyen gürü'et aqa-nar de'ü-ner keleldüjü morilaba mün bodončar-i alginči ha'ulqaba = ATN*, (. . . *kemebesü*) *buyu qatagi ügülerün teyin kiküi-yi aqa-nar degüü-ner-lüge eyetüldüye kemeldüjü* 37 *ger-tür-ıyen kürčü aqa-nar degüü-ner-lüge eyetüldüjü mön b.-i yañarčılajulju tede irgen-i dayulıqui-dur* (38 . . . *eme-yi barıba*) = *AT* 10 *aqa ni bida aqa degüü ger-tür-ıyen kürčü jöbleldüye gejü aqa-dayan basa kelebe aqa i ese bolba aqa degüü tabıyula jöbleldüjü tere ulus-i daulıju abuba tegün-dür . . . ökin-i bariju abuba. MNT* 141 *ene kele ire'ülü'et činggis qahan ong qan-tur ene kele gürgejü ile'esü ong qan kele gürge'ülü'et čerik e'üsčü ötörlen činggis qahan-tur ong qan gürčü irebe = ATN*, *ene kelen kürčü ireged č. q. o. qayan-a ene kelen kürgen ilegebei. o. q. ene kelen kürgegülged o. q. čerig egüskejü ödterlen irejü č. q.-dur irebe. MNT* 240 *tümet boroquı-i alaju'ui ke'en medejü činggis qahan maši kilinglaju ö'esün morılan tu'urbi'asu bo'orču muqalı qoyar činggis qa'an-i*

¹⁰ Vgl. Mostaert — Cleaves, *HJAS* 17, 1954, S. 93, Ann. 34.

bayyitala itqaba = *ATN* *tümed irgen b.-i alaba kemen medeŷü boyda č. q. maŷi kilingleŷü öbesüben morilan tuyurbibasü b. m. qoyar bayilyan idqabasü (kemen ŷarliy bolba), usw.*

Das viel seltenere Präsens perfecti kann auch die Bedeutung eines durativen Präsens haben, z. B. *MNT* 68 *dotorä minü mawui büi . . . kö'üt üčügetü büle'e bi*, u. ä. In Übersetzungstexten z. B. *AG*, *gergei inu bülüge* = *bhāryā babbhūva* ~ *abhūt*, *bitün yabuqun bülüge* = *anucamkramati* (*bülüge* drückt also als Hilfsverb die durative Aktionsart aus). Vgl. ferner *MNT* 62 *ken-tür ŷoriŷu ayisula'a* = *ATN*, *qamiya odumu či*, 112 *tedüi eriŷü ese oldalai* — *ATN*, *tedüi ese oldaluya*, 85 *eke-ben . . . erin ot ese'ü kelelü'e bi* = *ATN*, *eke . . . -iyen erin od ese kelegesen büyü esekü kemelügei-üü* (eine Glosse ist offenbar dem Text einverleibt worden).

Noch etwas seltener ist das Präteritum imperfecti auf *-ŷuyui*. In Übersetzungen z. B. *AG*, *üküŷügü eseŷügü* = *kālagatāni . . . jīvanti*, u. ä. In *MNT* z. B. 59 *tende yisügei ba'atur . . . tatar-i dawuliŷu ire'esü tende hō'elün üŷin ke'-elitei bürün onan-nu deli'ün boldaq-a büküi-tür ŷöb tende činggis qahan töre-ŷü'üi*: *ATN*, *tende y. b . . . tatar-i dayuliŷu irebesü tende ögelen uŷin köl kündü bülüge o.-u d.-a büküi-dür . . . č. q. töröbe* (*AT* 12 *nigen nuyun köbegün töröbe*), 80 *temüŷin ŷiqui dotorä ŷurban qonoŷu qarsu ke'en mori-yan kötölŷü ayisugui-tur morin-ača eme'el inu mültüreŷü qočorču'u qariŷu üŷe'esü eme'el kömüldürgelekse'er olanlaqsa'ar mültüreŷü qočorču'u* (= *ATN*), 141 *morilaya ke'eldüksen-i qorolas-un qoridai činggis qahan-ni gürelgü-de büküi-tür ene kele gürgeŷü ileŷü'ü* = *ATN*, . . . *kürgen irebei*.

Interessante Perioden mit derselben Form als Prädikat haben wir auch in anderen alten Denkmälern, z. B. im Briefe Arguns an den Papst v. J. 1290 (5) *edüge il-qan misiq-a-yin nom-dur oratuyai kemeŷü ileŷügü či*, (27) *edüge namayi silam-dur es-e oračuyu kemen mayuilan ba sedkin aqu či* (vgl. unten S. 11). Ein beleuchtendes Beispiel begegnet uns ferner in der sino-mongolischen Inschrift vom Jahre 1362, wo es wieder Cleaves gelungen ist, eine wortgetreue Übersetzung zu geben (*HJAS* 12, 1949, S. 63): (13) *suu-tu činggis qayan tür-ün ulus qamun yabuqui-dur mön qalqanliy qar-a totoy iduy qud-tur südkün duradqaŷu suu-tu činggis qayan-u er-e-yi ülü ŷobayan ayta-yi ülü kölörgeŷen sayibar oroŷu küčü öggügseber soyurqaydayu irgen ŷasaŷulun tüsigdebesü egenegte degedüs-e ačılan küčü ögkü-yi erkilen ulus-a qour-tu üiles-i eten (?) tus-a-tu-yi yabuyuluysabar olan-a masi sayisiyaydaysan aŷuyu*: (S. 85) «When the Suutu Činggis-qayan had gone forth in the beginning, assembling the nations whereas the same qalqanliy Qara-totoy rendered service by assisting and advising the iduy qut and by submitting gracefully without causing the men of the Suutu Č. Q. to suffer and without caus-

ing his geldings to sweat, when he was favored and was entrusted with governing the people, especially whereas, considering it important that he render service in gratitude to the Emperor, exstirpating deeds which were harmful to the Empire, he performed ones which were useful, he was greatly praised by the multitude»; zu den zahlreichen Konverba modalia vgl. unten S. 111.

Das Konverbum imperfecti (ursprünglich ja dieselbe Form wie das Präteritum imperfecti, vgl. Poppe. *Introduction*, S. 277) dürfte eigentlich eine Handlung ausdrücken, die noch nicht abgeschlossen war, als die Haupthandlung (bzw. eine andere Nebenhandlung) stattfand: *MNT* 247 *činggis qahan qol čerik daručaŕu kitad-i gödölgeŕü qara-kidad-un ŕürčed-ün ŕüyün-ü erekün omoqun čeri'üd-i daruŕu čabčiyal-a gürtel hünŕi'ü bayitala kiduŕu čabčiyal-un qa'alqa ŕebe abču daba'at buliŕu dabaŕu č. q. šira-dektür bawubai: ATN . . . ŕebe abču dabayan buliyaŕu dabaŕu (?)*. Neben diesem Aspekt kann es auch die Haupthandlung (bzw. eine andere Nebenhandlung) modal charakterisieren. Es scheint, daß eine Wendung wie *MNT* 214 *sa'uŕu бүкүй-түр* die gleichzeitige Situation genauer ausdrückt als bloßes *sa'uŕu* (*MNT* 76 usw.), vgl. *MNT* 24 *bodončar . . . yorčiŕu balŕun aral gürcü tende . . . ger kiŕü tende aba sa'uba = ATN, bodančar . . . oduyad onan-u belčer aral-a kürčü . . . gerkiŕü (!) tende aba (sayuba)*: haben wir schon im *MNT* mit einer Glossierung zu rechnen?, vgl. *AT* 9 . . . *ger-i bariŕu sayutala . . . MNT* 177 *morin-u'an quya qaqaŕu abdaqu bolŕu бүкүй-түр*; 282 *yeke quril-ta quriŕu . . . ordos bawuŕu бүкүй-түр bičiŕu dawusba*. Oft genug drückt das Kv. impf. eine solche Handlung aus, die streng logisch betrachtet schon vor der Haupthandlung abgeschlossen wurde. Vgl. *MNT* 202 *ulus-i šidurqutqaŕu bars ŕil onan-nu teri'ün-e quriŕu yisün köl-tü čaqa'an tuy bayyi'ulu'at činggis qahan-na qan nere tende ökbei* und *AT* 21 *bing bars ŕil-dün onon mören-ü terigün-e yisün köl-tü čayan tuy-ıyan bayıyulŕu qayan yeke oron sayubai*. Andererseits kann auch das Kv. perfecti eine logisch mit der Haupthandlung eigentlich gleichzeitige Handlung ausdrücken, vgl. *MNT* 37 *ger-tür-ıyen gürrü'et aqanar de'ü-ner keleleldüŕü* und 36 *ger-tür-ıyen gürcü aqa-nar de'üner eyetüldüŕü*. Dasselbe kann man auch in Übersetzungstexten beobachten, z. B. *D, sayitur üŕegülüged = nidaršya*, aber auch *üŕegülŕü = nidaršya*. Eine parataktische Reihe von Präsensformen wird auch durch eine konverbale Konstruktion wiedergegeben, z. B. *AG, bayasun čangladun ŕıryaldıŕu = ramanti krıdanti parıčarayanti, öglige ber öggüged buyan-nuyud-i ber üiledbei = dānāni dadanti puṇyāni kurvanti*, aber ibid. auch *qamuy amitan-i ebečin ügei bol-yaŕu = sarvasattvā arogāḥ kṛtāḥ*.

Zur Gleichwertigkeit der Kv. perfecti und Kv. modale vgl. *MNT* 151 . . . *balagaq da'ari'at . . . = ATN . . . balayad dayarin . . .*

In *MNT* 17 *alan-qo'a ere ügei'üi bö'et qurban kö'üt töre'ülbei* kann man eine konzessivische Nuance beobachten, vgl. *ATN* . . . *ere ügei yabužu* . . . (= *AT*)

Als eine Begleithandlung wird andererseits auch eine solche Handlung wiedergegeben, die eigentlich durch die Haupthandlung beabsichtigt wird (vgl. unten S. 111), z. B. *MNT* 19 *müsüt gü'üeldün barižu bitü'üljü ququlun yadaba* = *ATN* . . . *ese quγulbai* = *AT* 8 *qoyina tabuyad müsü ögbe quγuljü ese čidaba*; *MNT* 12 *dobun-mergen togočaq-ündür de'ere görö'elere qarba* = *ATN* . . . *görögelen odbasu*, aber *AT* 5 *nigen edür, aqa degü qoyayula görögeleged burqan galdun-a degere γarubasu* . . . ; *MNT* 236 *sube'etei* . . . *toqto'a-yin* . . . *kö'üd-i inu neken ča'uražu čui müren-e güyyičežü muqutqažu irebe*; *AT* 25 *köbčiležü ese čidabai*, usw. *MNT* 101 *tenggeli-ben ququraqdažu yabuqad-iyar hoi-tur güyyižü oroya* scheint darauf hinzudeuten, daß auch das Kv. perfecti nominalen Charakters ist (*ATN*, *yabuyan-iyar*).

Was das Konverbum modale betrifft, ist es interessant zu beobachten, wie es dem unterordnenden Prinzip der mongolischen Grammatik gemäß u. a. in der Funktion der Infinitive anderer Sprachen verwendet wird, vgl. z. B. in Übersetzungstexten, *D*, *ülü ügülen ese nomlabai* = *na prakāṣayitum utsahe*, *AG*, *erin yadamwi* = *na śakyam . . . anveṣṭum*: neben *čida-* und *yada-* ist dies regelmäßig, so auch neben Verba eundi (vgl. oben S. 111): *AG*, *usun erin yabubai* = *dhāvati* . . . *udakaṃ paryeṣamānaḥ* (der Sanskrittext bezeichnet also die Handlung als kursiv-imperfektiv); *MNT* 30 *erin irežü* = *ATN*, *erin odbasu* (beachte auch die Äquivalenz des Kv. impf. and des Kv. conditionale, das ja eigentlich öfter temporal als konditional ist), 85 *eke-ben de'ü-ner-iyen erin ot* (= *ATN*), vgl. *AT* 17 *eke-degen ečigtün* . . . 18 *eke-degen γayaražu yabu*, 102 *ösül ösün irekset ažu'u*, 177 *ugdun yorčižu*; im Briefe Öljeitüs (15) *sayin aqa-yuban řarliγ řasay-i busi ülü bolγan belen řasayγan möri uridus sayid-luγ-a ř-e kemeldüγsen ülü talbin andayayar metü sedkižü urida-qiyača ülemři amiraldužu ilčin-iyen ileldün ay-a kemen sedkižü an büyü ba*: mit den Verben des Seins drückt das Kv. modale hier offenbar eine dauernde bzw. sich wiederholende Handlung aus. Neben imperativischen Höflichkeitsverben u. ä. entspricht es wieder dem Infinitiv anderer Sprachen, vgl. *D*, *öggün soyurqa* = *visarjaya*, *AG*, *sonusun soyurqa* = *jānīyāt*, *MNT* 53 *hači minu aburan soritqun* = *ATN*, *ači-yi minu aburan quriyadqun*.

Das Konverbum präparativum auf *-run* scheint während der literarischen Tradition untergegangen zu sein. Schon in der klassischen Literatur ist ersichtlich, daß seine Frequenz im Abnehmen begriffen ist, und in manchen Texten wird diese Form nur von Verba dicendi (*ügülerün* usw.) gebildet: *AG*, *ügülerün* = *prāha* ~ *āhuḥ* ~ *prcchati* ~ *abravīt*, *egün-i üježü sedkirün* =

tām dṛṣtvā cintayati, dūgūrgeṣü bürün = pūrayitvā. Im *MNT* ist seine Verwendung noch vielseitig, obgleich einige Belege mehr den Eindruck eines Genetivs machen: *MNT* 23 *eke-yü'en Alan-qo'a-yi ügei boluqsan-nu qoyina aga-nar de'ü-ner tabu'ula adusun ide'e-ben qubiyaldurun . . . dörbe'üle abutčaba = ATN . . . qubiyaṣu abulčaba = AT* 8 *qubi-ıyan abulčaqu-du . . . ögbe*; 118 *temüṣin ṣamuqa qoyar amaraldurun niken hon nökö'e hon-u ṣarım amaralduṣu tere aqsan nuntug-ača niken ödür newüye ke'eldüṣü newürün ṣun-nu teri'ün sara -yin harban ṣirgo'an-a hulan'an tergel üdür newübei. temüṣin ṣamuqa qoyar qamtu terged-ün urida yabuṣu ayisurun (ATN glossiert oduyad) ṣamuqa ügülerün . . .*; 151 *tendeče bulqa bolun . . . balaqad da'ari'at tabun ima'at ṣirgü'eleṣü sa'alduṣu teme'en-ü čisün ganaṣu ide'et yadaṣu güse'ür na'ur-a ire'esü činggis qahan . . . elči ile'et . . . ong qan-a qubčir-i qubčiṣu ökčü güre'en dотора oro'ulṣu teṣi'ebe = ATN . . . balayad dayarin . . . elči ileged . . . qubčiṣu küriyen dотора oroṣulṣu teṣigebe*; 254 *tende yisüi qadun činggis qa'an-a duratqan öčirün: qahan üntür daba'a daban örgen müret ketülün urtu ča'un ča'uran olon ulus-ıyan ṣibš'i'erün setkibeı.* In 204 *ayisurun ṣa'ura* scheinen wir einen Genetiv mit einer Postposition zu haben, wie auch in dem deutlich temporalen Ausdruck 145 *ṣa'ura odurun ba irerün ba gü'ün-ne ese üṣekdebe* «während des Gehens und des Kommens»; *ATN* 145 *ṣayura edürün irged kümün-e ese üṣgedbe* scheint fehlerhaft tradiert zu sein.

Das Konverbum terminale der perfektiv-resultativen Verba kommt in der terminativen Bedeutung «bis . . .» vor, das der durativ-imperfektiven kann auch die Bedeutung «während . . .» haben: *MNT* 195 *tedüi naiman-u qara'ul-i bidanu qara'ul hülde'et naqu-gun-nu ebür yeke qol-tur anu neyiletele hülde'et gürcü'üi*; 145 *öngdeyiṣü sa'utala üdür geyiṣü gegen bolṣu üṣe'esü = ATN, öndüyiṣü sayutala edür čayiba*; *MNT* 5 *burqan qaldun de'ere qarba = ATN . . . ṣarubasu = AT* 7 *burqan qaldun-a degere ṣarču sayutala . . . üṣeṣü . . . kelebe*; *MNT* 17 *teyin atala dobun mergen ügei bolba = ATN, tedüi atala*; *MNT* 24 *ebesün nembüle ger kiṣü tende aba sa'uba* (vgl. oben S. 111) 25 *teyin aqui-dur-ıyan boroqčın qarčiqai qara quru bariṣu iden бүкүй-йи üṣeṣü . . . kilqasun-bar huraqalaṣu bariṣu asaraba = ATN aṣsan üṣügür-e . . . bariṣu idekü-yi üṣeṣü . . . = AT* 9 *ebesün ömbüle nere-tü ger-i bariṣu sayutala boro qarčiqai boroqčın-i bariqui-yi üṣged morin-u segül-ıyer uryadaṣu bariyad tegün-i oroṣulṣu orkiṣu yabuba mören uruyu orkiṣu yabutala nigen ulus bui aṣuyu*;¹¹ *MNT* 90 *niken . . . kö'ün gü'ün ge'ü sa'an aqu-yi ṣolqaṣu . . .*

¹¹ Eine wortgetreue Übersetzung und genaue morphologische Analyse des betreffenden *ATN*-Abschnittes bietet Hambis in seiner *Grammaire de la langue mongole écrite*, Paris 1946, S. 57.

surabasu = *ATN* . . . *sayan бүкүй-дүр жолжају* . . . = *AT* 18 . . . *gegün-iyen sayaju bayitala* . . . *asayba*. Einige Verba dürften sowohl perfektiv als imperfektiv sein können, vgl. z. B. *MNT* 249 *ügülejšü üge-dür-iyen gürün tangyut irgen-eče'en teme'et qubčiju tawun yadatala abčiraју ökbei* = *ATN* . . . *temesün (ayursun) qubčiju (quriyaju) dayan yadatala abčiraју (ačiraју) ögbe*.

In etwas verwickelteren Perioden geschieht es dann und wann, daß das Konverbum conditionale den Regeln der Grammatik nicht gehorcht,¹² vgl. z. B. *MNT* 204 *mönglik ečige-yin ger-tür qono'asu mönglik ečige či ese itqa'asu* . . . *qal-tur oroqda'ai büle'ei je* und 145 *bariqda'asu namayi eyyimü-yi ülü'ü ji'aqu büle'e či*: sowohl das Konverbum als das erweiterte Hauptprädikat haben eigentlich eine irreale Bedeutung. Interessant ist auch z. B. 254 *žürügen-eče töreksen eke-yü'en čimatqa'asu činar innu jeikirčü jalira'ulu'asu ülü boli*. Die Bedeutung kann auch eine konzessive Nuance haben, vgl. z. B. *MNT* 175 *quyildar yaras-iyen ana'ai üdü'üye činggis qahan-a itqa'asu ülü bolun göre'esün-tür dobtulqu bolun hüksderejšü nöčkibe*; 254 *qadun ber gü'ün bö'esü yisüi-yin üge job-eče job*.

Einen besonderen Fall der Periodenbildung vertreten diejenigen Verbindungen, in denen das Hauptprädikat ein Verb von ganz allgemeiner Bedeutung, d. h. ein sog. «Hilfsverb», ist und mit dem ihm unmittelbar zugeordneten Konverb bzw. Verbalnomen eine «erweiterte Verbform»¹³ bildet, in der das Konverb/Verbalnomen den logischen Hauptbegriff ausdrückt, während das «Hilfsverb» seine Aktionsart und/oder seinen subjektiven Aspekt charakterisiert, z. B. *MNT* 52 *qamuq mongqol-i qabul qahan meden aba* = *ATN* . . . *meden yabuba* (vgl. oben S. 111).¹⁴

In der Quadratschrift¹⁵ Nr. II Z. 16 finden wir *bariју yabu'ayi jarliq*, dem in den Teheraner Urkunden II und III¹⁶ *bariју ayai jarliy* entspricht: wir haben hier also die Nomina imperfecti der beiden Hilfsverba. Cleaves und Mostaert schlagen für beide Fälle eine Übersetzung «un écrit à garder (par devers eux)» < «un écrit qu'ils pourront aller tenant» vor.

Auf eine Zusammensetzung eines -n-Nomens (= Cv. modale) und des

¹² S. z. B. Poppe, *Grammar of Written Mongolian*, Wiesbaden 1954, § 366.

¹³ Vgl. O. Jespersen, *The Expanded Tenses: Society for Pure English Tract* Nr. XXXVI, London 1931, S. 524 ff.

¹⁴ S. Yoshitake, *Auxiliary Verbs in Mongolian: Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 5, 1928—30, S. 523 ff.

¹⁵ N. Poppe, *The Mongolian Monuments in HP'ags-pa Script: Göttinger Asiatische Forschungen* 8, Wiesbaden 1957, S. 48 ff.

¹⁶ F. W. Cleaves, *The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran: HJAS* 16, 1953, S. 50, Anm. 24.

-m-Präsens des Hilfsverbs *a-* «sein» wird das in der späteren Sprache gewöhnliche Präsens auf *-nam* zurückgeführt (Poppe, *Introdcction*, § 205), während das uns in den gesprochenen Dialekten begegnende Präsens auf *-n ~ -nā* nach Poppe (*Introduction*, § 208) eine andere Ableitung desselben Nomens ist (Ramstedt, *Einf.* II, S. 96, dachte an die Möglichkeit **-n ayu*). Ramstedt bemerkt (*Konjugation*, S. 16), daß im Khalkhassischen die einfachen Verbformen vor den «erweiterten» weichen, und auch aus dem Kalmückischen hat er ein entsprechendes Paradigma aufgezeichnet

<i>bi keldžēnēu</i>	}	<i>keldžēnē</i> 3. P.
<i>tši keldžēntš</i>		
<i>bidŋ keldžēnēudŋ</i>		
<i>ta keldžēntē</i>		
<i>bi öktšēnēu</i>	}	<i>öktšēnē</i> 3. P.
<i>tši öktšēntš</i>		
<i>bidŋ öktšēnēudŋ</i>		
<i>ta öktšēntē</i>		

das aber nicht in der Einleitung seines *Kalmückischen Wörterbuches* angeführt ist (vgl. Kotwicz, *Opyt grammatiki kalmyckogo razgovornogo jazyka*, Rževnice 1929, S. 251).

Auch im Khalkhassischen, wo das Verbalparadigma keine Personalflexion entwickelt hat, sind im System der nominalen und konverbalen Bildungen, mit dem Schriftmongolischen verglichen, wichtige Neubildungen entstanden (vgl. die Tabelle bei Poppe, *Khalkha-mongolische Grammatik*, Wiesbaden 1951, S. 92). Es scheint darum nicht möglich zu sein, ohne weitere Vorarbeiten die Periodenbildung im *MNT* mit derjenigen des modernen Mongolischen statistisch zu vergleichen. Ein Vergleich kürzerer Proben aus dem *MNT* und *AT* ergibt dagegen schon etliches, was von Interesse sein kann.

		<i>MNT</i>	<i>AT</i>
Prädikat	<i>-mui</i>	18	4
	<i>-m ~ -nam</i>		38
	<i>-i ~ -yu</i>	19	46
	<i>-ba(i)</i>	113	220
	<i>-luya</i>	35	23
	<i>-n ~ -t</i>	3	
	<i>-žuyu(i)</i>	27	11
		215	342

		<i>MNT</i>	<i>AT</i>
Konverb	- <i>ju</i>	231	278
	- <i>γad</i>	21	50
	- <i>n</i>	99	44
	- <i>basu</i>	46	14
	- <i>tala</i>	18	16
	- <i>run</i>	42	15
	- <i>γsaya</i>		9
	- <i>gula</i>		9
		457	435

Die Probe aus dem *MNT* besteht aus den Absätzen 1—31, 101—109, 200—204, (zus. 3098 Wörter), die aus dem *AT* wieder aus den Absätzen 7—31, (zus. 3089 Wörter). Der Anteil der Finitformen in der Gesamtzahl der finiten und konverbalen Formen beträgt im *MNT* 32%, im *AT* 44%; schon daraus dürfte eine wichtige Tendenz hervorgehen.

Nach einer der zahlreichen Definitionen des Satzes ist dieser der sprachliche Ausdruck eines Gedankens. Die Bildung von Perioden, die bekanntlich z. B. auch für das Lateinische charakteristisch ist, obgleich sie dort mit anderen Mitteln als im Mongolischen geschieht, beweist von dem Streben nach einem möglichst erschöpfenden und zugleich möglichst knapp gehaltenen Ausdruck für den Gedanken. Wir haben oben (S. 111) die Periodenbildung mit Hilfe der Absolutiva im Indo-Arischen als eine auf dem drawidischen Substrat beruhende Erscheinung angesehen. Den Parallelismus dieser Erscheinungen in den altaischen und uralischen Sprachen will Fokos-Fuchs auf eine Urverwandtschaft der betreffenden Sprachfamilien zurückführen.¹⁷ Wie schon u. a. Yoshitake gezeigt hat, erstreckt sich dieser Parallelismus bis zum Koreanischen und Japanischen.¹⁸

¹⁷ *Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandtschaft (Ural-Altaische Bibliothek XI)*, Wiesbaden 1962, S. 105 ff.

¹⁸ S. ferner P. Poucha, *The Syntactical Relationship of Some Asiatic Languages (The Sentence Structure in Tibetan, Newari, Burmese, Mongolian, Manchu, Turkish, Tamil and Malayālam in Comparison with Indo-Aryan Languages. A Linguistic Study from the Synchronic Standpoint)*, AO XVII, 1949, S. 265 ff.

Quellen und Abkürzungen

- AG* = *Altan Gerel* (Aufzeichnungen aus Handschriften)
AO = *Archiv Orientalní*
AT = *Altan Tobči* nach C. R. Bawden, *The Mongol Chronicle Altan Tobči*: Göttinger *Asiatische Forschungen* Bd. 5, Wiesbaden 1955.
ATN = *Altan Tobči Nova* nach S. A. Kozin, *Sokrovennoe skazanie* I, Moskau—Leningrad 1941, S. 321—397.
 Bloch, J., *The Grammatical Structure of Dravidian Languages*, (Deccan College Hand-Book Series 3), Poona 1954.
D = *Daśabhūmika-sūtra* nach J. Rahder, *Glossary of the Sanskrit, Tibetan, Mongolian and Chinese Versions of the Daśabhūmika-sūtra*, Paris 1928.
 Delbrück, B., *Altindische Syntax*, Halle 1888.
 Haenisch, E., *Grammatische Besonderheiten in der Sprache des Manghol un Niuca Tobca'an*: *Studia Orientalia* XIV : 3, Helsinki 1950.
HJAS = *Harvard Journal of Asiatic Studies*
MNT = *Monggol-un niuča tobča'an* nach L. Ligeti, *A Mongolok Titkos Története: Mongol Nyelvemléktár* III, Budapest 1964.
 Mostaert, A., *Sur quelques passages de l'Histoire Secrète des Mongols*, Cambridge, Mass. 1953.
MSFOu = *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*
 Poppe, N., *Introduction to Mongolian Comparative Studies*: *MSFOu* 110. Helsinki 1955.
 Ramstedt, G. J., *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft* I—III: *MSFOu* 104, Helsinki 1952—1966. — *Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen*: *MSFOu* XIX Helsinki 1903.
 Reichelt, H., *Awestisches Elementarbuch*, Heidelberg 1967.
 Renou, L., *Grammaire sanscrite*, Paris 1961.

Aalto, Pentti (Helsinki)

FRAUENSPRACHLICHE ERSCHEINUNGEN IM MONGOLISCHEN

Ausser den geographischen, nebeneinander liegenden Dialekten und Mundarten können wir in den Sprachen auch mehr oder weniger ausgeprägte soziale Schichten unterscheiden. Der deutschen Redensart "der Soldat frisst, der Offizier isst, der Kaiser speist" entsprechend verwenden wohl die meisten Sprachen für eine und dieselbe Sache oder Tätigkeit verschiedene Bezeichnungen je nach dem sozialen Status der Sprechenden bzw. gemeinten Person. Z. B. im Tibetischen heisst eben "essen" in der Normalsprache za-ba, in der höflichen Sprache aber bšes-pa 'speisen' und in der ehrfurchtsvollen Sprachform bšes-pa nah-ba, etwa 'Speise einzunehmen geruhen'. Im Kalmückischen ist id'xə 'essen, fressen', in höflicher Rede sagt man aber edlxə 'speisen'; wenn das Verb aber einen Fürsten als Subjekt hat, muss man zoyl'xv 'Speise geniessen' sagen. In der Sondersprache der Frauen heisst es aber džolmn'xv, eigentlich "in einem Zelt verweilen".

Nach Alan ROSS ¹⁾ ist das sicherste Kennzeichen der der englischen Oberklasse ("U") eigenen Sprachform das Wort table-napkin statt des "non-U" serviette. Unterschiede sind auch in der Aussprache der gemeinsamen Wörter zu beobachten; der Angehörige der Oberklasse sagt wesket während der "non-U" weistkout ausspricht. JESPERSEN aber (Language S. 245) betrachtet diese letztere Ausspracheweise vor allem als den Frauen eigen.

Dass es Unterschiede zwischen dem Sprachgebrauch der Frauen und demjenigen der Männer gibt, bemerken schon Plato und Cicero. Beide behaupten, dass die Frauen auffallend konservativ in ihrem Sprachgebrauch sind. Plato erwähnt (Kratylos 418 B) "die Frauen, die ja gewöhnlich die althergebrachte Sprache bewahren", und Cicero (De Oratore III 12) sagt: "Wenn ich meine Schwiegermutter Laelia vernehme, so höre ich sie in derselben Weise - dünkt es mir - als ob ich Plautus oder Naevius hören sollte, denn die Frauen erhalten leichter die alte Sprache unverderbt, weil sie nicht der Redeweisen aller möglichen Leute teilhaft werden und daher an dem festhalten, was sie von Anfang an gelernt haben". Der Konservatismus und die darauf

beruhende Reinheit der von den Frauen gesprochenen Sprache wird auch von heutigen Mundartforschern in verschiedensten Sprachgebieten bestätigt. Auch dort, wo die Bevölkerung zweisprachig wird und dann die eigene Sprache der fremden zugunsten aufzugeben beginnt, scheint dies früher und leichter unter den Männern vor sich zu gehen, während die Frauen zäher an ihrer Muttersprache festhalten. Eine dialektische Sprachform sprechen bekanntlich die Frauen in den indischen Dramen, in denen sich die soziale Stellung der Personen sehr deutlich in ihrer Sprache widerspiegelt. Das Śaurasenī, wohl ursprünglich die Sprache des Landes Śūrasena, das die Frauen nach der Dramentheorie reden sollen, wird auch von Kindern, Eunuchen, Astrologen, Verrückten und Kranken gesprochen. Es ist somit keine besondere Sprache der Frauen, sondern zeigt nur die Bildungsstufe des Redenden; tatsächlich sprechen in einigen Dramen gewisse gebildete Frauen Sanskrit.

In einigen Fällen werden aber die Frauen von Grammatikern auch eigenmächtiger Erneuerungen beschuldigt. So erzählt der englische Grammatiker Sir Thomas Smith i. J. 1567, dass in England einige überaus verfeinerte Frauenzimmer und auch gewisse Männer, die glaubten, dass ihre Rede dadurch kultivierter anmuten würde, die Tendenz zeigten, alle Vokale nach dem i hin zu verschieben. Im Französischen begegnet uns in gewissen Wörtern ein ar statt des etymologisch und lautgesetzlich richtigen er, z. B. marque für merc. Es handelt sich dabei um einen Hyperkorrektismus. Im 16. Jhd. wurde nämlich die angeblich vulgäre Aussprache ar von gebildeten Frauen um jeden Preis vermieden, indem sie z. B. "mon mery est à la porte de Paris" sagten²⁾. Diese "unrichtige" er kommen noch heute in mehreren Wörtern vor, z. B. asperge aus asparagus. Noch i. J. 1688 erwähnt Alemand die Aussprache Barnabé als die der Männer, während Bernabé die der feinen Leute, besonders der Damen, war.

N. S. TRUBETZKOY (Grundzüge der Phonologie, Prag 1939, S. 21) erzählt (auf Grund der Beobachtungen von G. D. SANŽEJEV, Darxatskij govor i folklor, Leningrad 1931), dass in dem mongolischen Darchat-Dialekt alle hinteren und mittleren Vokale in der Aussprache der Frauen nach vorne verschoben werden, so dass den männlichen a, o, u weibliche ä, ö, ü, und den männlichen ä, ö, ü wieder weibliche ä, ö, ü entsprechen. Dagegen dürfte die weibliche Aussprache des k als Verschlusslaut für den Reibelaut x der Männer ein Zeichen des obenerwähnten Konservatismus sein.

Die in gewissen eskimoischen Dialekten festgestellte Nasalisierung der auslautenden -p, -t, -k, -q zu -m, -n, -ŋ, -ŋ (Grönländisch anut 'Mann': MACKENZIE River anun; Grönländisch und Labradorisch savik 'Messer', Baffin-Ländisch savin)

scheint nach BOAS von der Frauensprache ausgegangen zu sein. Er konnte i. J. 1884 im Baffin-Lande beobachten, wie die Frauen und Kinder die nasalierte Aussprache schon durchgeführt hatten, während die Männer noch die alten Klusile beibehielten³⁾.

Eine in mehreren Sprachen festzustellende Verschiebung ist die von r zu z. Sie kommt u. a. im Polnischen, Tschechischen und Türkischen vor. Einige Turkologen behaupten zwar, dass die Entwicklung die umgekehrte gewesen wäre, d. h. das z der übrigen Türk Sprachen wäre im Tschuwassischen durch einen "Rhotazismus" zu r geworden. Derselbe Rhotazismus wäre dann für das Mongolische und das Tungusische vorauszusetzen, wo in verwandten Wörtern ein r dem türkischen z entspricht. Es ist nun interessant zu sehen, dass in mehreren Sprachen die entsprechende Verschiebung r > z ihren Ursprung der Frauensprache zu verdanken zu haben scheint. Z. B. nach NYROP (op. cit. § 360) werden die ersten Anfänge von r > z im 14. Jhdt. im südlichen Teile des französischen Sprachgebietes gefunden. Während des folgenden Jahrhunderts wurde dann diese Erneuerung in Paris, und zwar bei den Pariser Frauen, allgemein. Der Grammatiker Pillot schrieb i. J. 1550 "Parisinae mulierculae adeo delicatulae sunt, ut pro pere, mere dicant peze, meze". Um diese unmännliche Ausspracheweise, die den umgekehrten Fehler von r statt z mit sich brachte, zu bekämpfen, schrieb Clément Maro ein Spottgedicht "Epi-stre du biau fys de Pazy" worin er u. a. les musailler on derozeilles sagt. Nach dem Grammatiker Godard war diese Aussprache i. J. 1620 recht selten geworden und wurde schon als vulgär betrachtet. Sie scheint jedoch gewisse Spuren in der französischen Gemeinsprache zurückgelassen zu haben. Am bekanntesten ist wohl das Wortpaar chaire 'Kathedr' neben chaise 'Sitz, Sessel'. Wie JESPERSEN bemerkt, ist es beachtenswert, dass gerade die als eine frauensprachliche Erneuerung zu betrachtende Form die alltägliche Bedeutung trägt.

Der finnische Forschungsreisende O. F. Nordqvist scheint als erster festgestellt zu haben⁴⁾, dass die tschuktschischen Frauen nidzak 'zwei' für nirak der Männer und zirka 'Walross' für rirka, usw. sagen. Der russische Amerikanist Bogoraz hat später diese Beobachtungen ergänzt. Nach ihm wird auch die Konsonantengruppe rk in der tschuktschischen Frauensprache zu ž. Ein Vergleich mit den verwandten Sprachen zeigt ferner, dass einem tschuktschischen r im Kamtschadalischen ein ž (z. B. muri 'wir': muža), im Korjakischen wieder ein s bzw. š entspricht (vgl. TAGLIAVINI S. 106).

Nach JESPERSEN (Phonetische Grundfragen, Leipzig 1904, § 138, Language S. 244) ist die obige französische frauensprachliche Entwicklung r > z mit der Schwächung des Zungenspitze-r's im Englischen zu vergleichen. Auch in dem Jersey-Dialekt begegnet uns r > z, und im Färöischen ist das r nach JESPERSEN sehr nahe einem z. K. O. BREKKE (Bidrag til dansknorskens lydlaere, Kristiania 1881, S. 17) und JESPERSEN haben die Aussprache z (bzw. s nach stimmlosen Lauten) des r auch bei den Osloer Frauen hören wollen.

Auf Grund dieser Parallelfälle dürfte es vielleicht möglich sein, die Vermutung in Erwägung zu ziehen, dass auch im Türkischen die Entwicklung r > z frauensprachlichen Ursprungs sein könnte.

In der mongolischen Frauensprache spielen Tabuvorstellungen eine ausschlaggebende Rolle. In seinem History of the Mongols IV (London 1927) S. 73 zitiert HOWORTH den mongolischen Forscher Gombojev, der darauf aufmerksam gemacht hat, dass eine mongolische Frau nie die Namen der älteren Verwandten des Mannes aussprechen darf, und ebenso wenig die in diesen Namen enthaltenen Appellativa bzw. Adjektiva, die alle umschrieben werden müssen. Auch A. RUDNEV erwähnt im Vorbeigehen (Materialy po govoram vostočnoj Mongolii, St. Petersburg 1911, S. 204) die den mongolischen Frauen eigentümlichen Tabu-Ausdrücke. Einen wichtigen Beitrag zu unseren Kenntnissen von den Einzelheiten dieser Tabu-Vorschriften bilden die von Pater MOSTAERT in seinen Textes oraux ordos S. 570 gegebenen Erläuterungen. Das Beachten des Tabus heisst auf Ordossisch nere Gälaxy 's'abstenir par respect de prononcer un nom', und ein Tabuwort dementsprechend Gäladaḡ uge. Die Schwiegertochter, die in der Grossfamilie ihres Gatten lebt, darf nicht die Namen der Schwiegereltern und der Schwäger, die älter als ihr Gatte sind, aussprechen. Noch verwickelter wird ihre Situation dadurch, dass sie auch die diesen Namen unterliegenden oder ihnen auch nur ähnelnden Wörter vermeiden muss. Sie muss darum ihre Zuflucht zu Neubildungen von eigener Prägung bzw. zu konventionellen Umschreibungen nehmen. Falls z. B. der Schwiegervater amūlan heisst, muss sie statt amy 'Hirse' t'arā 'Saat, Getreide' sagen. In dem betreffenden Texte verteidigt sich eine Schwiegertochter gegen den Tadel ihrer Schwiegermutter wegen angeblicher Unachtsamkeit der Tabuvorschriften: "Was kann ich mehr tun als jawak für šawak (Artemisia campestris), jāḍzan für šāḍzan 'Napf' und āwy 'Grossvater' für šara mēren sagen?". Im Dict. ord. S. 521 a unter oroltš 'i- sagt eine Neuvermählte: "Ich nenne nicht (diesen Gegenstand) mit seinem Namen, weil die Laute, die diesen Namen bilden, dem Namen eines meiner Schwiegereltern

ähneln" (das gleiche Beispiel S. 491 b unter nerеле-). In dem obigen Beispiel begegnet uns dieselbe Umschreibungsmethode, die wir aus dem Kalmückischen kennen, d. h. der Anlautskonsonant des verbotenen Wortes wird durch ein j- ersetzt⁵⁾. Unter den in Mostaert's Wörterbuch zitierten frauensprachlichen Ausdrücken gibt es aber kein Beispiel von diesem Typus : sie beruhen alle auf einer - in der Tat recht frei aufzufassenden - Gleichheit der Bedeutung :

<u>angir</u>	'gelb'	statt	<u>šara</u>	id.
<u>angirši-</u>	'vergilben'		<u>šarala-</u>	id.
<u>Gilōn</u> (< <u>giluyan</u>)	'Feuer'		<u>tš' agān</u>	'weiss'
<u>Barān</u>	'dunkel'		<u>xara</u>	'schwarz'
<u>t'ujā</u>	'Strahl'		<u>naran</u>	'Sonne'
<u>āraḳ</u>	'Knollen'		<u>šūmel</u> (= <u>tš'urma</u>)	'eine Art Käse'
<u>Boro</u>	'lilafarbig'		<u>Gö' ^kxö</u>	'blau'
<u>Buḅ egen</u>	'matt'		<u>nogōn</u>	'grün'
<u>Džalā</u> eigtl.	'Hutbüschel aus rotem Jakhaar'		<u>ulān</u>	'rot'
<u>Džurgāā ilū</u>	'mehr als sechs'		<u>Dolō</u>	'7'
<u>jistuḅ p' t'ū</u>	'weniger als neun'		<u>nāma</u>	'8'
<u>Džu' tš' ali</u>	'Feuerbrand'		<u>Gal</u>	'Feuer'
<u>Gilō</u>	'Glanz, Glimmer'		<u>tš' agā</u>	'gekochte Buttermilch'
<u>Gilā -</u>	'glänzen, glimmern'		<u>tš' ā -</u>	'weiss sein, bleichen'
<u>tš' igēn</u>	'weiss, bleich'		<u>tš' agān</u>	id.
<u>x' ^u ar</u>	'Blume' (< Chin.)		<u>Dži' tš' ik</u>	id.
<u>xuwarak</u> eigtl.	'Gemeinde' (< Uig.)		<u>lama</u>	'Lama'
<u>k'ōrsök</u>	'Laib'		<u>Bōrsok</u>	'Fladen, Brot' (- <u>k'ōr-sök</u> , ~ <u>-xārsak</u>)
<u>milā žin</u>	'kahl, mit Stirnflecken'		<u>xalōžan</u>	id.
<u>šorwoḳ</u>	'zu salzig'	}	<u>Dawusu</u>	'Salz'
<u>ūsḅuri</u>	'mit Salzgeschmack'			
<u>t' ölögö</u>	'Lamm über ein Jahr'		<u>xurga</u>	'Lamm unter zwei Jahren'
<u>tš' ara</u>	'Rückenschild einer Schildkröte'		<u>p' ila</u>	'Teller' (< Ma.)
<u>Gegē</u>	'Licht' - <u>t'ujā</u> 'Strahl'		<u>sara</u>	'Mond'.

Unsere Kenntnisse der kalmückischen Frauensprache verdanken wir G. J. RAMSTEDT, der eine Anzahl Belege in seinem Kalmückischen Wörterbuch zitiert, und Nochai OČIROV (Otčet o pojezdkje k Astrahanskim kalmykam ljetom 1909 goda, S. 13 ff.) . Das Umschreiben bzw. Umbilden der tabuierten Wörter heisst auf Kalmückisch berlxa ~ berms' x a 'sich wie eine junge Frau benehmen, nicht alles zu tun wagen, besondere "Weiberwörter" oder Umschreibungen verwenden, sich schämen' (bzw. xad^omlxo 'die Wörter und Namen verdrehen oder durch Synonyme ersetzen') < bera 'Braut, Schwiegertochter'. "Tabu" im allgemeinen heisst tsēr , und das Vermeiden der Tabu-Wörter durch Umschreibungen tsēr^olxā . Schon das Wort für den Klan der Frau lautet ganz abweichend, je nachdem es in der Rede der Männer, der Kinder oder der Frauen vorkommt, nämlich törkn bzw. naγ^otsvxo oder törl .

Während OČIROV zunächst nur als Eigennamen verwendete und deshalb umschriebene Wörter verzeichnet, kommen unter den Belegen RAMSTEDTs auch einige Wörter vor, die wahrscheinlich aus allgemeineren Tabu-Rücksichten umschrieben bzw. umgestaltet werden. Unter diesen sind besonders einige Verba hervorzuheben. Wir finden so džolm^oxo 'ein džolm-Zelt aufschlagen, in einem džolm-Zelt verweilen, ausruhen, essen' für id^o x a 'essen'; ildlxā 'schaben, kratzen, mit den Klauen reissen' für sūlxo id., und als Intensivum ild^ots' x a ~ ild^ots' xo für sūts' xo ~ būts' xo 'zerreissen'. idēlxā eigtl. 'eitern' ersetzt den Ausdruck ārka^o nerxā 'Branntwein brennen'. Auch gewisse Appellativa werden ersetzt: idēn 'Essen, Speise' wird statt ārka^o 'Branntwein' und auch statt šār 'Tee' gesagt; das letztere Wort, eigtl. 'Überbleibsel, Bodensatz', scheint schon ein Ersatzwort zu sein. Statt max^on 'Fleisch' sagt man nelē dāg 'das Rote', statt mōngn 'Silber' tēngn 'kleine Silbermünze', zelkē 'Dieb, Diebstahl' statt xulxā id.

Statt des Wortes kōwūn 'Sohn, Knabe' sagen die Frauen ajtā (bzw. jōwūn), das kaum von dem Adjektiv ajtē 'passend, gut, angemessen, fromm' unterschieden werden kann. Daneben heisst 'Sohn' auch arwtō , eigtl. 'zehnjährig'. Statt kūkn 'Tochter, Mädchen' wird noj^oxo 'Fürstin, Fräulein' gebraucht. Ersatzwörter für Tiernamen erwähnt RAMSTEDT nur zwei: belt^oræg 'Wolfjunges' für tson^o 'Wolf' ⁶⁾ - im Khalkhassischen sagen die Frauen boxāē - und tāγn 'Jagdhund' für noxā ~ noxā 'Hund'; wenigstens das letztere Wort kommt auch als Eigenname vor.

Substantiva, die als Eigennamen oder als deren Bestandteile verwendet werden und darum vermieden werden müssen, sind ferner z. B. balt 'Axt, Streit-axt' für sik 'Axt'; bitšr (eine Nebenform von bütšr 'Ast, Zweig' ?) für otšr 'Diamant, Donnerkeil, etc.' (< Sanskrit vajra), šew 'Novize' für mandž 'Schüler, Klosterjunge, Novize'.

Rätsel bergende Umschreibungen sind die bei RAMSTEDT verzeichneten Ausdrücke tšijnül 'Belauscher, Spion' für tšikn 'Ohr' und ä gary^odog "Lautausbringer" für bū 'Gewehr'⁷⁾.

OČIROV zitiert ferner gilēn mör 'lichter Weg' für ölzē 'Glück', säklta 'mit Votum' für uwš 'Laienbrüder' (< skr. upāsaka), indž (KWb 2o8b nur 'Mitgift') für ülumdž 'ausgezeichnet'.

Unter den Farbenbezeichnungen, die als Eigennamen verwendet werden, erwähnt RAMSTEDT, dass dewēn 'eine Art Gras, saftiges Frühlingsgras, Riedgras' als Weiberwort für noyān 'grün, Gras' auftritt, und dass noyān wieder das Ersatzwort für dewēn ist. Nach OČIROV wird dewēn auch für ulān 'rot' verwendet. Bei RAMSTEDT finden wir ferner āngr 'gelbrot' für šar^o 'gelb', barān 'dunkel' für xar^o 'schwarz', gilēn 'schimmernd' für tšayān 'weiss', nelēn 'ziemlich usw. (?)' für ulān 'rot'.

Ominis causa verwenden die Kalmücken das Adjektiv mū 'schlecht' in gewissen Fällen statt sān 'gut', z. B. in der Verbindung mū-kōwūn, die auch als Eigenname vorkommt (vgl. hebr. Abel 'Hauch, nichtig'). In der kalmückischen Frauensprache wird mū in ähnlichen Fällen wieder durch dimī ~ demī 'nutzlos, schlecht' ersetzt: dimī-jōwūn statt mū-kōwūn, dmīšškā statt mūtškā, usw.

Nach den bei OČIROV belegten Beispielen kennt auch das Kalmückische den bei MOSTAERT für das Ordos belegten Typus der Umschreibungen der Zahlwörter: gurwnās

ülū 'mehr als drei' statt dörwn 'vier', dolānās

ülū 'mehr als sieben' statt nāmṇ 'acht', xojr tawn 'zwei (mal) fünf' = arwn 'zehn'.

In Fällen, wo es schwierig wäre, eindeutig verständliche Umschreibungen zu verwenden, wird das zu vermeidende Wort phonetisch umgeformt. Im Kalmückischen wird dabei am öftesten der anlautende Konsonant des Wortes durch ein j ersetzt. Das bei VLADIMIRCOV (Sravn. Gramm. S. 42o, §284, 5) erwähnte kh. jenk-xar für tš'en^kxar 'bläulich' entspricht genau der kalmückischen Methode. Unter den ordossischen Belegen finden wir Beispiele von diesem Typus nur in der oben zitierten Verteidigungsrede einer Schwiegertochter. Auch aus dem Sanskrit

bzw. Tibetischen entlehnte Eigennamen werden umgebildet, z. B. jadm für badm (< sanskr. padma 'Lotosblume'), jandž für sandž (< tib.), jordž für dordž (< tib. rdo-rje 'Donnerkeil, Diamant'); OČIROV erwähnt sogar einen Fall mit vokalischem Anlaut: jerənts für erənts (< tib. rin-čhen 'Edelstein').

Auch die Namen der Monats- bzw. Wochentage werden ähnlich behandelt: jats für bats ~ mats 'Fasttag, gew. der 1., 8., 15., 23. des Monats (uig. bačar)', jar für sar (ödr) 'Montag' (< sar 'Mond'), jürw für pürw 'Donnerstag' (< tib. phur-bu), jas für bas ~ bäs 'Freitag' (< tib. sba-saḥs), jemb für bemb 'Sonnabend' (< tib. spen-pa).

Als j-Umbildungen von Substantiven erwähnt OČIROV jir für džir 'Freude', N.pr.fem., jikr für šikr 'Zucker', jar für šar bzw. tsä 'Tee' (vgl. oben). Als Eigennamen bezeichnet Očirov die folgenden Fälle: jul für bul 'Quelle', jermn für kermn 'Eichhorn', jōwā für bōwā (fehlt im KWb), jaldžr für baldžr (fehlt im KWb), jawūš für džawūš (KWb: N.pr.masc.), jeretr für seretr (fehlt im KWb), jaggetš für saggetš (fehlt im KWb), jārā für džārā (fehlt im KWb), jātr für bātr 'Held', jory für tsory 'Destillationsrohr'. OČIROV zitiert ferner jodmn für godmn, gibt aber keine Bedeutung an (fehlt im KWb).

Umbildungen von Adjektiven scheinen gewöhnlich zu sein: jök für kök 'blau', jäbdr für tsäbdr 'dunkel, braun', jar für šar 'gelb', jarx für šarx 'strohgelb, gelblich', jenkr für tšenkr 'verblasst, bläulich' (als N.pr.masc. 'Blauauge' KWb 427b; vgl. das obige kh. Beispiel bei VLADIMIROV), jor für bor 'grau', jönk für mönk 'ewig', jat für bat 'stark, fest', jajn für bajn 'reich'.

OČIROV zitiert auch zwei Umbildungen mit einem anlautenden m- (statt š-): mirdəg für širdəg 'gesteppte Filzdecke' und mil für šil 'Glas'; vgl. oben Ord. miləžin für xaləžan 'kahl; Stirnfleck'. In dem letztgenannten Beispiel begegnet uns zugleich der Tausch der Vokale: eine Umbildung durch den Vokaltausch sieht RAMSTEDT (KWb 235b) in der Form kowān für (mū-) kōwūn N.pr.masc., jōkū und kōkū sind nach ihm Ersatzwörter für xōxš 'bleich, weissgelb' als N.pr.fem. (siehe Kalmückische Lieder Nr. 35 und 43, JSFOu 63, 1 S. 73 und 79), während OČIROV jōkū als eine Umschreibung für Kōkū bezeichnet.

Parallelen aus geographisch und sprachgeschichtlich weit voneinander entfernten Sprachen beweisen, dass die Tabu-Vorschriften, welche die obigen mongolischen Beispiele widerspiegeln, uralt und weitverbreitet sind. Die Afrikanisten haben z. B. festgestellt, dass in Afrika das sog. hlonipa der Frau verbietet, die Namen ihres Schwiegervaters und ihrer Schwäger zu nennen oder auch nur Ausdrücke zu gebrauchen, die an diese Namen anklingen. Die Frauen nehmen folglich ihre Zuflucht zu Synonymen bzw. Fremdwörtern. Z. B. die Konda-Frauen sagen umpetelo 'das Ausgeschüttelte' für unkupuli 'Spreu' und lilaligwa 'das Scheinende' für ilimba 'Sonne' oder verwenden statt amesi 'Wasser' das aus der Bena-Sprache entlehnte amalenga u. ä. Unter den Zulu umfasst das Verbot auch die in dem verbotenen Namen enthaltenen Laute, so dass, wenn der Name z. B. den Laut z enthält, die Frau statt amanzi 'Wasser' amandabi sagen muss. Als einen Notbehelf kann man das verbotene Wort unkenntlich machen, indem man an die Stelle eines Konsonanten der eigenen Sprache einen Schnalzlaut einsetzt⁸⁾.

Vom Vermeiden der Eigennamen der Verwandten des Mannes bei den finnisch-ugrischen Völkern fehlen uns Angaben. In gewissen karelischen Dialekten dürfen jedoch die Bezeichnungen appi 'Schwiegervater' und anoppi 'Schwiegermutter' nur von den Männern gebraucht werden, während die Frauen ihre Schwiegereltern mit Umschreibungen nennen müssen. Teilweise gilt dieses Verbot auch für die Bezeichnungen für 'Schwager' und 'Schwägerin'. Im nördlichen Finnland sagen die Frauen punainen 'das Rote' für veri 'Blut'. Die am weitesten erfassbare frauensprachliche Erscheinung unter den Finno-Ugriern sind die besonderen Tabubezeichnungen des Wolfes und des Bären, die uns im Ostseefinnischen⁹⁾, Lappischen⁹⁾, Wogulischen⁹⁾ und Ostjakischen¹⁰⁾ begegnen.

Unsere Kenntnisse von den altaischen Sprachen ausserhalb des Mongolischen sind sehr knapp. Im Altai-Türkischen sagen die Frauen sulagy statt börü 'Wolf' und mad'ak statt aju 'Bär'. In seinem kirgisisch-russischen Wörterbuch (Moskau 1940) verzeichnet JUDAHIN einige frauensprachliche Ausdrücke.

Schon im Sumerischen begegnet uns eine Sprachform mit dem Namen EME. SAL, der früher mit "Frauensprache" übersetzt wurde, nunmehr aber gewöhnlich als "die verfeinerte Sprache" gedeutet wird. Jedenfalls werden in literarischen Texten die Repliken der Frauen öfters gerade in EME. SAL wiedergegeben. Der betreffende Dialekt scheint alle die wesentlichen Merkmale einer Frauensprache späterer Völker zu besitzen. So finden wir lautlich von den gemeinsprachlichen abweichende Wortformen z. B. dim-me-ir für dingir 'Gott', e-ne-em für ini-m 'Wort',

a-ma-ma für a-gá-gá 'überfluten', ferner eigene Wörter, z. B. umun-ki für en-ki 'Gott Ea', še-en-tu für nin-tu 'Mutterleib', še-im für nin 'Schwester', usw. Warum könnte nicht die Sprachform der Frauen, die unter den Sumerern eine hohe Stellung einnahmen, auch als die kultiviertere anerkannt worden sein?

Unter den Römern vermieden die Frauen die von den Männern verwendeten Schwurformeln, die sie durch eigene, ausschliesslich von Frauen gebrauchte (ēcastor, mēcastor, ēiunō) ersetzten. Im Mittelalter wird in der Literatur erwähnt, dass anständige Frauen gewisse Wörter nicht aussprechen dürfen. So sagt z. B. der Roman de la Rose (V. 6928 ff), dass eine gebildete Dame ein Wort wie coilles nicht verwenden darf, sondern es "par quelque courtoise parole" ersetzen muss. Entsprechende Rücksichten auf Anstand kann man auch unter den Mongolen beobachten. Z. B. bei den Ostmongolen bezeichnen die Frauen die männlichen Geschlechtsstelle als meter 'ähnlich wie' ¹¹⁾.

Auch verschiedene überlieferte Sitten der Eheschliessung, z. B. die der Exogamie, können Verschiedenheiten im Sprachgebrauch der Männer und der Frauen mit sich bringen. Diese Verschiedenheiten können sowohl in der Phonetik wie im Vokabular und in der Syntax hervortreten. Durch ihre ausschlaggebende Stellung in der Erziehung der Kinder spielen die Frauen überall eine wichtige Rolle in der Erhaltung und Entwicklung der Sprache. So können auch frauensprachliche Erneuerungen mit der Zeit in der Sprache verallgemeinert werden. RAMSTEDT vermutet, dass die oben angedeutete Sitte der mongolischen Frauen, Anfangskonsonanten der Gemeinsprache durch ein j- zu ersetzen, solche Fälle erklären dürfte, wo in den Nachbarsprachen ein anlautendes j- statt eines anderen, lautgesetzlich zu erwartenden Konsonanten auftritt, z. B. Khotansakisch thauna 'Gewand', tü. ton 'Kleid', mo. tonuγ 'Pferdeggeschirr', Kleiderschmuck', aber jak. son 'Pelz' (mit s- < * j-), altaisch-tü. jonoq 'Pferdeggeschirr'; mo. bügüde 'alle', aber teleutisch-tü. jögödö 'alle' (siehe RAMSTEDT, Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II = MSFOu 104, 2, S. 252). Auch das Nebeneinander von mo. kituγa und utuγa 'Messer' hat man durch frauensprachlichen Einfluss erklären wollen.

Anmerkungen

- 1) Alan S. C. ROSS, Linguistic Class-Indicators in Present-Day English. Neuphilologische Mitteilungen LV, Helsinki 1954, S. 20-56.
- 2) Kr. NYROP, Grammaire historique de la langue française I, Kopenhagen 1914, § 247.
- 3) Carlo TAGLIAVINI, Modificazioni del linguaggio nella parlata delle donne, (Scritti in onore di Alfredo Trombetti, Milano 1938, S. 87 - 142), S. 104 f.
- 4) Während des Überwinterns der Vega-Expedition in Pitlekai 1878-79, veröffentlicht in den Vega-expeditionens vetenskapliga iakttagelser II (Stockholm 1882) S. 227 ff.
- 5) MOSTAERT, CAJ II, S. 258.
- 6) Nach KWb 133 a ist kalm. geln, kh. Gellæn eine Tabu-Bezeichnung des Wolfes (ein Männerwort?).
- 7) Ähnliche Bildungen sind z. B. auch aus der deutschen Kundensprache bekannt : Lebenspulvermacher = Müller, usw.
- 8) D. WESTERMANN, Sprachbeziehungen und Sprachverwandtschaft in Afrika, SBAW Ph. -H. Kl. Jg. 1948 Nr. 1, Berlin 1949, S. 10, sowie Afrikanische Tabusitten in ihrer Einwirkung auf die Sprachgestaltung, ABAW Ph. -H. Kl. Jg. 1939 Nr. 12.
- 9) P. AALTO, Frauensprachliche Erscheinungen in finnisch-ugrischen Sprachen. Congressus Internationalis Fenno-Ugristarum Budapestini, Budapest 1963, S. 272 ff.
- 10) Mündliche Mitteilung von W. STEINITZ.
- 11) W. HEISSIG, Die Familien-und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen I, Wiesbaden 1959, S. 32 Fn. 2.

P. Aalto

AUXILIARY VERBS IN MONGOLIAN

From the very earliest monuments we find in Mongolian expressions consisting of an auxiliary verb in a „finite“ form after a nominal, or adverbial form of the main verb. These combinations express the „objective“ or/and „subjective“ aspects of the action of main verb. The „objective aspect“ is called in German „Aktionsart“. Certain verbs have their own „Aktionsart“, which is either cursive-durative or punctual-perfective, depending on their original meaning, while other verbs can be used in various aspects. These aspects are expressed in different ways in different languages, e.g. in several Indo-European languages through additions of various prefixes to the verbal stem¹. The Mongol texts translated from Sanskrit show that the Sanskrit verbal prefixes are in general rendered in Mongolian by auxiliary verbs, e.g. *pra-iksante=qaraju orošibai*^{1a}.

The „subjective aspect“ might be defined as referring e.g. to the part played by the subject of the action, viz. whether he performs it for himself or some other person. The active and the medium of Indo-European are one method of distinguishing between these aspects. The auxiliaries used in Mongolian for the same purpose are often called „descriptive verbs“².

A comparison language of the „Secret History“ with the younger historical works deriving from it gives us valuable information about the historical development of the use of the auxiliaries. In some Mongolian languages of today certain old auxiliaries have been degraded to suffixes. This is an interesting corroboration of the hypotheses put forward to explain certain verbal forms in Indo-European languages.

Mongolian has two suppletive verbs „to be“, viz. *a*- and *bü*- which are used to express the cursive-durative „Aktionsart“ of the main verb: these expressions are thus very close to the „expanded tenses“ in English. We thus find *a*- after a Converbium modale MNT³ 52 *qamuy mongyol-i qabul gayan meden aba=ATN...meden yabuba*; MNT 90 *ge'ü sa'an aqu-yi jolayaju=ATN sayan бүкүй-дүр jolyaju*; MNT 185 *uruy-un uruy-a kürtele önečid-ün abliy-a abun atuyai* (=217, in 218 only *abtuyai*). While rendering MNT 209 *usun-i nitulun abai je ta* ATN takes the auxiliary as *ögbei*; the latter denotes an action as being carried out in favour of another person.

In older sources the present *amu* seems to occur after the Converbium imperfecti. Used after a Converbium modale the same form seems to have generated the later present in *-nam*, while the present in *-nā* has been traced back to the Converbium modale plus *ayu*. Even after a Converbium imperfecti the auxiliary *a*- is used to express the situation which serves

as a setting to what happened: MNT 89 *nutuy-laḡu aqui-dur*=ATN *nutuy-laḡu бүкүй-дүр*; MNT 99 *herüḡü aḡu üḡeḡü bayasba*. In the Teheran documents the expression *bariḡu aḡai...ḡarliḡ* has been rendered „écrit à garder“ by Mostaert and Cleaves: the same sense is in my opinion found in the Phags-pa expression *bariḡu yabu'ayi ḡarliḡ*, since-as the above quotation of MNT 52 and ATN 52 shows—a-and yabu-are synonymous in expressing the durative aspect.

The verb *bü*-seems to have supplied, since earliest times, certain forms lacking in the paradigm of *a*.-Further more, there seems to be a general trend to use *bü*-instead of *a*-even in the other cases. We find a very interesting parallel in MNT 4 *duwa soqor...ḡurban ne'ürüt ḡaḡar-a qaraqū büle'e*=ATN *ḡurban negüri ḡaḡar-a üḡen bülüge*=ATN...*üḡekü aḡuyū*; so also in MNT 147 *ken qarbulā'a* ?=ATN *qarbuysan ken bülüge* ? A combination of the Praesens perfecti of *bü*-with the Nomen futuri of the main verb is thus used to express a usual and iterative action in MNT 21 *sünid būri..gegeyen inu ke'eli-dür minu singgegü büle'e...ḡarqu büle'e*, MNT 85 *ger-ün belge; sün tūsürü'et esüg-iyen sūni-de ödür čayitala bülükü büle'e*.

After a Converbum conditionale in protasis this above construction can express irrealis in apodosis. In protasis we often meet a Converbum conditionale of the auxiliary after a Nomen perfecti of the main verb. After a Converbum modale this auxiliary seems to express a durative action, and after a Converbum imperfecti the situation created by the action of perfective verb: MNT 98 *bürgi-de bao'uḡu бүкүй-дүр nigen manayar erte...ödür geyin бүкүй-дүр*; in translations from Sanskrit, e.g. AG⁵ *butaraḡu бүкүй-йи üḡeḡü*=*vikīrnām dṛstvā*. The Converbum praeparativum after the Converbum imperfecti of the main verbs again renders a Sanskrit absolutivum: AG *bariḡu bürün*=*gṛhītṵā*, *takiḡu bürün*=*pūjām kṛtvā*. After a Converbum perfecti of the main verbs this form also expresses concessivity.

The present *bui*, connected with the above stem *bü*-, is e.g. in Khalkha and Ordos used as an auxiliary: *jawudḡi bī* „he is going“. The verb *bayi*-‘to be, to stay etc.’ also occurs after a Converbum modale to render a durative nuance: MNT 146 *qayilan uyilan bayiqu-yi...sonosču*. In tales it is often to be understood as a Praesens historicum, e.g. MNT 121 *širo.ai sačun sačun baiyimu*. In modern Khalkha this verb plays an important role in the negative conjugation. In Kalmuck and probably also in Mongour it drops its initial in sandhi, e.g. Kalm. *tsändḡ-ädḡ* ‘was boiling’.

A prospective nuance seems to be expressed through the auxiliary *bol*-after a Nomen futuri of the main verb, e.g. MNT 241 *tümet irgen-ü ökit abqu keyen odqu bolun*. A further peculiar feature in the use of this auxiliary is that we often meet it as the main verb the same sentence. The use of *bol*-from earliest records to the modern Mongolian languages, is most interesting,⁶ and it obviously needs and deserves a special study, since it supplies parallels to idiomatic expressions in several other languages, including Finnish.

Like the modern Romanic languages and English, Mongolian also makes use of the verb *yabu*-‘to go’ to express the imperfective „Aktion-sart“ of the main verb. Its development into an auxiliary of this kind can still be seen in cases like MNT 15 *yadaḡu yabumu*=ATN *yadaḡu yabun amu bi*. Several instances of this construction are to be found in MNT

110. The durative character of these constructions of Verba sentiendi is

especially clear: MNT 205 *sedkiŋŋu yabuŋŋu bi* rendered by Mostaert „pensant continuellement“, MNT 209 *bi mao' uilaŋŋu yabuŋŋu* „comme je sois mécontent (de lui)“. The possible distinction between the nuances of the construction containing a Converbum modale and of that with Converbum imperfecti of the main verb is not always easily made, of e.g. MNT 170 *anda-dur bi qatquldun yadan yabulu 'a* translated by Haenisch „ich habe schon früher nie gegen den Freund kämpfen gönnen“. It seems that in the written sources this auxiliary grows more and more common. It is common in modern languages too, though in connection with verbs like 'to sleep' e.g. Kalmuck uses the verb *kepte*-‘to lie down’ as auxiliary of the cursive-durative aspect.

Even in the MNT we meet occurrences of *sayu*-‘to sit’, to dwell’, in which it seems almost to play the role of an auxiliary of the durative aspect; cf. my paper „Zum Periodenbau im Mongolischen“ in *Mongolian studies*, Budapest 1970, p. 16. In present-day Ordos e.g. *tšugidži sū*-„se quereller continuellement“; cf. further de Smedt-Mostaert, *Le Dialecte monguor* 11, Grammaire, Peking 1945, p. 134.

A typically Mongolian construction is the connecting of the Converbum modale of the main verb with *ile*-‘to send’ to express the aim of sending. The same meaning is also expressed through the Converbum imperfecti, e.g. MNT 127 *ügüleŋŋu ilerün* „sent to say“: we have close parallels in latin and in Romanic languages: *dicendo mittere* ↔ *mandare*⁷ etc. In some instances the verb *ile*-seems to have a perfective function, cf. e.g. MNT 140 *belgütei...niru'u inu ebüdüglegŋŋu ququŋŋu ilebe. būri bōkō...ūkūŋŋu ilebe*=ANT *niruyun inu öbüdüglegŋŋu alaba. b...ükübe*. One might expect that, especially in case of an intransitive verb ‘to die’, the perfective „Aktionsart“ would be rendered e.g. with the aid of the verb *od*-to go. We meet the latter e.g. MNT 91 *naran singgekü odba*=ATN *naran singgefŋŋu odba*, cf. the terminative perfective expression *ñi ma nub soñ* „the Sun setting went“ in Tibetan⁸. In modern languages like Kalmuck the perfective aspect of intransitives is expressed through *od*-after a Converbum imperfecti: *üküdž odw* „died away“, *nadadž odw* „stuck together“, *soktād untād odnā* „got drunk and fell asleep“.

Also *yorči*-‘to go away’ seems to occur in certain expressions in the function of an auxiliary like *yar*-‘to go out’. Even *talbi*-‘to let loose’ is used as a perfective auxiliary, e.g. MNT 32 *onan müren ö'edeqatarajŋŋu yorčiŋŋu talbiba*=ANT...*qarin qataribasū*; similar expressions also occur in modern languages, e.g. Ordos *keledži tawi*-„dire d’ avance“.

It is only natural that the terminative-perfective aspect of durative verbs should be expressed by using auxiliaries like *bara*-‘to finish, to expire’, cf. MNT 75 *eres sayid bolun bara' asu*, MNT 146 *ödür geyin bara' asu*. e.g. in Ordos *bara*-is still used in the same way. It is also interesting to note that in Monguor the synonymous verb *ala*-‘to kill’ is used as an auxiliary expressing a perfective-intensive aspect, but only with verbs denoting an unpleasant feeling.

After verbs of movement in particular *ire*-‘to come’ seems to express the terminative-perfective aspect, cf. e.g. MNT 32 *ayisun buyu. gürčü irebesü*=ATN *ayisun irebesü*, and MNT 57...*nereyidčü iregse'er*...ATN *nereyidgŋsen ber*. A Converbum modale seems again to express the purpose of coming: MNT 120 *neyilen irebe* „came to join“.

The modern languages use the verb *orki*-‘to throw’ as a perfective auxiliary, e.g. *aladži orxi*-‘to kill’. In Kalmuck the verb in this position has been degraded to a derivative suffix, e.g. *altškād* ‘having killed, *uts*-

kāw 'drank out', *xulxālād awād oknā* 'steals away'. In the Secret History we meet the verb *a or* 'to throw' with what I consider a similar function, although e.g. Haenisch has always translated it literally, cf. MNT 19 *niji'eli ya'u baiyi'ulqun ququčiŋu o'orba*. A similar meaning might be seen in the synonymous verb *ge-*, e.g. MNT 11 *abaya-yu' an uruy-a ülü bolŋan doramŋilaju qaŋaŋaju geŋü nōü übe*, where ATN puts *orkiyad* in the text as a glossa....*qaŋaju (orkiyad) negübe*.

The Converbium imperfecti of the main verb connected with a form of the verb *ayisu* 'To approach' is used to indicate that the action in question has been going on for some time and is now close to completion. In general the main verb is a verb of motion, but we also find MNT 91 *naran ŋinggeŋü odba. dü'üşin bolŋu ayisu*, where ATN omits *ayisu*. An interesting case is MNT 94 *e' üsŋen ayisurun* where ATN gives *egüsken ayisurun* with the glossa *ireküi-dür* but AT 20 *egüsken abču ireküi-dür*. In Ordos we meet still more highly developed instances, e.g. *ene döl oŋodŋi äsui boldŋi* 'on a presque fini de coudre cette touloupe'.

The verb *ab* 'to take' often occurs in older sources pleonastically after other verbs of taking, e.g. MNT 80 *bariŋu abču odba* = ATN *bariŋu abu-yad odču*. The verb is later, and still in the modern languages, used to describe the action as performed in the interest of the subject. At the same time, however, it seems describe the action as perfective in my opinion this perfective aspect is more important than the "momentariness" stressed by Lessing⁹, cf. e.g. Kalmuck *surdŋ aw* 'to learn', *olād aw* 'to find'. Ordos *bi uge keledŋi bātar tere kūn džabsarāsan awāt kelelē* 'pendant que je parlais cet homme m'a interrompu et a dit...'. The synonym *bari* 'to take' can also be used in the same function, e.g. Ordos *daxidŋi dursū awxudu sūdŋi baridŋi wādŋi awxulij* 'quand on prend encore une fois une photographie alors je me ferai photographier étant assis'.

It is quite natural that an action performed to the benefit of any person other than the subject is described by the verb *ög* 'to give', cf. e.g. MNT 200 *mun ŋamuqa-yin ile imay ŋardaysan haran-i mökōri' ülfü ögbe*, or 209 *güčütü-yin güŋü' ün bökö-yin böŋse daruŋu ögbe ȷe či*. In the modern languages this also occurs in cases where a material "giving" is not possible, e.g. Ordos *bi üde nēgēd ögōŋ* 'j' ouvrirai la porte'. This auxiliary has at the same time a perfective value since an action must be performed before it can be "given" to another.

A subjective causality or finality is expressed by the verb *ke* 'to say' as auxiliary: it forms a kind of *Oratiorecta* rendering the thought of subject e.g. MNT 23 *bodončar-a mungqay yadao' u buiyu keyen uruy-a ülü to 'an qubi ese ögbe* translated by Haenisch...., 'ob seiner Dummheit und Schwäche'... In Kalmuck we have instances like *aln gewā* 'he aimed to kill', *jown gedz wātł* 'when he was just about to go'. Several good instance of the modal use of this verb in Ordos are quoted by Mostaert in his Dictionary (p. 253 f.). In a very interesting study¹⁰ A. Waley and C.H. Armbruster show a quite similar use of the verb 'to say' both in Chinese and in the Hamitic languages of Africa. In spite of the obvious parallelism of the Mongol and Chinese expressions of this type we thus do not need to reckon with Chinese influence in Mongolian.

A further interesting group of auxiliary verbs typical of Mongolian are the auxiliaries of politeness. We must, however, disregard that group in this connection.

In spite of the possibility of using prefixes, even Indo-European languages make use of auxiliary verbs in order to express the aspects. E.g.

In Sanskrit we meet in such a function verbs like *as- ∼ bhū-* 'to be' *as-* 'to sit' (*dhārayann āste* „he is holding“), *sthā-* 'to stand', *vart-* 'to stay, to remain', *vas-* 'to dwell', *kar-* 'to do', *car- ∼ i- ∼ gam-* 'to go' (*āvestitāni caranti* „are being enveloped“, *mṛdyamānāni yanti* „are being crushed“), etc.¹¹ Old Iranian used correspondingly *ah-* „to be“ and *āh-* „to sit“, e.g. *yez ahi garō dərətəm* „when you are dwelling on the mountain“.¹²

Similar verbs express the cursive-durative aspect in Hindi¹³ and other modern Indo-Aryan languages. In these languages there might also be some Dravidian influence, since expressions of this kind are normal in Dravidian¹⁴, e.g. Telugu *ā paṇi cedi pōtunnadi* „cette affaire va periclitant“ (*pō-* 'to go'), *āṭṭu cēyucu vaccinām* „so doing have I come“ > 'I have always been accustomed to do so' (*vaccu-* 'to come'); Gondi *rohci simṭ* is constructed in exactly the same way as Mongolian *ilejū ōg-a-* a similar expression is also quoted from the Hamitic languages *Kafa te ime*.¹⁵

In Latin the verbs *esse* 'to be', *stare* 'to stand', *ire ∼ vadere ∼ ambulare* 'to go' were used with the Ablativus gerundi, and these constructions then flourish in the Romanic languages, cf. e.g. Old Spanish *era escribiendo e contande* he was writing and counting.¹⁶ The English use of the „expanded tenses“ of the type *he is hunting ∼ he goes hunting* is well known¹⁷.

It is, however, probable that even in Latin the Imperfect in *-bam* as well as the Future in *-bo* are to be traced back to original combinations of a nominal form of the verb and of the auxiliary **bhu-* 'to be'. The original meaning of Latin *amabam* etc. was thus „I was loving“. As soon as it had adopted the function of a normal imperfect tense, a new durativum *amans eram* ∼ had to be formed.

We know for sure that the future tense of the Romanic languages has been derived in a similar way: Latin *amare habeo* > French *aimerai*. It has also been suggested that in the Semitic and Hamitic languages the verbal roots consisting of three radicals originate from combinations of two originally independent roots¹⁸.

The method of using auxiliaries to express both the objective and subjective aspects of the action is met with in Turkic, Tungus, Korean and Japanese, as shown by Yoshitake¹⁹. This close similarity to Mongolian can of course be regarded as a proof of the affinity of all these languages. On the other hand, this method is used in so many languages which cannot be considered as descended from any common ancestor that it might be defined as a linguistic „universal“. It seems that in no other language are so many auxiliaries used with so many forms of the main verb in so many different functions as in Mongolian²⁰. Everyone interested in this type of linguistic universals should therefore acquaint himself with the Mongolian usage of the auxiliaries.

Notes and References

1. Cf. e. g. Jens Holt. *Etudes d'aspect* (=Acta Jutlandica 15), Aarhus 1943
- 1a See e. g. Friedrich Weller, „Sanskritische Präpositionen im Spiegel mongolischer Übersetzung.“ (Central Asiatic Journal VIII, The Hague 1963, pp. I—26).
2. The Mongolian auxiliary and descriptive verbs are dealt with e. g. G. D. Sandzeiev (Sravnitel' naja grammatika mongol' skix jazykov. Glagol, Moscow 1963, pp. 67—71) and N. Poppe *Khaikha-mongolische Grammatik*, Wiesbaden 1951, pp. 89—91).
3. MNT=Monghol un niuca Tobca an, ed. by Haenisch. Leipzig. 1937.
ATN=The Altan Tobči according to S. A. Kozin, *Sokrovennoje skazanije I*, Moscow-Leningrad 1941, pp. 321 ff
4. AT=The Mongol Chronicle Altan Tobči, ed. and transl. by C. R. Bawden. Wiesbaden. 1955.
5. AG=Altan Gerel, the Mongolian translation of the *Suvarnaprabhasasūtra*.
6. See e. g. Poppe I. c. p. 90.
7. See e. g. Pentti Aalto, *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*, Helsinki 1949, pp. 76—78 with further references.
8. See e. g. Jacques Bacot, *Grammaire du tibetain litteraire I*, Paris 1948, p. 134 ff.
9. F. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*, Berkeley. 1960, p. 2.
10. Published in the *Bulletin of the School of Oriental Studies VII*, London. 1933—35, pp. 573 ff.
11. See e. g. B. Delbrück, *Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen III*, Strassburg 1900, p. 12 ff.; *Altindische Syntax*, Halle 1888, p. 390 ff. and J. S. Speijer, *Sanskrit Syntax*, Leyden 1886, p. 298, as well as Louis Renou, *Grammaire sanscrite*, Paris 1961, p. 494.
12. Cf. Hans Reichelt, *Awestisches Elementarbush*, Heidelberg 1967, § 622—627 and § 671.
13. See Jules Bloch, *Indo-Aryan from the Vedas to Modern Times*, Paris 1965, pp. 282, 287 ff., and further Paul Hacker, *Zur Funktion einiger Hilfsverba im moderner Hindi* (=Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften und Literatur, 1958, 4), as well as V. Porizka, „Notes on R. V. Vales Theory of Verbal Composition in Hindī, Bengālī, Gujarātī and Marāthī“, *Archiv Orientalni XXII*, Praha 1958, p. 144 ff.
14. See e. g. Jules Bloch, *The Grammatical Structure of Dravidian languages*, Poona 1954, p. 92 ff.
15. See e. g. Carl Meinhof, *Die Entstehung flektierender Sprachen*, Berlin 1936, p. 94.
16. See my study referred to above Fn: 7.
17. See e. g. Otto Jespersen, *The Expanded Tenses* (=Society for Pure English Tract Nr. XXXVI, London 1931, p. 524 ff.).
18. See e. g. Meinhof I. c.
19. S. Yoshitake, „Auxiliary Verbs in Mongolian“. *Bulletin of the School of Oriental Studies V*, London 1928—30, pp. 523—539, and further A. von Gabain „Verbalkomposition im Türkischen“ (*Türk Dili Arastirmalari Yilligi Belleten*, Ankara 1953) as well as her *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1950, *passim*.
20. There are, of course, many more types of the auxiliary construction than I have enumerated above.

Uralisch und Altaisch

Von PENTTI AALTO (Helsinki)

1. *Begriff und Modelle der Sprachverwandtschaft.* — Die ural-altäische Verwandtschaftshypothese ist sehr alt, und ihre Geschichte kann hier nicht resümiert werden. Es ist auch nicht ohne gründliche historische Untersuchungen möglich anzugeben, welcher Forscher als erster einen gewissen Vergleich vorgeschlagen hat.

Ich weise deshalb in diesem Zusammenhang auf die forschungshistorischen Darstellungen in folgenden Werken hin: BJÖRN COLLINDER: Uralaltaisch (UAJb 24.3-4 [1952], 1-26), und *La parenté linguistique et le calcul des probabilités* (Språkvetenskapliga Sällskapets Förhandlingar 1946-1948, S. 1-24, sowie in: *Sprachwissenschaft und Wahrscheinlichkeit*, Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Uralica et Altaica Upsaliensia 1 [Upsala 1964].157-182); J. BENZING: *Einführung in das Studium der altaischen Philologie und der Turkologie* (Wiesbaden 1953); D. SINOR: *Introduction à l'étude de l'Eurasie Centrale* (Wiesbaden 1963); N. POPPE: *Introduction to Altaic Linguistics* (UABibl 14.1965).

Es ist ferner hier weder notwendig noch möglich, die Beweisführung früherer Forscher im einzelnen einer Kritik zu unterziehen. Ich werde mich deshalb zunächst auf solche Punkte beschränken, die m.E. von theoretischer und prinzipieller Bedeutung sind.

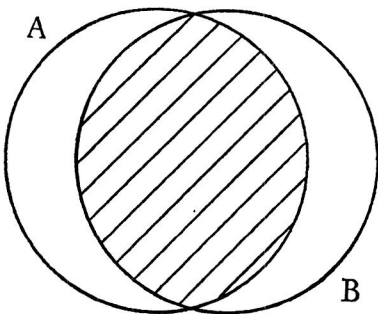
Das grundlegende Prinzip der historischen Sprachforschung möchte ich nach dem Vorbild der Geologie »Aktualitätsprinzip« nennen. D.h. man darf in der vorgeschichtlichen Entwicklung der Sprachen nur mit solchen Erscheinungen rechnen, die uns aus der Sprachgeschichte bekannt sind. Hinsichtlich unseres Themas müssen wir ferner voraussetzen, dass die Verwandtschaft der uralischen Sprachen mit genügender Exaktheit festgestellt worden ist und dementsprechend auch die der altaischen Sprachen. Die Elemente der beiden Sprachfamilien, die wir miteinander vergleichen, müssen folglich in der betr. Familie weit verbreitet sein. Die »sprachliche Verwandtschaft« bedeutet als Begriff der historischen Sprachbetrachtung, dass die betreffenden Sprachen aus einer gemeinsamen »Ursprache« entwickelt sind, und dass aus den einander regelmässig entsprechenden Elementen der betreffenden Sprachen das betreffende Element der »Ursprache« rekonstruiert werden kann.

In einem m.E. sehr wichtigen Aufsatz (Modellbegriffe in der vergleichenden Sprachwissenschaft. *Kratylos* 11 [1966].49 ff.) hat R. KATIČIĆ neulich aufgezeigt, dass das Stammbaummodell eine adäquate Darstellung der Ergebnisse der historisch-vergleichenden Sprachforschung ist. Das Wellenmodell, das oft als mit ihm kontrastierend dargestellt worden ist, stellt ja in der Tat nur einen Querschnitt des ersteren dar (siehe SbFAW 1963 [1965]. 100). Der Modellbegriff darf nicht so aufgefasst werden, dass z.B. der Stammbaum wirklich alle Details der Einzelsprachen eindeutig erklären sollte. (Vgl. auch RAVILA 1958). Andererseits besagt das sprachliche Stammbaummodell gar nichts über die anthropologische Verwandtschaft der Sprecher der

betreffenden Sprachen. Die heutigen »romanischen Völker« sind keineswegs als Nachkommen eines gemeinsamen römischen »Urvolkes« aus der »Urheimat« am Tiber in ihre jetzigen Wohnsitze ausgewandert: die Sprachverwandtschaft ist vielmehr durch eine Übertragung einer ursprünglich fremden Sprache entstanden. Trotz der gallischen und fränkischen Bestandteile, die im Wortschatz des Französischen zu finden sind, ist und bleibt es eine romanische Sprache, nicht nur wegen der viel grösseren Zahl der lautgesetzlich verwandten Wörter, sondern — und vor allem — wegen seiner romanischen Morphologie.

Eine mehr oder weniger von MARR inspirierte Richtung hat die Existenz einer »Ursprache« gänzlich in Abrede stellen wollen. So wollte z.B. TRUBETZKOY die Sprachverwandtschaft durch eine »konvergente Entwicklung« innerhalb eines »Sprachbundes« erklären, und ähnliche Hypothesen werden fortwährend dann und wann vorgelegt. Wir besitzen aber historisch greifbare »Ursprachen«, wie eben das Lateinische und das Altnordische, wogegen solche Sprachbünde wie z.B. der auf dem Balkan gar nichts zustande gebracht haben, was man für eine genetische Verwandtschaft der betr. Sprachen, geschweige denn für eine neue Sprache, ansehen könnte¹. Eine einheitliche Ursprache ist natürlich nur ein Abstraktum, wie der Begriff »Sprache« überhaupt: was wirklich physisch existiert, ist die Rede eines sprechenden Individuums. Wenn man gewisse Züge in ihr als irrelevant ausser Acht lässt, kann man die Rede mehrerer Individuen zu einem »Dialekt« vereinigen, und wenn man wieder Irrelevantes in mehreren Dialekten ausser Acht lässt, gelangt man zu einem höheren Abstraktum, zu einer »Sprache«. Physisch existiert eine Sprache nur als ein geographischer Begriff in Opposition zu anderen Sprachen: während die Dialekte — wenigstens gewöhnlich zwei benachbarte Dialekte — gegenseitig verständlich sind, hört diese Verständlichkeit an der Sprachgrenze auf. Die Illusion einer »einheitlichen« Sprache ist natürlich erst durch die künstlich geschaffenen Literatur- und Verkehrssprachen hervorgerufen worden.

Als Modell des Dialekt- und Sprachbegriffes kann man zwei Mengen betrachten, deren Vereinigungsmenge bzw. Summe (AB) eine Sprache im geographischen Sinne ist, während sie als Abstraktum durch ihren Durchschnitt (d.h. durch die Menge der den beiden Dialekten gemeinsamen Elementen) vertreten wird. Wenn die Dialekte sich von einander differenzieren und zuletzt im Sinne des Stammbaummodelles sich zu neuen Sprachen entwickeln, wird der Durchschnitt immer kleinerer, er vertritt aber fortwährend das den beiden Sprachen Gemeinsame, d.h. eben das, was wir als Kriterium der Verwandtschaft der betr. Sprachen betrachten. Als Modell



¹ UAJb 27 (1955).17 schreibt VALTER TAULI: »The present structure of the Uralic languages can in any case be explained only by extensive contacts and mixing with other language families and not by isolated internal development from a unitary 'proto language'«. Dies spricht natürlich einerseits gegen die Konvergenzhypothese, ist aber andererseits kaum mit dem Modelle der romanischen Sprachen übereinstimmend.

dieser Verwandtschaft kann auch der Isomorphiebegriff der Gruppentheorie verwendet werden (s. L. BAUMGARTNER: Gruppentheorie. Sammlung Götschen Nr. 837, S. 18).

RAMSTEDT machte in seinen Vorlesungen die Zuhörer oft darauf aufmerksam, dass die nomadisierenden türkischen Viehzüchterstämme sprachlich viel konservativer zu sein scheinen als diejenigen Stämme, die zum Ackerbau übergegangen sind. M.E. dürfte die Ursache hierfür nicht in dem betr. Erwerbszweig selbst zu suchen sein. Die letzteren Stämme sind wahrscheinlich ursprünglich nicht-türkisch gewesen, und haben nur irgendwann, z.B. infolge einer Eroberung, eine türkische Sprache angenommen, während die Nomadenstämme viel weniger fremde Elemente aufgenommen haben. PAASONEN wies durch seine Untersuchungen über das Karatai-Mordwinische (1903) nach, dass es sich bei diesem Stamm um Mordwinen handelt, die sich das Tatarische angeeignet haben. Diese Entwicklung und ihr Resultat ist um so interessanter, als es nach PAASONEN wegen der Verschiedenheit der Religion zwischen diesen Stämmen kein Connubium gegeben hat. Wir wissen ferner, dass z.B. die Karagassen, Koibalen, Motoren und Schoren recht spät turkisierte Samojeden sind. DOERFER hat neulich in einer interessanten Untersuchung (Türkische Lehnwörter im Tadschikischen. AKM 37.3, Wiesbaden 1967) gezeigt, dass die Tadschiken in rascher Turkisierung begriffen sind. Durch eine ähnliche Entwicklung sind offenbar schon früher mehrere historisch bezeugte iranische Sprachen verschwunden.

Es dürfte m.E. wahrscheinlich sein, dass neue Zweige in einem Stammbaummodell eben durch Sprachübertragung entstanden sein können, wie es schon das Beispiel der romanischen Sprachen zeigt. Es ist ferner möglich, dass die Schwierigkeiten, die uns auf der Suche nach der »Urheimat« einer Sprachfamilie begegnen, wenigstens teilweise eben dadurch zu erklären sind, dass unser »Urheimatmodell« nicht hinreichend genau den wahren Tatbestand widerspiegelt.

Zu Anfang der vergleichenden Sprachforschung betrachtete man es als ihre Hauptaufgabe, die Ursprache zu rekonstruieren. Das Beispiel der romanischen Sprachen zeigt aber, wie mangelhaft eine solche Rekonstruktion bleiben kann. Andererseits haben manche Forscher den Wert der Rekonstruktionen gänzlich in Abrede stellen wollen. Wir besitzen aber gewisse Möglichkeiten zu einer Kontrolle, die zeigt, dass wenigstens Rekonstruktionen einzelner Wörter recht gut geraten können: z.B. beweisen alte idg. Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen, dass gewisse idg. Urformen ganz richtig rekonstruiert worden sind. Bei Rekonstruktionen ostseefinnischer Wörter ergibt es sich oft genug, dass es sich um baltische Lehnwörter handelt, und dass diese also einem wirklichen baltischen Wort genau entsprechen.

Niemand dürfte mehr glauben, das ganze grammatische System einer »Ursprache« rekonstruieren zu können. Die Rekonstruktion muss aber bis zu einem gewissen Grade möglich sein wegen unserer Definition der Verwandtschaft, »zwei Sprachen sind genetisch verwandt ... wenn sie eine gemeinsame ältere Entwicklungsstufe haben« (KATIČIĆ 1966.62). Dies heisst aber zugleich, dass wir mit nur einer möglichen Rekonstruktion rechnen dürfen. Wie RAVILA (1958.6) bemerkt, bedeutet eine Vielfalt von dialek-

tischen Nebenformen im voraus gutzuheissen »ein Nachlassen der methodischen Genauigkeit und gibt freien Spielraum für wilde Spekulationen«. (Vgl. ferner den Aufsatz von E. ITKONEN : Suomalais-ugrilaisen kantakielen äänne- ja muotorakenteesta. Virittäjä 1957.1-23; deutsch ITKONEN 1962). Exakte und einwandfreie ural-altaische Rekonstruktionen sind uns noch nicht in hinreichendem Masse gelungen. Wir müssen uns zum grossen Teil noch mit Betrachtung einander entsprechender ähnlicher Elemente begnügen.

2. Morphologische Entsprechungen. — Ich gliedere diese Gruppe von Übereinstimmungen zwischen Uralisch und Altaisch wie folgt :

2.1 Nominalflexion. — Unter den materiellen Kriterien der Sprachverwandtschaft ist gemeinsamen Flexions- und Derivationselementen besondere Beweiskraft beizumessen, weil sie, besonders die Flexionselemente, äussert selten entlehnt werden. Das gleiche gilt von den Pronomina, die sich bekanntlich sehr gut in einem Sprachsystem behaupten und fast nie entlehnt werden.

2.1.1 Pluralsuffixe. — Besonders das Altaische scheint den Plural nicht als eine allgemeine, durchgehende sprachliche Kategorie anerkannt zu haben. Er kann, wie auch im Uralischen, unter Umständen unbezeichnet bleiben. Die Mannigfaltigkeit der altaischen Pluralbildungen könnte man vielleicht als auf einer Klasseneinteilung der Nomina beruhend auffassen (vgl. POPPE 1952.65 ff. und RAMSTEDT 1952.53). Im Uralischen ist *-t* eine vom Finnischen bis zum Samoj. verbreitete Pluralendung (COLLINDER 1965.128, ITKONEN 1962.206). Daneben begegnet uns ein *-n-* als pluralisches Koaffix (COLLINDER 1965.130, HAKULINEN 1957, § 44, § 49, ITKONEN 1962.207). Als dem Türkischen und Mongolischen gemeinsame Pluralsuffixe sind *-t* (\sim *-d*) und *-n* zu erwähnen (RÄSÄNEN 1957.54 und 58) : *-t* ersetzt im allgemeinen die auslautenden *-n*, *-r*, *-l* und scheint somit eine Art Kollektivstamm zu sein (vgl. den mo. Stammesnamen *Dörbed* < *dörben* '4'). Im Atü. finden wir z.B. *tigit* 'die Prinzen' (nach PELLIOU T'OUNG PAO 16.687 auch **türküt* als Grund des chinesischen Namen der Türken) usw., und dasselbe *-t* will RAMSTEDT im jak. *uolattar* 'die Söhne' identifiziert haben. POPPE verbindet mit diesem *-t* ferner die mo. Suffixe *-ud*, *-γud*, *-nad*, *-čud*, *-nuγud*, sowie tü. *-γut*, jak. *-čit* \sim *-sit*, und auch tung. *-tin* (Possess. 3. P.) und ma. *-ta*. *-n* als Pluralsuffix begegnet uns in tü. *ärän* 'die Männer' (*är*), *örtän* 'die Flammen' (*ört*), in mo. *elčün* 'die Eilboten' usw. Im Tungusischen finden wir mehrere *-n*-haltige Plural- bzw. Kollektivsuffixe, die mit den obigen verglichen werden können, besonders vielleicht mit dem uralischen *-n-* der Possessivformen (POPPE 1952.73, HAKULINEN 1957 § 49, ITKONEN 1962.207, COLLINDER 1965.130, BENZING 1956 § 77).

Das Ungarische hat als Pluralsuffix ein *-k*, und im Samoiedischen kommt ein Koaffix *-ka-* vor, im Finnischen finden wir ein ' < *-k* in Pluralformen der Personalpronomina und denen entsprechenden Endungen; das Uralische hat ferner ein Dualsuffix **-ka* besessen (COLLINDER 1965.131, ITKONEN 1962.207). Ich möchte die Möglichkeit eines Zusammenhanges mit den tung. Kollektiven auf *-g* sowie mit den tü.-mo. *-γut* \sim *-γud* \sim *-nuγud* in Erwägung ziehen (BENZING § 78 ff.).

2.1.2 Der Genitiv auf -n. — Ein Genitiv auf -n kommt im Uralischen vom Finnischen bis zum Samojedischen (die permischen und ugrischen Sprachen jedoch ausgenommen) vor: fi. *kalan* 'des Fisches', sam. *logan* 'des Fuchses' (COLLINDER 1965.122, COLLINDER 1947.12, HAKULINEN 1957 § 47 C, ITKONEN 1962.203 ff.). Im Altaischen finden wir ein -n als Genitivsuffix im Türkischen, atü. *qayan-yn* 'des Kaisers', tschuw. *xərən* 'des Mädchens', im Mongolischen *yaŋar-un* 'des Landes', im Tung. -*ni* als urspr. Adj. der Zugehörigkeit -n + *ki* (mo. -*nu-ai*; BENZING 1956 § 105 a), im Koreanischen *hain* 'des Tages' (RAMSTEDT 1952.25 ff., RÄSÄNEN 1957.56 ff., COLLINDER 1947.12, BENZING 1956 § 105 a). Sowohl im Uralischen als auch im Altaischen hat man diese Bildung auf -n als ein ursprüngliches Adjektiv auffassen wollen.

2.1.3 Der Instruktiv auf -n. — Sowohl im Uralischen als auch im Altaischen kommt ein Instruktiv auf -n (= »Genetivus modi«) vor (ITKONEN 1962.203, HAKULINEN § 47 H, COLLINDER 1947.12 f.), z.B. fi. *jalan* 'zu Fuss', *ajalen* 'fahrend', atü. *yadayın* ~ osm. *yayan* ~ tschuw. *šuran* 'zu Fuss', mo. *bolur-un* 'werdend' (RÄSÄNEN 1957.69, GABAIN 1950.98; zum Tung. und Kor. vgl. BENZING 1956 § 99, RAMSTEDT 1952.43 ff.).

2.1.4 Der Lokativ auf -na. — Im Finnischen kommt ein Essiv-Lokativ auf -na vor, der lokativische Entsprechungen im Ostjakischen, Jurak-Samojedischen usw. hat (HAKULINEN 1957 § 47 D, E, F; COLLINDER 1965.123-4 ff., ITKONEN 1962.202): fi. *kotona* 'zu Hause', ostj. *hotna* 'im Hause' (sekundär in gewissen lokalen Kasusbildungen: Iness. -ssa < *-s-na, Adess. -lla < *-l-na). Im Altaischen vor allem in adverbiellen Ausdrücken: mo. *qana* 'wo?', *qoyına* 'hinten, nachher', *čınana* 'jenseits', *dotona* 'im Inneren', im Tungusischen in lokalen Adverbien, z.B. ud. *donu* 'innen' (BENZING 1956 § 112).

2.1.5 Der Lokativ-Separativ auf -tV. — Der uralische Partitiv auf -ta/~ -tä (nach COLLINDER 1965:1.137 auf Grund des Samoj. urspr. *-tu) hat früher eine separative Bedeutung gehabt, fi. *luo-ta* 'aus der Nähe', *taka-a* 'von hinten', samoj. jur. *niidä* 'von oben'; sekundär im finnischen Ablativ auf -lla und Elativ auf -sta (COLLINDER 1965.124, ITKONEN 1962.201, HAKULINEN 1957 § 47 D, E, F). Im Altaischen als Lokativ-Ablativ auf -ta ~ -da (RAMSTEDT 1952.35, RÄSÄNEN 1957.61 ff., BENZING 1956.93 ff.): atü. *tay-da* 'auf dem Berge', *muntada artuq* 'mehr als dies', *muntada inaru* 'von jetzt ~ hieraus weiter hin', mo. *ger-te* 'in der Jurte', *erte urida* 'früher' (-ta ~ -da meistens in Adverbien, Postpositionen und Ortsbezeichnungen, nach den übrigen Substantiven -du, in der Schriftsprache -dur; kontaminiert mit dem Dativ, wie auch im Tungusischen), tung. -du, ma. -de; es scheint hier eine gewisse Regelmässigkeit zu geben: mo. -na ~ tung. -nu: mo. -da ~ tung. -du.

2.1.6 Lativbildungen. — Sowohl das Uralische als auch unter den altaischen Sprachen vor allem das Tungusische scheinen eine besondere Vorliebe für lativische Bildungen besessen zu haben. Das uralische -k(V), das entweder selbständig oder in zusammengesetzten Lativsuffixen vorkommt (HAKULINEN 1957 § 48 B und § 52.8, COLLINDER 1965.126, 1947.15, 1952.11, 1965:1.137 f.) kann mit dem altaischen Suffix -qa(i) ~ -ya(i) des Dativ-

Lokativs verbunden werden : atü. *taγ-qa* 'zum Berge', *qayan-qa* 'dem Kaiser', mo. *qa-γa*, *gami-γa* 'wo?' (RÄSÄNEN 1957.59); zu möglichen Entsprechungen im Tungusischen und Koreanischen siehe BENZING 1956 § 97, RAMSTEDT 1952.33 und 183 f. ².

Eine dem finnischen Translativ auf *-ksi* (eine Zusammensetzung zweier lativischen Suffixe *-k(V)* + *-s(V)*, vgl. den wog. Translativ auf *-γ*, HAKULINEN 1957 § 47 D, COLLINDER 1965.127) entsprechende Bildung begegnet uns im Mongolischen : *inayši* 'hierher', *činayši* 'nach drüben', *dotoyši* 'nach innen', *qoyinayši* 'nach hinten, nachher' = *qoyiši*, *gamiyaši* 'wohin'; in diesen letzteren Formen auf *-ši* kann es sich um umgangssprachliche Nebenformen derjenigen auf *-γši* handeln, es ist aber auch möglich, dass hier ein lativisches Suffix **-s(V)* vorliegt. Im Tungusischen finden wir nämlich einen Allativ-Direktiv auf *-si* ~ *-si-kī* : es scheint sich also auch hier um Zusammensetzungen zweier Suffixe handeln zu können (BENZING 1956 § 98), vgl. ma. *dosi* 'nach innen, hinein', barg. *čā-ški* 'zu der anderen Seite', negd. *žulaski* 'nach vorne' u.ä.

2.2 Pronominalbildungen

2.2.1 Personalpronomina. — Nach den Beobachtungen der historischen Sprachforschung gehören die Pronomina zu den stabilsten Bestandteilen der Sprache. Sie werden dementsprechend nur überaus selten entlehnt. In der von SWADESH u.a. zusammengestellten diagnostischen Liste nehmen eben die Pronomina die Stellen 1 bis 7 ein, d.h. sie sind als die sich am zähesten behauptenden Elemente des Wortschatzes zu betrachten.

Schon längst hat man die auffallende Ähnlichkeit der uralischen und altaischen Pronominalstämme bemerkt. In den Personalpronomina ist neben der Stammbildung auch die Strukturgleichheit zu betonen (COLLINDER 1947.16)

Sg. 1. fi. *min-ä*, sam.t. *mannay* : mo. *bi/min-*, tung. *bi/min-*, tü. *bin* < **min*

Pl. 1. fi. *me(k)*, sam.t. *meen* : mo. *ba/man-*, tung. *bu/mun-*, tü. *bi-z*

Sg. 2. fi. *sin-ä* < **tin-ä*, sam.t. *tannay* : mo. *či* < **ti/tin-*, tung. *si/sin-*, tü. *si(n)*

Pl. 2. fi. *te(k)*, sam.t. *teen* : mo. *ta/tan-*, tung. *su/sun-*, tü. *si-z*

Es scheint möglich zu sein, dass die Suffixe der Pluralformen, fi. *-k* und tü. *-z* (tschuw. *-r*) ursprünglich dualisch gewesen sind (HAKULINEN 1957 § 44, ITKONEN 1962.207, RAMSTEDT 1952.68, RÄSÄNEN 1957.9, BENZING 1956 § 122).

Das Pronomen der dritten Person dürfte späteren Ursprungs sein und scheint aus einem Demonstrativum gebildet zu sein. Das Mongolische hat sie als Sg. *i/in-*, Pl. *a/an-* streng an das Schema der übrigen Personalpronomina angepasst, verwendet sie aber nur in sehr begrenztem Masse. Im Koreanischen sind die Pronomina der 1. und 2. Personen verschwunden, Spuren eines *si* 'du' sind jedoch vorhanden ³ (RAMSTEDT 1952.79).

² Finnische Bildungen wie dial. *maa-ka-li* 'um zu schlafen' (HAKULINEN 1957 § 48 B) erinnern gewissermassen an den tungusischen Direktiv-Prolativ auf *-kli* (BENZING 1956 § 97 c) und an die tü. Verbalableitung *-yalī* ~ *-qalī* : *qil-yalī* 'zu tun', bzw. *-ylī* ~ *-qlī*. Ein *-l-* kommt im Uralischen als Suffix oder Koaffix mehrerer lokalen Kasusbildungen vor.

³ Es ist ferner vom Interesse, dass ähnliche Pronominalstämme auch im Idg. zu belegen sind, und dass es ferner gemeinsame Stammbildungstypen gibt, vgl. z.B. ai. *i-m-am*, mo. *i-ma-yi*, fi. *tä-m-ä* usw.

2.2.2 Demonstrativa. — Sowohl im Uralischen als auch im Altaischen begegnen die Demonstrativstämme *e-* und *te-* (RAMSTEDT 1952.74).

2.2.3 Interrogativstämme. — In beiden Sprachfamilien sind ähnliche Strukturtypen für Interrogativa vorhanden: *k* + Hintervokal ~ *k-* + Vordervokal, *j* + Hintervokal (im Mo. auch *j* + Vordervokal), *m* + Vordervokal (COLLINDER 1947.16, 1965:1.149, RÄSÄNEN 1957.40, RAMSTEDT 1952.76 ff., BENZING 1956 § 127).

2.3 Die Zahlwörter. — COLLINDER weist in seiner Untersuchung »Hat das Uralische Verwandte?« (COLLINDER 1965) mehrmals darauf hin, dass die Zahlwörter der uralischen Sprachen recht wenige Übereinstimmungen aufweisen. Im Samojedischen ist nur die Entsprechung der finnisch-ugrischen Bezeichnung für '2' belegt, und den finnisch-ugrischen Sprachen sind wieder nur die Kardinalzahlen von '2' bis '6' gemeinsam. Eine ähnliche Situation begegnet uns in den altaischen Sprachen. Die von RAMSTEDT, KOTWICZ, POPPE u.a. ausgeführten Untersuchungen haben zwar Übereinstimmungen ergeben, ein gemeinsames System, wie wir es im Idg. finden, scheint aber nicht Gestalt gewonnen zu haben (RAMSTEDT JSFOu 24.1, 1952.62, KOTWICZ Rocznik Orientalistyczny 7.152, POPPE 1965.242 ff., RÄSÄNEN 1957.75 ff., BENZING 1956 § 114 ff.).

Auf Grund seiner eigenen Beobachtungen in Zentralasien wollte RAMSTEDT die Zahlen 1-10 in diesen Sprachen aus der Fingerrechnung erklären (man muss dies bedenken, wenn man seine Etymologien der Zahlwörter bewertet), und dieser Gesichtspunkt dürfte weiterer Untersuchung wert sein, denn dasselbe System kommt auch bei mehreren anderen Völkern vor. Im Finnischen dürfte der Zusammenhang von *kymmen* '10' und *kämmen* 'die flache Hand' deutlich sein. COLLINDER gibt (1965:1.113) mehrere Beispiele von der Eigenartigkeit der Zahlenausdrücke, um die Situation in den uralischen Sprachen zu erklären. Diese Parallelen zeigen auch, dass wir selbst in dem Falle, dass wir die ural-altaische Verwandtschaft als bewiesen betrachten können, nur wenige gemeinsame Zahlwörter erwarten könnten. Ich möchte in diesem Zusammenhang einen Vergleich von mo. **qo* '2', *qos* 'paar', tü. *qoş* 'paar' mit syrj. *goz*, wotj. *kuz* ~ *küz* 'paar', die mit ostseefi. *kansa* 'Volk' verbunden werden, in Erwägung ziehen. Es ist übrigens zu beachten, dass SWADESHS diagnostische Liste von 100 Wörtern nur 2 Zahlwörter enthält ('1' und '2').

Das türkische Ordinalsuffix *-nč* < *-*nti* ~ jak. *-s*, tschuw. *-mäs* (RÄSÄNEN 1957.82) verbindet RAMSTEDT (1952.66) mit tung. *-či* ~ *-ti* (BENZING 1956 § 119) und RÄSÄNEN (Uralalt. 184) u.a. haben diese alle mit den finnisch-ugrischen Ordinalsuffix *-ntV*, samoj. *-mtV* verbinden wollen (COLLINDER 1965.107-108): fi. *kolmante-* 'der dritte' ~ ung. *harmad* ~ wog. *huurmint* ~ samoj. *tavgi nagamtua*: tü. *üçünč*, tung. ew. *iti-tin*, ma. *ila-ci*. Die Einzelheiten sind m.E. noch tiefer und schärfer auszuarbeiten.

2.4. Die Flexion und Derivation der Verba. — Der Ursprung der verbalen Personalendungen aus den Personalpronomina ist sowohl im Uralischen als auch im Altaischen deutlich ersichtlich. Im Mongolischen ist die Personalflexion offenbar sehr jungen Datums, im Alttürkischen kommt sie eigentlich nur in einer Tempusform, im sog. *-t*-Perfectum, vor (GABAIN 1950.112),

das mit den Possessivendungen aus einem Verbalnomen auf *-t* gebildet wird. In den übrigen persönlichen Flexionen werden die Subjektformen der Personalpronomina suffigiert (RÄSÄNEN 1957.197). Nach BENZING (1956 § 136) weichen die Endungen im tungusischen Aorist von denjenigen im Präteritum ab, die rein Possessiv sind. Auch im Uralischen sind zwei Reihen von Personalendungen vorhanden: die eine stimmt mit den Possessivsuffixen überein, die andere wieder ist von ihnen abweichend (COLLINDER 1965.107): jene vertritt die objektive, diese die subjektive Konjugation (ITKONEN 1962.209).

Die verbalen Stammbildungssuffixe scheinen ursprünglich Ableitungssuffixe für Verbalnomina gewesen zu sein. Von den uralischen Suffixen scheint das weit verbreitete wog. *-we-* (COLLINDER 1965.121), fi. *-pu-* ~ *-u-* (HAKULINEN 1957 § 67,5) mit dem altaischen passiv-reflexiven Formans tü. *-p-* ~ *-u-* (RÄSÄNEN 1957.163, RAMSTEDT 1952.157 ff.), mo. *-bu-*, tung. *-p-* ~ *-b-* und *-bu-* ~ *-u-* (BENZING 1956 § 130), kor. *-bu-* ~ *-pu-* (vielleicht auch in den kor. Honorativa auf *-p-*?) verbunden werden zu können.

COLLINDER (1952.14, 1947.18) will die uralische Imperativendung *-k(V)*, die noch im Mordwinischen, Finnischen und Samojedischen erhalten ist, z.B. fi. *mene* < **menek* 'geh', *menkää(t)* 'gehet', sam.kam. *neregā* 'erschrecket' (HAKULINEN 1957 § 60 B, ITKONEN 1962.208) mit dem altaischen Optativcharakter *-gai* verbinden (RAMSTEDT 1952.84 und 89, RÄSÄNEN 1957.215 f.): uig. *qıl-ya* 'er mache', mo. *bol-tu-yai* 'er werde', tung. *il-ga-t* 'lasst uns aufstehen', kor. *o-ge* 'er komme'.

Dem uralischen faktitivisch-passivischen *-t-* (HAKULINEN 1957 § 59, COLLINDER 1965.120-121) entspricht vielleicht tü. fakt.-pass. *-t-* (GABAIN 1950.83, RÄSÄNEN 1957.155 und 159), mo. pass. *-da-* ~ *-yda-*.

RÄSÄNEN will ferner das tü. Frequentativsuffix *-ala-* (vgl. auch *-aq-la-*, *-gula-*, *-qala-*) mit dem uralischen *-l-* (fi. *-ele-*) verbinden (RÄSÄNEN 1957.166, COLLINDER 1965.118-119).

Besonders charakteristisch für diese beiden Sprachgruppen ist das negative Verbum, fi. *e-*, Jenissei-samoj. *i-* ~ *ü-* usw. (HAKULINEN 1957 § 63 B, COLLINDER 1965.57-8): tung. *ε-* (BENZING 1956 § 133 und § 151 b, zur Verwendung vgl. KONSTANTINOVA Evenkijskij jazyk 192 f.), mo. *ese-* 'nicht sein', das POPPE (1965.287) mit der tung. Ableitung *ε-si-* 'nicht sein' vergleicht (RAMSTEDT MSFOu 52.210 ff., RÄSÄNEN 1957.233: tschuw. *ey*).

2.5 Frageaffixe. — Eine für beide Sprachfamilien gemeinsame Erscheinung will RÄSÄNEN (1957.250 f.) in den Frageaffixen fi. *-ko*, tü. *-yu*, mo. *-yu*, tung. *-gu* ~ *-wu* ~ *-nu* ~ *-ku* finden; ferner vergleicht er tü. *-iy* ~ *-iy*, mo. dial. *-ī* mit ung. *-é*.

In seinem methodisch äusserst interessanten Aufsatz »La parenté linguistique et le calcul des probabilités« hat COLLINDER mit wenigstens 13 uraloaltaischen morphologischen Übereinstimmungen gerechnet (COLLINDER 1947). Seine Betrachtungen zeigen, dass die Möglichkeit, dass diese Übereinstimmungen nur zufällig sind, minimal ist. M.E. dürfte schon jeder Versuch, die Übereinstimmungen in den Pronomina als Zufälligkeiten bzw. Entlehnungen zu betrachten, gewalttätig sein.

3. Lexikalische Entsprechungen. — Wichtige Beweisstücke für Sprachverwandtschaft sind gemeinsame Wörter, die in einem lautgesetzlichen

Verhältnis zueinander stehen, und die am besten zu solchen Bedeutungsfeldern gehören, die als grundlegend betrachtet werden können und somit nicht leicht der Entlehnung verdächtig sind. Die lexiko-statistische Theorie, die die Wortvergleichen zur relativen Datierung früherer Sprachstufen und zur Messung von Divergenzen zwischen verwandten Sprachen zu verwenden versucht, scheint gewisse brauchbare Gesichtspunkte zu enthalten ⁴, obgleich ihre Hauptthese von dem konstanten Tempo der sprachlichen Entwicklung nicht aufrechterhalten werden kann.

Die etymologischen Wörterbücher der uralischen Sprachen (z.B. COLLINDER FUV und TOIVONEN-ITKONEN-JOKI SKES) geben uns recht selten die rekonstruierten Urformen der Wörter. Dasselbe gilt auch für das historische und vergleichende Studium der altaischen Sprachen. Nur BENZING hat in seiner vergleichenden Darstellung der tungusischen Sprachen einen Versuch mit Rekonstruktionen gewagt (BENZING 1956). Bei einer eventuellen Rekonstruktion altaischer Urformen muss man wahrscheinlich eben dem Tungusischen eine grössere Bedeutung beimessen, als es bisher der Fall gewesen ist. Die Einfachheit des Türkischen und Mongolischen dürfte eher ein Ergebnis einer langen Entwicklung als etwas Ursprüngliches sein.

Ich finde es unmöglich und auch unnötig, hier alle oder mehrere der vorgeschlagenen Wortvergleichen zu behandeln und beschränke mich deshalb auf gewisse prinzipielle Gesichtspunkte mit einigen Etymologieproben.

In seinem wohlüberlegten Beitrag zu der ural-altaischen Frage »Hat das Uralische Verwandte?« legt COLLINDER (1965:1.140 ff.) 69 Wortvergleichen vor. Von besonderer Wichtigkeit ist dabei, dass er eine ziemlich ansprechende Regelmässigkeit der Lautentsprechungen feststellen kann (siehe die Listen 151 ff.). Schon in einer seiner früheren Arbeiten (COLLINDER 1952.19) bemerkte er, dass die lautlichen Übereinstimmungen in seinem Material eine Rekonstruktion ural-altaischer Urformen gestattet. M.E. müssen wir schon im voraus grosse Divergenzen im Wortschatz vermuten, u.a. weil die uralischen Völker während der ganzen Zeit, die wir überblicken können, in der nördlichen Waldzone, die Türken und Mongolen in der eurasischen Steppenzone gelebt haben. Mehr lexikalische Übereinstimmungen möchte man zwischen dem Uralischen und Tungusischen erwarten. Tatsächlich sind einige der vorgeschlagenen uralisch-tungusischen Vergleichen recht interessant, z.B. für fi. *hiiri*, ung. *egér* usw. 'Maus' hat man die Urform **šinyere* rekonstruiert: im Tungusischen finden wir *šinyere-kên* 'Maus'. Rätselhaft ist fi. *poro* 'zahmes Renntier', das ohne uralische bzw. finnisch-ugrische Verbindungen zu sein scheint: im Tungusischen begegnet uns *oro* ~ *oron* 'id.' das wegen des im Altaischen lautgesetzlichen Verlustes eines anlautenden *p*- einem **poro* entsprechen könnte: gerade im Tungusischen sollte ein *p*- aber bekanntlich erhalten geblieben sein. RÄSÄNEN (in: SbFAW 187) will *poro* mit jak. karag. *būr* 'Renntierbulle' verbinden, das aber offenbar mit mo. *buyura*, čag. *boyır*, kirk. *buwra* 'Kamelhengst' zusammenhängt; diese könnten vielleicht mit fi. *peura* 'wildes Renntier' verbunden werden, obgleich die Lautentsprechungen immer noch ungenügend bleiben. Das Lappische und das Tungusische besitzen jedenfalls einen gemeinsamen Renntier-

⁴ Siehe z.B. M. SWADESH: La Lingüística como instrumento de la Prehistoria. Mexico 1960.

namen : lapp. *boažo* ~ *poaz* usw., tscherem. *pùššâ*, wotj. *pužeï*, syrj. *pež*, wog. *pāši*, sam.kam. *phōtu*, koib. *podo* : tung. olča *bočan* ~ *bučan* usw. Das von COLLINDER (1965:1.143) rekonstruierte U **poča* : tung. *boč-* dürfte wohl ein Ural-alt. **boča* voraussetzen. Nur in späten Lehnwörtern würde eine Entwicklung **p- > b-* möglich sein, und zwar in denjenigen Sprachen, die *p-* verloren hatten. Unter den von RÄSÄNEN vorgeschlagenen Wortvergleichen gibt es oft genug lautgesetzliche Widersprüche; vgl. z.B. fi. *pyy* < ural. **piŋe* 'Haselhuhn' : tü. *ügi* 'Eule', tung. *piñu* 'Haselhuhn'; fi. *pivo* 'Handfläche' < ural. **piŋa* : tü. *aja*, tung. *haŋa* id. Er verbindet ferner jak. *bī* 'Schneide' mit fi. *pii* 'Zahn', das mit fi. *pii* 'Flint' zusammenhören und auf ural. **piŋe* zurückgehen dürfte; RÄSÄNEN selbst stellt aber (1949.195) fest : »*ŋ* ist überhaupt in jetzigen Sprachen erhalten, am besten im Jakutischen« : jak. *bī* < **piŋe* dürfte folglich unmöglich sein. Unter den Etymologien COLLINDERS ist die obige von lapp. *boažo* die einzige, die nicht dem Gesetze Uralisch *p-* : Altaisch *p-* ~ *f-* ~ *h-* ~ *ø* gehorcht.

COLLINDER versucht auch sehr genau, Rechenschaft darüber abzulegen, ob die behandelten Wörter wirklich auf der uralischen bzw. finno-ugrischen oder aber einer späteren Sprachstufe belegt sind (von diesen letzten hat er nur 3, die Nr. 70-72).

RÄSÄNENS Zusammenstellung von fi. *ilves* 'Luchs' : tü. mo. *irbis* 'Schneeleopard' ist an sich recht ansprechend, leidet aber durch die Schwachheit der uralischen Vertretung. Dasselbe gilt von fi. *ilve* 'Posse, Spass' : tü. mo. *ilbi* 'Zauberei' ⁵. Auch RÄSÄNENS interessante, nach den Bedeutungsfeldern geordneten Zusammenstellungen verlieren etwas von ihrer Beweiskraft dadurch, dass ein grosser Teil der angeblich »uralischen« Wörter nur in einigen wenigen Sprachen, oft genug lediglich im Finnischen und Lappischen, belegt sind. Dies gilt auch für seinen Aufsatz »Über die Lederbearbeitung der ural-altäischen Völker« (UAJb 31.315-316). Besser geraten sind die von RÄSÄNEN vorgelegten Namen der Körperteile, die im allgemeinen in die uralische oder wenigstens in die finnisch-ugrische Zeit zurückzugehen scheinen. Dagegen scheint die Verbreitung der entsprechenden altaischen Wörter in mehreren Fällen mehr beschränkt zu sein. Wenn man diese, sowie auch solche Zusammenstellungen, die lautliche Schwierigkeiten enthalten, ausscheidet, bleiben uns höchstens vier ziemlich einwandfreie Vergleiche übrig. Man muss folglich das von RÄSÄNEN vorgelegte Material nochmals einer rigorosen Prüfung unterwerfen.

In der Darstellung seiner Ansichten über die finnisch-ugrische Urheimat misst TOIVONEN (JSFOu 56.1, [1952].12) dem alten uralischen Metallnamen **vaške* eine besondere Bedeutung bei. In meinem Aufsatz »Ein alter Name des Kupfers« (UAJb 31.33 ff.) legte ich sowohl altaische als auch idg. Wörter vor, die m.E. mit diesem uralischen Namen verbunden werden können. Es dürfte sich um ein Wanderwort handeln, das auf etwa 4000 v. Chr. datiert werden kann (vgl. ferner MENGES in Orbis 14, 1965, 132 ff.). Einen gemeinsamen Werkzeugnamen haben wir in lapp. *puldu* ~ *polda* 'Axt' : tü. *balta* 'Beil, Axt', uig. *baltu* 'Hammer', mo. *balta* ~ *baltu* 'Axt', das allgemein mit akkadisch *paltu* 'Axt' verbunden worden ist. Laut einer

⁵ Es fragt sich, ob nicht jak. *ilbis* 'Geist der Blutgierigkeit' mit dem Namen *Iblis* kontaminiert worden ist.

mündlichen Mitteilung von JUSSI ARO (Helsinki) ist dies aber eine erst seit der Mitte des 2. vorchr. Jt. belegte jüngere Form von akkadisch *paštu* (von einer gemeinsemitischen Wurzel) : das Wort kann folglich erst um etwa 1500 v. Chr. entlehnt sein. Das ursprüngliche *p-* ist hier wieder durch ein *b-* vertreten, was natürlich auch auf einer eventuellen Vermittlersprache beruhen kann.

Regelmässig ist die Vertretung der Konsonanten im altaischen Wanderwort tung. go. *paloa*, oroč. *zaluka*, ma. *folxo* : mo. *haluqa* ~ *aluqa* 'Hammer', das offenbar mit idg. ai. *parašu*, gr. *πέλεκυς* 'Axt' zusammenhängen muss; dagegen ist es mir unklar, wie syrj. *purt*, tschuw. *purtâ*, tung. *purtia* 'Messer' erklärt werden sollen : wir haben einerseits oss. *færæt* 'Axt', das durch air. **paraðu-* mit ai. *parašu* verbunden worden ist, andererseits slav. **bordy*, abg. *brady*, russ. *bradva*, die vom germ. **bardō* 'Beil' abgeleitet werden. Vielleicht war es ein Ausdruck der Wikingerzeit.

Zugleich mit einer eingehenden Erforschung der lautgesetzlichen Verhältnisse der bisher vorgeschlagenen Wortvergleichen müssen unbedingt auch gewisse ethnographische Erscheinungen beachtet werden. Nach RÄSÄNEN (1965.168) wäre die Zähmung des Renntiers in die Zeit des ural-altaischen Zusammenlebens anzusetzen, also spätestens ins fünfte vorchristliche Jahrtausend. PIGGOTT (Ancient Europe. Edinburgh 1965.35) gibt zu, dass man keine Evidenz für die Zähmung des Renntiers zu paläolithischer Zeit besitzt, betrachtet diese aber trotzdem als möglich. Dieser Hypothese entsprechend spricht RÄSÄNEN ferner von dem ural-altaischen Urvolk als »Nomaden, die weder Fischer noch Seefahrer waren«. Nach BRJUSSOW (Geschichte der neolithischen Stämme im europäischen Teil der UdSSR. Berlin 1967.300) weisen aber die neolithischen Funde auf die grosse Bedeutung des Fischfangs hin, und von Karelien bis zum Baikal-Gebiet ist die Jagd auf Waldtiere, vorwiegend Elche, sehr klar bewiesen, während Spuren der Renntierzucht auf viel jüngere Zeit zu datieren sind (ibid. 169). E.D. PHILLIPS (The Dawn of Civilization, Ed. by STUART PIGGOTT, London 1961.316 f.) will Ackerbau in Kazachstan, Turkestan, Aral-Gebiet und West-Sibirien schon vor 3000 festgestellt haben.

In seinen Vorlesungen wies RAMSTEDT oft auf die Möglichkeit hin, dass auffallende morphologische und lexikalische Ähnlichkeiten zwischen den uralischen und den altaischen Sprachen vielleicht durch eine Urverwandtschaft zu verstehen seien. In seinen späteren Schriften sprach er aber ziemlich ablehnend von dieser Hypothese, offenbar weil er sie nicht in Übereinstimmung mit seiner Theorie vom altaischen Ursprung des Koreanischen bringen konnte. Er setzte ja voraus, dass das Koreanische, ursprünglich zwischen dem Turko-Mongolischen und dem Chinesischen gelegen, als Vermittler chinesischer Lehnwörter der letztgenannten Sprachen fungiert hätte, weil deren alte chinesische Entlehnungen den sino-koreanischen Formen ähneln. Mir scheint es aber, dass diese Lehnwörter in alle drei Sprachen unabhängig von einander während der T'ang-Zeit eingedrungen sind und deshalb überall dieselbe phonetische Entwicklungsstufe des Chinesischen widerspiegeln. Im übrigen dürften, wie z.B. PELLLOT bemerkt, manche der angeblichen Lehnwörter in der Tat keine Entlehnungen sein. Im Koreanischen kann es sich ebenso gut um chinesische Transkriptionen einheimischer

Wörter handeln. Wie RÄSÄNEN bemerkt hat, würde die vorauszusetzende ural-altaische Ursprache jedenfalls ungemein viel weiter zurück in der Zeit liegen müssen als alle eventuellen altaisch-chinesischen Berührungen. Die Ergebnisse der neolithischen Archäologie der Sowjet-Union müssen eingehend bewertet werden, bevor man sich an Vermutungen betreffs der »Urheimat« des ural-altaischen »Urvolkes« wagt.

Es scheint, dass lexikalische Übereinstimmungen nicht durch die Methoden der Wahrscheinlichkeitsrechnung kontrolliert werden können.

4. *Syntaktische Übereinstimmungen.* — Syntaktische Übereinstimmungen sind für die Behandlung der ural-altaischen Sprachverwandtschaft von FOKOS-FUCHS verwertet worden. Syntaktische Konstruktionen können bekanntlich entlehnt werden (»calques«). Wie FOKOS-FUCHS betont, ist die Beweiskraft einer einzelnen Übereinstimmung zwar klein, wächst aber mit der Anzahl der Übereinstimmungen, während die Wahrscheinlichkeit eines Zufalls (der hier auch die Entlehnung einschliesst) abnimmt. Er zitiert (S. 120) die von KLEMM dargestellten 14 ungarisch-finnougrischen, die von RAVILA dargestellten 9 uralischen und von RAMSTEDT 17 altaischen syntaktischen Charakteristika, denen entsprechend er für das Ural-Altäische 13 (in der Tabelle S. 122 insgesamt 25) Übereinstimmungen syntaktischer Eigenheiten in Betracht zieht.

5. *Zusammenfassung.* — Die Verwandtschaft der idg. Sprachen konnte leicht entdeckt und bewiesen werden, weil von so vielen Sprachen sehr altes Material zur Verfügung stand, dessen offenbare Übereinstimmung recht wenig Raum für Zweifel liess. Um ein Modell der Sprachverwandtschaft auf synchronischem Niveau zu gewinnen, hat COLLINDER untersucht, was von der idg. Urverwandtschaft in heutigen Sprachen noch festgestellt werden kann. (Hat das Uralische Verwandte 114-117). Bei einem Vergleich des heutigen Schwedischen mit dem Neugriechischen ergaben sich etwa 60 annehmbare Wortvergleiche (unter ihnen schon so schwere wie *ifjuwl* : *perisi* 'im vorigen Jahr'), während etwa gleich viele »wegen der Unähnlichkeit im Lautstand oder in der Bedeutung kaum ins Feld geführt werden könnten«. Für 6 Konsonanten konnten regelmässige Entsprechungen festgestellt werden, während die anderen Konsonantensprechungen unregelmässig und die Vokalentsprechungen »unentwirrbar« sind. Vergleichspunkte für 7 Zahlwörter sind vorhanden, dagegen aber nur für höchst 2 Pronominalformen (*māj* : *eme* 'mich', *dā(t)* : *to* 'das'). Verglichen mit diesen Ergebnissen, die eine sichere und allgemein anerkannte Verwandtschaft widerspiegeln, muss man die für die ural-altaische Sprachverwandtschaft bisher vorgelegte Evidenz als viel beweiskräftiger betrachten.

G. J. RAMSTEDT AND ALTAIC LINGUISTICS

by

PENTTI AALTO

Helsinki

The genetic affinity of the languages now called Finno-Ugric was originally proposed on the basis of very superficial observations. On similar grounds, Johannes Schefferus (1621-79) in his work *Lapponia* (1673) tried to connect the Finnish and Lapp languages with the then very little known Samoyed. The Berlin professor Wilhelm Schott (1802-89) studied the languages called Altaic and regarded them as relatives of the Finno-Ugric languages. At that time the results of the Finno-Ugric studies by the Hungarian scholar Sámuel Gyarmathi (1751-1830) represented a really advanced achievement in their method, which relied on grammatical comparisons for instance. The Danish philologist Rasmus Rask (1787-1832), who actually detected the principle of the laws of historical phonetic developments, combined a great number of languages of the Old World in a large linguistic family.

The comparative method of Franz Bopp (1791-1867), the founder of Indo-European comparative linguistics, was well known in Finland when M. A. Castrén (1813-1852) published his first dissertation in 1839. A younger contemporary of the latter, Herman Kellgren (1822-1856), studied Sanskrit in Germany, and in 1846 presented a paper "On the Formation of the Plural in the Altaic languages" before a congress of German philologists in Iena.¹

M. A. Castrén was also interested in the possible relationship of the Finnish language with Turkic, Mongolian, and Tungus, but considered actual knowledge of all of them insufficient: "Up to now we have not even known the character and the laws governing the Finnish family of languages: how would it be reasonable to compare

¹ This lecture was published in the *Jahresbericht der DMG* 1846 and in an enlarged draft separately under the title *Die Grundzüge der Finnischen Sprache mit besonderer Rücksicht auf den Ural-Altaischen Sprachstamm* (Berlin 1847).

this *x* with the Mongolian *z*" he wrote in a letter to J. W. Snellman (cf. further *NRF* II pp. 163–164). A couple of years earlier, however, he had told the same person of his aim to show that "we Finns are not a lonely people outside world history, but related to at least a sixth part of mankind." The mixing of linguistic with anthropological affinity seems to have been a very common mistake. The migrations of languages are in general explained as migrations of peoples, and thus Castrén later wanted to place the "cradle" of the Finns in the Altai area. In his professorial dissertation *De affixis personalibus linguarum Altaicarum* (Helsinki 1850) and in his academic lectures, Castrén regarded the affinity of Finno-Ugric and Samoyed with the Tungus-Mongol-Turkic group as proven. However, he had acquired this conviction with most arduous labour in the course of his great journeys in Northern Russia, Siberia and Mongolia in 1841–49. In order to clear up the relationships between Finnish and Mongolian, Castrén worked systematically through the interlying languages. Having investigated the eastern Finno-Ugric languages, he came to the Samoyeds and established the relationship of their language with Finno-Ugric. When he investigated the Turkic languages in the Yenisei area, he regarded them as related to Samoyed, and being the very first scholar to have studied spoken Mongolian and Tungus, he considered it possible to connect these languages with the Turkic ones.

Castrén's successors to the chair of Finnish at the Helsinki University also showed interest in Turkic languages. Thus August E. Ahlqvist (1826–89) investigated Kazan Tatar and Chuvash, though he did not publish his material. He seems in any case to have approved of the suggested affinity between the "Uralic" and the "Altaic" groups of languages. In the same way Arvid Genetz (1848–1915) in his Kazan Tatar grammar states that the Finno-Ugric and Turko-Tatar languages, together with Samoyed, Mongol and Manchu-Tungus, form the "Altaic" family of languages.

Otto Donner (1835–1909) studied Indo-European linguistics in order to apply its methods to the study of Finno-Ugric. During his stay in Germany he published a treatise on *Das Personalpronomen in den Altaischen Sprachen I, Die Finnische Sprache* (Berlin 1865). Later, as lecturer and professor of Sanskrit and Comparative Philology he pleaded especially for the intensification of Finno-Ugric and Altaic studies: the terminology was still rather vague. Through the efforts of Donner the Finno-Ugrian Society was founded in 1883

to organize and support all branches of the Finno-Ugric and Altaic studies initiated by Castrén. In 1893 he proposed to the Society that a Finnish scholar should be sent to Turkestan and Mongolia to study the local languages and to carry out archaeological investigations, above all to look for ancient inscriptions.

It was 1897, however, before Donner was able to find a fitting person for these tasks, his former pupil Gustaf John Ramstedt (1873–1950). Ramstedt had originally studied Theology and Oriental Languages but early enough changed to Sanskrit, Swedish (his mother tongue), and other philological subjects. After taking his degree in 1895, he worked as teacher of Swedish in the Swedish Lyceum in Turku, his home town. Donner invited Ramstedt to Helsinki, and there, financially supported by Donner, Ramstedt began to prepare himself for the planned journey of exploration to Mongolia. In particular, he studied phonetics, Finno-Ugric languages, and Russian. In order to exercise himself in the field methods developed by the Finno-Ugric scholars, Ramstedt in 1898 investigated the language of the so-called Mountain Cheremis on the Middle Volga. Since most Finno-Ugric peoples at that time were still totally lacking in literatures, language studies had to be concentrated on the spoken languages, and special methods, together with very exact phonetical transcription systems, had been developed for the purpose of noting down linguistic materials. The Kalevala had proved the great importance of folklore to knowledge of the original national culture of peoples, as well as of their original and pure languages. The explorers studying native languages therefore always paid special attention to the folkloric traditions of the peoples concerned. Ramstedt's Cheremis studies resulted in a publication,² to which he gave the final touches during a stay of some weeks in Kazan. Here he also acquainted himself with the Kazan University, one of the foremost seats of oriental scholarship in Russia and in Europe. He had originally planned to start his Mongol studies with old Literary Mongolian, but Professor N. F. Katanov, the famous Turkologist of the University, who also knew Mongolian, persuaded him that the literary language would be of no real use and that it was therefore most practical to start learning spoken Mongolian immediately. Ramstedt had intended to study Turkic

² *Bergtscheremissische Sprachstudien* (MSFOu XVII, Helsingfors 1902, xii + 219 pp.).

languages in Kazan, but now he decided to concentrate on Mongolian, until Katanov had first published his rich Turkic collections.³ In the winter Ramstedt thus travelled with his family to Urga, where a Norwegian missionary, O. S. Naestegaard, helped him to acquaint himself with the population and its language. In a very short time Ramstedt acquired a practical command of the Khalkha dialect, which very much differs from the written Mongolian of the old literature. While collecting Mongolian words for an exhaustive dictionary he soon became aware of the necessity of being able to draw on Turkic and Manchu-Tungus materials for etymological purposes. In a letter to Donner (Urga, Jan. 21, 1900) he asked for a copy of Radloff's dictionary, and for all available sources for Manchu-Tungus. As soon as he received the dictionary he wrote (May 5, 1900) that it had already fully proved its usefulness for explaining Mongol words. After wide journeys in the country, during which he gathered a large amount of linguistic and folkloristic materials, Ramstedt was compelled to leave Mongolia on the outbreak of the Boxer Uprising. He settled in Troitskosavsk, where he continued his studies and also visited the neighbouring Buriats.

In a letter to Donner (Troitskosavsk, December 11, 1900) Ramstedt points out that the oldest religious terminology in Mongolian is clearly Turkic and even contains words of Iranian origin. These must also have come through Turkic. On the other hand, the oldest vocabulary in Turkic and Mongolian shows very many common features. The farther back in time one goes, the less difference there seems to be between the two languages.

When Ramstedt started his journey home he sent his collections by goods train, for the sake of economy, with the result that they were stolen. The Siberian railway authorities paid an indemnity, but the scientific loss was of course beyond repair. According to his letters Ramstedt had already in Troitskosavsk started to describe the verbal derivation and flexion of Mongolian. After recovering from the depression caused by the loss of his invaluable material, he wrote his doctoral dissertation *Ueber die Konjugation des Khalkha-Mongolischen* (MSFOu XIX) in 1902 on the basis of some notebooks and with the help of his phenomenal memory. Comparing the forms of the spoken dialects with those of old literary Mongolian Ramstedt tried to reconstruct the ancient "Common Mongolian"

³ Letters from Kazan to Donner on Sept. 16, and to Setälä on Oct. 13, 1898.

forms and then to compare them which the Turkic and Manchu-Tungus forms which in his opinion could be regarded as etymologically related. Some of these identifications were to be found in earlier works by Boehtlingk, Radloff, Katanov and others (Ramstedt in a letter to Donner, August 22, 1901). In a later letter (June 30, 1902) Ramstedt described it as noteworthy that it was expressly the oldest Mongolian suffixes that seemed to be quite similar to the older Turkic forms, while most of the similarities in Manchu looked like older or younger loans from Mongol dialects. He therefore did not yet dare to express any definite stand as to the Mongol-Manchu affinity problem. As the list of the literature used by Ramstedt shows (o.c.p. xxii ff.) he had had several of the more important Turkological appliances at his disposal, in addition to his practical knowledge of Turkic. For the Tungus languages there were only Castrén's grammar and vocabulary, and Zakharov's Manchu grammar and dictionary. Ramstedt himself had in Siberia met and interviewed some Tungus-speaking persons.

In the Introduction to the dissertation Ramstedt (p. vii) summarizes his standpoint at that time as follows:

Es kann dem kritischen Leser überaus dreist erscheinen, wenn ich das mongolische mit den türkisch-tatarischen Dialekten und auch mit dem mandschurischen zusammenstelle, ehe die Lautgeschichte dieser Sprachen „endgültig“ bearbeitet worden ist. Ich habe aber bei den grossen Übereinstimmungen, die ich gefunden, nicht anders verfahren können, trotz des skeptischen Standpunktes, den ich gegen „Ursprachen“ und „Urgemeinschaft“ überhaupt einnehme. Ich sehe also eine Menge augenscheinlicher Ähnlichkeiten, die wegen der geringen Kenntnisse der hierhergehörigen Sprachen mir im Grunde immer unklar geblieben; ob es Entlehnungen sind und dann in welcher Richtung, vermag ich nicht zu sagen – darum die unbestimmten Ausdrücke: „mongolisch-türkisch“, „mongolisch-mandschurisch“ usw. Wenn die hochasiatischen Nomadenvölker, die durch keine feste Grenzen, bestimmte Bauplätze u. ähnl. von einander zu trennen sind, Jahrtausende hindurch zusammen gelebt und gestritten und währenddessen, sagen wir, z.B. 99% Lehnwörter hin und wieder aufgenommen, ist das schon eine gemeinsame „Ursprache“? Ich denke, dass die Konjugation einen wichtigen Bestandteil der Sprache ausmacht; wenn also diese im türkisch-tatarischen und mongolischen in so hohem Grade, wie ich es glaube gezeigt zu haben, gleiche Formen aufweist, sind wohl jedenfalls die Völker auch einander näher zu stellen, als man es bisher gethan. Über die Stellung des tungusischen zum mongolischen kann ich noch weniger ins Klare kommen, weil das tungusische überhaupt gar zu dürftig untersucht ist. Dagegen kann ich die Übereinstimmungen zwischen dem mandschurischen und dem mongolischen in den meisten Fällen als ältere oder jüngere Entlehnungen aus dem letzteren erklären.

In his review of Ramstedt's work, published in the Hungarian journal *KSz* (IV, 1903, p. 111 ff.) Willy Bang criticized his method

of speaking of conjugation in spite of the clearly nominal character of the Mongol verb: "Warum nicht lieber die ganze Suffixlehre des Khalkhassischen auf einmal vor unseren Augen entrollen?". Ramstedt's second paper *Das Schriftmongolische und die Urgamundart phonetisch verglichen* (*JSFOu* XXI, 2, 1903), the manuscript of which he had mailed home from Urga, was of fundamental importance for the historical study of Mongolian. Practically no attention at all was paid to the outer relationships of Mongolian in this. Though Ramstedt had originally aimed his studies at the investigation of Mongolian, the facts themselves had made him to turn his attention to the relationship problem. However, even when he continued his studies he concentrated on Mongolian. The University granted Ramstedt a scholarship for a journey through Afghanistan, Ladakh, Tibet, Outer and Inner Mongolia and Manchuria to the Buriats on the Lena, due to take three years. His aim was primarily to visit the Mongol tribes which were very little known or totally unexplored. In March 1903 he started his studies among the Kalmucks on the Volga, gathering grammatical, lexical and folkloric materials. These Kalmuck studies were meant to be a preparation for his planned journey to the Mongols of Afghanistan, since the language of the latter was known to show a closer relationship with Western Mongolian, i.e., Kalmuck, specifically. When it proved impossible to enter Afghanistan proper, Ramstedt travelled to the fortress Kushka on the Russo-Afghan frontier. By a lucky chance he found two workers from the Afghan side who spoke the Moghol language. In spite of many difficulties, Ramstedt in four days succeeded in writing down some 200 phrases containing about 500 different words. Having caught a very severe bout of malaria, however, he had to send his teachers home and return to Helsinki. Notwithstanding the limited material, Ramstedt's publication *Mogholica* (*JSFOu* XXIII, 4, 1905), resulting from this journey, was the basis of our knowledge of that language for more than fifty years. In his vocabulary Ramstedt quotes the corresponding forms of Written Mongolian and notices the Persian loan words. References to other languages are scarce.

In April 1904 Ramstedt had recovered so much that he was able to start his second journey to the Kalmucks. Living in Sarepta, he made excursions to the Baga-Chokhor and Don Kalmucks. In the autumn he visited Caucasia, investigating the languages of the Turkic Nogais and Kumyks. In a letter to Setälä from Atsikulak

dated October 20, 1904, he says: "I would never have guessed that a closer investigation of the Tatar language would so much illustrate the history of Mongolian as has now proved to be the case. The Nogai language is very close to Kazan Tatar, a little more conservative and somewhat like Kirghiz perhaps. Radloff in St. Petersburg stated that Tatar had not been investigated from the point of view of Mongolian, since no Turkologist – not even Radloff himself – knows Mongolian more than nominally. He therefore thought that I would have the greatest use of this journey. That is true, indeed. There are already so many etymologies that I am not able to account for them. Every second word filed by me here seems to be an old acquaintance. Little by little I have detected all kinds of phonetic laws and criteria which prove previously unclear correspondences to be loans (more often from Mongolian into Tatar than the other way round) or older similarities. E.g., the Tatar dialects do not possess any initial *n*-, but where Mongolian shows an *n*-, Tatar has a *y*-. Even in an intervocalic position there is sometimes in Mongolian *-n*-, in Tatar *-y*-, thus originally *-ñ*- or a nasalized *-y*- as in Yakut as far as I remember . . ." Since the Russo-Japanese war made it impossible to go to Mongolia Ramstedt proceeded via Omsk and Semipalatinsk to East Turkestan arriving at Chuguchak in May 1905. Here he studied the Onkor Solon dialect spoken only by some ten people at the Manchu garrison. However, his material, has not yet been published.⁴ In Shiho and Urumchi Ramstedt then investigated the dialect spoken by the local Torguts, which turned out to be very closely related to that of the Volga Kalmucks. In October 1905 he wrote to Setälä on the margin of a letter "The Turco-Mongolian relations are continuously clearing up." His servant Arsha being a very good teacher and story-teller, Ramstedt in a very short time acquired a mastery of Torgut. His journey home was a most adventurous one because of the chaotic situation in Siberia resulting from the defeat in the war against Japan. At home in the summer of 1906 Ramstedt revised his Kalmuck materials with the aid of two native Kalmucks, Sanji Bayanov and Nokhai Ochirov, invited to Finland for that purpose. As a result of his Kalmuck studies Ramstedt later

⁴ In 1907–08 the young Russian scholar Fedor V. Muromskij, a pupil of Wł. Kotwicz, investigated the same language. His lexical collection was published by St. Kałużyński in 1971 in *RO XXXI*, 1 pp. 39–77, 2 pp. 15–56.

published *Kalmückische Märchen* I–II (*MSFOu* XXVII 1–2, 1909–1919).⁵

On the basis of his studies, Ramstedt in December 1906 – January 1907 gave a number of lectures on the historical phonetics of Turkic and Mongolian at the University of St. Petersburg before an auditorium consisting of teachers and students of the Oriental Faculty and of several members of the Academy of Sciences.

The very first time Ramstedt seems to have treated comparative Turko-Mongol morphology is to be found in an appendix to his short paper on the Mongol pronominal system (*JSFOu* XXIII, 3, 1904–05). Here he proposes a somewhat intricate identification of the Mongol plural suffixes *-s* and *-t* with the *-s- ~ -t-* elements in the Turko-Yakut third person possessive suffixes. Räsänen seems not to have discussed the origin of the Turkic *-s- ~ -t-* in his comparative grammar. According to Menges (*The Turkic Languages and Peoples* p. 114) Yak. *-t-* would be of demonstrative pronominal origin.

The Indo-European languages usually serve as the model for linguistic affinity. It seems, however, that they in fact reflect an exceptionally favourable incidental case. E.g., the relationship between their numerals is far more thoroughgoing and clear than in other language families. Even Ramstedt's statement in his paper "Ueber die Zahlwörter der altaischen Sprachen" (*JSFOu* XXIV, 1, 1907) p. 1, that the Finno-Ugric numerals were a clear proof of the affinity of the languages, is exaggerated. As Collinder has pointed out (*Hat das Uralische verwandte?*, Uppsala 1965, p. 112), the Finno-Ugric languages have only the cardinals 'two' – 'six' in common, and of these only 'two' has a correspondence in Samoyed. Consequently, in the Altaic languages the common word for 'four' (Turkic *tört*, Chuv. *tôvat*, Mo. *dörben*, Tung. *digin*, *duin*, Kor. *turi*, NKor *nduin ~ neï*, all < **dō-*) should thus constitute sufficient proof. In his paper, Ramstedt presents some critical notes about certain previous explanations of the "Altaic" (mainly Turko-Mongol) numerals, and discusses the various words met with in this function. He is, for example, convinced of the identity of Mo. *ikires* 'twins' with the Turkic *ikiz* but cannot decide whether this results from a genetic affinity or whether it is a loan. In his own copy of this paper

⁵ The rest of his Kalmuck and Torgut materials were published posthumously in *JSFOu* 58, 2, 1956, and 63, 1, 1962 and 67, 3, 1966.

he has later erased the latter alternative. In Ramstedt's opinion the numerals in the Altaic languages were based on finger reckoning and often even periphrastic "code" expressions (§ 14 p. 9ff.). A secret reckoning with the fingers is known in India, too, and it might thus be of Central Asiatic origin. In his later lectures and hand-outs Ramstedt developed his theory further, and these results were gathered together by me in the third chapter (pp. 62-67) of the Morphology in Ramstedt's *Einführung*. The Korean comparisons taken into account there seem to provide possible explanations for some of the unclear numerical expressions of the other Altaic languages: Turkic Khalaj *hottuz* 'thirty' (not quoted by me in the above connection) seems to speak in favour of Ramstedt's comparison of Turkic *otuz* with Kor. *pottari* 'bundle.' It is a recognized fact that the earliest Proto-Indo-European system of numeration was obviously quinary and thus based on finger reckoning.⁶ Even Ramstedt's pupil Räsänen, in his *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen* (SO XXI, 1957, p. 76), seems not to have considered the finger reckoning principle and thus cannot understand Ramstedt's etymologies. It seems that Kor. *tasat* 'five' and Mo. *tabun* 'five' and Manchu *tofo* in *tofo-χon* 'fifteen' go back to an expression for 'closed hand,' while Kor. *jel* 'ten,' Mo. *arban* 'ten' would be 'opened hand,' just as Finnish *kymmenen* 'ten' must belong to *kämmen* 'opened hand.' Räsänen's explanation (l.c.) of Ma. *χon* through Kor. *pom* 'year' and the Altaic words for 'ten' *on* etc. through a supposed Turkic **hon* seems to be lacking in support, since Khalaj, which has preserved *h-* as the representative of the original **p-* shows *oun*. In Samoyed the possible counterpart of Finnish *viisi* 'five' means 'ten'!

The most important of Ramstedt's works on Kalmuck is his dictionary *Kalmückisches Wörterbuch* (LSFOu III) which he worked on ever since his first visit to the Kalmucks. In a letter to Setälä, Ramstedt in 1912 said that there are "impossibly many" words common to Mongolian and Turkic. In Turkic he was able to distinguish at least two different historical stages, the older one being

⁶ O. Szemerényi, *Studies in the Indo-European System of Numerals*, Heidelberg 1960, passim. E. Polomé, "The Indo-European Numeral for 'Five' and Hittite *panku* 'All,'" *Pratidānam Kuiper*, The Hague 1968, pp. 98-101. An important detail was explained by W. B. Henning in his paper "*oktō(u)*" in the *Transactions of the Philological Society* 1948, p. 69: Avestan *ašti* 'four fingers' breadth, palm' is derived from **ašta* (< **okto-*) with the same suffix as 'fist,' OSL. *pešti*, AS *fjst*, OHG *fūst*.

contemporaneous with Pre-Mongolian while the latter one was characteristically Turkic. Mongolian shows no traces of the latter except naturally in loan words of Turkic origin. The first sheets of the dictionary were given to the printers in 1917, but the work did not appear in print until 1935. Since Ramstedt went on working on the latter parts of the manuscripts until the thirties, they contain, for instance, more references to Korean correspondences than the beginning of the book.

In 1909, with the money paid by the Siberian railway authorities for Ramstedt's stolen luggage, the Society again sent him to Mongolia, accompanied by the archaeologist Sakari Pääsi. The expedition paid special attention to archaeological studies. First of all the Old Turkic inscriptions of the Tonyukuk monument in the Nalaikha valley and the Uigur inscription at Sūdži, discovered by Ramstedt during his first stay in Mongolia, were thoroughly investigated and photographed. Near Shine-Usu the expedition succeeded in finding a long, though fragmentary, Uigur inscription of special historical importance. Both of the Uigur inscriptions were published by Ramstedt in the Castrén Memorial Volume (*JSFOu* XXX, 1913-18).

In 1912 Ramstedt again visited Mongolia together with the phonetician Arvo Sotavalta. In addition to his archaeological investigations, Ramstedt further supplemented his lexical materials of the Khalkha dialect and collected folklore.

In an article entitled "Zu den samojedisch-altaischen Berührungen" (*FUF* 12, 1912, pp. 156-7) Ramstedt supposed that the word for 'dog' in Samoyed **wenδ* might be connected with Tungus 'dog' *ŋen* < **ŋenδ* and further with Mo. *gendü* 'male.' The latter identification was based on the Finnish parallel *koira* 'dog,' *koiras* 'male.' When he sent his manuscript to Setälä, then the editor of the *FUF*, Ramstedt pointed out that his etymology was obviously very daring "but now and then one must dare." In the *Festschrift für Vilhelm Thomsen* (Leipzig 1912) pp. 182-7 Ramstedt published a paper "Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen." In the Russian translation of his above study on the historical phonology of Mongolian (*Sravnitel'naya fonetika mongol'skago pis'mennago yazıka i xalxasko-urginskago govora*, St. Petersburg 1908, p. 19f.) he had explained the secondary long vowels in Mongolian as being due to a disappeared intervocalic -γ-. This is often proved by the Tungus and Turkic correspondences. A comparison with these

latter shows, however, that in other cases Mongolian originally had an $*-\eta-$ or $*-w- \sim *-\beta-$, which has also been lost and yielded similar secondary long vowels. In this article Ramstedt now investigated instances with an original $-w-$. However, in his material, only one case with a Tungus counterpart seems to occur (p. 184): Mo. *nege-* 'to open,' Tung. *nĩ-*, Ma. *nei-*, while numerous Turkic correspondences are quoted. Ramstedt assumed (p. 186) that an original $*w-$ occurred in the reflexive suffix Mo. *-ban* \sim *-iyan* \sim *-yan* $< *wan >$ Tung. *mēn* 'self, own,' for which he quotes even Samoyed, Ket and Kot parallels. At the end of his paper, Ramstedt points out that Mongolian was much more conservative with regard to the vowels of the non-first syllables and preservation of initial consonants like *d-*, *ǰ-*, *y-*, *n-*, *ń-*, all of which have in Turkic conglomerated into *y-*. In the "Einführung," however, the whole question of an original $*w$ seems to have been passed in silence. Instances like (p. 186) Mo. *keüreg*, *kebereg*, Kalm. *kūræg*, Kh. *χewræk*, Turkic Osm. *güvräk*, Kirg. *küürök* 'brittle, rotten' are now (*Einf.* I p. 145) connected with Tung. *kepul-* 'to break,' *kepume* 'tender,' Kor. *kebejeb-* etc. 'to be light' (a still further explanation in *SKE* p. 82 s.v. *kabajapta*) etc. Ramstedt has probably regarded the $*w$ as a secondary representative of an older labial clusile, a possibility to which he already refers in his above paper, p. 187.

For his own studies on the Uralic consonantal gradation Setälä had asked Ramstedt to supply Altaic parallels. In a letter from Lahti dated March 15, 1912, Ramstedt refers to the above paper and quotes additional items showing alternations like $g \sim \gamma \sim \emptyset$ (e.g. Mo. *žegü-*, Kalm. *zū-* 'to dress, to put on' \sim Turkic *yäk-* 'to harness'), $\eta \sim \emptyset$, $m \sim \emptyset$, $m \sim \eta \sim \emptyset$ (e.g. Yak. *χomurduos* 'beetle' \sim Turkic *qoγuz* 'id.' Alt. *qōs* 'id.' \sim Tung. *kaγer* 'id.' \sim Mo. *qour* 'id.'; Mo. Turkic. *qoγγur* 'brown' \sim Tu. $*qour >$ Alt. *qōr* \sim Chuv. *χâmâr*, Russ. *копый* \sim *капыый* 'brown, reddish'; Mo. Kalm. *ōtšņ* 'inner side of cheek' \sim Turkic. Osm. *avurt*, Tel. *ūrt* $< *oγurtin$). The alternation $b \sim m$ seems to be at least partially dependent on the following nasals (Mo. *bi* 'I': *minu* 'my,' *ebür* 'fore, front side': *emüne* 'before, in front of,' etc.).

Since 1906, Ramstedt, who worked in the country town Lahti as a school teacher, had also been a lecturer in Altaic Philology at the University, though he often had leaver of absence for his journeys and to prepare his material for print. In his lectures, he treated Tungus and the comparative morphology of Turkic and

Mongolian in addition to Mongolian. As a result of his more intensive investigations, he was able, in a paper entitled "Zur Verbstammbildungslehre der mongolisch-türkischen Sprachen" (*JSFOu* XXVIII, 3, 1912), to present 18 suffixes occurring in both language groups. The Turkic material was taken from Radloff's dictionary, from his *Einleitende Gedanken zur Darstellung der Morphologie der Türk-sprachen*, and from Gronbech's *Forstudier til tyrkisk lydhistorie*, Thomsen's *Inscriptions de l'Orkhon*, and the works of Ashmarin, Katanov, Boehtlingk, Yastremskiy, and Melioranskiy. Sometimes, Manchu-Tungus examples are also quoted from Castrén's and Zakharov's works.

In a paper called "Egy állítólagos török-mongol hangtörvény" (*NK* XLII, 1913, pp. 69–74) Ramstedt criticized Gy. Németh's article "Egy török-mongol hangtörvény" (*NK* XLI, 1911–12, p. 401ff.). According to Ramstedt, only one of Németh's proposals was possible, i.e., the correspondence Turk. *ti-* ~ Mo. *či-*. The equation Turkic *taş* 'stone' = Chuv. *t'syl* = Mo. *čilayun* < **tilayun* (Németh p. 404, Ramstedt p. 70) presumes, of course, an additional hypothesis like **t'al* > *taş*, which Ramstedt did not yet present here. He also mentions the explanations **š* > **ž* > *l* and **z* > *r* of the Turkic "lambdacism" and "rhotacism" given by Gombocz and Németh without any closer examination.

Ramstedt also refers to Németh's paper "Die türkisch-mongolische Hypothese" (in *ZDMG* 66, 1912, p. 551ff.). Here Németh on p. 565f. compares a number of words, i.e., designations for universal concepts like parts of body, etc. in all the three language families. Though admitting the triviality of the method, Németh pointed out that it is in any case remarkable that there are hardly any clear-cut similarities even between two of the groups. To a certain extent the explanation, as the author notes, is that "einige türkische Wörter sind mit anderen mongolischen Wörtern in Verbindung zu setzen." A more thorough experiment of the same kind was carried out by the late Sir Gerard Clauson ("A Lexicostatistical Appraisal of the Altaic Theory," *CAJ* XIII, 1969, pp. 1–23), who used the basic vocabulary proposed by the glottochronologists. Because, however, he extracted his material only from the oldest available sources, which are both fragmentary and in many respects very limited and thus not representative, his method and, consequently, his results, too, seem open to criticism. On the other hand, Knut Bergsland and Hans Vogt, in their paper "On the Validity of

Glottochronology" (*Current Anthropology* 1962), have shown that the method does not work. Also Itkonen^{6a} states the same (p. 390) regarding Finnish and Ziryen as well as Finnish and Lapp. In my opinion, Németh's and Clauson's experiment should, nevertheless, be renewed using all the available lexical material. In the same paper (p. 569), Németh states of the affinity hypothesis "Wir brauchen eine tiefgehende Explikation der einzelnen Fälle, die mit Hilfe der Lautgesetze vor sich gehen soll." His belief that even suffixes can be loaned "ohne Ende und ohne Grenze" seems however to lack support from the known language groups.

In another paper "Az *η* hang a mongolban és a törökben" in the same volume of *NK* (pp. 229–238) Ramstedt treated the developments he had sketched out in his letter to Setälä referred to above. Incidentally, Tungus correspondences also are quoted, such as Tung. *ηēlē* 'to be frightened,' Ma. *gelme-*, Mo. *gelme-lže-* 'id.'^{6b} For the most part the paper discusses the corresponding cases in Mongol and Turkic and their further special developments like (p. 232) Mo. *moŋγul*: Chag. *moγul*: Ury. *mōl*, or (p. 234) Turkic *kōŋül* 'heart, breast': Chuv. *kâmâl* 'heart': Sag. *kō* 'id.': Mo. *kōmüldürge* 'breast strap'; Mo. *kümün* 'man': Kalm. *Ölöt kümŋ*: Kalm. *kün*: SH *ku'un*: Kh. *χunŋ*. Tungus forms are also compared when the intervocalic cases are discussed (p. 233), e.g., Chag. *büjüz* ~ *müjüz* 'horn', Kirgh. *müjüz*, Alt. *mūs*, Yak. *muos* 'bone': Kalm. *mōrsŋ*, OMo. *mōgōrs*: Tung. C *müŋōrsün*; Tung. C *tiŋän* ~ *tygen* 'breast,' Ma. *tunŋen*: Mo. *čigeŋi*, Kh. *tš'edži* 'breast'; Tung. C *siŋiksö* ~ *sōŋuwa*: Mo. *sigüderi* 'dew'; Tung. C *simŋun*, Go. *siŋmō* 'shadow': Mo. *següder*, Kalm. *südr* 'id.'

In *KSz* XV, 1914–15, pp. 134–150, Ramstedt published a paper "Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte" (I and II) investigating above all the representations of *č* and *ǰ* in various positions in both language groups. There seems to be a clear correspondence between both groups except regarding Mo. *či* < **ti* and cases in which secondary distance assimilations or dissimilations have taken place. In some cases Ramstedt was able to quote parallels from the Tungus languages, too. As to Mo. *ǰ*, in Ramstedt's transcription *ǰ*, the situation is rather complicated, since Mo. **di* > *ǰi* and on the other hand in Turkic *ǰ* ~ *d* ~ *y* > *y*-. In most cases, however, he was able to clear up the relations and at the same time to correct certain

^{6a} Erkki Itkonen, *Kieli ja sen tutkimus*, Helsinki 1966.

^{6b} The Hungarian translations of certain Altaic words seem to be less reliable.

explanations of Radloff and Németh. Ramstedt's own explanations are often so laconic that it is not easy to understand his real meaning, e.g., (p. 140) "In Fremdwörtern findet sich im Mongolischen bisweilen *š* statt *č*, z.B. kh *tš'awgonts'v* 'Nonne,' schriftspr. *šibaganča* < Sogd.; kh. *tš'ixxər* 'Zucker,' kalm. *šikr* 'id.' < *šiker* (< ? P.). Im allgemeinen jedoch *č*, z.B. *čagarig* 'Rad des Dachringes'": in the first case *č*- is, of course, a Mongolian renovation instead of the correct *š*. The complicated etymology of the Turkic *y*-made it simpler to discuss it in the light of the Mongolian correspondences. This was done by Ramstedt in the third part of his study published in *KSz* XVI, 1915-16, pp. 66-84. References to Manchu-Tungus are here rather exceptional. On the other hand, the Mongol and Turkic correspondences are often so close to each other that it seems impossible to decide whether they represent genetically related forms or loans, cf. e.g., Mo. *yara* 'wound': Turkic *yara*, Mo. *yala* 'punishment': Turkic *yala*. However, as e.g., Itkonen points out (p. 89) old loan words which obey the phonetic laws can also be regarded as competent proofs of these and even of linguistic affinity (e.g. the Finno-Ugric representatives of the Aryan *śata*). In the works of Ramstedt, loanwords of this type have often been used side by side with words of "Altaic" origin.

Since Finland and Hungary were on opposite sides in the First World War, the publishing of scholarly papers in Hungary was a rather complicated procedure which was made possible by the bonafide of Danish and Swedish scholars.

Already, Otto Donner⁷ had pointed out that the similarities in the material used to prove the affinity of the so-called "Altaic" languages were in fact too obvious, while the lawful regularity of the phonetical correspondences between non-similar words and forms is a much stronger proof of an original genetic affinity. When investigating the Manchu-Tungus languages more thoroughly, Ramstedt was able to detect an obviously regular correspondence between the words of different languages. Wilhelm Grube, in his *Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis* in 1900, had already noticed that a *χ*- ~ *h*- or *ZERO* in some Tungus languages corresponded to a *p*- in others. In the specimens of *Dagur* published by A. O. Ivanovskiy (*Mandjurica* I, St. Petersburg 1894) Ramstedt found words with an initial *h*-, which also occurs in some of the oldest literary monuments of

⁷ *Öfversikt af den Finsk-Ugriska språkforskningens historia*, Helsingfors 1872, p. 108f.

Mongolian, e.g., SH (available to him in the sample published by Pozdneev), Ibn Muhanna, Kirakos etc., while Classical Literary Mongolian and other living dialects have totally lost **p-* and its reflexes. No remnants of an original **p-* in the Turkic languages were known at that time. In his study "Ein anlautender stimmloser Labial in der mongolisch-türkischen Ursprache" (*JSFOu* XXXII, 2, 1916-20) Ramstedt presented 43 etymologies, but only 8 also extended to the Turkic languages.

In *JA* 1925, pp. 193-259, Paul Pelliot published a paper entitled "Les mots à *h* initiale, aujourd'hui amués dans le mongol des XIII^e et XIV^e siècles," in which he stated (p. 194): "L'article de M. Ramstedt sur l'existence d'une ancienne labiale sourde initiale en turco-mongol commun est une contribution importante à la phonétique comparée des langues altaïques." In addition to the sources used by Ramstedt, Pelliot also took into account the whole of the *Secret History*, the *Hua-i i-yü*, Ibn Muhanna, Mannerheim's and Potanin's material on the Shera-yöğür and Shirongol languages as well as P. Schmidt's and D. Shirokogoroff's Tungus vocabularies. Pelliot presents ninety six instances from the oldest Mongolian sources in which the initial *h-* < **p-* has been preserved. However, not all of these have clear-cut correspondences in Manchu-Tungus, and Turkic correspondences are relatively scarce. When Antoine Mostaert and A. de Smedt published their fundamental studies about the Monguor language, spoken by the Mongols in Kansu, in the thirties, it became clear that there the original **p-* was represented by an *f-*. Ramstedt's pupil Martti Räsänen was able to show (*UJb* 19, 1939, p. 101 ff. and *Materialien* I p. 21 and p. 167) that even in Turkic reflexes of the phase *h-* of the development from **p-* to *Ø-* seem to be found.

Ramstedt's later studies on the Altaic affinity of Korean revealed that in this language, too, the original **p-* has been preserved, e.g. Kor. *pul-li-* 'to steep': Tung. Ol. *puri-* 'to dive,' Jurchen *furiši* '(to the) West,' Mo. SH HI *hörene* ~ *höröne* 'West,' Turkic *ördäk* ~ *hördäk* 'duck'; Kor. *phul-* 'grass': Tung. *huli* 'childhood,' Mo. *öle* 'fresh,' Turkic *öl* 'id.', *ölän* 'meadow,' Chuv. *valēm* 'an armful of hay'; Kor. *phul-* 'to rub, to grind': Ma. *furu-*, Mo. SH *hürü-*, Mo. L *ürü-* 'to whet,' Turkic *üz-* 'to break to peaces'; Kor. *pil-* 'to pray': Ma. *firu-*, Tung. *hiruge-* 'id.', *hiruri* 'shaman,' Mo. Q *hirü'e-*, Mo. L *irüge-* 'to pray'; etc. In the Turkic dialect of the Khalaj, especially in the subdialect Kondurud, we meet an *h-* which in many cases seems to occur expressly in those words which, according to the

testimony of the other Altaic languages, have or have had a *p*- (see V. Minorski, "The Turkish Dialect of the Khalaj," *BSOAS* X, 1940-42, p. 418ff.). It seems that Khalaj has been able to preserve the *h*- in its phonological system, probably due to the influence of Persian, and that this sound then spread even into words with original initial vowels: the French adjective *haut* is a school instance of this generally known phenomenon.

Ramstedt's explanation of the development *p*- > *f*- > *h*- > \emptyset has not, however, convinced all scholars. Clauson, for instance, admitted that the words in question no doubt belong together but denied their value as arguments for the affinity theory. In his opinion we have to start from the ZERO: "In certain circumstances an initial vowel became aspirated and . . . the aspirate in due course became an *f* and the *f* a *p*" (*JRAS* 1956 p. 211 and *BSOAS* 24, 1961, p. 304). A similar development seems to be suggested by Doerfer (*JSFOu* 65, 4 p. 6) "*f* vor Labialen wie in *fuguor* 'Ochs' . . . ist eher . . . sekundäre Assimilation des im Mittelmongolischen entstandenen *h*- an den folgenden Labial." Pelliot had in fact retorted to this kind of argument in his above study (p. 251 fn. 1): "La généralité du phénomène, pour les mêmes mots et pour eux seuls, sur l'ensemble des langues mongoles et toungouses, oblige à accepter que les changements se soient produits dans l'ordre indiqué par M. Ramstedt et par moi." In a later paper "Zwei wichtige Probleme der Altaistik" (*JSFOu* 69, 4), however, Doerfer refutes the opinion of Clauson and defends Ramstedt's law, but states: "die Formen mit *h*- sind im Türkischen erst nach der Mongolenzeit belegt, also in einer Zeit, wo das Türkische schon zahlreiche arabishe, persische und mongolische Lehnwörter mit *h*- aufgenommen hatte und ein *h*- also jedenfalls in seinem phonologischen System hatte." In a lecture to the Conference of German Orientalists in 1968 (publ. in *ZDMG Suppl.* I, Wiesbaden 1969, p. 721) he stated that the *h*- is "urtürkisch" and has been preserved in Khalaj. In his paper about Khalaj in *ZDMG* 118, 1968, p. 105, Doerfer again declares that "Urtürkisch" has had **p*-, which later disappeared through **f*- and **h*-, and that all the forms in the other languages are loans from this "Urtürkisch": his instances, like Türkic *oyma* 'feltsocks' = Mo. *hoyima-sun* = Ma. *fomon*, allegedly borrowings from an "urtürkisch" **poyma*, could often be enlarged with additional material, e.g. here with Samoyed *hema* 'boot,' *peiima* (Adelung und Fischer in *Mscr.*, see Joki p. 134) 'gaiters'; Türkic

Tat. etc. *arış*, Tu. Chag. Özb. *haral* 'plow,' Az. *harava* 'wagon,' ETu. *harao* 'sledge,' Mo. *aral* 'pole (of a vehicle),' Ma. *fara* 'id., sledge,' Go. *pāra* 'sledge,' Kor. *palgo* 'id.,' etc. According to Doerfer, the older Turkic loan words in Mongolian show dialectal features characteristic of Bulgarian (*IF* 71, 1966, p. 115): a hypothesis which seems to involve several historical and geographic difficulties, too.

In Doerfer's opinion (l.c. p. 112), the Mongol loan words in Manchu-Tungus represent a very old period since they show the "urmongolisch" *p-*: "So im Mandschu *fulgiyan* 'rot' (dschürtschen *fulagian*; im Nanaischen entspricht dem *f-* ein *p-*, das direkt urtungusisch ist) = mong. *hula'an* (< **pulayan*). Diese ältere Schicht dürfte aus einer Zeit vor dem 13. Jahrhundert stammen." It remains unclear whether he means that the Proto-Tungus *p-* has also been loaned from Mongolian, and if that be so, at what time. Doerfer refers to Ligeti's paper "Les anciens éléments mongols dans le mandchou" (*AOH* X, 1960, pp. 231–248). Here Ligeti (p. 237) makes a clear-cut distinction between original Manchu words and words loaned which both show an *f-*, as Jurchen words already did, while those of the Kin times still had a *p-*. Ligeti therefore proposes that the "Mongol" loans have been taken explicitly from Kitan into Jurchen as *p-*, but have then under the Ming given an *f-* both in Jurchen and Manchu. In Mongol the initial *p-* had thus been alive much later than it has generally been understood. However, I cannot see that Ligeti's theory would support Doerfer's explanation of the Turkic origin of the words concerned.

A kind of dating of the development *p- > f- > h-* in Tungus might be found in the handling of the Chinese loanword *p'ao* 'gun, rifle,' in Tungus *hō ~ huo* but in Mongol *bū*.

In the Indo-European languages we meet a quite similar series of instances: e.g. Gr. *πατήρ*, Lat. *pater*, Sanskr. *pitar-*, Goth. *ƿadar*, Osset. *ƿəd*, Arm. *hayr*, Old Irish *athir* 'father': the explanation that the other cases were loans from Irish taken at various stages of the development *p- > Ø-* would hardly gain any supporters.

In a paper entitled "Suomalais-ugrilaisen komparatiivin alkuperä" published in the Finnish review *Virittäjä* (21, 1917, pp. 37–39), Ramstedt explained the Finno-Ugric comparative in *-m-pa-* ~ *-em-pa-* as a participle of a verb in *-em-*, comparing it to the Turkic comparative in *-raq* which is a verbal noun from a secondary (denominal) verb in *-ra-* and which corresponds to the Mongol diminutive adjectives in *-ray*, cf. Turkic *kök* 'blue' (*kögär-*), *kökräk* 'bluer':

Mo. *köke* 'blue,' *kökereg* 'bluish.' In his article in *ZDMG* 66, 1912, p. 574, Németh had denied the existence of a Suffix *-rag* in Mongolian. This suffix had, however, been treated by Ramstedt in the *Verbstammbildungslehre* § 43 p. 35 (cf. *Einf.* II p. 199).

In 1917, Ramstedt was nominated Professor Extraordinarius of Altaic Philology at Helsinki University. However, before he had a chance to use his financially secure position to prepare his planned publications, he was in 1919 appointed Finnish Chargé d'Affaires in Tokyo. The German publisher of the Sammlung Göschel had somewhat earlier asked Ramstedt to write a comparative grammar of the Altaic languages for this collection. The inflation in Germany and Ramstedt's appointment to Tokyo prevented the fulfilment of this plan. The archives of the Finno-Ugric Society contain a mscr. by Ramstedt entitled *Grundriß der mongolisch-türkischen Sprachgeschichte*, which is probably a sketch for such a comparative grammar.

In Japan, where he stayed until 1930, Ramstedt very soon acquired an extensive command of Japanese and started to study Korean with the aid of some Koreans living in Tokyo. At the very beginning of his Korean studies, he noticed that the word *aguri* 'mouth' seemed to correspond exactly to the hypothetical original form of the Turkic *ayız* 'mouth,' which he had reconstructed some years earlier. This observation led him to compare Korean with Turkic, Mongolian and Tungus, and soon he was able to discover a number of words which Korean seemed to share with the "Altaic" languages. E.g., several Korean words with an initial *p*- seemed to fit very well into the pattern of the phonetic development of the Altaic *p*-.

The language of the Chuvash living on the Volga as neighbours of the Cheremis is very complicated in phonological development. The people are anthropologically closely related to the neighbouring Finno-Ugrians, and even the language was believed by some earlier scholars to belong to the Finno-Ugric group. August Ahlqvist investigated Chuvash during his journeys in 1856-59 and came to the conclusion that the language was obviously a Turkic one. In a paper "Zur Frage nach der Stellung des Tschuwassischen" (*JSFOu* XXXVIII, 1, 1922-23), prepared before his appointment to Tokyo, Ramstedt tried to elucidate certain problems of the historical phonology of this language. He succeeded in proving that the force of the phonetic laws had obviously been temporally limited, and as a result of this, what were originally the same phonemes in Chuvash words and in words loaned at various times from neighbouring

Turkic languages have developed in quite different ways (p. 8 etc.). One of Ramstedt's aims was to find some better explanations for certain problems of the historical phonology of the Turkic and Mongol and Chuvash languages than those proposed by Németh in his paper "A török-mongol *a*-féle hangok fejlődése a csuvasban" (*NK* XLII, 1913, pp. 75-85). According to Németh, there must have been two *a* vowels, designated by him a_1 and a_2 in the Turco-Mongol proto-language: a_1 : Turkic *a*, Chuv. *i*, Mo. *a*; a_2 : Turkic *a*, Chuv. *u*: Mo. *i*, *ü*, *e*. There is, of course, no value in discussing all of Németh's and Ramstedt's etymologies in detail here, and I shall just present Ramstedt's treatment of the cases in which Németh wanted to see the a_2 : (Németh l.c. p. 83) Turkic *taş* 'stone' ~ Chuv. *t'syl* ~ Mo. *cilayun* < **tial*'-; Turkic *yaş* 'tear' ~ Chuv. *şyl* ~ Mo. *nilbusun* 'saliva' < **nial*'-; Turkic *saz* 'pale' ~ Chuv. *şyr*- 'become white' ~ Mo. *şira* 'yellow'; Tu. *san*- 'to think' ~ Chuv. *syn*- 'to hope, to wish' ~ Mo. *sana*- 'to think'; Tu. *bir* 'one' ~ Chuv. *pyr* 'all' ~ Mo. *büri* 'all'; Tu. *yalın* 'flame' ~ Chuv. *şylâm* ~ Mo. *jali*; Tu. *tat*- 'to taste' ~ Chuv. *tudâ* ~ Mo. *tači-ya*- < **tati*-; Tu. *saz* 'swamp' ~ Hung. *sár* 'steppe' ~ Chuv. *şyr* 'swamp' ~ Mo. *şiruyai* 'earth, dust.' Special attention was paid by Ramstedt to the words which in Turkic show *ş* or *z* while the Chuvash correspondences have an *l* or *r*, respectively. In the other Altaic sub-groups, too, we find *l* and *r* in the corresponding words. Ramstedt suggested that there had originally been two different phonemic sets in Altaic which had then either coincided or developed in different directions, viz.

$$\begin{array}{ll} *l > l & *l' > l \sim \text{Turkic } \check{s} \\ *r > r & *r' > r \sim \text{Turkic } z \end{array}$$

Ramstedt's examples, like Turkic *siş*, Yak. *is* 'lynx': Ma. *silun*, Mo. *silegüsün* 'id.' Turkic *buz* 'ice,' Chuv. *pâr*: Mo. *burum* 'sugar,' are scarce and not very good. He also says (p. 27) that he will present his material on this problem in another paper. This has never been published, however.

Ramstedt's opinion about the position of Chuvash among the Altaic languages is clearly formulated at the end of the study: "Es genügt hier klargelegt zu haben, daß das Tschuwassische eine regelrechte Entwicklung der Türk-Sprachen ist und zwar ohne jede direkte Berührung mit dem Mongolischen." It is therefore somewhat puzzling to read, e.g. in the *Einführung* by Benzing (p. 128): "... "andere (besonders Ramstedt) haben die Auffassung vertreten,

daß das Tschuwassische ein zwischen dem Türkischen und Mongolischen stehendes selbständiges Glied der altaischen Sprachfamilie sei."

In *UJb* 1929 p. 89f. J. Markwart published a number of Turkic words occurring in Byzantine sources of the second half of the sixth century A.D., which in his opinion prove the correctness of Ramstedt's theory: Χερλίρ = Old Turkic inscriptions Qırqız; 'Ογώρ = OTu. Oγuz; Οὐννουγοῦροι = OTu. Onoγuz; Κουλουβρος = OTu. *qolayuz*. A similar development can in my opinion be seen in the Turkic name *Sämizkänd* of Samarkand = Μαράκανδα (< **Smarakanda*) Strabo XI 11, 4, Arrian. *anab.* III 30, 6, IV 3, 6, 6, 3. 16, 2. In loan words Chuvash shows a great variety of developments but no certain case of $r < z$. Chuv. *εrne* 'week' < Pers. *ādīna* has parallels, e.g., in Finnish dialects where the original δ can be represented by $d \sim r \sim l \sim t \sim j \sim \emptyset$. Examples of zetasism from various languages have been presented e.g. by Jespersen (*Language*, London 1922, Ch. XIII § 6). A development $l > \dot{s}$ seems to be rare: the classical instance may be Lat. *planus* > Span. *llano* ~ Port. *chão*.

Ramstedt's opinion regarding the originality of the (* l >) l and (* \dot{r} >) r of the other languages and the secondary character of the Turkic \dot{s} and z was further supported by the evidence he found in Korean, e.g., Kor. *aguri* 'mouth': Tu. *ayiz*, Kor. *kal-* 'to dig,' Mo. *qaru-* 'id.': Tu. *qaz-* 'id.'; Kor. *iran* 'the ridge of a furrow,' 'border line,' Chuv. *jêran* 'border furrow,' Manchu, Goldi *irun* 'id.': Tu. *izay* 'id.'; Kor. *pal* 'foot,' *palmak* 'shoe': Tu. *baš-maq* 'shoe'; Kor. *kjeül* ~ *kjeul* 'winter,' Chuv. *χel* 'id.': Turkic *qış* 'id.'; Kor. *til-* 'to enter': Turkic *tüş-* 'id.' etc.

A special feature of the Altaic languages – and one which they share with the Uralic and Dravidian families – is the expression of the negation by verbs. The negative verbs have a defective conjugation but their verbal character is nevertheless quite obvious. In a paper entitled "Die Verneinung in den altaischen Sprachen" (*MSFOu* LII, 1924, pp. 196–215) and based on a lecture before the Society in 1919, Ramstedt described the negations in the Mongol, Turkic and Tungus groups. His main point was that the negative verbs in themselves seem to have originally possessed the (positive) meaning 'to be,' 'to remain,' etc., which then in certain turns has come to express the contrast of an action. Thus Tung. *a-* 'not to . . .' is in itself identical with Mo. *a-* 'to be,' Tung. *e-*, Praes. *esi-* 'not to . . .' again with Mo. *ese*. In Turkic the negative forms of the verbs are formed with a suffix *-m-a-* in which Ramstedt wanted to see either

of the verbs *a-* ~ *e-* after a nominal form in *-m* of the main verb (§ 18 p. 210f.). Räsänen again (II p. 232) sees in the Turkic negation verb *e-* a correspondence of the Finno-Ugric negative verb *e-*. In the *Einführung* the negation was not presented in a separate chapter. Ramstedt obviously still regarded the above paper as sufficient. In the *Einführung* II p. 87, Ramstedt presented the explanation *-maz* < **-m-är* 'to be' (referred to in passing in "Verneinung" p. 212f.). Räsänen (*l.c.*) regards this as improbable.

In many connections Ramstedt had pointed out the scarcity of practicable materials from the Manchu-Tungus languages. While he was in Tokyo, he tried to arouse the interest of Japanese linguists in investigation of the Tungus languages and dialects. In a lecture delivered in 1922 before the Mongolian Society in Tokyo, for instance, he stressed how important it was for Tungus, Gilyak, Korean and Ainu studies to include the investigation of the words loaned in various directions.

As the first fruit of Ramstedt's Korean studies a paper called "Remarks on the Korean Language" (*MSFOu* LVIII pp. 441-453) appeared in 1928. In it, he gave a short phonological description of this language and discussed the morphology briefly, giving comparisons of the flectional and derivational elements with Altaic ones. Some etymological comparisons with Altaic words were also given: Kor. *mal* ~ *mar* < **mor*: Mo. *mori* 'horse'; *mul* ~ *mül* < **mül* 'water': Mo. *mören* 'river'; *tīl* ~ *til* 'prairie': Go. *dul* (cf. the corrected forms in *SKE* p. 266); *tto* ~ *pto* 'again': Tung. *hata*, Sol. *hata-ma* 'again'; *keru* 'boat' < **keray*: Go. *gela* ~ *gella* 'a large boat' (not in other publications); *tol* ~ *tor* 'stone': Go. *žollo* ~ *žolo*, Proto-Turkic **t'al* > Turkic *taš* ~ Chuv. *t'sul* (cf. *SKE* p. 272); *pul* ~ *pur* 'fire,' *pulkta* 'to be red hot,' *pulgin* 'red' (in later publications these two words are separated): Mo. *ulayan* < **pulayan*, Ma. *fulgiyan*; *čelmegi* 'younster, child' < *žermegi*: Mo. ('still to be found in NW Mongolia') Turkic *žermeg* > Hung. *gyermek* 'child' (cf. *SKE* p. 28 *čjelmda*); *ērūsīn-nē* 'the old man' < *ēru-*: Turkic *örü-* 'to be old' (?) and *nai* 'man, homo': Go. *nai* ~ *ne* ~ *ni* 'man, homo'; *al* in Loc. *arä* ~ *are* 'under': Turkic *al-* 'under'; *ū* < **uh* (< **ög* ~ **üg*) 'over': Tung. *ug* 'over' (cf. *SKE* p. 284f. with larger material).

Ramstedt never seems to have noticed that the eminent Soviet scholar E. D. Polivanov published a paper in 1927 (*IAN*, Ser. VI vol. XXI, 2, p. 1195ff.) on the Altaic affinity of Korean. Polivanov's arguments are for the most part the same as Ramstedt's. However,

there also are some minor differences, e.g., Polivanov compares Turkic *küz* 'autumn,' Chuv. *kər* with Korean *kjeul* 'winter' while Ramstedt connects this Korean word with Turkic *qış*, Chuv. *χəl* 'winter,' which Polivanov again identifies with Kor. *kaɪl* 'autumn.' As to Kor. *kōl* 'valley,' Polivanov seems to connect it only with Ma. *golo* (written *xolo*) without mentioning the Mo. and OTu. correspondences (*Einführung* I p. 48). When treating the Altaic *r*: Kor. *r/l*, Polivanov also compares the Turkic plural suffix *-lar* ~ *-ler*, Yak. etc. *-tar* ~ *-dar*, Mo. *-nar* and Kor. *-tal* ~ *-dal* (*-tar-* ~ *-dar-*): as Korean plural suffixes, Ramstedt (*KGr.* § 80, *SKE* p. 266) quotes only *-til* ~ *-dɪl*, NKor. *-ter* ~ *-tir*. The Korean form *niram* 'name' connected by Polivanov with Mo. *nere* does not occur in Ramstedt's material, and the same seems to be the case with Turkic *turna*: Kor. *turun* 'crane' (cf. Räsänen *TEW* p. 501). Polivanov further compares Kor. *mil* 'wheat' with Ma. *mere* 'millet' while Ramstedt quotes Ma. *bele* 'millet.'

In the *Festschrift J. J. Mikkola (AASF:B XXVII, 1932, pp. 239–251)*, Ramstedt published an article called "Die Palatalisation in den altaischen Sprachen." The paper was based mainly on Tungus and Korean material, and aimed to show that in the historical development of the Altaic languages a "palatalisation," i.e., the occurrence of an *i* between a consonant and a vowel or between vowel and consonant, has given rise to special phonetic developments. In Tungus and in Buriat we meet palatalized and non-palatalized forms side by side. Even an *-i* after a vowel can influence the foregoing consonant, cf. Kor. *nai* 'smell': Go. *ñā-* 'to rot'; consonantal clusters before an *-i* have been palatalized through the influence of the latter: 1. *rg* > *řg* > *ig* > *ǰ* ~ *ǰ̣*: Tung. C *urgä* 'difficult,' Go. *xud'go* ~ *xuigō*, Negd. *wigögdi* 'heavy,' Or. *ugōsi*: Ma. *užen*, Ol. *χužösi*; 2. *rk* > *řk* > *ik* > *č* ~ *c*: Tung. C *urkä* 'door,' Negd. *urkö* ~ *uikö*, Go. *ut'ku*, Or. *ukö*: Ol. *učö*, Ma. *uče*; 3. *lg* > *lǰ*: Go. *χolgokta* ~ *olgokta* 'weed,' Ma. *ulxu* 'id.': Ol. *χolžokta*, cf. Mo. *qulusun*, Kor. *kōl*; 4. *lk* > *lč*: Go. *silku-* 'to wash,' Tung. *selko-*, Or. *siki-*: Ol. *silču-*, Ma. *silgije-*, Kor. *siri-žē-* (*SKE* p. 230 *sjerižē*). A development of this kind can be assumed for Mo. *qalbaya* 'spoon,' Ma. *χalfiyan* 'flach, Fläche': Turkic *qaşıq* 'spoon.' In Proto-Turkic *l*, *ř*, and *ñ* were strongly palatalized which resulted in the later *š*, *z*, and *y* respectively. A peculiarity of Mongolian is the development **ti* > *či*, **di* > *ži*, *si* > *ši*; the similar development in Manchu *ti* > *či*, *di* > *ži* is late.

In his academic teaching in the thirties, Ramstedt lectured several times on the comparative grammar of the Altaic languages (including Korean) on the basis of a typed hand-out. His personal research work was concentrated on Korean. In a short paper "The Nominal Postpositions in Korean" (*MSFOu* LXVII, 1933, pp. 459-464) he presented Korean nouns used in one or more case forms after a case form of a noun. Altaic correspondences are quoted for most of these. Cf. e.g. Nr. 7 Kor. *kkit* 'end, aft, tail': Mo. *kitai*, Kalm. *kitä* 'rectum,' Go. *kitta* ~ *kita* 'stern,' Turkic *köt* 'back, posterior' (*SKE* p. 119 with partially different correspondences); Nr. 11 **jep* (not in *SKE*): Tung. *äptilä* ~ *öptilö* 'rib,' Go. *ökölö* 'near, close to' (<**ēbkä*?), Turkic *öfkä*, *öpkä* 'lungs' > 'temper' (*SKE* p. 210 to Kor. *pup-*), Mo. *ebcigün* 'breast'; Nr. 12 *mit* 'base, bottom, sole': Turkic *but* 'foot,' Tung. *bugde* ~ *begdi*, Ma. *betxe*, Jurchen *budihe* 'leg, foot,' Mo. Kalm. *mötkē* 'the blade of the foot' (*SKE* p. 148 with partially different correspondences).

Ramstedt had done his university studies at a time when the view that the suffixes originated from independent postpositionally used words was in sway among linguists. The Finno-Ugric languages indeed present several clear-cut instances of such a development. Ramstedt was therefore always looking for etymologies of suffixes based on this principle. In Korean, which has so long been under the strong influence of a monosyllabic language like Chinese, many stems seem to have been preserved as independent words which in other Altaic languages have been degraded to inflectional or derivational suffixes.

In a lecture "About the Origin of the Turkic Language," delivered before the Finnish Academy of Sciences on April 4, 1935, published in the *Proceedings* 1935, pp. 73-80, Ramstedt sketched out the oldest stages of Turkic based on a comparison with Korean. The original habitat of the peoples less explicitly called Altaic must, according to him, have been situated in southern Mongolia and in southern Manchuria in the immediate neighbourhood of the early Chinese, since Turkic shows not only words related to their Korean counterparts but also Chinese loan words which stand so close to the Sino-Korean words that they, too, must, in his opinion, have come through Korean. In cases like Kor. *pal* 'foot,' *palmak* 'shoe': Turkic *bašmaq* 'shoe'; Kor. *payahjo* 'some moment ago': Turkic *baya-qi* 'earlier,' we must in my opinion either suppose Kor. *p-* < **b-*, or that the Turkic word is so young a loan word that a *b-* has been

substituted for the *p*-. The problem of the Chinese loan words is a more complicated one. Since the sixth century A.D., Korean has been under strong Chinese cultural influence. This can be seen in the great number of Chinese loans, the oldest of which reflect the actual pronunciation of the time. These Sino-Korean words are thus of great importance for the reconstruction of the older phases of Chinese phonology. On the other hand, even Korean was long written with Chinese hieroglyphs, which, in the usual Chinese manner, were as far as possible chosen to render both the phonemic shape and the meaning of the Korean word in question at the same time. In his above paper, Pelliot had already pointed out that Ramstedt had been too eager to see Chinese loan words in obviously good Altaic words which had been preserved in Chinese sources. Among the allegedly Sino-Korean words in Ramstedt's writings there are therefore probably several originally Altaic words only because of their Chinese transliteration (cf. the Chinese rendering *yin-tek* of Latin *index*). In the same centuries as those in which Korean was receiving the bulk of the latest Chinese loan words, the mighty T'ang Dynasty carried Chinese political and cultural influence far beyond the frontiers of the Empire. The Turkic languages, especially, seem to have adopted numerous loans, and these thus reflect the same stage of phonetic development as those taken into Korean. In my opinion, these Chinese loan words do not mean we must think that the Turks and the Koreans were at that time neighbours or that the words in question had passed through Korean. In any case, the loan words are far too young to be used as arguments in discussing the problem of the "original home" of the Altaic peoples. The share of the "Altaic" peoples in the confederation named after the Huns ~ Hiung-nu nowadays seems more problematic than it was for Ramstedt, who was ready to identify early Turks or Proto-Turks with the Huns. According to him, the fundamental phonetic developments in Turkic were 1) **p*- > Ø, 2) *d*- ~ *ǰ*- ~ *y*- ~ *n*- > *y*- ~ *d'*-. As to the development *d*- to *y*- the name of the river Ural has been taken by some scholars as an example. It should, however, be noticed that the oldest known form of the name Δαῦξ is most probably Iranian and the Turkic influence is met with only in the orthography Γεηχ occurring in the Byzantine sources and then in the modern form *Yaiq*. The earliest morphological peculiarities of Turkic were according to Ramstedt 1) the development of the negative conjugation, and 2) the development of the possessive

suffix out of the enclitic genitives of the personal pronouns. Ramstedt further presented some 25 Korean words which seem to have correspondences in Turkic only, e.g., Kor. *tam* 'wall': Tu. *tam*, Osm. *dam*; Kor. *čam-* 'to put into water': Tu. *čom-* 'to dive' (cf. *SKE* p. 21); Kor. *son* 'guest': Tu. Uig. *son* 'friend' (*SKE* p. 241 only Middle Turkic *sun* 'friendly,' with an uncertain vocalism); Kor. *čob-* 'to be narrow,' *čopkai* 'narrow': Tu. *yuvqa* 'narrow' (cf. *SKE* p. 40); Kor. *il* 'work': Tu. *iš* 'id.' (see *SKE* II p. 57 Addenda to p. 69); Kor. *al* 'corn': Tu. *aš* 'corn, food' (see *SKE* p. 6f.); etc.

In the twenties, Tungus material began to increase, mainly due to the activity of Soviet scholars. In a lecture before the Finno-Ugric Society on Dec. 2, 1935, (*JSFOu* XLVIII, 5 pp. 9-16), Ramstedt still deplored the scarcity of serviceable materials from the Tungus languages. At the same time, he reported on the newly created literature languages of the various Tungus tribes, and stressed out the value of the publications of the *Institut Narodov Severa*. He also praised the important grammar and dictionary published by G. M. Vasilevich. As an example of the important details which the publications of the kinds mentioned contain, Ramstedt quoted the word *gule* 'house, building' with the derivative *guleseg* ~ *guleken* 'village' which corresponds to Bolgar *kil* 'house, town,' Chuv. *kil* 'house' (*Eskil* 'Old Town'), and which seems even to have a counterpart in Finnish, viz. *kylä* 'village.'

In the same volume of the *Journal*, Ramstedt published a paper entitled "Koreanisch *kes* 'Ding, Stück.'" The word in question was explained by Gale in his *Korean-English Dictionary* (Yokohama 1911) p. 44 "*kes* 'a thing, an affair, an object' - a word much used with present and past participial adjectives to express a subordinate clause in a noun form." Under this heading, Ramstedt presents the most important phonemic laws established by him, which connect the four language groups of the Altaic family. He then describes the use of *kes* as an auxiliary word in Korean, and discusses the concept of adjective in Korean. On the basis of the close parallelism between Korean and Tungus verbal forms, he also is inclined to see a component like the Kor. *kes* in certain Tungus forms. Ramstedt's aim was to prove that the Tungus dialects are descendants of a Tungus-Korean linguistic unity and that Korean as well as Sino-Korean material has later penetrated into all the Tungus dialects as borrowings.

Ramstedt presented his theory of the relationship of Korean with

the Altaic languages in a lecture delivered in April 1939 before the Berlin Academy of Sciences. The lecture was supposed to be published in the Proceedings of the Academy but the outbreak of World War II prevented this, and the lecture did not appear in print until Ramstedt's posthumous papers were published in *JSFOu* 55, 2, 1951, pp. 47–58. If this article had been published in time before the war in that authoritative series, we would perhaps have been spared a lot of useless later discussion. In 1939 Ramstedt's *Korean Grammar* was published in print (*MSFOu* LXXXII). In it, the structure of the language was adequately analyzed for the first time.

During his stay in Japan, Ramstedt had already lectured on ways of connecting Japanese with the Altaic languages. The lecture was then published under the heading "A Comparison of the Altaic languages with Japanese" in the *Transactions of the Asiatic Society of Japan* (II, 1, 1924). In 1942, before the Finnish Academy of Sciences, he lectured upon the history of Japanese (published in the *Proceedings* 1942, Helsinki 1944, pp. 133–140). In this lecture, he pointed out the great structural similarities between Japanese and the Altaic languages and presented a number of etymologies based on phonological reconstructions of older forms of Japanese words. It is interesting to read the opinion of a specialist like Samuel E. Martin (in the *Encyclopaedia Britannica* 12, 1967, 951): "Comparative study indicates that Japanese is probably related to Korean, which has a remarkably similar grammar; the two languages are possibly related also to the Altaic group of languages (Tungus-Manchu, Mongolian and Turkic families) and perhaps to Ainu and Gilyak."⁸

Having retired from the University in 1943, Ramstedt lectured during the spring term, 1946, at the Upsala University on Altaic comparative grammar, using a larger hand-out. Otherwise he devoted his time to his etymological studies of Korean. Some 1500 etymologies are thus discussed in the *Studies in Korean Etymology* (*MSFOu* XCV, 1949). His health had long been deteriorating and he was, consequently, unable to put the finishing touch to this work.

⁸ In a paper "Ist das Japanische mit den altaischen Sprachen verwandt?" (*ZDMG* 124, 1974, pp. 103–142) Doerfer polemizes especially with the work *Japanese and the Other Altaic Languages* (Chicago–London 1971) by Roy Andrew Miller, but at the same time the whole relationship principle.

It appeared without the introduction, though this was ready in a manuscript form, and without all indexes. These were later published as a second volume.

Ramstedt was well aware that knowledge of modern Korean was insufficient for the purpose of historical comparison of Korean with the Altaic family, and he often stressed the need for a careful investigation of the older stages of the language, viz. "Middle" and "Old" Korean. Studies on these lines have later been carried out by other scholars as Ki-Moon Lee,⁹ and they seem to corroborate Ramstedt's theories.

Because he wanted to present his arguments and proofs for his theory regarding the Altaic affinity of Korean before putting the finishing touch to his outlined comparative grammar of the Altaic languages, Ramstedt had postponed the preparation of the latter until the *SKE* had come out. The grammar was meant to be the synthesis of his lifelong studies, but his rapidly deteriorating health did not permit him to finish his work. Since the drafts of the morphology were in his opinion more mature, Ramstedt started the final revision from these. At the time of his death (Nov. 2nd, 1950) only about half of the manuscript had been revised and typed for print. With the aid of his manuscript drafts, earlier published papers and with the kind help of various scholars, I prepared the latter half, and the morphology was issued in print in 1952 (*Einführung in die altaische Sprachwissenschaft*, II, *Formenlehre*, *MSFOu* 104: 2). The first volume, presenting the historical phonology, appeared in print five years later in 1957 (*Einführung . . .*, I, *Lautelehre*, *MSFOu* 104:1). Since Ramstedt's drafts of this part were older, I had to try to revise the text more thoroughly. As far as possible, older etymological material covering only two of the four languages were replaced with material covering at least three languages. This was made possible by the recently published new studies of Turkic by Räsänen, on Tungus languages by Cincius, and on the Mongol languages by Poppe, as well as by the material contained in Ramstedt's *SKE*. The whole of the revision work was very difficult because of Ramstedt's habit of quoting from memory and very

⁹ "A Comparative Study of Manchu and Korean," *UAJb* XXX, 1958, pp. 104-120, gives some 300 comparisons, of which 236 are classified as most probable. In a further study Lee treats the Mongolian loan words in Middle Korean (*UAJb* XXXV, 1964, pp. 188-197).

rarely mentioning his sources.¹⁰ The sources are always quoted for the materials added by me.

Because the bulk of the studies concerning the original quantity oppositions of the vowels in the various Altaic languages have been carried out and published after Ramstedt's death, quantity problems are discussed rather briefly and superficially (§ 81). Several other details also remained merely outlined. A third volume comprising the complete registers of the two text volumes as well as *Addenda* and *Corrigenda* to them, appeared in 1966. Of course, only clear mistakes, misprints and editorial errors were corrected, in so far as they had been noticed during the preparation of the indexes.

The *Einführung* which should have summarized the lifelong toil of Ramstedt in the study of the Altaic languages thus eventually remained a sketch. Even so, it might be characterized as the end of the beginning in Altaistics.

The known Finno-Ugrist and comparatist Björn Collinder expressed the opinion that Ramstedt had definitely established the genetic affinity of the Altaic languages beyond any reasonable doubt in his *Einführung* ("Remarks on Linguistic Affinity," *UAJb* 27, 1955, p. 2): "There are, or there have recently been, altaists who do not think that the Altaic languages have a common origin. After the appearance of Ramstedt's *Altaic Morphology*, this negative attitude should perhaps be called sceptical rather than critical." In a recent paper entitled "Indo-Uralisch oder gar Nostratisch?" (*Antiquitates Indogermanicae: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 12, Innsbruck 1974, pp. 363-375) Collinder states (p. 365): "Die gegenseitige Verwandtschaft des Türkischen, des Mongolischen und des Tungusischen kann wohl nach den Forschungen von Ramstedt und Poppe als bewiesen gelten."

Ramstedt once pointed out the peculiar fact, that while Mongolists in general were ready to accept the genetic affinity of the Altaic languages, Turkologists were much more sceptical. However, though Németh's affinity theory differs from that of Ramstedt, even in his opinion the Turkic and the Mongolian languages are related. Jean Deny, again, states in *Les langues du monde*, Paris 1952, p. 319f.:

¹⁰ A. Sauvageot, in his review of the *Lautlehre* (*BSL* 54, 1959, especially blames the negligence of Ramstedt (or his editor) in not naming certain scholars in his exposé. In his foreword, however, Ramstedt expressly accounts for his principle in this respect. But who reads forewords?

“Les trois groupes des langues turques, mongoles et tOUNGOUZES présentent assurément des ressemblances frappantes . . . C’est en multipliant des rapprochements entre morphèmes qu’on pourra, espérons-le, établir rigoureusement la parenté suggérée. Entre turc et mongol, elle semble déjà assurée.”

But there are not only sceptical and-or totally negative opinions, some scholars have even tried to prove the contrary, i.e., that the languages in question are not related. Collinder has shown that there are cases of quite certain genetic affinity which cannot be proved by any positive material (sample: Modern Swedish and Modern Greek). A fact is, it is impossible to prove that two languages are not related.

In his Obituary of Ramstedt before the Finnish Academy of Sciences (published in the Proceedings 1951, Helsinki 1952) the Turkologist Martti Räsänen, a pupil of Ramstedt, a supporter of the Altaic affinity, and a protagonist of the Uralo-Altaic relationship, criticizes Ramstedt (p. 78): “Die Etymologien sind oft kühn: während er starr an den Lautgesetzen festhielt, erwecken die semasiologischen Freiheiten oft Zweifel an der Richtigkeit der Etymologien (und auf Grund derselben auch der Lautgesetze).” I believe that Räsänen was chiefly thinking of the etymologies of the numerals, referred to above. No phonetic law can, of course, be founded on one etymology only, and the semantic changes presumed must be kept within the limits established in comparative linguistics.

In his *Turkish and Mongolian Studies* (RAS, Prize Publication Fund, Vol. XX, London 1962) the late Sir Gerard Clauson, an antagonist of the Altaic theory, regarded mutual intelligibility as the criterion of the affinity of two languages. This is, however, a very rare case in linguistics. He further denied in principles the existence of any “phonetic laws.” In Sir Gerard’s opinion (*CAJ* II, 1956, p. 185) no words or other elements attested later than c. 1200 A. D. in Turkic or c. 1240 (the dating of the *Secret History*) in Mongolian, can be used as arguments “since it can never be proved that one or other of the words involved is not a loan word. By parity of reasoning I presume that similar arguments relating to Tungus must be equally invalid. . . While comparing the languages before the above dates there seem to occur far too few common words or they occur in “wrong” sections of the vocabulary.” He characterized the obviously common features as Turkic loans in Mongolian. The intricacy of the phonological correspondences (e.g., Mo. *y*-, *ǰ*-, *d*-, *n*- against Tukic *y*-)

was explained by Sir Gerard through a supposed temporal stratification of these loans: 1° before the eighth century, 2° between the eighth and twelfth century, 3° thirteenth or fourteenth centuries. The loans of the first stratum were taken from an unknown and inaccessible Turkic language, which had obviously passed through the development $z > r$ and $\check{s} > l$ (but the above words attested in Greek sources clearly speak in favour of an opposite trend of development). The loans of the second stratum, again, were taken from another unknown language of the Northern Turkic type. The passage of these loans into Mongolian is all the more intricate since they have not come directly but through an unknown language related to Mongolian. It seems to me that any linguistic affinity can be refuted with so many and such complicated *ad hoc* explanations.

According to Gerhard Doerfer (*TMEN* I p. 64), the first condition for accepting a linguistic affinity is "ähnlich klingende Wörter." It was, however, precisely the too great similarity between the words in the various Altaic languages which Otto Donner and Ramstedt found troublesome. It is not the existence of "similarly sounding" words but taut regulariness between outwardly different sounds in words which is the most stringent proof of the affinity: cf. e.g., Engl. *wheel* and Hindi *cahr* are truly related, like the languages themselves, and the same word in Finnish *kaula* 'neck' is a form borrowed from Lithuanian: the semantic difference is remarkable (cf. Räsänen's opinion quoted above). Further, what Doerfer *o.c.* states about the use of the mathematical probability by Collinder seems not to be based on the Collinder paper in question ("La parenté linguistique et le calcul des probabilités," *UUA*s 1948), since Collinder does not operate with words at all but rather with grammatical elements (suffixes, pronominal stems). Doerfer's dice parallel should perhaps rather be formulated as follows: you cast two dice at the same time, and thirteen times in succession you get the same number on both.¹¹ Doerfer further (p. 83ff.) stresses the differences in the nominal and verbal flexions in the Altaic languages; What about the differences in flexion e.g., between Sanskrit and Hindi, not to mention Swedish and Greek? Concerning Doerfer's objection (p. 88) that if the older stage of Mongolian, viz. that represented by the *Secret History*, had been known earlier, there would hardly have

¹¹ However, I personally regard it as problematic whether and when successivity exists in any linguistic material.

been any reason to regard Turkic and Mongolian as genetically related, one might notice that the first 96 paragraphs of the *Secret History* were published by Pozdneev in 1897. This edition was already used by Ramstedt in his first publication, the doctoral thesis of 1902. The text of the *Secret History* is responsible for several of his most important viewpoints in all his later activity. In time he also received a copy of the complete edition by Haenisch, and still later one of the edition of Kozin. From 1902 onwards, Ramstedt also used the Mongolian quadratic inscriptions on the basis of Russian editions. On the other hand, the language of Mongolian classical literature represents in several respects an older phase of the phonetical development of the language than that of the *Secret History* or of the inscriptions: that of the two latter has therefore been called Middle Mongolian.

Doerfer admits the existence of the "phonetic laws", but, like Sir Gerard, he explains the phonologically comparable elements in Turkic and Mongolian as loans from the former into the latter (cf. *TMEN* I, pp. 51-105 and his paper "Zur Verwandtschaft der altaischen Sprachen," *IF* 71, 1966, pp. 81-123). He, too, propounds several strata of these loans and attributes the two oldest to the hypothetical stages "Urtürkisch" and "Frühtürkisch." In practice, Doerfer's Proto-Turkic comes to correspond to the Proto-Altaic language of the supporters of the affinity theory, as did the oldest unknown and inaccessible Turkic proto-language assumed by Sir Gerard.¹²

Ramstedt himself often expressed his admiration for the Turkish language because of the extreme regularity and perspicacity of its grammar and vocabulary. In his opinion, Turkish would be the ideal international language – Ramstedt was interested in Esperanto, too. He also pointed out the interesting fact that the languages of the nomadic Turks seem to be very conservative while those of the settled-down agricultural tribes seem to have been subject to many alterations. In the Semitic family, it is the language of the Bedouins which is the most regular, looking at the same time much more archaic than the Accadian language attested millennia ago.

¹² Doerfer states in *CAJ* XI, 1966, p. 229 "Ich sage selbst, daß ich nicht etwa urtürkische Formen rekonstruiere, sondern Formen eines alten türkischen Dialekts, älter als die ältesten Belege aus dem 7./8. Jahrh., der dem Mongolischen (belegt seit dem 13. Jahrhundert) einmal Lehnmaterial geliefert hat."

But as in Arabic so too in Turkic, the regularity may be the fruit of long development and not anything "original".

Among the Soviet scholars, too, there happens to be a Turkologist, A. M. Ščerbak, who has expressed the strongest doubts concerning the genetic affinity of the Altaic languages (e.g. "Ob altajskoj gipoteze v jazykoznanii," *Vo. Ya.* 1959, 6, pp. 51–63, and "Soderžanie uralo-altajskoj gipotezy, ee obosnovanie i ocenka," *IAN Azerb. SSR*, 1968, Nr. 1, pp. 62–70). According to L. Sternberg,¹³ Radloff had also been sceptical regarding the Turko-Mongol relationship, but had later changed his mind and spoken clearly in favour of Castrén's theory.

The founders of comparative Indo-European philology regarded as their ultimate aim the reconstruction of the Indo-European mother language. It can, however, be proven that it is impossible, for instance, to reconstruct Latin on the basis of its daughter languages. Though the whole linguistic system of Proto-Indo-European cannot thus be reconstructed, the reconstructions of words and forms must in principle be considered valid since early loan words, e.g., in Finno-Ugric, often enough correspond exactly to such reconstructions. The conception of the proto-language is, however, useful as the theoretical frame of our reconstructions. The late Paavo Ravila once formulated the principle that the value of a proto-language for our reconstructions lessens the farther back in the time the proto-language must be dated (*JSFOu* 60, 6, 1958, p. 6f.). Though, for instance, the genetic affinity of the Uralic languages is established beyond any doubt and is generally accepted, the actual number of reliable-looking reconstructions is still rather limited, and even they are for the most part a fruit of investigations into the history of Uralic vocalism during the last few decades. It seems that a comparable number of plausible reconstructions would be possible in the Altaic family too. Their operational value was already evident to Ramstedt as he was able to understand and explain large parts of the Mongol (as well as later the Korean) vocabulary only with the aid of Turkic and Manchu-Tungus comparisons.

Since the protagonists of the Altaic theory have, in my opinion, followed the fundamental principles of comparative linguistics more faithfully than their adversaries, I presented the main lines of the

¹³ See his paper "M. A. Castrén als Altaist und Ethnograph," transl. in German by Hands Findeisen in the *Ethnologische Studien* I, Halle 1931, p. 177.

problem at a meeting of Indo-Europeanists in Münster in 1965. The summary was then published under the heading "Verwandtschaft, Entlehnung, Zufall" in the *Kratylos* X, 1965, pp. 123-130. In my presentation of the problem I expressed the wish that even non-Altaist linguists like Indo-Europeanists would familiarize themselves with the controversies and comment on them. In a way this wish came true in the form of the Conference of linguists in various fields which met in Leningrad in 1969. The lectures delivered there were published in print in the *Problema obščnosti altajskix jazykov* (Leningrad 1971). Its contents were later summarized by Poppe in his paper "A new Symposium on the Altaic Theory" (*CAJ* XVI, 1972, pp. 37-58). It is especially interesting to see that in the opinion of the Soviet Indo-Europeanists who contributed to the conference, the methods applied by the Altaists, as well as the conclusions drawn by them, are to be regarded as reliable. Important questions are also answered in the *Očerki sravnitelnoj leksikologii altajskix jazykov*, ed. by V. I. Cincius (Leningrad 1972).

When Otto Donner enlisted Gustaf J. Ramstedt into the study of the Altaic languages, the clearly expressed aim was that he should continue the work begun by M. A. Castrén. Castrén, again, had already come to the conclusion not only that there was a Uralic and an Altaic family of languages, but also that these families represented an older community, viz. the Uralo-Altaic. However, though consciously continuing the investigations started by Castrén, Ramstedt, basically a sceptic, did not adopt any ready made theory from him. As we learn from Ramstedt's works, private notes, and letters, it was only when he was compelled by the linguistic facts themselves that he finally came to conclude that the Altaic languages must be genetically related.

BIBLIOGRAPHY OF PROFESSOR PENTTI AALTO'S PUBLICATIONS
FROM 1977 TO 1987, WITH ADDITIONS TO THE PREVIOUS LIST,
PUBLISHED IN **STUDIA ORIENTALIA** 47 (1977)

Compiled by Harry Halén

1953

270. Mongolien Salainen Historia. - Suomen Kuvalehti 1953:43, pp. 30-31, 50; 6 ill.

1954

271. "Elämä on kärsimystä". - Uusi Suomi 14.4.1954.

1956

272. Maya-hieroglyfien arvoitus. - Uusi Suomi 15.2.1956.

Reviews:

273. *Ornamentik der Ob-Ugrier*. Ed. by Tyyni Vahter. (Société Finno-Ougrienne. Travaux ethnographiques IX). Helsinki 1953. - Man 1956, 13.

274. *Ulla Johansen*, Die Ornamentik der Jakuten. (Wegweiser zur Völkerkunde 3). Hamburg 1954. - Man 1956, 131.

1958

Reviews:

275. *Björn Collinder*, Fenno-Ugric vocabulary: An etymological dictionary of the Uralic languages. Uppsala 1955. - Man 1958, 148.

1960

Reviews:

276. *Hans Findeisen*, Schamanentum dargestellt am Beispiel der Besessenheitspriester nordeurasischer Völker. Stuttgart 1957. - Man 1960, 157-158.

1961

Reviews:

277. *Paul Burguière*, Histoire de l'infinitif grec. Paris 1960. - Gnomon 1961, 312-313.

278. *Philologiae Turcicae Fundamenta*, Tomus primus. Aquis Mattiacis 1959. - Der Islam 36:3 (Berlin 1961), 298-303.

1962

279. (Interview:) Sanskrit ei ole kuollut kieli. - Yhteishyvä 1962:45 (7.11.1962), 12; ill.

1971

280. The alleged affinity of Dravidian and Fenno-Ugrian. - Proceedings of the Second International Conference of Tamil Studies, Madras - India, January 1968, Vol. I. Ed. by R. E. Asher. International Association of Tamil Research, Madras 1971, 262-266.

1976

281. "Indus script and Dravidian", Studies in Indian epigraphy. - Bharatiya Purabhilekha. Journal of the Epigraphical Society of India 2 (Mysore 1976), 16-30. [cf. 319.]

1977

282. From myth to tale. - Studies in Indo-Asian art and culture 5. (Śata-Piṭaka Series, Indo-Asian Literatures 238). New Delhi 1977, 1-28.

283. The tripartite ideology and the Kalevala. - Studies in Finno-Ugric linguistics in honor of Alo Raun, ed. by Denis Sinor. (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 131). Bloomington 1977, 9-23.

284. The "Elementa Linguae Tartaricae" by Ferdinand Verbiest, S.J., translated. - Zentralasiatische Studien 11 (1977), 35-120. [cf. 259]

285. The name of Tashkent. - CAJ XXI:3-4 (1977), 193-198.

286. Zur Geschichte der Erforschung des finnländischen Zigeunerndialekts. - Zigeunerkundliche Forschungen I. Hrsg. von Johann Knobloch und Inge Sudbrack. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 42). Innsbruck 1977, 61-72.

Edited:

287. G. J. Ramstedts Onkor-solonisches Wörterverzeichnis II. - RO XXXIX:1 (1977), 55-84. [cf. 262]

Reviews:

288. Zur Religionsgeschichte und Indologie: *Ludwig Alsdorf*, Kleine Schriften. Hrsg. von Albrecht Wezler. (Glasenapp-Stiftung, Bd. 10). Wiesbaden 1974. - FUF XLII:1-3 (1977)

289. Zur Zentralasienkunde: *Zentralasiatische Studien* des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn, 9-10. Wiesbaden 1975-76. - Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Beschrieben von *Dieter Schuh*. (VOHD XI,5). Wiesbaden 1973. - FUF XLII:1-3 (1977), 275-277.

290. Zum Problem des "Nostratischen": *Karl H. Menges*, Altajische Studien II. Japanisch und Altajisch. (Abh. für die Kunde des Morgenlandes XLI,3). Wiesbaden 1975. - FUF XLII:1-3 (1977), 277-280.

1979

291. Experiences with Latin sources. - Prolegomena to the sources on the history of pre-Islamic Central Asia. Ed. by J. Harmatta. Budapest 1979, 9-15.

292. *Kara - kala*, le poisson. - Études Finno-Ougriennes 13 (1976), Budapest-Paris 1979, 29- 38.

293. Korean and Altaic, lexical relations. - Ce 1 hoe han'gukhak kukce haksul hoety. Ō- munhak pun'gwa palphyo nonmun / The 1st International Conference on Korean Studies, Part III: Division 3, Papers on language and literature. Seoul 1979, 126-137 (138-141: Summary in Korean). [= 301.]

Edited:

294. G. J. Ramstedts Onkor-solonische Sprachmaterialien. - SO 51:5 (1979), 14 p.

Reviews:

295. Zur Zentralasienkunde: *Klaus Röhrborn*, Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Lieferung 1 (**a - agrig**). Wiesbaden 1977. - *Henry Serruys*, Sino-Mongol relations during the Ming, III. Trade relations: The horse fairs (1400-1600). Mélanges Chinois et Bouddhiques XVII. Bruxelles 1975. - *Walther Heissig*, Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olonsüme, Innere Mongolei (16.-17. Jhdt.). (Asiatische Forschungen 46). Wiesbaden 1976. - *Dieter Schuh*, Tibetische Handschriften und Blockdrucke 6. (VOHD XI,6). Wiesbaden 1976. - FUF XLIII:1-3 (1979), 334-339.

296. Zur Indologie und Sprachwissenschaft: *Albrecht Wezler*, Bestimmung und Angabe der Funktion von Sekundär-Suffixen durch Pāṇini. Wiesbaden 1975. - *Wilhelm Rau*, Bhartṛhari's Vākyapadīya. Die Mūlakārikās nach dem Handschriften herausgegeben und mit einem Pāda-Index versehen. (Abh. für die Kunde des Morgenl. XLII,4). Wiesbaden 1977. - *Rudolf Otto Franke*, Kleine Schriften I-II. (Glasenapp-Stiftung, Bd. 17). Wiesbaden 1978. - FUF XLIII:1-3 (1979), 339-344.

297. Zur Indologie und Religionsgeschichte: *Walther Schubring*, Kleine Schriften. Hrsg. von Klaus Bruhn. (Glasenapp-Stiftung, Bd. 13). Wiesbaden 1977. - *Kauṣītakibrāhmaṇa*. Vyākhyā of Udaya. Hrsg. von E.R. Shreekrishna Sarma. (VOHD, Suppl. 9,2 und 9,3). Wiesbaden 1976. - *Wilhelm Rau*, Indiens Beitrag zur Kultur der Menschheit. (Sitzungsberichte der Wiss. Ges. an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main, Bd. XIII,2). Wiesbaden 1975. - FUF XLIII:1-3 (1979), 344-348.

1980

298. **Classical studies in Finland 1828-1918**. (The History of Learning and Science in Finland 1828-1918, 10a). Helsinki 1980. 210 p.

- Reviewed in: Classical Review 31 / 1981, 330 (Kenney); Kratylos 26 / 1981, 200-201 (Koster); L'Antiquité Classique 52 / 1983, 635-636 (Liénard).

299. (& Tuomo Pekkanen), **Latin sources on North-Eastern Eurasia, 2**. (Asiatische Forschungen 57). Wiesbaden 1980. VI+305 p.

- Reviewed in: Latomus 40 / 1981, 645-646 (Rougé); Beiträge zur Namenforschung 17 / 1982, 63-64 (Neumann); Gnomon 54 / 1982, 403-404 (Lindegger); OLZ 78 / 1983, 94-95 (Poucha); UAJ 3 / 1983, 251-252 (Lindegger).

300. On the absolute instrumental in Sanskrit. - Indologica Taurinensia 7 (1979), Torino 1980, 47-55.

301. Korean and Altaic, lexical relations. - Ce 1 hoe han'gukhak kukce haksul hoety / Papers of the 1st International Conference on Korean Studies, 1979. The Academy of Korean Studies, Seoul 1980, 932-943 (pp. 944-947: Summary in Korean). [= 293.]

302. G.J. Lamsthethwa althaiöhak.[= "G.J. Ramstedt and Altaic linguistics"]. Translated by Kang In-seoun. - Hangül / Hangeul 169 (1980), 155-191. [= 249.]

303. Ramstedt ja Pälsi - kielten ja kulttuurien kuvaajia. - Suomalaiset Aasian-kävijät. Toim. Kerkko Hakulinen ja Olavi Heikkinen. Helsinki 1980, 126-142; ill.

1981

304. Central Asiatic epigraphic and manuscript material in Finland. - Journal asiatique 269:1-2 (1981), 3-10.

305. Hanguk munhwatö tokchangsöng. ["The characteristic feature of Korean culture"]. No. 12 in the article series entitled Segye sogë pichin Hanguk ["The picture of Korea abroad"]. - Dong-a Ilbo 27.7.1981 (Seoul).

306. Nostraattisen kielisukulaisuuden ongelma. Esitelmä Suomen Tiedeseuran kokouksessa 15. joulukuuta 1980. - Societas Scientiarum Fennica, Årsbok - Vuosikirja LVIII (1980) B N:o 9, 1-22.

Reviews:

307. Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn, 13. Wiesbaden 1979. - SO 51:15 (1981), 37-40.

1982

308. The comparative study of Altaic and Korean. - Kugö kugmunhak / The Korean Language and Literature 88 (Seoul, Dec. 1982), 315-328.

309. Proposals concerning the affinities of Korean. - Voces amicorum Sovijärvi in honorem Antti Sovijärvi. (MSFOu 181). Helsinki 1982, 19-29.

310. Ramstedt's corrections and additions in his own copy of the "Korean Grammar". - Caegu han'gukhakhoe. Ce 6cha haksul hoety palphyo nonmunjip / Papers presented at the 6th annual conference of AKSE, held in Seoul, Korea, Aug. 2-5-1982. Seoul 1982, 131-138.

311. Le vocabulaire du tzigane d'Ingrie composé par Sjögren. - Études Finno-Ougriennes XV (1978-1979), Paris-Budapest 1982, 21-32.

312. J.G. Granö arheoloogilised uurimisreisid. - Eesti Loodus 1982, 457-462.

313. Pari kannullista olutta kiukaalle. - Pälkäneen Joulu 1982, 36-37.

Reviews:

314. Zur Zentralasienkunde: *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Supplementband 5,2: Mongolische Ortsnamen, Teil II, mongolische

Manuskriptkarten in Faksimilia. Hrsg. von Walther Heissig. Wiesbaden 1978. - *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Bd. XI,7: Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 7. Beschrieben von Friedrich Wilhelm und Jampa Losang Panglung. Wiesbaden 1979. - *Klaus Röhrborn*, Uigurisches Wörterbuch, Lieferung 2 (*agriglan - anta*). Wiesbaden 1979. - *Annemarie von Gabain*, Einführung in die Zentralasienkunde. Darmstadt 1979. - FUF XLIV (1982), 285-289.

1983

315. Kautilya on siegecraft. - Studies in classical and modern philology presented to Y.M. Biese on the occasion of his eightieth birthday 4.1.1983. (AASF, B 223), 11-21.

316. Swells of the Mongol-storm around the Baltic. - AOH 36:1-3 (1983), 5-15.

Reviews:

317. Zur Zentralasienkunde: *Geser Rëdzia-Wu*. Dominik Schröders nachgelassene Monguor (Tujen)-Version des Geser-Epos aus Amdo, in Faksimilia und mit einer Einleitung hrsg. von Walther Heissig. (Asiatische Forschungen 70). Wiesbaden 1980. - *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Supplementband 5,3: Mongolische Ortsnamen, Teil III, Planquadratzahlen und Namensgruppierung von Š. Rasidondug, H.-R. Kämpfe, V. Veit. Hrsg. von Walther Heissig. Wiesbaden 1981. - *Klaus Röhrborn*, Uigurisches Wörterbuch, Lieferung 3 (*anta-asanke*). Wiesbaden 1981. - FUF XLV:1-3 (1983), 332-334.

318. Materialien zur vergleichenden Forschung der drawidischen Sprachen: *Yākka Sālère* Kathe. Tuḷu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. Ed. by Klaus L. Janert and N. Narasimhan Poti. (VOHD, Suppl. 25). Wiesbaden 1981. - FUF XLV:1-3 (1983), 335-336.

1984

319. Indus script and Dravidian. - SO 55 (1984), 411-426. [cf. 281.]

Reviews:

320. Zur Zentralasienkunde: Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981. Hrsg. von Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker. (Veröff. d. Soc. Uralo-Altaica 16). Wiesbaden 1983. - FUF XLVI (1984), 185-187.

1985

321. The cleriheiw. - Neuphilologische Mitteilungen LXXXVI:3 (1985), 319-320.

322. Englisch *carlock* 'Fischleim aus Hausenblase'. - Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 23.) Innsbruck 1985, 1-6.

323. Finnish explorers in Yakutia. - Hoppō bunka kenkyū / Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures 17 (Sapporo 1985), 1-17.

1986

324. Finnish expeditions to Central Asia. - Traces of the Central Asian culture in the North. (MSFOu 194). Helsinki 1986, 11-19.

325. From Sanskrit into Mongolian. - Kalyāṇamitrārāgaṇam. Essays in Honour of Nils Simonsson. Ed. by Eivind Kahrs. (Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Series B: Skrifter LXX). Oslo 1986, 1-11.

326. Valentin Kiparsky. Muistopuhe Suomen Tiedeseuran kokouksessa joulukuun 19. päivänä 1983. - Sphinx. Societas Scientiarum Fennica, Årsbok - Vuosikirja LXI-LXII (1983-1984) Serie B Sarja. Helsinki 1986, 96-103.

327. Uusfilologiaa Turun Akatemiassa. - Album amicorum. Kirja- ja kulttuuri-historiallisia tutkielmia Eeva Mäkelä-Henrikssonille 29.7.1986. (Helsingin yliopiston kirjaston julk. 50). Helsinki 1986, 13-23.

1987

328. **Modern languages studies in Finland 1828-1918.** (The History of Learning and Science in Finland 1828-1918, 10c). Helsinki 1987. 248 p.

329. Orientalism at the University of Helsinki. - University Circle. The Newsletter of the University of Helsinki, VI:1 (March 23, 1987), 6-7.

330. Ein Kunstgriff der Epik. - Fragen der mongolischen Heldendichtung IV. Vorträge des 5. Epensymposiums des Sonderforschungsbereichs 12, Bonn 1985. Hrsg. von Walther Heissig. (Asiatische Forschungen 101). Wiesbaden 1987. (In print)

331. Ulkoministeri Ramsayn matka Berliiniin maaliskuussa 1943. - Historiallinen Aikakauskirja 1987. (In print)

332. Simon Paulinus, kielten professori Turun Akatemiassa. - Kansallinen elämäkerrasto. (In preparation)

Reviews:

333. Zur Zentralasienkunde: *Peter Schwieger*, Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 9. (VOHD XI,9). Wiesbaden 1985. - FUF XLVIII:1 (1987), 119.

ABBREVIATIONS

AASF	= Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Helsinki.
AOH	= Acta Orientalia Hungarica. Budapest.
CAJ	= Central Asiatic Journal. The Hague - Wiesbaden.
FUF	= Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki.
MSFOu	= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Helsinki.
OLZ	= Orientalistische Literaturzeitung. Leipzig.
RO	= Rocznik orientalistyczny. Warszawa.
SO	= Studia Orientalia. Helsinki.
UAJ	= Ural-Altaische Jahrbücher, Neue Folge. Wiesbaden.
VOHD	= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Wiesbaden.

XL. 1971. iv + 90 p. 1. **H. Palva** Balgāwi Arabic, 1. Texts from Mādabā (1969). — 2. **H. Palva** Balgāwi Arabic, 2. Texts in the dialect of the *Yigūl*-Group (1969). — 3. **H. Palva** Notes on Classicization in modern colloquial Arabic (1969). — 4. **I. Kecskeméti** Inhalt der *Studia Orientalia* I—XXXIX (1970). — 5. (reviews, 1970). 50,— / **XL**:4 (1970). 15,—

XLI. 1970. 344 p. + 11 pl. **E. Salonen** Über das Erwerbsleben im Alten Mesopotamien, I. 100,—

XLII. 1970. 162 p. + 29 pl. **Y. Daher** *Agricultura Anatolica*, I. 100,—

XLIII. 1974. VIII + 238 p. 1. **H. Palva** Balgāwi Arabic, 3 (1970). — 2. **Y. Daher** *Agricultura Anatolica* I: Wortregister (1971). — 3. **I. Kecskeméti** Rückläufiges Verzeichnis der tatarischen Suffixe und Suffixkombinationen (1972). — 4. **E. Salonen** Über den Zehnten im Alten Mesopotamien (1972). — 5. **R. Holthoer** Two inscribed Akhenaten blocks from el-Ashmunein (1972). — 6. **A. Parpola** The literature and study of the Jaiminīya Sāmaveda in retrospect and prospect (1973). — 7. **R. Holthoer & R. Ahlqvist** The "Roman Temple" at Tehna al-Gebel (1974). — 8. **I. Kecskeméti** Die Frauensprache als Tabu im Oiroitischen (1973). — 9. **A. Salonen** Beiträge zur Geschichte des Schweines im Zweistromlande (1974). — 10. **R. Holthoer** An uncommon ušebtj-figurine from a Finnish collection (1974). — 11. **I. Kärki & E. Salonen** Kritik zu neueren Besprechungen (1973). 100,— / **XLIII**:2—7 (1971—74). 15,— each.

XLV. 1976. 195 p. **T. Harviainen** On the Loss of the Greek /h/ and the So-called Aspirated Rhō. — **R. Holthoer** A new Ramesside tomb at Khôkha. — **R. Holthoer** Coptic graffiti in Speos Artemidos. — **B. Paraschkeov** Zum Problem der türkischen Vorlage von russ. чурч. — **A. Parpola** Interpreting the Indus Script, II. — **A. Parpola** Pierre Rolland (1940—1974). — Reviews. 100,—

XLVI. 1975. 369 p. *Commentationes in honorem Armas Salonen*. — **P. Aalto** The Horse in Central Asian Nomadic Cultures. — **J. Aro** Der Abfall der kurzen Auslautvokale im Spätbabylonischen und seine Einwirkung auf die Formenlehre. — **R.D. Biggs** An Ur III Agricultural Account from Nippur. — **H. Broms** Euphony and the Weltanschauung in Ḥāfiẓ's poetry. — **M. Civil** A School Exercise from Tell Asmar. — **I.J. Gelb** Homo Ludens in Early Mesopotamia. — **W.W. Hallo** Another Sumerian Literary Catalogue? — **E. Heinrich** Noch einmal: Überdachung des Thronsaals in Babylon. — **R. Holthoer** Classification of pottery shapes — an experiment. — **J. Klíma** Sur les recherches concernant l'économie et la société de la Mésopotamie ancienne. — **S.N. Kramer** Two British Museum i r š e m m a "Catalogues". — **I. Kärki** Über die Indizierung der zweisilbigen akkadischen Lautwerte. — **H.J. Lenzen** Die Architektur der Schicht Uruk Arch. III (Djemdet Nasr) in Eanna. — **L. Matouš** Das altassyrische Sammelmemoandum I 429. — **A. & S. Parpola** On the relationship of the Sumerian toponym Meluḥḥa and Sanskrit mleccha. — **S. Parpola** Transliteration of Sumerian: problems and prospects. — **G. Pettinato & H. Waetzoldt** Saatgut und Furchenabstand beim Getreideanbau. — **E. Salonen** Über den Laut H im Akkadischen. — **Å.W. Sjöberg** Three Hymns to the God Ningišzida. — **W. von Soden** Seltene akkadische Wörter. — **G. Szabó** Bemerkungen zu heth. *lahḫurnuzzi*. — Die Veröffentlichungen von Prof. Dr. Armas Salonen. Bearb. von **S. Parpola**. 150,—

47. 1977. 311 p. *Commentationes in honorem Pentti Aalto*. — **T. Pekkanen** Rhythmus gratulatorius Professori Pentti Aalto. — **J. Aro** Pronunciation of the "emphatic" consonants in Semitic languages. — **H.W. Bailey** Khotan Saka metal and mineral names. — **C.R. Bawden** A note on a Mongolian burial ritual. — **T. Burrow** Sanskrit *īrā* 'nourishment'. — **G. Doerfer** Das Sonqor-Türkische (Ein vorläufiger Bericht). — **A. von Gabain** Iranische Elemente im zentral- und ostasiatischen Volksglauben. — **J. Gonda** The mantras of Kauśika-Sūtra 10—52. — **W. Heissig** Das Epenmotiv vom Kampf Gesers mit dem schwarzgefleckten Tiger. —

J. Janhunen *Porsa* — a Siberian cultural term. — **A.J. Joki** Die Tungusen und ihre Kontakte mit anderen Völkern. — **S. Kałużyński** Einige jakutische Etymologien. — **J.R. Krueger** Jeremiah Curtin as a scholar of Mongolian folklore. — **Lokesh Chandra** Morphological typology in Buddhist iconography. — **A. Parpola** Sanskrit *māṇava(ka)-* 'Vedic student, pupil, (Brahmin) boy' and the religious fast in Ancient India. — **N. Poppe** The Altaic plural suffix *-*t*. — **Rinchen** Everlasting bodies of the ancestral spirits in Mongolian shamanism. — **K. Sagaster** Das Heldenlied von Altā Tsembeḷ Xū. Eine symbolkundliche Untersuchung. — **N. Simonsson** Knowledge and means of knowledge. — **D. Sinor** An Altaic word for "snowstorm". — **E. Shuszkiewicz** Some remarks on Sanskrit synonyms. — **J.G. Stipa** Probleme des permischen Tierstils. — **J. Suolahti** *V-viri uls Tiberim* or *Cistiberes*. — **E. Tryjarski** The confession of Anton Vartabed. — **P. Valtonen** Trends and special traits in Finnish Romani. — Bibliography of Professor Pentti Aalto's publications 1938—1976. Compiled by **H. Halén**. 150,—

48. 1977. 263 + 12 p. 1. **T. Harviainen** On the vocalism of the closed unstressed syllables in Hebrew. A study based on the evidence provided by the transcriptions of St. Jerome and Palestinian punctuations. — 2. **A. Sharma** Is Brahmasūtra I.3.34/35 an independent sūtra?. — 3. Additions and corrections to *Studia Orientalia*, Vol. 46. 150,—

49. 1980. XVIII + 193 p. **I. Kärki** Die sumerischen und akkadischen Königsinschriften der altbabylonischen Zeit, I. Isin, Larsa, Uruk. 150,—

50. 1981. 310 p. Proceedings of the Nordic South Asia Conference, held in Helsinki, June 10—12, 1980. Edited by **Asko Parpola**. 150,—

51. 1981. 257 p. 1. **T. Harviainen**, A Syriac incantation bowl in the Finnish National Museum, Helsinki (1978). — 2. **J. Hyrkkänen & E. Salonen**. Über die Herkunft des slawischen **korabjъ*, griechischen *karabos/karabion* (1978). — 3. **K. Öhrnberg**, A Qur'ān manuscript in Helsinki (1978). — 4. **H. Halén**, Die uigurischen Mannerheim-Fragmente, I (1979). — 5. **P. Aalto**, G.J. Ramstedts Onkor-solonische Sprachmaterialien (1979). — 6. **O. Salmi**, An outline of the historical phonology of the dialect of Chengguan, in Linxian, Henan (1979). — [7. **E. Salonen**, Loan words of Sumerian and Akkadian origin in Arabic (1979).] — 8. **T. Harviainen**, Şeṣaḥ in Sam. 10:2 (1979). — [9. **E. Salonen**, Remarks on the Arabic dialect of the Druzes of Lebanon (1979).] — [10. **E. Salonen**, Zum arabischen Dialekt von Gaza, I (1979).] — 11. **H. Halén**, A bibliographical survey of the publishing activities of the Turkic minority in Finland (1979). — 12. **S. Kho**, Korean studies in Russia, 1677—1930 (1980). — 13. **N. Sims-Williams & H. Halén**, The Middle Iranian fragments in Sogdian script from the Mannerheim Collection (1980). — 14. **T. Harviainen**, An Aramaic incantation bowl from Borsippa. Appendix: A cryptographic bowl text or an original fake? (1981). — 15. Reviews. 150,— / 51:1—14 (1978—81). 15,— each. (Note: 51:7, 9 and 10 available only as preprints.)

52. 1982. XIV + 267 p. **R. Gothóni** Modes of life of Theravāda monks. A case study of Buddhist monasticism in Sri Lanka. 150,—

53. 1982. XII + 275 p. **P. Nikkilä** Early Confucianism and inherited thought in the light of some key terms of the Confucian Analects, I. The terms in Shu Ching and Shih Ching. 150,—

54. 1983. XLI + 167 p. The Offsprings of Fāṭima. Dispersal and ramification. Edited and with an introduction by **Kaj Öhrnberg**. 200,—

55. 1984. 562 p. **Studia Orientalia memoriae Jussi Aro dedicata.** - Jussi Aro 1928-1983. By Heikki Palva. - Bibliography of Professor Jussi Aro's publications. Compiled by Harry Halén. - 1. **I. Kärki** Die sumerischen und akkadischen Königsinschriften der altbabylonischen Zeit, II. Babylon. - 2. **T. Harviainen** Diglossia in Jewish Eastern Aramaic. - 3. **G.W. Ahlström** An archaeological picture of Iron Age religions in Ancient Palestine. - 4. **W. von Soden** Reflektierte und konstruierte Mythen in Babylonien und Assyrien. - 5. **H.D. Galter** Die Zerstörung Babylons durch Sanherib. - 6. **E. Reiner** *Damqam-īnim* revisited. - 7. **S. Parpola** *Likalka ittatakkū*. Two notes on the morphology of the verb *alāku* in Neo-Assyrian. - 8. **I.J. Gelb** The inscription of Jibbiṭ-Lîm, king of Ebla. - 9. **R. Holthoer** Tomb of Kheteti at Kōm es-Sultān. - 10. **D.O. Edzard** "Ursemitisch" **hū'a*, **šī'a*? - 11. **J.C. Greenfield** *ana urdūti kabāsu* = כבש לעבד . - 12. **T. Harviainen** Hushai the Archite, a gentile in the King's court (2 Sam. 16:18-19, 17:7-16). - 13. **I. Soisalon-Soininen** Die Auslassung des Possessivpronomens im griechischen Pentateuch. - 14. **K. Öhrnberg** *Māriya al-qibṭiyya* unveiled. - 15. **J. Hämeen-Anttila** The prothetic vowel (*waṣla*) in Classical Arabic. - 16. **J. Retsö** Middle Arabic in a Coptic-Arabic manuscript in the "Röhsska Konstslöjdmuséet", Göteborg, Sweden. - 17. **H. Shehadeh** رت = ڤڤ A non-Moslem Arabic word. - 18. **H. Palva** A general classification for the Arabic dialects spoken in Palestine and Transjordan. - 19. **H. Palva** Further notes on the descriptive imperative of narrative style in Spoken Arabic. - 20. **K. Eksell** On participle constructions with *n*-element in some Arabic dialects. - 21. **P. Aalto** Indus script and Dravidian. - 22. **A. Parpola** On the Jaiminīya and Vādhūla traditions of South India and the Pāṇḍu/Pāṇḍava problem. - 23. **B. Tikkanen** On the tense value, functions and forms of the Sanskrit gerund. - 24. **K. Karttunen** From the early days of Finnish Indology. Metrical translations from the Rīgveda by Otto Donner. - 25. **O. Kantokorpi** Ivar Lassy and his adventures in the Land of Eternal Fires. - 26. Book reviews. 200,- / 55:1-25 for 15,- each.

56. 1984. XIV + 318 p. **A. Hurskainen** Cattle and culture. The Structure of a pastoral Parakuyo society. 150,-

57. 1985. 216 + 25 p. **A. Parpola**, The Sky-Garment. A study of the Harappan religion and its relation to the Mesopotamian and later Indian religions. 150,-

58. 1986. XIX + 158 p. **I. Kärki** Die Königsinschriften der dritten Dynastie von Ur. 150,-

59. 1987. 265 p. **Studies in Altaic and Comparative Philology.** A Collection of Professor **Pentti Aalto's** Essays in Honour of His 70th Birthday. 150,-